

Inhalt:	Sc	Sß	Auszucheidendes:
XXXIX <sup>a</sup> . Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter	28, 1-2	—	—
XL. Saul bei der Hexe von Endor	—	28, 3-24	28, 16 <sup>b</sup> -19 <sup>a</sup>
XXXIX <sup>b</sup> . Fortsetzung von XXXIX <sup>a</sup> .	29, 1-30, 30	—	29, 5. 30, 5. 6 <sup>a</sup> . 12 <sup>acd</sup> . 27 ff.
XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (vgl. XLII)	—	31, 1-13	—
XLII. Die Todesbotschaft (vgl. XLI)	II, 1, 1-17	—	1, 17 <sup>b</sup>
XLIII. Davids Klagegedicht über Saul und Jonathan	(1, 19-27)	—	—
XLIV. David in Hebron	— 2, 8-11	2, 1-7 —	— 2, 10 <sup>ab</sup> . 11
XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab	2, 12-13 <sup>b</sup> — 17-32	— 2, 13 <sup>c</sup> -16 —	— — —
XLVI. Davids Kinder	—	3, 2-5	—
XLVII. Abners Verrat und Tod	3, 1. 6-11 — 14 — 17-21 <sup>c</sup> — 27 <sup>d</sup> -39	— 3, 12-13 — 15-16 — 21 <sup>d</sup> -27 <sup>e</sup> —	— — — — — 3, 30. 36 <sup>b</sup>
XLVIII. Der Tod Isaals	—	4, 1-12	—
XLIX. David König in Jerusalem	— 5, 3-9 <sup>a</sup> — 10-12 —	5, 1-2 — 9 <sup>bc</sup> — 13-16	— 5, 4. 5. 8 <sup>c</sup> — — —
L. Der Philisterkrieg (vgl. LIII. LV <sup>ab</sup> )	5, 17-25	—	—
LI. Die Einholung der Lade (vgl. VII)	6, 1-16 —	— 6, 17-23	6, 8 6, 23
LII. [Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David]	[7, 1-29]	—	[7, 1 <sup>b</sup> . 10-11. 13-15]
LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (vgl. L. LV <sup>ab</sup> )	—	8, 1-18	—
LIV. David und Meribaal	—	9, 1-13	—
LV <sup>a</sup> . Der Ammoniter- und Moabiterkrieg (vgl. L. LIII)	10, 1-11, 1	—	—

# Metrische studien ...

Eduard Sievers

LX. Die Empörung Absaloms	—	15, 1-37	—
LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem	—	16, 1-23	16, 23 <sup>c</sup>

Library  
of the  
University of Wisconsin



# METRISCHE STUDIEN.

III.

... SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER THEIL: TEXT.

*1st half*

---

DES XXIII. BANDES

DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE  
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N<sup>o</sup> IV.

---

LEIPZIG  
BEI B. G. TEUBNER

1907.

---

Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.  
Das Manuskript eingeliefert am 6. Februar 1907.  
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 18. Juli 1907.

---

137145  
DEC 20 1909  
XIIK  
·SII  
—  
1

# METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

ERSTER THEIL: TEXT.

# SAMUEL.

## I. Samuels Geburt (Sa).

### I, 1.

- 1 *wqihî 'id'çxād min-hāramahāim, šüfî<sup>1</sup> mehār 'ešraim,*  
*ušmō 'elqanā ben-jəroxām ben-'ēlihū ben-tōxū ben-šūf 'ešraim.<sup>2</sup>*
- 2 *wəlō šte-našim: šem'əqxāḅ xənnā, wəšēm haššenīḅ pəminnā.*
- (6) *wqihî lifinnā jəladīm, ulxənnā 'ēn-jēlēḏ<sup>3</sup>, (6) 'ki-səzār jəhūrē*  
*bə'ād rəxmāh, "wəchi'səttū šaraḅāh gəm-kə'əs bə'šār ḏhər'imih.*
- 3 *wə'alā ha'is-əqihū<sup>4</sup> me'irō mijjamīm jamimā ləhišəxəwēḅ*  
*wəlizbōx ləjəhūrē səba'ōḅ bəšilō, wəšəm 'elī x x x (...)*  
*ušnē banāu, xəfnī ufinaxās, kohānim ləjəhūrē <əba'ōḅ>.*
- 4 *wqihī hajjōm, wəjjizbōx 'elqanā, wənaḅin lifinnā 'išḏ*
- (5) *utəḫḫl-banēh ubnōḅēh manōḅ, (5) ulxənnā jittēn manā*  
*ḏ'əqxāḅ 'əppim, ki'ḏḅ-xənnā 'ahēb, wəjəhūrē səzār rəxmāh:*
- 7 *wəḫēn ja'sē šanā bəšanā midde 'āwəḅ<sup>5</sup> bēḅ-jəhūrē.<sup>6</sup>*
- (8) *wəttikkē wəlō-ḅəḫḫl. (8) wəjjōmər lāh 'elqanā 'isāh: „xənnā,*  
*lāmē ḅibchī wəlāmē lō-ḅəḫḫl, wəlāmē jərū' ləbābēḅ?*

Im Folgenden bezeichnet die **Sigle M** den hebr. Text, **LXX** ohne weiteren Zusatz die Lesarten des Vaticanus (LXXB) nach SWETE, **Luc.** den Luciantext, **Chr.** die Chronik. Stützende Lesarten aus andern Versionen als LXX sind nur ausnahmsweise angeführt.

Die Abkürzungen **Th.**, **W.**, **Kl.**, **B.**, **K.**, **L.**, **Sm.** und **N.** weisen auf die bekannten Specialarbeiten von THENIUS (Comm., 2. Aufl. 1864), WELHAUSEN (Der Text der Bücher Samuelis, 1871), KLOSTERMANN (Comm., 1881), BURDE (SBOT., 1894, und Comm., 1902), KITTEL (bei KAUTZSCH, Die hl. Schrift des AT., 2. Ausg. 1896), LÖHR (Neubearbeitung des Comm. von THENIUS, 1898), H. P. SMITH (Comm., urspr. 1899, benutzt in dem Neudruck von 1904), NOWACK (Comm., 1902).

Ein Stern hinter einer Abkürzung (oder einem Autornamen) zeigt an, daß eine innerhalb des hier bezeichneten Kreises (und gelegentlich sonst) von dem genannten Autor zuerst empfohlene Emendation auch bei den spätern Kritikern ganz oder doch hie und da Beifall gefunden hat.

**I. 1** so W.\*: *sōfim M*, Σ(ε)ιφα = "ע" LXX 2 so W.\* nach LXX: *'ešrafi M* 3 so LXX: *jəladīm M* 4 oder lies *wə'alā ha'is* (ohne *hahū*) nach LXX (Sm.)? 5 so nach LXX: *wəšəm šənē bənē 'elī xəfnī ufinaxās kohānim ləjəhūrē M* 6 so (ת"ב) B.: *'āwəḅah* 7 so B.: *bəbēḅ j.*, und danach, auf V. 6 zurückweisend, *ken taḫ'isənnā M*, *zei ḏ'əḫḫl* LXX, gestrichen von B.

- (9) *hāṭō 'anochī fōb-lāch me'karā banīm?*<sup>9</sup> *wəttāqom xənnā,*  
 <*wəttānax*> 'axārēh 'oehlāh balliskā', <*wəttīfjuṣṣēb lifnē jahwē*>.<sup>9</sup>  
*wə'ell həkkoḥēn jəwēb 'al-hakkissē 'al-məzəzāb hēchāl jahwē.*
- 10 *wəhi-mirāp nāfēs,* *wəttīfpuḥell 'el-jahwē*<sup>10</sup> (11) *wəttiddōr wēdēr, wəttōmer:*
- 11) „*jahwē'ē ṣəbā'ōp,* 'im-ra'ō *ḥir'ē* ḥō'nī 'āmaḥāch *uzechartāni,*  
*wəḥō-biskāx 'ēl-āmuḥāch wənpitt*<sup>11</sup> *lā'maḥāch zərā' 'ānušim,*  
*unḥattū ləjahwē kol-jəwē xəjjān,* *umōrā lō-jə'ē 'al-rōšō!*“
- 12 *wəhi*<sup>12</sup> *ki-ḥirbajā Ḥiḥpuḥell 'el-<sup>12</sup> jahwē.* *wə'ell šomēr 'ēl-pāh.*
- 13 *wəxənnā hī mədubbērtē 'el-<sup>13</sup> libbāh:* *rāq šəfəḥēh na'ōp,*
- (14) *wəgōlāh lō-jīšəm?* *wəjjāxəkōḥēh'eli Ḥikkorā,* (14) *wəjjōmer 'elēh:*<sup>15</sup>
- (15) „*ād-məpūi tīstəkkarū?* *hasri 'ēl-jēwēch me'alāich!*“ (15) *wəttā'ən xənnā*  
*wəttōmer* <'elūw>: „*lō, 'ādōnī: 'issā qəwəb-jōm*<sup>16</sup> *'anoch,*  
*wəjjān wəschār lō-šəpīh, wə'əspōch 'ēl-wəf'ēi lifnē jahwē:*
- 16 *'al-tittēn 'ēl-āmaḥāch ləbāḥ*<sup>17</sup> *bəlijjā'əl: ki-mərōb šəci wəchq'si*
- (17) *dībārti 'ad-hēnnā!*“ (17) *wəjjō'ən 'eli wəjjōmer: Ḥehi ləšəlām,*
- (18) *wēlohē jīšra'el jittēn-(lāch)*<sup>18</sup> *'ēl-šəfəḥēch 'āšər-šə'ālt me'imnō!*“ (18) *wəttōmār:*  
 „*tīmšā šifəpāch xēn bə'ēnēch!*“ *wəttēlech ha'issā lədərəkāh,*  
 <*wəttābō halliskāpā*><sup>19</sup> *wəttōchāl* <'im-'isōh><sup>20</sup>. *nfunēh lō-hājū-lāh'ōd.*
- 19 *wəjjākimū bəhōiqer wəjjīstəxəwū lifnē jahwē wəišūbām*<sup>21</sup>.  
*wəjjābō'u 'el-bəpām haramāpā. wəjjēd'ə 'ēl-qənā 'ēl-xənnā 'istō,*
- (20) *wəjjīkərēh-jahwē,* (20) *wəttəḥqər xənnā*<sup>22</sup>. „*wəhi līpəufōḥ*<sup>23</sup> *həjjāmīm.*  
 'wəttēdēl hēn, *wəttiqrā 'ēl-šəmō šəmū'el: ki-mijjahwē šə'iltū!*“
- 21 *wəjjō'əl ha'is 'ēlqənā wəchōl-bəḥō lizbōx*<sup>24</sup> *'ēl-zəwəx həjjāmīm*<sup>25</sup>.
- 22 *wəxənnā lō-'ula šā,* *ki-'amōrā l'isāh:* „*ād jigəmə'el hənnū'ar:*  
*wəḥbi'ōḥu wəni'ē*<sup>26</sup> *'ēl-pənē jahwē, wəjāqəb šām 'ad-'ōlām!*“
- 23 *wəjjōmer lāh 'ēlqənā 'isāh:* „*āšē hattōb bə'ēnāich:*  
*šəbi* <*bəzē*> *'ad-gəmlēch 'ōfō, 'əch-jəqəm jahwē 'ēl-dəburēch*<sup>27</sup>!“
- (24) *wəttēšēl ha'issā wəttēnəq 'ēl-bəniḥ 'ad-gəmlāh 'ōfō,* (24) *wəttā'ēu*  
*'immāh lə'šər gəmlāttū bəfār məšullāš*<sup>28</sup> *wə'ēf'ā'əxəp-əqəmax,*  
*wəneḥēl jānū, wəttābō bēp-jahwē* <*bə*>*šilō*<sup>29</sup>. *wəḥənnā'ər 'immāh*<sup>30</sup>.
- 25 *wəjjīšxəfū 'ēl-həppār, wəjjābi'ū 'ēl-hənnā'ər 'el-'eli,* (26) *wəttōmer* <'imūh>:  
 (26) „*lō 'ādōnī, xə-məfəch, 'ādōnī: 'ānī ha'issā hənnišēḥēl*
- (27) *'imməchə bəzē Ḥiḥpuḥell 'el-jahwē:* (27) *'el-hənnū'ər-həzzē-ḥiḥpuḥellti.*

8 so KL.\*: 'axārē 'oehlū ḥəšilō wə'axārē šəpō M (die beiden letzten Worte fehlen LXX) 9 so allgemein ergänzt nach LXX 10 ('al-j. M) + ubuchō ḥiḥē 11 wənpattū M 12 so W.\*: wəhājā M 13 so ca. 35 Hss. von M, sonst lifnē M 14 'al- M 15 danach 'eli M, na'ar 'eli LXX 16 so Tu.\* nach LXX: qəwəb-rūx M 17 so B.: lifnē ḥəp- M 18 so LXX 19 so W.\* nach LXX 20 desgl.; danach noch wəttēš LXX, das die ergänzenden Kritiker ebenfalls aufnehmen 21 wəjjāšūbū M 22 die Umstellung nach LXX (vgl. Tu.) 23 so die Kritiker mit (LXX und einigen Hss., sonst ḥiḥpuḥē M 24 danach ləjahwē M, ḥəšilō LXX 25 danach wə'ēl-ḥidrū, gestrichen von Sm.\* 26 so allgemein: wəni'ā 27 so (Tu.) W.\* nach -ləburō M, həjjōje mippāch LXX 28 so Tu.\* nach ēv mōšəpə ḥəttēzōrti LXX (danach noch xəl'əpərtōs: bəfərum šəlōšā M 29 so (KL.) B. nach LXX: wəttəbi'ehū b.-j. šilō M 30 so nach LXX W.\* (der aber umstellt): w. na'ar M



waḡittēo jḡhwē N 'ēb-ēlaḡi<sup>31</sup> 'āšēr ša'ālti me'immo:  
28 waḡām 'anocht hiš'iltū ləjḡhwē: kol-hajjamim<sup>32</sup> hū.ša'al ləjḡhwē!<sup>33</sup>

## I, 2.

11 <waḡtūnūwē.šām lifaē jḡhwē>, waḡtēlech<sup>34</sup> harumāḡū 'el-bēḡāh.<sup>35</sup>  
waḡannā'qr haḡ māšarēb 'ēb-jḡhwē 'ēb-pūē 'eli ḡakkohēn.

## II. Die Söhne Ells. Samuels Jugend (Sα).

## I, 2.

- 12 ubūē 'elī<sup>3</sup> lō-jad'ū 'ēb-jḡhwē (13) unispōt ḡakkohēn me'ēḡ<sup>3</sup> ḡa'am:  
(13) kol-šē zobēx zēḡāx, ubū.ənā'qr ḡakkohēn kəḡāšēl ḡabbāšār,  
(14) umazlēḡ šolōš sinnāim<sup>3</sup> bajadō, (14) wəḡikkā ḡakkijjōr 'ō.ḡaddūl,  
'ō ḡaḡqullāzāḡ:<sup>4</sup> kol-šē'ēr-jḡ'īḡ ḡamḡzēḡ, jḡḡax.šō ḡakkohēn:<sup>5</sup>  
kāchā jḡ'šū ləḡōl-jisra'el ḡabba'im šām <lizbōx  
(15) ləjḡhwē><sup>6</sup> bōšilō. (15) ḡam.ḡōtēḡm jḡḡirūn 'ēb-ḡaxēḡb, ubū.ənā'qr ḡakkohēn,  
wə'awāḡr la'is ḡazḡōzēx: „šū bāšār lišlōḡ ḡakkohēn,  
(16) wə.šō-jḡḡāx.ūminūēch bāšār mōḡššāl, ki'šim-xai!“ (16) wəjōmār<sup>7</sup> 'elāw.ḡa'is:  
„ḡāḡēr jḡḡirūn ḡajjōm ḡaxēḡb, wəḡax.šōch ḡā'šēr.ḡawēḡ<sup>8</sup> uḡfīāch!“  
wə'amār: „lō, ki'ḡtīl ḡiltēn, wə'im-lō, laḡāḡti bəxḡzāḡ!“  
17 waḡtāḡi xḡḡāḡ ḡa'arim ḡadōlā mō'ōd 'ēb-pūē jḡhwē.<sup>9</sup>  
18 ūmū'el wəšarēḡ 'ēb-pūē jḡhwē, <waḡan>nā'qr<sup>10</sup> xazūr 'efōḡ.ḡād.  
19 um'īl ḡafōn tē'šē-lō 'immo, wəḡā'ḡā.šō<sup>11</sup> ḡā'loḡāh  
(20) 'ēb-'išāh lizbōx 'ēb-zēḡāx ḡajjamīn. (20) nberāch 'elī 'ēb-ḡḡānā  
wēb-'išō wə'awār: „jōḡlēm<sup>12</sup> jḡhwē.šōch zēḡā' mia-ha'isšā ḡazḡōḡ  
tāxāḡ ḡā'elā 'āšēr.ḡi'š'īlā<sup>13</sup> ləjḡhwē!“ wəḡalāch <ha'is><sup>14</sup> lūḡōmō.  
21 waḡijjāḡōd<sup>15</sup> jḡhwē 'ēb-xḡnnū<sup>16</sup>, waḡtēḡd <ōd><sup>17</sup> šolōšā.ḡanīm  
ūēē ḡanōḡ, waḡijjāḡōl ḡannā'ār šōmū'el lifaē<sup>18</sup> jḡhwē. —  
22 wə'elī zaḡēn mō'ōd, wəšamāḡ<sup>19</sup> 'ēb<sup>19</sup> 'āšēr jḡ'šūn ḡanūn

31 -šō'elaḡi M 32 lies kol-jamān? danach 'āšēr xai LXX, 'āšēr ḡajū M 33 danach waḡijjāḡōdū šām ləjḡhwē, und dann folgend 2, 1 ff. waḡtīḡpālēl xaznā waḡtōmār (zus. ein Doppeldreier) + dem sog. Psalm HANNA, den ich hier nicht wiederhole. Davon hat LXX, außer dem Psalm, nur waḡtōmār, dafür aber in 2, 11 den oben im Text nach W.\* ergänzten Eingangsvierer 34 so (mit der Ergänzung) allgemein nach LXX: waḡijjēch 'ēḡānū M 35 'at- bez. 'el-bēḡō M, fehlt LXX

II. 1 danach bōnē ḡōlījā'el 2 so allgemein nach LXX: ḡakkohānim 'ēb- M 3 so W.\* nach LXX: wəḡamḡzēḡ šolōš ḡāššinnāim M 4 danach 'ō ḡappārūr M, fehlt LXX 5 so LXX: jḡḡax h. bō M (lo Tu.\*) 6 so Kl.\* nach LXX (wo šam fehlt) 7 so W.\* (wə'amār andre), vgl. xal ēlēyēn LXX: waḡjōmār M 8 tō'awēḡ M 9 danach ki ai'āšū ha'našim (h. fehlt LXX) 'ēb miuxāḡ jḡhwē 10 so B. Oder ist das Wort zu streichen? 11 danach miḡjamim jaiwimū 12 so W.\* nach LXX: jākem M 13 so B.\*: šā'al M, ḡzḡḡōs LXX 14 so Tu.\* nach LXX: wəḡalāchū M 15 so W.\* nach LXX: ki-faḡōd M 16 danach waḡtāḡar M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 17 so W.\* nach LXX 18 so LXX: 'in- M 19 danach kol- M, fehlt LXX (vgl. BUDDH S. 21)

- (23) *lchql-jisra'el*, *uep'äšer-jükbün* 'ep-hannašim<sup>20</sup>, (23) *uajjomer lahēm*: „lämmü bə'sün kadbarim ha'ellē 'äšer 'anochī šomē"<sup>21</sup>
- (24) *me'ēp kol-ha'am?*<sup>22</sup> (24) 'ql(-nā), bandi: *ki-šō-šobä hašmu'ä*
- (25) 'äšer 'anochī šomē *mq'birim* 'qm-jahwē: (25) 'im-jeršā 'išb'is, *ufšlū*<sup>23</sup> 'šhīm, *wə'im lajahwē jeršā'is*, *mī-jipšälē-lō?*<sup>24</sup> *wəlo jšmā'ü* *lqql 'šlm*, *ki-xafš jahwē lahmīšim*.
- 26 *wəhannā'qr šomu'el* *holēch wəzadēl* *uətōb gām* 'im-jahwē, *wəzām* 'im-šnašim. (8. 1 3, 1.)

### III. Der Gottesmann bei Eli (Σα).

#### I, 2.

- 27 *uajjabō* 'iš-šlōhīm 'el-'ell *uajjomer* 'elāu: „kō'amār jahwē <'lōhē jisra'el>: šhēn nišlō<sup>25</sup> nišlēš 'el-bēš 'abich *bihjōšim bəmerqām* <'ābadim><sup>26</sup> *bēšēš qar'ō*,
- 28 *ubaxōr* 'ōšō *mikkql-šbtē jisra'el* *lchqlēn* *li*,<sup>27</sup> *lq'šōš* 'ql-mizbazi, *lahqšr qšōšēš*, *lašēš* 'efōš *lefanai*, *wa'etū* *bēš'abich* 'ep-kql-iššē *bnē jisra'el* <š'chēš>:
- 29 *wə'limmā*<sup>28</sup> 'qabbīš<sup>29</sup> *bəzixi*<sup>30</sup> *mə'ojēn*, *wəqchabbēd* 'ep-banēch *mimmētū*
- (30) *lahabri'am*<sup>31</sup> *merēšēš* *kol-minzā* *šfanāi?*<sup>32</sup> (30) *lachēm*:<sup>30</sup> 'amōr 'amāri: *bēšāch*<sup>31</sup> *jipšqlūš* *šfanāi* 'qd-šlām: *wə'attā*<sup>32</sup> *xalīlū* *li*:
- (31) *ki-mchabdai* 'āchabbēd, *ubazai* *jeqālū*: (31) *hinnē jamim* *ha'im*, *wəzadq'ti* 'ep-zarō'āch *wəš-zarō* 'bēš'abich<sup>33</sup> *mihjōš* *zagen bəbēšāch*.<sup>34</sup>
- 33 *wə'is* *lō-āchriš* *liēch* *mə'im* *mizbazi* *lchqlšōš* 'ep-ēnāu<sup>35</sup>
- ulhadib*<sup>36</sup> 'ep-*nqšōš*,<sup>37</sup> *wəchql-marbēš* *bēšāch* *jamūšū* <bazēšē><sup>38</sup> 'ānašim.
- 34 *wəzē-llāch* *ha'ōš* 'äšer-jabō 'el-šānē *banēch*, 'el-xofnū *ufinzaš*:
- (35) *bəzōm* 'ezād *jamūšū šnēm*. (35) *wəhqmōšē* *li-kohēn* *ne'mān*: *kəšer* *billabē* *ubnqšē* *ja'sē*, *ubantšē* *lō-šāš* *ne'mān*,
- (36) *wəšihqlēch* *lišfō* *māšxi* *kol-hajjamim*. (36) *wəhajā* *kol-hannušir* *bəbēšāch* *jabō* *lištaqzēš* *lō* *lq'zōrāš* *kēšēf* *wəchikkār* *li-xēm*, *wə'amār*: *ššafaxū* *nā* 'el-'axāš *həkhunšōš* *bē'chōl* *paš* *li-xēm*.<sup>39</sup>

20 danach *haššobā'ōš* *pešax* 'ohēl *mō'ed* M; das Ganze, von *uep'äšer* an, fehlt LXX und wird seit W. gestrichen 21 danach 'ep-dibrechem *ra'im* M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 22 danach 'ellē M, fehlt LXX (welche *me'ēp kol-qm-jahwē* liest; gestrichen von DRIVER\* 23 so W.\*: *ufšlō* M (LXX abweichend)

III. 1 vgl. Jnd. 6, 8 (BUDD S. 23) 2 so Kl.: *hānišlō* M, *nišlō* LXX; lies *hinnē* u. ? 3 so Th.\* nach LXX 4 li *lchqlēn* M, li *lchqlēn* LXX 5 so Kl. nach LXX: *šib'ātū* M 6 danach *ubminzāš* 'äšer *šucwēš* M, bloß *ubminzāš* LXX 7 so Kl.\*: *ma'ōn* M, *āwadēi* *ōqšāšōš* LXX 8 *lahabri'āchem* M, *ērevošētošai* LXX (*lahabri* 'ōšam oder *lahabrišam* Kl.) 9 *kol-minzāš* *jisra'el* *š'ammi* M, *k.-m.* *jisra'el* *šfanāi* LXX 10 danach *nə'um* (kö 'amār LXX) *jahwē* 'lōhē *jisra'el* 11 danach *ubēš* 'abicha: gestrichen von LÖBK\* 12 danach *nə'um* ('amār LXX) *jahwē* 13 lies *bēšāch*? 14 danach V. 32 *wəšiddāta qar* *ma'ōn* *bəchol* 'äšer-jētēš 'ep-jisra'el, *wəlo-jihjē* *zagen bəbēšāch* (*bəbēš* LXX, *kol-hajjamim*. In LXX fehlt *mihjōš* — *jisra'el*. Das Ganze gestrichen von W.\* 15 so Th.\* nach LXX: 'ēnēšcha M 16 so (bez. *ulhadib*) allgemein für *wəq'ādib* M 17 so Th.\* nach LXX: *nqšēšcha* M 18 so Th.\* nach LXX

## IV. Samuels erstes Gesicht (Sa).

## I, 3.

- 1 *wəhənnā'qr sōmū'el məsarēḅ 'ēḅ-jəhwē līfnē 'elī <həkkohēn>'*  
*udbār-jəhwē ḥajā jaqār bajjamīm ḥahēm,*
- (2) 'ēw.azōn nīfrās. (2) wəhīḥ ḥajjōm<sup>3</sup>, wə'elī sochēb bīmōmō
- (3) (wə'ēnāu ḥezellū <li>chēḅḅ<sup>3</sup>, (3) wənēr 'ḥlohīm tēḥēm jichēḅḅ),  
*uāmū'el sochēb bəhēchāl jəhwē, 'āšer-šām 'ārōn 'ḥlohīm.*
- 4 wəjjīqrā jəhwē: „sōmū'el, <sōmū'el>!<sup>11</sup>“ wəjjōmēr <sōmū'el>: „hinnēni!<sup>11</sup>“
- 5 wəjjōmēr 'el-'elī, wəjjōmēr: „hinnēni, ki-qarāḅa llī!<sup>11</sup>“ wəjjōmār:  
 „lō-qarāḅi: šāb šəchāb!<sup>11</sup>“ wəjjēlēch <sōmū'el> wəjjīškāb.
- 6 wəjjōsēf jəhwē qərō'ōd: „sōmū'el, <sōmū'el>!<sup>11</sup>“ wəjjāqōm sōmū'el,  
 wəjjēlēch 'el-'elī, wəjjōmēr: „hinnēni, ki-qarāḅa llī!<sup>11</sup>“ wəjjōmār:
- (7) „lō-qarāḅi, bənī: šāb šəchāb!<sup>11</sup>“ (7) uāmū'el tēḥēm-jedā'<sup>o</sup> 'ēḅ-jəhwē,  
 (8) wəḥēḥēm jiggālē 'elū dabqr-jəhwē. (8) wəjjōsēf jəhwē qərō-  
 <li>sōmū'el bəšlīšḅ, wəjjāqōm wəjjēlēch 'el-'elī, wəjjōmēr: „hinnēni,  
 ki-qarāḅa llī!<sup>11</sup>“ wəjjūbēn 'elī, ki-jəhwē qorē lənnā'qr.
- 9 wəjjōmēr 'elī līsmū'el: „lech-šəchāb, wəḥajā 'im-jīqrā 'elēḥ,  
 wə'amārtā: »dqbēr', ki-šomē' 'əbdāch!«“ wəjjēlēch sōmū'el wəjjīškāb
- (10) bīmōmō, (10) wəjjābō jəhwē wəjjījəḥšēb, wəjjīqrā kəfā'əm-bəfā'əm.<sup>o</sup>
- (11) wəjjōmēr: „dqbēr', ki-šomē' 'əbdāch!<sup>11</sup>“ (11) wəjjōmēr jəhwē 'el-sōmū'el:  
 „hinnē 'anochī 'osēḥ dābōr bajtōra'el, 'āšer-kōl-šomō'ō  
 təpīllēnā šē'orznāu.
- 12 *bəjjōm ḥəhū 'aqīm 'el-'elī 'ēḅ-kəḅl-'āšēr dibbārti*  
*'el-bēḅō, ḥaxēl wəchəllē!*
- 13 *wəhiggādū<sup>10</sup> b'elī<sup>11</sup>, ki-šofē 'āni 'ēḅ-bēḅō*  
*'qd-'ōlām<sup>12</sup>, 'āšer-jadā' ki-mqīllim<sup>13</sup> 'ḥlohīm<sup>11</sup> banāu, wəlō chūh-bām!<sup>11</sup>“*
- 14 *wəluchēn nīšbā'ti bēḅḅ 'elī, 'im-jəchūppār<sup>14</sup> 'āncōn bēḅ-'elī*  
*bazēḅəx ulminzā 'qd-'ōlām!*
- 15 wəjjīškāb sōmū'el 'qd-ḥəbbōqer, <wəjjāškēm><sup>16</sup> wəjjīflāx 'ēḅ-dəlḅḅ bēḅ-jəhwē.
- (16) uāmū'el jarē meḥggāḍ 'ēḅ-ḥəmmar'ā 'el-'elī. (16) wəjjīqrā 'elī
- (17) 'el-<sup>17</sup>sōmū'el wəjjōmēr: „sōmū'el bənī!<sup>11</sup>“ wəjjōmēr: „hinnēni!<sup>11</sup>“ (17) wəjjōmār:  
 „mā ḥaddābār 'āšer-ālibbēr-'elēḥ? 'ql-nā ḥəchəxēd mimmēnī:  
 kō-jā'šē-lāch-'ḥlohīm wəchō jōsīf, 'im-təchəxēd mimmēnī dābār

IV. 1 so LXX 2 so B.: *bəjjōm ḥəhū* 3 *chēḅḅ M, βαρνεσθαι LXX*; danach *lō* (wəlō LXX) *jəchəl līr'ōḅ* 4 so Th.\* nach LXX: 'el-sōmū'el M 5 so W.\* nach LXX 6 so ВѢТСКІА\*: *jadā' M* 7 danach *jəhwē M*, fehlt LXX 8 danach *sōmū'el sōmū'el M*, fehlt LXX, gestrichen von Kl.\* 9 danach *sōmū'el* 10 so Kl.\*: *wəhiggādū* 11 *lō* 12 danach *bq'wōn M, bq'wōn banāu LXX*, gestrichen von W.\* 13 so B.: *mqāblim* 14 so ΓΕΙΟΚΗ\* nach LXX: *lahēm M* 15 so B.: *jīḅkapper M, ἐξλασθήσεται LXX* 16 so (Th.) W.\* nach LXX (die noch ein zweites *bəbbōqer* hinzufügt) 17 so LXX und 44 Has von M, sonst 'ēḅ- M

- (18) *mikkál-haddabir 'ásgr-díblér-'el'čh<sup>18</sup>* (18) *waǰǰǰǰǰǰǰ-d-ló šom'u'el*  
*'ǧb-kál-haddabir wə́lō čhixəd mimménnu. waǰǰǰǰǰǰǰ <'čl><sup>18</sup>.*
- (19) *'jǧhwē hū: haǧǧōb bə'enāu ja'sē<sup>19</sup>* (19) *waǰǰǰǰǰǰǰ šom'u'el,*  
*wəǰǧhwē haǰū'immō, wə́lō-hippil mikkál-dabarāu 'arǧá.*
- 20 *waǰǰǰǰǰǰǰ' kál-jisra'el*  
*míddāu wə'ad-bə'ēr šā'ǧá, ki-ug'wāu šom'u'el lənabi ləǧhwē.*
- 21 *waǰǰǰǰǰǰǰ jǧhwē 'šhera'ō bəšilō, ki-niǧlá jǧhwē 'el-šom'u'el.<sup>21</sup>*
- 4, 1\* *wəǧihī-dbar-jǧhwē<sup>20</sup> bəčhál-jisra'el.<sup>21</sup>*

## V. Der Verlust der Lade und Elis Tod (Sα und Sβ).

### 1. 4.

- 1<sup>b</sup> *<wəǧihī dajǧamim hašēm,*  
*waǰǰǰǰǰǰǰ šəlīštim 'al-jisra'el ləmmilzāmā,<sup>1</sup> waǰǰǰǰǰǰǰ jisra'el*  
*liǧrāšim<sup>2</sup>, waǰǰǰǰǰǰǰ 'al-'ǧbən<sup>3</sup> ha'ǧǧer, ušlīštim xanū bə'fēq.*
- 2 *waǰǰǰǰǰǰǰ šəlīštim liǧrāš jisra'el, wəttinuafēš<sup>4</sup> 'šāmmilzāmā,*  
*waǰǰǰǰǰǰǰ <'šš><sup>5</sup> jisra'el lifné šəlīštim, waǰǰǰǰǰǰǰ bəmmǧ'račā*
- (3) *bəššadē kə'arbi'ǧb 'šlāštim 'iš. (3) waǰǰǰǰǰǰǰ ha'am'el-ləmmazǧuē,*  
*waǰǰǰǰǰǰǰ-ziqē jisra'el: „šāmmā wəǧafānu jǧhwē haǰǰōm*  
*lifné šəlīštim? niqāš 'elēn 'ǧb-'ārōn 'ǧlohēn<sup>6</sup> miššilō<sup>7</sup>.*
- (4) *wəǧēš<sup>8</sup> bəǧirbēnu wəǰǰǰǰǰǰǰ enū mikkāf 'ojāhēnu<sup>4</sup>* (4) *waǰǰǰǰǰǰǰ*  
*ha'am šilō, waǰǰǰǰǰǰǰ miššānu 'el-'ārōn<sup>9</sup> jǧhwē šəba'ōp.<sup>10</sup>*  
*ušēš<sup>11</sup> hēš-'el 'im-'ārōn<sup>12</sup> ha'lohim, xəfī ušnazās.*
- 5 *wəǧihī kəšō ha'ārōn<sup>13</sup> 'el-həmmazǧuē, waǰǰǰǰǰǰǰ čhól-jisra'el*
- (6) *trū'ā ǧəđolā, wəttēhōm ha'arǧē. (6) waǰǰǰǰǰǰǰ <həp>palīštim*  
*'ǧb-qól haǧrū'ā, waǰǰǰǰǰǰǰ „mǧ-qól haǧrū'ā haǧdolā haǧzōp*
- (7<sup>b</sup>) *bəmmazǧuē ha'ibritim? (7<sup>b</sup>) ki-lō haǧǧāš kəzōp 'ǧšmōl šilšom<sup>14</sup>*
- 6<sup>a</sup> *waǰǰǰǰǰǰǰ ki-jǧhwē<sup>14</sup> bā'el-həmmazǧuē, (7<sup>a</sup>) waǰǰǰǰǰǰǰ haǧlīštim<sup>15</sup> waǰǰǰǰǰǰǰ.<sup>16</sup>*
- 8 *„ōi-lānu! mi ǧəššilēnu miǧǧād ha'lohim ha'aldērim ha'ellē?<sup>8</sup>*  
*'el'šēm ha'lohim haǧmakkim 'ǧb-miǧǧim bəčhól-makkā †bəmmidbar!*

18 so Th. nach LXX 19 danach *bəšilō bidbar jǧhwē* M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 20 *šom'u'el* M (*jǧhwē bajad šom'u'el* B.) 21 statt dieses Halbverses hat LXX drei Zeilen, die nach KLOSTERMANN'S und BUDES Rückübersetzung so lauten:

*waǰǰǰǰǰǰǰ šom'u'el liǧǧōp natā ləǧhwē 'el-kál-jisra'el*  
*miǧšē ha'arǧē wə'ād qəšēh. wə'el zəǧēn mə'ōd,*  
*ubānu hašēhū halōch wəharē' dərķēm lifné jǧhwē.*

V. 1 so W.\* nach LXX 2 so LXX (vgl. Th.\*): *liǧrāš palīštim* M; danach noch *ləmmilzāmā* M und LXX 3 so W.\* nach LXX: *ha'ǧbən* M 4 so B.\*: *wəttēšōš* M, *šlāštim* LXX 5 so Kl.\* nach LXX 6 so B.\* nach LXX: *bəriš jǧhwē* M; daß das *bəriš* von M hier überall sekundär ist, steht fest 7 *miššilō* in M schon nach 'elēn 8 so Kl.\* nach LXX: *wəǧabō* M 9 danach *bəriš-* M 10 *šəba'ōp* fehlt LXX; danach anerkannt interpoliertes *jošēb haǧkərabim* 11 so W.\* nach LXX: *wəšəm šənē* M 12 danach *bəriš* M ('im-ha'ārōn LXX) 13 *ārōn* (+ *bəriš* M) *jǧhwē* 14 davor *ārōn* 15 danach *ki 'aməru bū 'ǧlohim 'el-həmmazǧuē* M (vgl. Note 16) 16 danach *ōi-lānu* M, *ha'lohim ha'ellē* ba'u 'alēšēm 'el-həmmazǧuē LXX (vgl. Note 15)

- 9 *hiḥzaqū wihjū lq'našim, pōlīštim, pēn' tē'badū la'ibōtim,*  
*ka'šēr'ābādūlachēm!"*  
 „wihjēm lq'našim wōnizōmtēm!"
- 10 *waḥjanāšū 'is lohaḏāu, wātōhi haḥmmqkū gadōlā ma'ōd,*  
 waḥjanāšū 'is lohaḏāu, wātōhi haḥmmqkū gadōlā ma'ōd,
- (11) *waḥjippōl mijjīšra'el šōlōšim'ēfš'raḡl,* (11) *wa'rōn <ha>loḥīm nīlqāx,*  
 (12) *ušnē banē-'el mēfū<sup>17</sup>.* (12) *waḥjīrōš 'is<sup>18</sup> meḥāmmq'rachā,*  
*waḥjabō baḥjōm-hahū šilō<sup>19</sup>, umāddāu qaru'tim, wa'damā 'al-rōšō.*
- 13 *waḥjabō wēhīnū<sup>20</sup> 'el jošēb 'al-hākkissē lājāḏ haššā'ar,*  
*māšappē ḥaddēreḥ<sup>20</sup>, ki-hajā lūbbō xarēd 'al'ārōn ha'loḥīm.*  
*wēha'is bā bhaggid ba'ir. wātīr'āq kōl-ha'ir.*
- 14 *waḥjīšmā<sup>21</sup> 'el 'ēb-qōl ḥaš'aqū,*  
*waḥjōmēr <'el lanniqāšim'aldū<sup>21</sup>: „mē-qōl ḥēhamōn ḥašzē?"*  
*wēha'is mihār waḥjabō,*
- (15) *waḥjaggēd b'el.* (15) *wō'elī ḥēn-ti'šim<sup>22</sup> šanā, wō'ēnāu qānu<sup>23</sup>*  
*wōlō jachōl lūr'ōb.*
- 16 *waḥjōmēr ha'is 'el'el: „auochī ḥabbū min-hāmmq'rachā!"<sup>24</sup>*
- (17) *waḥjōmēr: „mē-hajū ḥaddābār, bōu?"* (17) *waḥjā'au ḥambōšēr waḥjōmār:*  
 „nās jisra'el mīppōnē<sup>25</sup> šōlīštim, wēḡām maggefā ḡadōlā  
*hājōhū ba'am, wēḡām-šōnē-šauḡēch wēfū, xofnū ufinaxās,*
- (18) *wa'rōn ha'loḥīm nīlqāx<sup>26</sup>!"* (18) *wāhī kēhazkīrō 'ēb'ārōn ha'loḥīm,*  
*waḥjippōl <'el'el' me'āl ḥākkissē 'āzōruuīb,<sup>27</sup> wātīšābēr mufraqōd,*
- (19) *waḥjāmoḥ, ki-zaqēn ha'is wēchabēd.<sup>28</sup>* (19) *wēchāllābōš'ēšēp-pinxās*  
*harā lalēdēf<sup>29</sup>, wātīšmō'ēf-hāšmū'ā 'ēl-hillaḡāx'ārōn ha'loḥīm,*  
*waḥjāmoḥ<sup>30</sup> xamīh wō'isāh, wātīchra'q, ki-nēfšēhū'alēḥ širēh,*
- (20) *wātēlēd <bēn><sup>31</sup>.* (20) *uēh'ēf līdātū<sup>32</sup>, wātāqbērnū ḥanīssa'ōb'atēh:*  
 „āl-tirō'ī, kī-šēn jalādū!" <(ki-mējā)<sup>33</sup>, wōlō 'anāšā,
- (21) *wōlō-šāpā lūbbāh* (21) *'ēl<sup>34</sup>.xamīh wō'isāh, š' <ki>'ēl-hillaḡāx'ārōn ha'loḥīm,*  
*waḥjīrā lannā'ār 'i-chaḏōd lēmōr: „ḡalā chabōd mijjīšra'el!"*
- 22 *wātōmēr: „ḡalū chabōd mijjīšra'el, kī-nīlqāx'ārōn ha'loḥīm!"*

17 danach *xofnū ufinaxas* 18 danach *-binjamin M, jāmin LXX* 19 *šilō baḥjōm hahū* 20 so (Th.) W.\* nach LXX: *jach (jad Qere) dēreḥ māšappē M* (lies *kimšappē h.?*) 21 so LXX (vgl. Tu Kl.) 22 danach *ušmonē M*, fehlt LXX 23 so Sm.\* nach LXX etc.: *gamū M* 24 danach *wē'ni min-hāmmq'rachū nāšī ḥajjōm* 25 so LXX und ca. 15 Hss. von M, sonst *lifnē M* 26 *nīlqāx M* 27 danach *bō'ad jad ḥāššā'ar M, ἐχόμενοι τῆς πύλης LXX* 28 danach *wēhū šafq'ēf-jīšra'el 'arba'im ('ēšrim LXX) šanā*: als Einsatz anerkannt 29 so z. B. (ISKSIUS-KAUTZSCH § 69m etc.: *lalaḥ M* 30 so B.\*: *umeḥ M* 31 *wātēlēd* nach *wātīchra'q*; die Ergänzung nach BUDE 8. 37 32 so B.: *uēh'ēf mēfah M*, *uēh'ittah mēfā LXX* 33 vgl. BUDE 8. 37 34 *wō'el'*

VI. Die Lade bei den Philistern (S<sub>a</sub> und S<sub>β</sub>).

## I, 5.

- 1 *uflästim laqzāú 'eβ-'ārōn ha'lohīm, uqil-i'ūhu me'zēfen ha'zēfer*  
 (2) 'qšdōdā, (2) wajjabir'ū<sup>1</sup> 'oβō bēβ-dagōn, wajjassigū'oβō'ēqel dagōn.  
 3 wajjaskimū 'qšdōdīm mimmaqarīβ, wəhinē dagōn nofel 'ql-panāu<sup>2</sup>  
 lifnē jahwē<sup>3</sup>, wajjiqzū 'eβ-dagōu wajjasihū 'oβō limqomō.  
 4 uqilā ki-hiskimū<sup>4</sup> bəbbōqer mimmaqarīβ, wəhionē<sup>5</sup> rōš dagōn  
 ušē-kappōβ-jadāu kəraβōβ 'el-hammiftān: raq-gewō<sup>6</sup> nīs'ār 'alān.  
 5 'ql-kēn lō-jidrachū chohānē dagōn wəchōl-həbbā'im bēβ-dagōn  
 'ql-miftān <bēβ-<sup>7</sup>> dagōn bə'qšlōd  
 'ud-hajjōm huzzē, <ki-dalōz jid lo zū><sup>8</sup>, x x x x x x x x.  
 6 wəttichōid jid-jahwē 'ql-'qšlōd<sup>9</sup> wəšimmēm, wajjāch 'oβām bō'fulim,  
 (7) 'eβ-'qšlōd wə'eβ-gəbūlēh. (7) wajjir'ū 'qušē-'qšdōd ki-chēn, wə'amərū:  
 „lō-jēšēb 'flohē<sup>10</sup> jisra'el 'immānū, ki-qəšōβ-jadō 'alēn<sup>11</sup>“  
 8 wajjislēzū wajja'səfū 'eβ-kōl-sərnē fəlištim 'qšēm wajjomərū: „mə-nnq'<sup>12</sup>  
 lēlohē<sup>13</sup> jisra'el?“ wajjomərū: „gāβ jisōb 'flohē<sup>10</sup> jisra'el!“  
 (9) wajjassēbbū 'eβ-'ārōn ha'lohīm <gāβ><sup>14</sup>. (9) uqilā 'əqrē-hesābbū 'oβō,  
 wəttihī jād- jahwē ba'ir, məhumā gədolā mə'ōd,  
 wajjāch <jahwē> 'eβ-'ənšē ha'ir mīqqatōn wə'qəd-gadōl,  
 (10) wajjisəarəβū lahēm 'əfūllim. (10) wəqisqzū 'eβ-'ārōn ha'lohīm  
 'qzrōn, uqihī kəbō'ō<sup>15</sup> 'qzrōn, wajjiz'āqū ha'qzronīm lēmōr:  
 „hesqbbū 'elāi 'eβ-'flohē<sup>10</sup> jisra'el ləhamīβ 'oβī<sup>16</sup> w'eβ-'ammā“  
 11 wajjislēzū wajja'səfū 'eβ-kōl-sərnē fəlištim <'qšēm><sup>10</sup>, wajjomərū:  
 „qllzū 'eβ-'flohē<sup>10</sup> jisra'el, wəjasōb limqomō, wəlō-jamīβ  
 'oβī w'eβ-'ammā“ ki-hajəβā məhumāβ- māūβ bechōl-ha'ir:  
 (12) kabōd-əmə'ōd-jəd jahwē<sup>17</sup> šām, (12) wəha'nāšim<sup>18</sup> hukku bō'falim,  
 wəttā'ql šəw'āβ ha'ir hqššamīm. x x x x x x x x.

VII. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (S<sub>β</sub>).

## I, 6.

- 1 uqihī 'ārōu-jahwē  
 (2) bišdē fəlištim šib'ā wədāšim, (2) wajjiqzə'ū fəlištim laqqhōhānim  
 wəlāqqosəmīm lēmōr: „mə-nnq'<sup>12</sup>  
 (3) h'rōn jahwē? hōd'ān bəmmē nāšlēzūu limqomō“ (3) wajjomərū:

VI. 1 davor wajjiqzū fəlištim 'eβ-'ārōn ha'lohīm (jahwē LXX); vgl. WELLS. 58  
 2 so W.\* nach LXX: ləfanān; danach 'qrsū M, fehlt LXX 3 'ārōn j. M, 'ārōn ha'lohīm  
 LXX 4 so W.\* nach LXX: wajjaskimū M 5 danach dagōn nofel ləfanāu 'qzū (dies  
 Wort fehlt LXX) lifnē 'ārōn (+ bəriβ LXX) jahwē wə- 6 so LAGARDE\*: dagōn M,  
 ḡ ēezēš Δεγώv LXX 7 so LXX 8 so LXX (vgl. THENIUS 22. BEDDE 40) 9 'eβ-  
 ha'qšdōdīm M 10 davor 'ārōn 11 danach wə'ql dagōn 'flohēnū 12 lə'ron 'flohē  
 13 so LXX: 'eβ-'ārōu 'flohē jisra'el M (gāβ Th.) 14 kəbō 'ārōn ha'lohīm 15 ləhamīβ ni M  
 16 s. V. 8\* 17 ha'lohīm M (das Ganze abweichend LXX). Oder lies kabōd-əmə'ōd-jəd  
 ha'lohīm šām? 18 danach 'āšer lō-mēβū

- ‚im-māšāllaxim (<’attēm)‘<sup>1</sup> ’ēb-’ēlohē<sup>2</sup> jisra’el,  
 ’ql-tāšāllaxū’ōpō rēqām, ki-hāšēb tašibu lō ’ašām:  
 ‚az-tērafō’ū, wənōdā’ lachēm,  
 (4) lāmmā lō-’asūr jadō mikkēm!“ (4) wəjjōmārū: „mā ha’āšām  
 ’āšēr našib-lō?“ wəjjōmārū:  
 (5) „misqār sqruē fōlīstīm<sup>3</sup> xāmīššū ’aqhbōrē zahāb<sup>4</sup> (5) ’qšibēm<sup>5</sup>,  
 qalmē ’aqhbōrēchēm hāmmqāšbīm ’ēb-ha’ārgēs,  
 wəjattēm lelohē jisra’el kabōd: ’alī jəqel ’ēb-jadō  
 me’lēchēm ume’āl ’ēlohēchēm  
 (6) ume’āl ’arqōchēm: (6) wəlāmmā bəchqbdū ’ēb-ləbqchēm kə’sēr kibbōdū  
 misqām ufar’ō ’ēb-libbīm:  
 hālō kə’sēr hīf’alēl bahēm, wəqšāllaxim wəjjete chū?  
 7 wə’attā qaxū-wəq’ōū ’āgnā  
 xādūšā ’axāb, ušē-farōp’ōlōb, ’āšēr lō-’alā’alēm’ōl,  
 wə’sqrētēm ’ēb-həpparōb ba’zalā,  
 (8) wəhēbōfēm-bənēm me’axrēm habbāiā, (8) ulqaxtēm ’ēb-’ārōn jahwē  
 wəp-kalē hazzahōb ’āšēr-hāšēbōfēm-lō<sup>6</sup> tašimū ba’argāz misšiddō,  
 wəšūllāxētēm’ōpō wəhalich.  
 9 ur’ibēm, ’im-dērrēch gəbūlō jə’lē bēb-šēmēs, hū’āsā lānū  
 ’ēb-harū’ā hagdōlā hqzōb:  
 wə’im-lō, wəjadā’ni ki-lō jadō na,šō’ā bānū,  
 <ki-’>’miqrē hūhājū lānū!“  
 10 wəjjə’šūha’našīm<sup>7</sup>kēn, wəjjiqxū šē-farōb ‘alōb wəjjə’sərūm ba’zalā,  
 wēb-bənēm kalō’ū<sup>8</sup> bəbbāiā,  
 11 wəjjasimū ’ēb-’ārōn jahwē<sup>9</sup> ’ql-<sup>10</sup>ha’zalā, wēb-ha’argāz wēb-’aqhbōrē hazzahāb<sup>11</sup>,  
 12 wəttišāqrnū<sup>12</sup> həpparōb bəddērrēch:  
 ’ql-dērrēch bēb-šēmēs bimsillā ’axāb hābchū hāloch wəza’ō,  
 wəlō-sārū jamīn ušmōl  
 wəsqruē fōlīstīm hōbchīm ’axārēm  
 (13) ’qd-gəbūl bēb-šāmēs. (13) ubēb-šēmēs qəšōrīm qəšīr-xīttīm ba’ēmēq,  
 wəjjīs’ū ’ēb-’enēm wəjjir’ū  
 (14) ’ēb-ha’arōn wəjjīmōxū līqrāfō.<sup>13</sup> (14) wəha’zalā bā’ā ’ēl-sədə jəhōšū’  
 bēb-hāšīmšl, wəttq’mōd šām.  
 (15) wəšām-’ēbēn gəđōlā, (15) ubnē jəxəpnā<sup>14</sup> hōrīdū ’ēb-’ārōn jahwē<sup>15</sup>,  
 wəjjasimū ’ql-<sup>10</sup>ha’ēbēn hagdōlā,

VII. 1 so Tu.\* nach LXX 2 davor ’ārōn (+ bəriḅ LXX) 3 danach xāmīššū  
 ’qlē zahāb (gestrichen von [Kl.]N.) wə- 4 danach ki-maggfā’ ’axāb bəchullam ulsarnechēm  
 wə- 5 danach qalmē ’qlēchēm wə- 6 danach ’ašām 7 so LXX 8 zu tilgen?  
 fōlīstīm LXX 9 kalū M 10 ’ēl- M 11 danach wə’ēb qalmē təxorēchēm M, fehlt LXX;  
 allgemein gestrichen 12 lies mit B. (vgl. Kl.) wəttjāššāqrnū?: wəjjīsšāqrnū M 13 so  
 W.(?)B.\* nach LXX: līr’ōb M 14 ubnē jəxəpnā (s. Note 21) wəhəwəjjīm 15 danach  
 wə’ēb-ha’argāz ’āšēr-’ittō ’āšēr-bō chələ-(həz)zahāb

- 14<sup>a</sup> *uqibnq' u' 'eḇ-'aṣe ha'zala, uḇḇ-happarōḇ he'lu 'ola ləjəhwe'.*  
 15<sup>a</sup> *wə'ansē bēḇ-šēmeš <ra'ū>.*  
 <wə'ansē bēḇ-šēmeš> he'lu 'olōḇ. *uajjizbazū zəbarim*<sup>16</sup> *ləjəhwe'.*  
 16 *uqzmiššā sərne. fəlišṭim ra'ū. uajjašəbu 'eqrōn bajjōm-həhū.*  
 17 *wə'ellē tərorē hqzəhəb 'āšer-ḥešibū fəlišṭim 'asām ləjəhwe',<sup>17</sup>*  
 18 *wə'qəbərə hqzəhəl mīspār kol-'arē fəlišṭim ləqmēšēḇ ḥəsrūm*  
*me'ir mibšār wə'ad-kōfer ḥaprazī, wə'ed ha'ḇen<sup>18</sup> ḥəgḏolā*  
*'āšer-ḥinnūzū 'alḫ 'eḇ-'ārōn jəhwe'<sup>19</sup> bišdē-jōšū<sup>20</sup> 'əḇḇ-həšimšā*  
 19 <*uajjixar-'əf-jəhwe'*><sup>21</sup> *bə'ansē bēḇ-šēmeš, ki-ra'ū bə'rōn jəhwe',*  
*uajjāch bəḫēm<sup>22</sup> šib'im'is.<sup>23</sup>*  
*uajjib'əbbolū ha'am, ki-ḥikkā jəhwe' bə'am maḳkā zolōl.*  
 20 *uajjōmarū'ansē bēḇ-šēmeš:*  
*„mi-juchāl ḥə'mōd lifnē jəhwe', ha'lohim ḥəqqadōš ḥəzzē,*  
*wə'el-mī jə'lē me'alēn?*  
 21 *uajjišləzū <ha'am> ma'achīm 'el-jōšəḇē qirjəḇ-jə'arīm lēmōr:*  
*„ḥešibū fəlišṭim 'eḇ-'ārōn jəhwe':*  
*raḏū-ḥə'lu'əḇō 'alēchēm!“*

## I, 7.

- 1 *uajjab'ū 'ansē qirjəḇ jə'arīm*  
*uajjq'lu 'eḇ-'ārōn jəhwe',*  
*uajjab'ū<sup>24</sup> 'el-bēḇ 'əbbinadəb baggiḇ'ū, wə'eḇ-'el'azər-bəno qiddəšū*  
*lēmōr 'eḇ-'ārōn jəhwe'.*

## VIII. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt (Σα).

## I, 7.

- 2 *uqihū-mijjōm-šēḇeḇ ha'arōn bəqirjəḇ jə'arīm (uajjirbū ḥajjamim,*  
*kə'ešrim' šanū), uajjiṭū<sup>25</sup> kol-bēḇ jisra'el 'əḇrē jəhwe'.* ..  
 3 *uajjōmeḇ šəmu'el 'el-kol-bēḇ jisra'el lēmōr: „im-bəḥqēl-ləḇəḇchēm*  
*'əttēm šadīm 'el-jəhwe': ḥasirū 'eḇ-'ēlohē ḥənwəḥār miltōchēchēm.* ..  
*uəhū'əštəroḇ, wəḥachīnū ləḇəḇchēm 'el-jəhwe', wə'ibḏūhū ləḇəḇdō,* ..  
 (4) *wəjəššēl 'eḇchēm mijjād pəlišṭim!“* (4) *uajjasirū bənē jisra'el* ..  
*'eḇ-həbbə'alim wə'eḇ-ḥū'əštəroḇ, uajja'əḏū 'eḇ-jəhwe' ləḇəḇdō.* ..  
 5 *uajjōmeḇ šəmu'el: „qibšū 'eḇ-kūl- jisra'el ḥəmmisrəḇū, uḇḇəlləl*  
 (6) *bə'ndēchēm 'el-jəhwe!“* (6) *uajjizqəbəšū ḥəmmisrəḇū, uajjiš'əḏū-məim,*  
*uajjišpəchū-lifnē jəhwe' <'ərsū><sup>26</sup>, uajjašimū bajjōm ḥəhū.<sup>27</sup>* ..

16 danach *bajjōm ḥəhū* 17 danach ein prosaischer Einschub: *bə'adōd 'əxad, bə'əzzā 'əxad, bə'əqəlōn 'əxad, ləzəḇ 'əxad, bə'eqrōn 'əxad* 18 so Tu.\* nach LXX: *wə'ad 'əbel* 19 danach *'ad ḥajjōm ḥəzzē M*, fehlt LXX 20 *jəhōšū* M 21 dafür *uajjāch M. wəlo zəḏū bənē jəzəpnjā LXX* (so KL.) 22 so KL.\* nach LXX: *bə'am* M 23 danach (*uqzmiššim 'eḇ'is*: anerkannte Glosse 24 danach *'əḇō*; oder lies *uqib'ūhū*?

VIII. 1 *uajjiljū 'ešrim* 2 so KL.\* nach LXX: *uajjinahū* M 3 so KL. nach LXX 4 danach *uajjōmarū šəm* (šəm fehlt LXX) *zəḏūnū ləjəhwe' (lifnē j. LXX). uajjišpəḇ šəmu'el 'eḇ-bənē jisra'el bəmmisrəḇ*



- 7 *waǰǰisimo'ú fəlištīm, ki-hiǰqabbəsu bənə-jisra'el hammišpəba, waǰǰa'lū sərūn- fəlištīm 'əl-'jīsra'el. waǰǰisimo'ū bənə-jisra'el,*  
 (8) *waǰǰirə'ú mippəné fəlištīm. (8) waǰǰimərū bənə- jisra'el 'el-šəmin'el:*  
 „*q1-təxərē mimmənu miš'əq 'el-'əlohəç<sup>9</sup>, wəjədi'ənu mijjəd pəlištīm!*“  
 9 *waǰǰiqəx əməu'el təlē xalāh 'əxād, waǰǰa'ləu 'olā*  
*kaləl bəjəhəç, waǰǰiz'əq əməu'el 'el-jəhəç<sup>7</sup>, waǰǰə'neū jəhəç<sup>7</sup>.*  
 10 *wəhī əməu'el mə'lē ha'olā, uflīštīm nigǰəšə hammišmə*  
*bəjisra'el, waǰǰir'əm jəhəç<sup>7</sup> bəqōl- gadōl<sup>8</sup> 'əl-pəlištīm wəqihumməm,*  
 (11) *waǰǰinwaǰǰū lifnə jisra'el. (11) waǰǰəšə'ū qəšə jisra'el*  
*min-hammišpə waǰǰirdəšū 'el-pəlištīm waǰǰikkūū 'əd-mittəxəp bəbēp kər.*  
 12 *waǰǰiqəx əməu'el 'əhən'əxəp wəšiməç<sup>9</sup> bən-hummisəp ubən həšimā<sup>10</sup>,*  
*waǰǰiqəx əməu'el 'əhən ha'əzər, waǰǰimər:* „*əd-hənuā 'əzərənū jəhəç<sup>7</sup>!*“  
 13 *waǰǰiqəx<sup>9</sup> jəhəç<sup>7</sup> 'el-həppəlištīm<sup>12</sup>, wəšə-jəšə'ū'əd labō*  
*biǰbūl jisra'el, wəttəhī jəd-jəhəç<sup>7</sup> bəpəlištīm kol-jəmē əməu'el,*  
 14 *wəttəšōbənə hə'arūn 'əšər lapəxū<sup>10</sup> me'əp jisra'el ləjisra'el,*  
*me'əqrən wə'əd-gəp<sup>14</sup>, wə'əp-yəbulān hīšəl jisra'el wəjjədūn<sup>16</sup>.*  
 (15) *wəhī šəlōn bən-jisra'el bən ha'nuri, (15) waǰǰisnū əməu'el*  
 (16) *'el-jisra'el<sup>16</sup> (16) wəhəqəç midde kənā bəšənā, wəšəbū bēp'el,*  
*wəhəqəç ləgəl wəhammišpə, wəšə'it 'el-jisra'el 'el-šəpəl-həmqəš bə'əllē,*  
 17 *ušəbū bəšə haruməpā, ki-šəm bēšə, n<miš>šəm<sup>11</sup> šəfət 'el-jisra'el,*  
*waǰǰibən-šəm ut:bəç ləjəhəç<sup>7</sup>.*

## IX. Israels Bitte um einen König (Σα).

## I. 9.

- 1 *wəhī kə'əšər-zəqən əməu'el,*  
 (2) *waǰǰisəm 'el-bənāu šəfətim ləjisra'el, (2) wəhī šəm-bənə həbəçəhər*  
*jə'el, wəšəm mišənū 'əbījā, šəfətim bəb'ər šūb'ə.*  
 3 *wəšə-həbəçū bənū bəšəqrō<sup>3</sup>, waǰǰittū 'əxərē həbəçəç<sup>9</sup>,*  
 (4) *waǰǰiqəxū-šəxəd waǰǰittū mišpūt. (4) waǰǰabō'ə<sup>2</sup> kol-šəiqə jisra'el<sup>2</sup>*  
 (5) *'el-əməu'el haramišū, (5) waǰǰimərū'elāu: 'hen'ə'attū zəqənt, wəhəçəç*  
*lə-həbəçū bī rəçəçəç: 'əttā-šimā-llānū-məçəç ləšəftənū kəçqəl-həqqəšim<sup>14</sup>*  
 6 *wə'əšəç'əç həddəbār bə'nē əməu'el<sup>5</sup>, waǰǰipəlləl əməu'el 'el-jəhəç<sup>7</sup>.*  
 7 *waǰǰimər jəhəç<sup>7</sup>: „šəmq' bəpəl-hə'ān ləçhōl 'əšər-jəmərū'eləç,*  
*ki-šə 'əpəç nā'a šū, ki-'əpī mā'əšū mimmələç 'əlēm:*  
 8 *kəçqəl-həmqəç'šim 'əšər-əšū<ll><sup>2</sup> mijjəm hə'təpē 'əpām*  
*m<'əççəç> mišəçim wə'əd-həjjəm həzəç<sup>8</sup>, kən-šəmū'ə ošim gəm-təç.*

5 'el- M 6 'el-jəhəç<sup>7</sup> 'əlohənu M, 'el-j. 'əlohəçha LXX 7 danach bə'əd jisra'el  
 8 danach bəjjəm həhū 9 so LXX: waǰǰisəm M 10 so allgemein nach LXX: həššəm M  
 11 davor 'el- M; oder lies waǰǰiqəç 'el-šəmin'el 'əhən-əzər etc.? (LXX liest überall αβε(ν)εζε)  
 12 so LXX: waǰǰikkūū həppəlištīm M 13 danach kol-jəmē xujjāu 17 so B.  
 15 mijjəd pəlištīm 16 danach kol-jəmē xujjāu 17 so B.

IX. 1 so M Kethib, bī rəçəçəç Qere 2 waǰǰipəççəç 3 danach wəjjəbō'ū  
 4 hīnē M 5 danach kə'əšər 'əməru tənā-llānū məçəç ləšəftənū 6 danach 'el-əməu'el  
 7 so Tn.<sup>2</sup> nach LXX 8 danach waǰǰa'əzənū waǰǰa'əbū 'əlohim 'əççim

- 9 *wa'attā šəmā' bəqōlām, 'qch-šā- ha'əd ta'īd bahēm,*  
*wəhiggādtū lahēm mišpāš haḡmēlēch 'āšēr jimlōch 'alēm!''*
- 10 *wa'idaqbber šəmū'el<sup>9</sup> 'el-ha'am hašōu'ālm me'ittō mēlēch (11) wa'jōmēr:*  
 (11) „zē jīhūē mišpāš haḡmēlēch 'āšēr jimlōch 'ālechēm:  
 'ēb-bənēchēm jiqqāx, wəšam-lō bəmerqābtō ušfarašāu, wərašū ləfanān<sup>10</sup>,  
 12 *wəšāšūm-lō-šarē 'ālašim wəšarē xāmišūm, wəlaqrōš xārišō,*  
*wəliqšōr qəširō, wəla'šōb kəlē- miškāmtō uchlē richbō.*
- 13 *wə'ēb-bənēchēm jiqqāx <haḡmēlēch> braqqazōb ulqabbaxōb ul'ofōb,*  
 14 *wə'ēb-bōtōbēchēm wə'ēb-kərmēchēm wəzēbēchēm haḡtōbim jiqqāx,*  
 (15) *wənašūm lə'badāu, (15) wəzqr'ēchēm wəchərmēchēm ja'šōr wənašūm ləšarisāu<sup>11</sup>.*
- 16 *wə'ēb-'ābdēchēm wə'ēb-šifxōbēchēm wə'ēb-<sup>12</sup>zāmōrēchēm jiqqāx,*  
 (17) *wə'asā limlāchtō, (17) <wə>šōnēchēm<sup>12</sup>-ja'šōr, wə'attēm tiljā-lō lə'badīm.*
- 18 *uz'aqtēm ba'jōm-ahāū millifnē mal'kēchēm 'āšēr bəzartēm lachēm!''*

*wəlō-ja'ūē jahwē 'ēbchēm ba'jōm lahū.*

- 19 *wəimā'ānū-ha'ām lišmō' bəqōl šəmū'el, wa'jōmērū: „lō,*  
 (20) *kw'im-mēlēch jīhūē 'alēm, (20) wəhašūm gam-'ānāznu kəchōl-həgqōjim,*  
*ušfatānu maškēnu, wəjašā ləfanēn, wəniškēm 'ēb-miškāmošēn!''*
- 21 *wa'jōmēr šəmū'el 'el-kəl-dibrē-ha'am, wa'idqbrēm bə'qznē jahwē.*  
 22 *wa'jōmēr jahwē<sup>6</sup>: „šəmā' bəqōlām, wəšimlāchtū lahēm mēlēch!''*  
*wa'jōmēr šəmū'el 'el-'ānē jīšra'el: „ləchū 'is lə'irō!''*

## X. Saul bei Samuel (S<sub>3</sub> und S<sub>4</sub>).

### I, 9.

- 1 *wəihī-'is miggb'ā', ušmō-qis bēn-'ābi'el hēn-šōrūr hēn-bəchōrāb hēn-'āflx,*  
*'is<sup>2</sup> jōminū, gibbōr xāil.*
- 2 *wəlō-hajū-šēn, ušmō ša'ūl, \* \* \* z<sup>2</sup> bəzūr wətōb,*  
*wə'en-'is mišbōnē jīšra'el tōb-mimmēnna, gabūh miškēl-ha'am.*  
*wəttōbādnū ha'ponōb ləqis 'ābē-šū'ūl, wa'jōmēr qis 'el-šā'ūl<sup>3</sup>:*  
*„qəc-nā 'ittich 'ēb-'axqā mehan'arim, wəqum lechəbaqq š 'ēb-ha'ponōb!''*
- 4 *wəjjā'barā<sup>4</sup> bəhər-'ēfrāim, wəjjā'borū<sup>6</sup> šō'ēreš- šališā, wəlō maša'ū.*  
*wəjjā'berū šō'ēreš- šq'ltm wə'āin, wəjjā'borū<sup>6</sup> šō'ēreš-jōminū,*
- (5) *wəlō maša'ū. (5) hēmmū bā'ū bēreš-šūf, wəšā'ūl 'amār*  
*laq'ro 'āšēr-'immō: „ləchū wənašūba, pēn-jēzdā'abī min-ha'ponōb,*
- (6) *wədn'ūš tānū!'' (6) wa'jōmēr-lō-⟨hanū'ar⟩<sup>7</sup>: „hinnē-nū-'is-'ēlōhim*  
*ba'ir haqqōb, wəha'is ničhbād: kol-'āšēr-jədaqbber bō-jabō:*

9 *wa'jōmēr š. 'rēb kəl-dibrē (dšbar LXX) jahwē* 10 *lifnē merqābtō* 11 *danach wəla'badāu* 12 *davor wə'ēb-biqrečhem (ba.zurēchēm M) haḡtōbim* 13 *so LXX. Oder lies mit Kl. <wəgam->šōnēchēm?*

X. 1 *so W.\*: mišbin-jamin M, mišbōnē b. LXX* 2 *davor hēn-*, gestrichen von Sm.\* 3 *dafür šēmešēš LXX* 4 *danach miššichmō wəmaq'la*, gestrichen von B.\* 5 *dannach bəwū* 6 *so W.\* nach LXX: wəjjā'lor M* 7 *so Tu. nach LXX*

- 'attā-nelebchā-šām: 'ulāi jaggīd lānū 'ēb-dqrkēnū šehalāchenu<sup>8</sup> 'alēh!<sup>10</sup>
- 7 wajjōmer ša'āl<sup>9</sup>: „wəhinnē nelēch, umā-nnabīl'is ha'lohīm<sup>10</sup>?  
ki-hallēxēm 'azāl mikkelēn, uššūrā 'ēn-ləhābī<sup>11</sup>: mā'ittānū?<sup>12</sup>“
- 8 wajjōsef hānū'ar lq'ōb 'ēb-ša'ul, wajjōmer: „hinnē<sup>13</sup> bəjadī  
rēbā'<sup>14</sup>šēgēl-kāsef, wənaḥāttā<sup>15</sup> la'is<sup>11</sup>, wəhiggīd lānū 'ēb-dqrkēnū.
- 9 ləfanīm bəjīsrā'el kō-'amūr ha'is bəlēchō lidrōš 'ēlohīm:  
„ləchū nelēchā 'qd-haro'ē!<sup>16</sup>“
- ki-lənnabī<sup>16</sup> jiqqarē ləfanīm haro'ē. \* \* \* \* \*
- 10 \* \* \* \* \*!<sup>17</sup> wajjōmer ša'āl lənq'rō: „tōb dəbarāch:  
ləchā <w>nele, chā!<sup>18</sup> wajjelēchū 'ēl-ha'ir 'āšer-šām 'is ha'lohīm.
- 11 hēmmā 'olim ləmq'lē ha'ir,  
wəhēmmā məš'ū nō'arōb jōš'ōb līs'ol-māim, wajjōmərū-ləhēn:  
„hāyēs bazē haro'ē?<sup>19</sup>“
- 12 wəttā'nēnā 'ōḥām wəttōmārū: „jēs: hinnē līfnechēm haro'ē:  
'attā kəhajjōm<sup>10</sup> bā la'ir,
- (13) ki-zēbax hajjōm la'ām bəbbamā: (13) kəbō'āchēm<sup>11</sup> kən-šimš'ūn'ōḥō  
bətēreḡm jō'lē həbbamāḥ lē'chōl,  
ki-lō-jūchāl ha'ām 'qd-bo'ō, ki-hū jōbarēch lūzēzēbax,  
wəqvrē-chen<sup>15</sup> jōchōlū həqru'īm.
- (14) wə'attā 'ūlū, ki-<sup>19</sup>chajjōm tīmš'ūn 'ōḥō!<sup>14</sup> (14) wajjō'ū ha'ir.  
hēmmā bā'īm bəbōch hāššā'ār<sup>20</sup>,
- (15) wəhinnē šəmū'el jōšē līqrāḥām<sup>21</sup>. (15) wəjəhwe'ē-gulū'ēb-ōzēn šəmū'el  
jōm'ēxāḏ līfnečēb-<'elāu><sup>22</sup> ša'ul,
- (16) lēmōr: (16) „kə'ēb-mazār 'ēšāq'elēch'is me'ēreš binjamin, umšaqō  
lənāzīd 'ql-'ammī jīsrā'el,  
wəhōšī' 'ēb-'ammī mijjād yōlīštīm!<sup>24</sup>“
- 
- ki-lə'īḥi 'ēb-<'ōnē><sup>25</sup> 'ammī, ki-lə'ā šə'qəbō<sup>24</sup> 'elāi.
- 17 ušmū'el ra'ā 'ēb-ša'ul,  
wəjəhwe'ē anāhū: „hīmē ha'is
- (18) 'āšer-'amārti 'elēch: »zē-jə'sōr bə'ammī!<sup>26</sup>“ (18) wajjiggāš-ša'ūt. 'ēl-<sup>25</sup>šəmū'el  
bəbōch hāššā'ar wajjōmār:
- (19) „həggīd ū-nū-šē, 'ē-zēlēb haro'ē?<sup>27</sup>“ (19) wajjō'ān šəmū'el 'ēb-ša'ul  
wajjōmer: „'anochi haro'ē:  
'alē ləfanāi<sup>26</sup>, wə'achāttā<sup>27</sup> 'immī hajjōm, wəšillaxēch bəbōqer,  
wəchōl'āšer bilbābēch 'əggīd lāch:

8 'āšer h. M 9 danach lənq'rō (+ 'āšer 'immō LXX) 10 so LXX: la'is M  
11 danach lə'is ha'lohīm 12 danach nīmšā 13 so Tu.\* nach LXX: wənaḥāttā M  
14 lə'is ha'lohīm 15 danach hajjōm M, fehlt LXX 16 so W.\*: hinnē ləfanēcha  
məher 'attā ki hajjōm M, h. līfnechēm 'attā kəhajjōm LXX 17 danach ha'ir, s. zu  
10, 5<sup>18</sup> 18 so 33 Hss. und LXX: 'əqvrē-chen M 19 danach 'ōḥō M, fehlt LXX  
20 so Tu.\*: ha'ir 21 danach lq'ōb həbbamā 22 so LXX 23 so Tu.\* nach LXX  
24 lies šə'qəbō mit LXX? 25 so Kl. nach LXX: 'ēb- M 26 danach həbbamā  
27 so LXX: wə'chāttēm M

- 20 *wəli'āḥonōḥ* ha'ōbadōḥ-lāch *hājōm səlōḥēḥ jamīm*<sup>28</sup>,  
 'ql-tāšēm 'ēḥ-lībāch lalēm,  
*ki-niməḥ'ā: ulmi kol-xəmədāḥ jisra'el, hālō-lāch ulchōl bēḥ'abīch?*"
- 21 *wəjjā'qu ša'ul wəjjōmār:*  
 „hālō-bēn-jamini 'anochi miqqatān<sup>29</sup> jisra'el, umišpaxel haq'irū  
 mikḥōl-mišpaxōḥ šēbēḥ<sup>30</sup> binjamin:
- (22) *wəlōmmā-dihbārt-elēi qādābār haqqē?*" (22) *wəjjiqqāx šomū'el 'ēḥ-ša'ul*  
*wēḥ-wə'rō wəqib'ēm <həl>liškāḥā<sup>30</sup>,*  
*wəjjittēn-Jahēm-wəqōm bōrōs haqrū'im, wəhēmā kišbšim 'is.*
- 23 *wəjjōmēr šomū'el laqqabbāx:*  
 „šā 'ēḥ-həmmānā 'āšēr-wajatti lāch, <wə>šēr 'amārti 'lēḥ  
 lašūm<sup>31</sup> 'oḥē 'immāch!"
- 24 *wəjjirēm laqqabbāx 'ēḥ-həšōq wəhā'ūḡā<sup>32</sup>, wəjjōšēm lifnē ša'ul.*  
*wəjjōmēr <šomū'el 'el-ša'ul><sup>33</sup>:*  
 „hinnē haqnūš'ār: šim bfanēḥ, <wə>'chōl<sup>34</sup>, ki-lammō'ed šamūr-lāch<sup>35</sup>!"  
*wəjjōchāl-ša'ul'im-šomū'el<sup>36</sup>.*
- 25 *wəjjirədū meqabbamā ha'ir, wəjjirbədū lōša'ul<sup>37</sup> 'al-haggōz (26) wəjjiskāb.<sup>38</sup>*  
 (26) *wəqih' kə'lōḥ haššaxar.*  
*wəjjiqrā šomū'el 'el-ša'ul<sup>39</sup> lēmōr: „qūmā wə'šāllaxēkkā!"*  
*wəjjōqom ša'ul, wəjjēš'ā-wənēm,*
- (27) *hū wānu'el haqxā. (27) hēmūd jōrādīm biqšē ha'ir,*  
*wšmū'el 'amār 'el-ša'ul:*  
 „šmōr laqnūš'ār, wəjq'ōr bfanēn<sup>40</sup>, wə'attā 'āmōd kajjōm,  
 wəšmī'ēḥ 'ēḥ-dabār 'šohām!"

## XI. Saul von Samuel zum König gesalbt (S<sub>7</sub> und S<sub>8</sub>).

### 1, 10.

- 1 <wəjjā'bor><sup>1</sup>, wəjjiqqāx šomū'el 'ēḥ-pāch- haššēḥen wəjjōšōq 'al-rōšō.  
*wəjjiskāqēhā wəjjōmār:*  
 „hālō <məšaxāch jəhūq' lənazid 'al-'ammō, 'əl-jisra'el?  
 wə'attā jə'šōr bə'ām jəhūq'.  
*wə'attā jōš'ēnnū mijjād 'oḥādu missāḥib. wəzē-lach-ša'ōḥ?'*  
*ki-mšaxāch-jəhūq' 'əl-nəztaḥō*
- (2) *lənazid: (2) bōlēchtāch hājōm me'immedi, umāšāḥō šənē 'ānašim*  
*bəšēḥšāx<sup>2</sup>, wə'ānōrū'elēḥ:*

28 so W.\* nach LXX: *həjjamim* 29 so LXX vgl. WELLS. 72): *miqtānnē šibḥe*  
 bez. *šibḥe* M 30 so B. mit LXX 31 so LXX: *šim* M. Oder ist hinter 'immāch etwas  
 ausgefallen? 32 so ΓΚΥΚΚ\*: *wəhē'alḥā* M, fehlt LXX 33 so Th. nach LXX 34 so  
 LXX 35 danach *lēmōr ha'am qarāḥi* M, παρὰ τοῦς ἑλλοῦς ἀπόκρισις LXX 36 dunnach  
*hājōm hāhū* 37 so Th.\* nach LXX: *wəqidqābber 'im-ša'ul* M 38 so Th.\* nach LXX:  
*wəjjāškimū* M 39 danach *haggōza* 40 danach *wəjjā'lor* M, fehlt LXX (s. 10, 1),  
 gestrichen von W.\*

XI. 1 ergänzt nach 9, 27<sup>o</sup> 2 so allgemein ergänzt nach LXX 3 davor die  
 Glosse 'im-qəburāḥ raxel biḡ'ūl binjamin

- »nimš'û ha'ponôb 'äšer hālaçhtém' ləbaqqés, wəhinnē naššē  
'abīch 'ēb-dəbār' ha'ponôb,
- 3 wəðo'ég' lachçém-šémór: »mā-'ēš'ē' līhū?« (3) wəzalāftā miššim wahāls'ā,  
wābā 'qd-'elōn tabōr,  
nmsa'ūch šām šolōš 'ānašīm 'olīm 'el-ha'lohīm bēf-'el,  
'exād nosē šolōšā zədašim,  
wə'exād nosē šolōšē' l'çxēm, wə'exād nosē nebel-jām,  
4 wāšā'āliw-šich ləšālōm,
- (5) wəwāšonū-šich šovē-'l'çxēm, wəlaqəçt mijjadām, (5) <wə>'āçr(ē)'chēn  
tabō gib'āb ha'lohīm,<sup>10</sup>  
wihī çəbo'āch<sup>11</sup>, wəfagā'tā çəbēl nəbi'īm jorədīm meħabbamā,  
wəlifnēm nəbēl<sup>12</sup> wəçhinūr,  
(6) wəçhēmā mišnəbbīm<sup>13</sup>, (6) wəšaxəç'ulēç rū.ç.jahwē', wəhīnəbbība 'inmām,  
wəneçpəçhtā l'wīs 'axər.
- 7 wəħajā ki-šabōnū ha'opōb-ha'ellē-šich, 'āšē-çhōl<sup>14</sup> 'äšer-šimšā-jadāç,  
ki x l ha'lohīm 'immāçh!<sup>14</sup>
- 8 x x l x x l, wəjarādā ləfanāi haggūgāl, wəhinnē 'anochē  
jorəd 'elēç ləh'wōb 'olōb <wə>lizbōç<sup>15</sup> zibxē šəlamīm:  
šw'āb jamīm tōxēl 'qd-bw'ī 'elēç, wəhōd'ā'ti lāç  
'ēb'äšer tə'sē!<sup>14</sup> x x l x x l x x l x x l x x l.
- 9 wəihī<sup>16</sup> kəħafonōb šichmō lalēçēb me'im šomū'el, wəttabōn<sup>17</sup>  
kəl-ha'opōb ha'ellē'<sup>18</sup>.
- 10 wəjjabō <miš>šām<sup>19</sup> haggib'ābū, wəhinnē çəbēl-nəbi'īm liqrā'ō,  
wəttišlāç-āldu-wāç 'çlohim,  
(11) wəjjīnəbbē bəjōçhām. (11) wəqihī-kəl-jōd'ō me'itmōl šilšōm wəjjir'ū,  
wəhinnē 'im-nəbi'īm nišbā,  
wəjjōmər ha'am 'iš 'el-re'ēu: »mā-zzē ħajā ləben-qiš?  
ħāzām ša'āl bənbī'im?«
- 12 wəjjā'qū 'iš-miššām wəjjōmər: »iml 'ābih'ēm?« q-l-kén ħajāfā  
ləmašūl: »ħāzām-šā'āl bəubi'im?«
- 13 wəichəl wehīnəbbōb, wəjjabō ħabbāijū<sup>20</sup>. (14) wəjjōmər dōd ša'āl  
(14) 'lāu wəl-nā'rō: »ān hālaçhtém?«  
wəjjōmər: »ləbaqqés 'ēb-ha'ponôb: wənnir'ē çhī-'āim, wənnubō 'el-šəmū'el.«
- 15 wəjjōmər dōd ša'āl:  
(16) »haggidā-nūd-šē, mā-amər-šich<sup>21</sup> šəmū'el?« (16) wəjjōmər ša'āl 'el-dōdō:  
'haggéd higgid-šēni, ki-nimšū<sup>22</sup> ha'ponôb.«  
wəb-ħaddabār<sup>23</sup> lō-higgid šō, 'äšer amər<lō> šəmū'el. (s. 10, 27')

4 80 LXX: *halachta* M 5 80 LXX: *-dibrē* M 6 80 B.\*: *wəða'əg* M 7 danach *kikkəro* M, *dygēta* LXX 8 80 K.: *šte* M 9 80 LXX: *'axər* M 10 danach die Glosse *'äšer-šam nəšib* (nəšibē M) *yalištim*, s. 13, 3f. 11 danach *šam ha'ir*, s. zu 9, 13\* 12 danach *wəjof wəzalil* 13 oder sprich *wəçhēmā mišnəbbī'im?* 14 80 Kt.\* nach LXX: *bəha* M 15 <wə> nach LXX 16 80 allgemein nach LXX: *wəħajā* M 17 *wəjjahpəç-lō 'çlohim lēb 'axər* (gestrichen von B.\*) *wəjjabū'ū* 18 danach *ħəjjōm ħəlū* 19 80 Tn.\* nach LXX: *wəjjabō'n šam* M 20 80 W.\*: *ħəbbamā* M, *həggib'ābū* LXX 21 80 LXX: *laççēm* M 22 *nimšū'ū* M 23 *wə'ēb-dəbər ħəmmalūçhā*

XII. Sauls Königswahl durchs Loos ( $\Sigma\alpha$ ).

## I, 10.

- 17 *wajjaq*'*éq* *šomū*'*él* 'é $\beta$ -*ha*'*ám* 'é $\beta$ -*jahwé* *hammispā*, (18) *wajjómér* 'á $\bar{l}ém$ ':  
 (18) „*kó*-*amár* *jahwé* 'é $\beta$ *ohé* *jísra*'*él* <*lemór*>?> »*anochi* *h'é*'*bé* $\bar{b}$   
 'é $\beta$ -*jísra*'*él* *mimmisráim*, *wa*'*assil* 'é $\beta$ *chém* *mijjád*-*par*'*ó*-*mél*'*é*-*misráim*?,  
 (19) *umijjád* *kol*-*hqlachím*? *hqlachím*? 'é $\beta$ *chém*, (19) *wó*'*attém* *hajjóm* *mó*'*astém*  
 'é $\beta$ -<*jahwé*>? 'é $\beta$ *ohé**chém*, 'á $\bar{s}ér$ -*hú* *móš*'*é* *lachém* *mikkol*-*rá*'*ó**é**chém*,  
*wó**šáro**fehém*, *wattómórú*: »*lō*?, *ki*-*mél*'*é**ch* *tasim* 'alén!<  
*wó*'*attá* *hi*'*já**šš**obū* *lifnē* *jahwé* *ššib*'*té**chém*-*ál*'*al*'*é**chém*!<  
 20 *wajjaqrēb* *šomū*'*él* 'é $\beta$ -*kol*-*šib*'*té* *jísra*'*él*, *wajjillachēd* *šebē*'*é**l* *binjamin*.  
 21 *wajjaqrēb* 'é $\beta$ -*šebē*'*é**l* *binjamin* *lqmmispažō*'*β*, *wattillachēd*-*mispažō**β* *hammatrí*.  
 <*wajjaqrēb* 'é $\beta$ -*mispažō**β* *hammatrí* *lqgarim*>?, *wajjillachēd* *ša*'*ál* *ben-qis*.  
 (22) *waišáqqššuhū*, *walō* *nimsā*. (22) *wajjis*'*á**lū*-*ód* *bojahwé*:  
 „*hábá*-*halóm*-*ha*'*š*?“ *wajjómér* *jahwé*: „*hinē*-*hū* *nežbá* 'é $\beta$ -*hukkelim*!<  
 23 *wajjarisū* *wajjiqaxuhū* *missām*, *wajjis*'*á**lū* *šebē*'*é**l* *ha*'*ám*,  
 (24) *wajjis*'*á**lū* *mikkol*-*ha*'*ám* *missichmō* *wamā*'*lá*. (24) *wajjómér* *šomū*'*él* 'é $\beta$ -*kol*-*ha*'*ám*:  
 „*har*'*é**lém* <'é $\beta$ -*hammél*'*é**ch*> 'á $\bar{s}ér$  *bažar*-*bō* *jahwé*, *ki*'*én* *kamohū*  
*bochpl*-*ha*'*ám*!< *wajjari*'*ú* *chpl*-*ha*'*ám*, *wajjómórú*: „*žax* *l* *hammél*'*é**ch*!<  
 25 *waišáqqššuhū* *šomū*'*él* 'é $\beta$ -*ha*'*ám* 'é $\beta$ -*mispažō* *hammél*'*é**ch*. *wajjich*'*tōb* *bassifer*,  
*wajjannax* *lifnē*-*jahwé*, *waišáqqššuhū* *šomū*'*él* 'é $\beta$ -*kol*-*ha*'*ám* *ššib* *šebē*'*é**l*.  
 26 *wéžm*-*ša*'*ál* *halách* *šebē*'*é**l* *gib*'*á**lū*, *wajjilachū*'*im**mō*  
 (27) <*ban-*>? *hazáil* 'á $\bar{s}ér$ -*nazú*'*é* 'é $\beta$ *ohim* *balibbām*, (27) *ubnē* *balijá*'*al* 'amórú:  
 „*mā*-*jšš*'*é**nū*-*žé*?“ *wajjis*'*á**lū**hū*, *walō*-*he*'*l*'*ú* *lō* *minzá*.

XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König ( $\Sigma\beta$ ).

## I, 11.

(9. 10, 16'. \* \* \* \* \* [10, 27'] *waišáqqššuhū* *komezód*'*é*'*š*,

- 1 *wajj'á*'*al* *naxás* *ha*'*ammōn*'*í*,  
*wajjis*'*á**lū* 'al-*jabés* *gil*'*á**d*. *wajjómórú* *kol*-*'ansē* *jabés* 'é $\beta$ -*naxás*:  
 „*šerō**β*-*lanū* *bō*'*β*, *wenā*'*bād*'*kká*!<  
 2 *wajjómér* 'á $\bar{l}ém$  *naxás* *ha*'*ammōn*: „*bō**šō**β* 'é $\beta$ -*šerō**β* *lachém*  
*binqōr* *lachém* *kol*-*'én* *jamin*,  
 (3) *wéšqm*'*ih* *šerpā* 'al-*kol*-*jísra*'*él*!< (3) *wajjómórú* *šziqurē* *jabés*:  
 „*šerē**f*-*lanū* *šib*'*á**β* *jamin*,  
*wenššaxá* *ma*'*l*'*achim* *bochōl*-*gabūl* *jísra*'*él*, *wó*'*im*-*'én* *móš*'*é* 'o $\beta$ *ánū*,  
 (4) *wéžasánú* 'é $\beta$ '*é**l*!< (4) *waišob*'*á**u* *hammél*'*é**ch**m*

XII. 1 'é $\beta$ -*banē* *jísra*'*él* 2 so LXX. Oder ist hernach *me*'*erēš* *misráim* zu lesen?  
 3 so Kl.\* nach LXX: *mijjád* *misraqim* M 4 so Vulg.: -*hammamlachō**β* 5 so einige Hss.  
 ('é $\beta$ -*ha*'*lohim* LXX) 6 s; LXX,  $\bar{v}$  M 7 so Kl.\* nach LXX:  $\bar{v}$  M 8 so all-  
 gemein nach LXX 9 so W.\* nach LXX: *h. 'ód* *hālom* 'is M 10 so W.\* nach LXX

XIII. 1 so Th.\* nach LXX: *kamazás* M 2 danach *'elau* 3 *wajjabo*'*u* M

- gib'āp̄ ša'ūl, waiḏqabrū ḥaḏbarīm <ha'ālē> bə'qznē ha'am.  
 wajjis'ū ḥoql-ha'am 'ēp-qūlām wajjikū.  
 5 wəhinnē ša'ūl bū'axrē ḥabbāqār min-ḥāšāḏē, wajjōmer ša'ūl:  
 „mā-lla'am ki-jikkū?“ waišapporū-lō.  
 6 wəttiqāc rāz- 'ēlohm 'ql-ša'ūl kəqom'ō 'ēp-ḥaḏbarīm ha'ēllē,  
 wajjixqr 'appō mō'ōd.  
 7 wajjiqqāz <ša'ūl>-qēmēd baqār waiḥatxēu, waišallāc bəchoql-gəbūl jisra'el  
 bojād ma'achīm<sup>5</sup> ləmór:  
 „ššēp'ēnēnū joqē 'axrē ša'ūl<sup>6</sup>, kō je'asē libqarō!“  
 wajjippōl paxād- jahucē 'ql-ha'am,  
 (8) wajjēse'ū ša'ūl 'ēzād. (8) wajjiqqādem-šəbāzēg<sup>7</sup>, <kol-'iš jisra'el>,  
 9 wajjōmār\*: „kō-šəmōrūn w'š jabēš<sup>8</sup>:  
 „maxār tihjē-lachēm təšū'd kəzōm-ḥāššāmeš!“ waiḏbo'ūn<sup>9</sup> ḥammal'achīm <ha'ir><sup>10</sup>  
 wajjaggādū w'qnsē jabēš,  
 (10) wajjišma'xū (10) wajjōmōrū<sup>11</sup>: „maxār wešē 'alēchēm, wq'šibēm lūnū  
 kəchōl-ḥaqtōb bə'ēnēchēm!“  
 11 waihi mimmoqrāš, wajjāšēm ša'ūl 'ēp-ha'am šəlošā rāšim,  
 wajjabō'ū bəšōch-ḥəmməxūšē  
 bə'qsmōrēp ḥabbōqer, wajjakkū 'ēp-<bənē><sup>12</sup> 'əmmōn 'aqd-xōm ḥajjōm,  
 waihi ḥənniš'arīm waiḥušūn<sup>13</sup>,  
 wəlō-miš'ārū-bām šənām jūxād.
- 12 wajjōmer ha'am 'el-šəmu'el:  
 „mī ha'omér: »<hā>ša'ūl<sup>14</sup> jimloch 'alēn?« tənū ha'našim,  
 (13) unmišēm!“ (13) wajjōmer ša'ūl: „l-šūmāp'š'iš bəjjōm ḥazqē,  
 (14) ki-ḥajjōm 'akā- jahucē təšū'd ḥjisra'el!“ (14) wajjōmer šəmu'el  
 'el-ha'am: „ləchā wənelchā ḥaggilgūl, unxādšə šəm ḥamličā!“
- 15 wajjelchū ḥoql-ha'am ḥaggilgūl,  
 wajjəmlīchū šəm 'ēp-ša'ūl  
 lifnē jahucē<sup>16</sup>, wajjizəbōxū<sup>16</sup> zəbaxīm šəlamīm lifnē jahucē,  
 wajjišməxū-šəm<sup>17</sup> 'aqd-mō'ōd.

4 danach 'ēp-dibrē 'qnsē jabēš 5 so B.\* nach LXX: ḥammal'achim M 6 danach wə'axqr šəmu'el, gestrichen von B.\* 7 danach die allgemein gestrichene Glosse wajjihū bənē-jisra'el šəloš me'ōp 'ēlēf wə'š johūdū šəlošim 'alef; die im Text folgende Ergänzung nach LXX 8 so W.\* nach LXX: wajjōmōrū M; danach ləmmal'achim ḥabbā'im 9 danach gi'ad M, fehlt LXX 10 so Th. nach LXX 11 danach 'qnsē jabēš (+ 'ēl-nəzəš ha'əmmōn LXX) 12 so B. nach LXX 13 wajjafušū M 14 so B. 15 danach ḥaggilgūl, gestrichen von K.\* 16 danach -šəm 17 wajjišməxū šəm (fehlt LXX) ša'ūl (šəmu'el LXX) wəchoql-'qnsē jisra'el

XIV. Samuel legt das Richteramt nieder ( $\Sigma\alpha$ ).

## I, 12.

- 1 *uajjömör* *šamū'el* 'el-köl-jisra'el: „hinne šamā'ti. *šogolchēm*  
*bohōl* 'äšer- 'ämqrctm II, *ica'amlch* 'älechēm *mēlēch*.
- 2 *wa'ttā* *hinne.šammēlēch* *mišhālēch* *lifnechēm*, *wa'ni* *zaqāni* *icašābtī*,  
*ubanāi* *hinnam* 'ittchēm: *wa'ni* *hišhālāqcti* *lifnechēm* *min'urāi*
- (3) *qđ-hajjōm* *haqzē*: (3) *hināni!* 'ānu.šī *nēzēd-jahwē* *wənzēgd* *mešixō*:  
 'ēb-šōr-mi-laqācti, *waqmōr* *mī* *laqācti*, *weēb-mī* 'ašūqtī,  
 <wa>'ēb-<sup>1</sup> *mī-raššōbī*, *umišjād-mi-laqācti* *chōšēr*, *wa'q'lim* 'enāš.šō?
- (4) <'ānu bī>?, *wa'ašib* *lachēm*<sup>14</sup> (4) *uajjōmōrū* <'ēl-šamū'el>?:  
 „lō 'āšaqtinū *wašō-raššōbānū*, *wašō-laqāct* *mišjād* 'iš *mā'umā*!<sup>14</sup>
- 5 *uajjōmēr* 'āle'm: „ēd *jahwē* *bachēm*, *wa'ed* *mōšixō*  
*hajjōm-laqāctē* *ki-lō* *mōšābēm* *bajādī* *mā'umā*!<sup>14</sup> *uajjōmōrū*!: „ēd!<sup>14</sup>
- 6 *uajjōmēr* *šamū'el* 'el-ha'ām: „<'ēd> *jahwē* 'äšer-'ašā 'ēb-mōšē  
*wa'ēb* 'qhārōn, *wa'šēr* *hē'lā* 'ēb-'ālojēchēm-mē'ērēs *mišraim*!<sup>15</sup>
- 7 *wa'ttā* *hišjāšobū*, *wa'issafatā* 'ittchēm *lifne* *jahwē*,  
 <wa>aggidū *lachēm*<sup>16</sup> 'ēb-kōl-šid-qōb *jahwē* 'äšer-'ašā 'ittchēm,  
 (8) *uajjōmōrū* 'ālojēchēm, (8) *ka'šer-bā* *ja'qōb* *mišraim*, <wa' qanūm *mišraim*><sup>17</sup>.
- 8 *uajjōmēr* 'āqū 'ālojēchēm 'ēl-jahwē, *uajjōšlāx* *jahwē* 'ēb-mōšē *weēb* 'qhārōn,  
*wa'jōšl'ū* 'ēb-'ālojēchēm-m<'ērēs> *mišraim*, *uajjōšibēm*<sup>18</sup> *lammaqōm* *haqzē*.
- 9 *uajjōšibēm* 'ēb-jahwē 'ēlōhēm, *uajjōmōrū* 'ōšām *bajād* *sisrā*<sup>10</sup>,  
*uajjōmōrū* *pošitīm*, *uajjōmōrū* *mō'āb*, *uajjōmōrū* *bām*.
- 10 *uajjōmōrū* 'āqū <'ālojēchēm> 'ēl-jahwē *uajjōmōrū*: >xaťānū, *ki* 'azābū 'ēb-jahwē,  
*waqnaq* 'bōd 'ēb-hāb'ālim *wa'ēb* 'ha'āštarōb: *wa'ttā* *hašsilēnū* <nā>
- (11) *mišjād* 'ōjōbēn, *wənd* 'bōd'ēkkā!« (11) *uajjōšlāx-jahwē* 'ēb-jōrubbā'āq,  
*weēb* 'barāq<sup>11</sup> *weēb* 'jiftāz<sup>12</sup>, *uajjōšlāx* 'ēlchēm *mišjād* 'ōjōbēchēm *mišabōb*,  
*waqttēšbū* *šēlax*,
- 12 *waqttir* 'ū *ki-nāzāš* *mēlēch* *bōnē* 'ammōn *bā* 'älechēm,  
*waqttōmōrū*<sup>13</sup>: >lō, *ki* *mēlēch* *jimlōch* 'alēn!<sup>13</sup>
- (13) *uajjōmōrū* 'ēlchēm *malchēchēm*!<sup>13</sup> (13) *wa'ttā* *hinne.šammēlēch* 'äšer *bašartēm*!<sup>14</sup>
- (14) *uachinnē* *našān* *jahwē* 'älechēm *mēlēch*: (14) 'ač-jōrū<sup>15</sup> 'ēb-jahwē,  
*wa'bađtēm* 'ōjō *ušmaq'tēm* *baqōlō*,  
 [ *wašō* *šamrū* 'ēb-šī *jahwē* ]  
*uajjōmōrū* *gaq* 'attēm *uajjōmōrū* *hammēlēch* 'äšer *malāch* 'älechēm

XIV. 1 so LXX und einige hebr. Hss. 2 so W.\* nach LXX (wo *wa'q'lim* 'enāš *bō* fehlt) 3 so LXX 4 so LXX etc.: *uajjōmēr* M 5 so Tu.\* nach LXX. Oder lies (mit LXX) | 'ēl-ha'ām-šamōr: 'ēd | ? 6 so (Tu) W.\* nach LXX 7 so Tu.\* nach LXX 8 so W.\*: *uajjōšl'ū* 9 so W.\* nach LXX: *uajjōšibēm* M 10 danach die Glosse *šar-šobū* (+ *jabin* *mēlēch* LXX) *xašōr* (aus Jud. 4, 2) 11 so jetzt allgemein nach LXX etc.: *bōdan* M 12 danach *wa'ēb-šamū'el* 13 danach *h* M, fehlt LXX 14 danach 'äšer *šā'elēm* M, fehlt LXX, allgemein gestrichen seit Tu. 15 so B: 'im-trā'u



- 'axār jahwē 'šlohēchēm!  
 15 wə'im-lō bīsmō'ū bəqōl jahwē, umrībēm 'ēb-pī jahwē,  
 wəhəjōjā jəd-jəhwē bəchēm ubməlkəchēm<sup>16</sup>!
- 16 gam-qtā hījāšəəbū ur'ū 'ēb-həddəbār haggadōl həzzē 'āšər-jəhwē  
 (17) 'osē lə'enēchēm: (17) hālō qəsir-xilīm hājōm? 'əqrā 'ēl-jəhwē,  
 wəjittēn qolōb umatār, ud'ū ur'ū ki-ra'əbchēm rəbbā,  
 'āšər 'āšībēm bə'enē jahwē līs'ōl ləchēm mēlēch!<sup>14</sup>
- 18 wəjjīqrā šəmū'el 'ēl-jəhwē, wəjjittēn jahwē qolōb umatār<sup>17</sup>.
- (19) wəjjīrā chəl-ha'am mə'ōd 'ēb-jəhwē<sup>18</sup>, (19) wəjjōmərū chəl-ha'am 'ēl-šəmū'el:  
 „hīšpallēl bə'ād. 'ābadēch 'ēl-jəhwē 'šlohēch, wə'əl-nəmūb,  
 (20) ki-jasūfū 'əl-lōl-xəttōbēn rā'ā līs'ōl-ləwū-mēlēch!<sup>19</sup> (20) wəjjōmār<sup>19</sup>:  
 „'əl-tərə'ū, <ki>'attēm 'āšībēm 'ēb-kōl-harā'ā həzəb,  
 'əch 'əl-tasūri mə'əzē jahwē, wə'əbdētəm'ōbō<sup>20</sup> bəchōl-ləbəchēm,  
 21 wəlō bəsūri<sup>21</sup> 'əzē həttohu, 'āšər lō-jō'ilu <mə'ūmā><sup>22</sup>,  
 wəlō jəzē'ilu, ki-bōhu hēmūd.
- 22 ki-lō-jittōs jahwē 'ēb-qammō bə'būr šəmō haggadōl.  
 ki-hō'el-jəhwē-lə'šōb 'ēbchēm lə-lō'am
- 23 gam'anooh<sup>23</sup> xəlīllēl mə'āfō ləjahwē məzādōl ləhīšpallēl bə'dəchēm,  
 (24) wəhōrēb 'ēbchēm bəddērech<sup>24</sup> hətto'ā wəhəšārā: (24) 'əch-jərū 'ēb-jəhwē,  
 wə'əbdētəm'ōbō-bə'mēl bəchōl-ləbəchēm, ki-rə'ū 'ēb'āšər-hizād  
 (25) 'imnəchēm: (25) wīm-harē' tərē'ū, gam-'attēm, gam-məlkəchēm tissafū!<sup>24</sup>

XV. Die Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas (S<sub>β</sub> und S<sub>α</sub>).

## I, 13.

- 2 wəjjībər- 'lō-ša'ul šəbōēb 'ələfīm <'iš me'qəšē> jīsrā'el,  
 wəjjībū 'im-šu'ul 'əlyām  
 bəmichmās ubhār-šəb'el, wə'ēfē hajū 'im-jōnəšān bəzīb'əb bīnjamīn,  
 wəjēfēr ha'ām šilləqə'īs ləhalāu.
- 3 wəjjāch jōnəšān 'ēb-nəšīb polīšīm<sup>2</sup>, wəjjīsmō'ū <hāp>polīšīm  
 'lēmōr: „paš'ū ha'ibrīm!<sup>4</sup>
- (4) "wəša'ul taqā' bəššōjār bəchōl-ha'āreš, (4) wəchōl-jīsrā'el šəmō'ū  
 lēmōr: „hīktō-ša'ul 'ēb-nəšīb polīšīm!<sup>4</sup>  
 wəzām-nū'ās jīsrā'el bəplīšīm. wəjjīsqā'āqū-ha'am 'əzē-ša'ul<sup>5</sup>,  
 5 wltīšm nē'səfū ləhīlləzēm 'im-jīsrā'el,

16 so BÖTTCHER\* nach LXX: wə'bofēchēm M 17 danach bajjōm hqū 18 danach wə'ēb-šəmū'el 19 danach šəmū'el 'ēl-ha'am 20 'ēb-jəhwē (vgl. 24b) 21 danach ki M, fehlt LXX, allgemein gestrichen 22 so LXX 23 lies gam'āni? 24 so W.\* nach LXX: bəddērech M

XV. 1 davor als V. 1 bən-šənā šə'ul bəmləcho nīte šənīm maləch 'əl-jīsrā'el M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 2 so LXX: wījjīsrā'el M 3 danach 'āšər bəzēbā' 4 so (auch die Umstellung) W.\*: l. jīsmō'ā ha'ibrīm M, l. paš'ū ha'badīm LXX 5 danach haggilgal: gestrichen von STADK\*

- 6 *šološá* <sup>6</sup> յէջօրցիցեօ, *weššēš* 'álfim *parašim*, *we'am karól*  
 'ášer' ál-šofu-hajjim laról,  
 (6) *wejjáqlá* *wejjaxnú* *bomichmáš*<sup>7</sup>. (6) *we'lá jisra'el* *ra'á*, *ki-qar-ló*<sup>8</sup>,  
*wejjibxqbbó'u* *ha'am*  
 (7) *bam'aróš* *ubaxorím*<sup>10</sup> *ubqslat'im* *ubqsrizim* *ubqbboróš*, (7) *we'am-ráb*<sup>11</sup> 'abórú  
 'ēb-hajjirdén 'erēš-gud *wezil'ád*.  
*weša'ál* 'óššennú *baggilgál* *wəchól-ha'am* (<'ášer) *xaradú* 'axáruú.  
 8 *wejjázexl*<sup>12</sup> (<ša'ál) *šib'āš* *jamim* *lammo'éd* -ášer-<'amár)<sup>13</sup> *šomú'el*,  
*wəš-bá* *šomú'el* *haggilgál*, *wejjippōš*<sup>14</sup> *ha'am* *me'aláu*.  
 9 *wejjómēr* *ša'ál*: „*haggšū* 'elái *ha'olá*<sup>15</sup>“ *wejjáql* *ha'olá*.  
 10 *weš'ál* *kəchəlōš* *šəq'ēš* *ha'olá*, *wəšimnē* *šomú'el* *bá*,  
 (11) *wejješē* *ša'ál* *liqrāš* *šbarchō*. (11) *wejjómēr* *šomú'el*: „*mē'asib'š*“  
*wejjómēr* *ša'ál*: „*ki-ra'ēš* *ki-(našōš)* *našōš* *ha'am* *me'alái*,  
*we'attá* *lō-bāšá* *bomó'éd* *hajjamim*, *uflit'im* *ne'safim* *nichmáš*,  
 12 *we'am'ōš*: >'attá *jeradú* *fəlišt'im* 'elái *haggilgál* (<*lammilzamá*),  
*ufnē* *jəhuē* *lō* *xillēš*“, *we'ēš'əppāq* *we'q'ē* *ha'olá*“  
 13 *wejjómēr*<sup>16</sup>: „*niskált*: *lū*<sup>17</sup> *šamārt* 'ēš-*nišwāš* *jəhuē*<sup>18</sup>, *ki'attá* *hechm*  
 (14) *jəhuē* 'ēš-*məmləchtāch* 'al-<sup>19</sup> *jisra'el* 'ad-'olám: (14) *we'attá* *məmləchtāch* *lō-həqūm*:  
*biqqēš-jəhuē*-*lō* 'iš *kilbabō*, *wešəwešū*<sup>20</sup> *šənazid* 'al-'ammō<sup>21</sup>“  
 15 *wejjəqəm* *šomú'el* *wejjēlēch*<sup>22</sup> *min-haggilgál* (<*šəqarkō*, *wejēšer* *ha'am*  
 'alá-*axrēš*-*ša'ál* *liqrāš*-*əm* *hammilzamá*, *wejjabō'u*)<sup>23</sup> *gib'āš* *binjamim*.  
*wejjifqōš* *ša'ál* 'ēš-*ha'am* *hənnimša'im* 'imnō *kəšēš-me'ōš* 'iš.  
 16 *weša'ál* *wəšənašim* *bəno* *wəša'am* *hənnimšā* 'immám *jošəšim*  
 (17) *bəjješē* *binjamim*, *uflit'im* *xanú* *bomichmáš*, (17) *wejješē* *hamməšriš*  
*mimməxné* *fəlišt'im* *šološá* *rūšim*: *harōš* 'exād *jifnē*  
 (18) 'el-*dēreč* 'ofrā 'el-'erēš *šū'ál*, (18) *wəharōš* 'exād *jifnē*  
*dēreč* *bēš-xorōn*, *wəharōš* 'exād *jifnē*-*dēreč* *həggēbq'*<sup>24</sup> *hənnišqāf*  
 'al-*gē* *həšb'im*<sup>25</sup>,  
 19 *wəzarāš* *lō* *jimməšē* *bəchól*-*erēš* *jisra'el*, *ki-'amərú* *fəlišt'im*:  
 „*pəu-jə'šú* *ha'ibrim* *xēreš* 'ō-*xəšimš'*“,  
 20 *wəjaradú*<sup>26</sup> *chól-jisra'el* (<'aršá) *fəlišt'im*<sup>27</sup> *liššōš* 'iš 'ēš-*məzraqšō* *wēš*-*ittō*<sup>28</sup>,  
*we'ēš-qārđummō-wēš* *dərbəno*<sup>29</sup>,  
 21 ..... 30

6 so BOCHAT<sup>6</sup> nach Luc.: *šološim* 7 danach *qidməš* *hēš* 'aun (b. *xorōn* LXX):  
 gestrichen von B. 8 so B.\* nach LXX: *ra'ā* M 9 danach *ki nigēš* *ha'am* M, *μη*  
*προσάγειν* *αὐτὸν* LXX, gestrichen von B. 10 so EWALD<sup>10</sup>: *ubəxəwešim* M 11 so KL.:  
*we'ibrim* M, *wəša'olərim* LXX 12 *šim* Kethib, *šim* Qere M 13 so Th.\* nach LXX  
 14 zur Form (Qal) vgl. 11<sup>3</sup>: *wejjəfēš* M 15 danach *wəhəššəlamim* 16 danach *šomú'el*  
 'el-*ša'ál* 17 so HITZIG<sup>17</sup>: *š* M, *ki* *lō* LXX 18 danach 'ēš-*həšəch* (fehlt LXX) 'āšer  
*šəwech* 19 'el- M 20 danach *jəhuē* 21 danach *ki* *lō* *šamārta* 'ēš 'āšer-*šəwech*  
*jəhuē* 22 so LXX: *wejjəql* M 23 so allgemein nach LXX 24 so W.\* nach LXX:  
*həggəšim* M 25 danach *hammūdəbārā* M, fehlt LXX, gestrichen von Sm.\* 26 so KL.\*:  
*wejjəradū* M 27 so WEIS<sup>27</sup> nach LXX: *həppəlīšt'im* M 28 so B.: 'ēšō M 29 so W.  
 nach LXX Peš.: *məxərəšō* M 30 der unverständliche Text dieser Zeile lautet in M  
*wəhəšəbā* *həppəširā* *šim* *lamməxərəšō* *wəla'efim* *wəšišōš* *qillšōn* *ulhəqqərdummim* *ulhəššē*  
*həddərəban*

- 22 *wqilē<sup>31</sup> bəjōm milwēmeḥ* < nichmās ><sup>31</sup>,  
*wəlō-nimšə-šəḥēreḥ wəxniḥ bəjād kpl-ha'am 'āšēr 'ēb-ša'ūl*  
*wə'ēb-jōnabān, wəqtimmašē ləša'ūl,*  
*uḥjōnabān-bənō.*
- 23 *wajješē maššəb polistim 'el-mə'bār nichmās.*

XVI. Die Schlacht bei Michmas nach S<sub>3</sub> (und S<sub>2</sub>).

## I, 14.

- 1 *wqihī haḥjōm, wajjōmer jōnabān bən-ša'ūl*  
*'el-hannā'ar nošē chelāu:*  
 „ləchā wəna'əbā' 'el-maššəb polistim, 'āšēr me(ha)'əber<sup>1</sup> haqqiz!“
- (2) *ul'abū lō-higgid:* (2) *wəša'ūl jōšēb*  
*biqšē haggib'ū tāzāḥ harimōn 'āšēr bəmmizrān<sup>2</sup>, wəha'am*  
*'āšēr-immō kəšəmə'ōḥ<sup>3</sup>š,*
- 3 *wə'axjā bən-āxiqūb<sup>3</sup> bən-pinazās bən-elī haḥkohēn<sup>4</sup> nošē 'cfōd.*
- 4 *wəha'am lō-jadā', kī-šalāch jōnabān.*  
*alēn hamma'əbāḥ 'āšēr-biqšē jōnabān lə'bōr 'al-maššəb polistim,*  
*šən-haššəq<sup>5</sup> meha'əber mizzē,*  
*wəšēn-haššəq<sup>6</sup> meha'əber mizzē, wəšēm ha'əxād bōšə,*  
*wəšēm ha'əxād šg<sup>7</sup>š:*
- 5 *ha'əxād<sup>8</sup> mašūq miššafōn mūl-nichmās, wəha'əxād minnešēd mūl-gābq<sup>9</sup>.*
- 6 *wajjōmer jōnabān<sup>6</sup> 'el-hannā'ar*  
*nošē chelāu: „ləchā wəna'əbā' 'el-maššəb ha'rellim ha'ellē:  
 'ūlqī jə'šē jəhwe*  
*lānū, ki'ēn bəjəhwe<sup>7</sup> ma'šōr ləhōš<sup>8</sup> bəḥāb 'ō-šim'ā!<sup>9</sup>“*
- 7 *wajjōmer lō <hannā'ar>*  
*nošē chelāu: „āšē kpl-'āšēr ləbabāch nošē lō:  
 hinonē<sup>10</sup> immāch: kilbabāch <ləbabī><sup>11</sup>“*
- 8 *wajjōmer jōnabān<sup>6</sup> <'el-nošē chelāu>: „hinne<sup>12</sup> ānāznū 'obərim*  
*'el-ha'našim wənišūnū 'ālēn:*
- 9 *'im-kō-jōmərū'elēn: >dōmmū 'ad-haggi'ēnū 'ālēchēm! <wə'amād nū təxišēn,*  
*wəlō nq<sup>13</sup>l'ē'ālēn.*
- 10 *“wə'im-kō jōmarū: >ālū 'elēn<sup>14</sup>! <wə'alīnū, wəwē-llānū-lu'ōḥ,*  
*š<sup>15</sup>ki-nfanām jəhwe<sup>16</sup> bəjadēnū!<sup>17</sup>“*
- 11 *wajjiggalū-šōnēm 'el-maššəb polistim, wajjōmərū-(<həp>)polistim:*  
*„hinne <ha'>ərim jəš'əm məxorēm<sup>18</sup>!“*

31 so allgemein nach LXX: *wəhājū M* 32 so Th.\* nach LXX

XVI. 1 so B. 2 so W.\*: *bəmmizrān M*. Oder ist *'āšēr b.* zu streichen und *wəša'ūl jōšēb* herüberzunehmen und vorher *ul'abū lō higgid* zu betonen? 3 danach *'āxi 'i-šabōd* 4 *kohen jəhwe* *bəšūlō* 5 davor *haššēn*: oder ist *mašūq* zu streichen? 6 *jōnabān* 7 so Th. bez. Kl.\* nach LXX: *bilbabəcha; nošē lach M* 8 so Th.\* nach LXX. Oder lies *<kilbabī>*? 9 so B. nach LXX: *'alēn M* 10 so LXX: *min-həxorim M*; danach beide *'āšēr hišəqbba'ū-šam*

- 12 *waḡḡa'nu*<sup>11</sup> 'ḡb-jōnaḡān *waḡb-nošē chelāu*, *waḡḡōmərū*: „'ālū 'elēn, wənōdī'ū 'ḡbchēm dabār!“  
*waḡḡōmər jōnaḡān* 'ḡl-nošē chelāu: „'ālē 'axārāi, ki-n-ḡanān  
*jāhwē ləjād jīsra'el*!“
- 13 *waḡḡā'ql jōnaḡāu* 'ql-jaḡāu wə'ql-ruḡlāu, *wənošē chelāu* 'imwō<sup>12</sup>.  
*waḡḡiḡfū*<sup>13</sup> liḡnē jōnaḡān <waḡḡakkēm><sup>14</sup>,
- (14) *wənošē chelāu məmōḡḡḡ* 'axārāu, (14) *waḡḡōhī ḡammḡkkā ḡarisonā*  
*'āšēr-ḡikkā jōnaḡān wənošē chelāu*  
*ka'ḡsēm* 'īs.<sup>15</sup>
- 15 *waḡḡōhī xārādū ḡammḡznē* <u>*ḡqšādē*, *wəchql*<sup>16</sup> *ha'am*, *ḡammḡssāb wəḡammḡqšāḡḡ*,  
*xarādū ḡam-hamū*<sup>17</sup>, *waḡḡirḡāz ha'ūrḡs*, *waḡḡōhī ləḡrḡāḡḡ 'ḡlohim*.
- 16 *waḡḡir'ū ḡašḡḡim* ləša'ūl bəḡil'āḡ binjāmīn,  
*wəhinnē ḡammḡznē*<sup>18</sup> *namōḡ*
- (17) *waḡḡēlḡch* <*ḡāḡōm*><sup>19</sup> *waḡḡōm*. (17) *waḡḡōmər* ša'ūl *lu'am* 'āšēr-'ittō:  
*ḡiqdū-nū-ur'ū*, *mī-ḡalāḡch me'immanū*!“  
*waḡḡiḡqədū wəhinnē* lē nimšā<sup>20</sup> *jōnaḡān wənošē chelāu*.
- 18 *waḡḡōmər* ša'ūl *lā-xijjā*:  
*ḡhaggisā ha'efōd*!“ *ki-ḡhū nošē ha'efōd liḡnē jīsra'el*<sup>21</sup>.
- 19 *waḡḡī* 'ōd-*ḡobēr*<sup>22</sup> ša'ūl 'ḡl-ḡakkohēn,  
*wəḡḡhamōn* 'āšēr *bəḡmḡznē* šlīšīḡm *waḡḡēlḡch ḡalōch warāb*.  
*waḡḡōmər* ša'ūl 'ḡl-ḡakkohēn:
- (20) „ḡōšif *jadāḡch*!“ (20) *waḡḡizza'āqū*<sup>23</sup> ša'ūl *wəchql-ha'am* 'āšēr-'ittō,  
*waḡḡabō'ū* 'qd-*ḡāmmilzamá*.  
*wəhinnē ḡajjā* xḡḡb-'īs *bəre'ēu*, *məḡumā* ḡədōlā mə'ōd.
- 21 *wəḡḡā'ibrim* <'āšēr-><sup>24</sup> *ḡajjū* *lāplīšīḡm*  
*me'ḡḡmōl*<sup>25</sup> šlīšōm, 'āšēr-'atū-'imman<sup>26</sup>, *sabōbū-mehēm*<sup>27</sup> *šlīḡḡḡ* 'im-jīsra'el  
*'āšēr* 'im-ša'ūl *wəjōnaḡān*.
- 22 *wəchql*-'īs *jīsra'el ḡammilzābbīm*<sup>28</sup> *bəḡar-ḡfrāim* šamə'ū *ki-nāsū* *plīšīḡm*,  
*waḡḡqdḡiqū*<sup>29</sup> *ḡam-hemmū* 'axāḡēm
- (23<sup>3</sup>) *bəmmilzamá*, (23<sup>3</sup>) <*wəchql-ha'am* *ḡajjā* 'im-ša'ūl, *ka'šēḡḡḡ* 'āḡafīm 'īs><sup>30</sup>,  
 23<sup>4</sup> *waḡḡōšq* *jāhwē*<sup>31</sup> 'ḡb-jīsra'el.  
 23<sup>5</sup> *wəḡāmmilzamá* 'abərū 'ḡb-bēḡ'āun, \* \* \* \* \*

11 danach 'anšē ḡammḡssābā 12 so LXX: 'axārāu M 13 so LXX (s. W. und B.): waḡḡiḡḡāu M 14 so Kl. nach LXX 15 danach *kəḡḡḡḡ mə'na ḡmēd šādē* M, *én βολίαι καὶ κόχλας* τοῦ πεδίου LXX: gestrichen von W.\* 16 so Kl.\* nach LXX: *bəqšādē wəchql* M 17 so B nach der Wahllesart von LXX: *ḡam-hemmū* M 18 so Ta.\* nach LXX: *ḡḡhamōn* M 19 so EWALD nach LXX (wo waḡḡēlḡch fehlt) 20 so LXX: 'ēn M 21 so Ta.\* nach LXX: *h. 'ārōn ha'ḡlohim ki-ḡajjū 'ārōn ha'ḡlohim ḡajjōm ḡḡḡ* (dies auch LXX) *ubūē* j. M 22 so STADE-BUDDÉ: 'qd *dibber* M 23 waḡḡizza'eq 24 so EWALD\* 25 so B: *ka'ḡḡmōl* 26 danach *bəmmḡznē* 27 *sabōbū ḡam-hemmū* LXX, *sabīb wəḡam-h* M (s. WELLER.) 28 *bə'īm* M 29 waḡḡqdḡiqū M 30 so W.\* nach LXX (aber ohne die Umstellung) 31 danach *ḡajjōm ḡḡḡ*

## XVII. Der Ausgang des Kampfes nach Sa.

## I, 14.

- 23<sup>a</sup> <wəttāhī hammilxamā nofʿseḡb bəhār ʿzfrāim><sup>1</sup>, (24) wəjjāʿq<sup>12</sup> ʿāʿul  
 (24) ʿḡb-haʿām lemōr: „urūr haʿis ʿāšēr-jochāhālcexem ʿqd-haʿerḡb<sup>15</sup>!“  
 (25) wəḡb-taʿām kol-haʿām wəzēn, (25) wəchḡl-haʿarḡs šamōʿā.  
 (26) wəjāʿar hajā<sup>9</sup> ʿal-pənē hāššadē, (26) wəjjābō haʿām ʿḡl-hajjāʿar,  
 wəhinnē <hajjāʿar> holēch dabās<sup>6</sup>, wəu-mēšib<sup>7</sup> jadō ʿel-pūn,  
 27 ki-jarē-haʿām ʿḡb-hāšbuʿā. (27) wəjōnaḡān lō-šamāʿ bəhāšib<sup>7</sup> ʿobūn  
 ʿḡb-haʿām, wəjjāšlāx <jōnaḡān> ʿḡb-qəšē hammatḡē ʿāšēr bəjadō,  
 wəjjāšbōl ʿobāh bəjāʿrāḡb haddabās, wəjjāšḡb jadō ʿel-pūn,  
 (28) wəttāʾōrnā ʿēnū. (28) wəjjāʿan ʿis mehaʿām wəjjōmer <ʿelāu>:  
 „hāšbēʿ hībīʿ ʿabāch ʿḡb-haʿām lemōr: ʾurūr haʿis  
 (29) ʿāšēr-jochāhālcexem hājjōm!<sup>8</sup>“ (29) wəjjōmer<sup>9</sup>: „achār ʿabi ʿḡb-haʿarḡs:  
 rāʾū-nū-ki-ʾōrū ʿenāi, ki-ʾaʾāmti mōʾaḡ <hāq>dabās hāzḡē!  
 30 ʿafkī lūʾ achōl ʿachāl-hājjōm-haʿām miššāl ʿojbāu ʿāšēr-māšā,  
 (31) ki-ʾattā<sup>10</sup> rəbāḡā <hām>maqkā bəpīštim!“ (31) wəjjāʿq<sup>11</sup> haʿām wəʾōd,  
 32 wəjjāʿq<sup>12</sup> ʿel-ʿhāššāh<sup>12</sup>, wəjjāqḡxū-šōn uboqār ubāē boqār,  
 (33) wəjjāššāḡn-ʾarḡā, wəjjōchāl-haʿām ʿq-hāddām. (33) wəjjāggidū bōn ʿūl  
 lemōr: „hinne-haʿām xotim bəjāhḡē lēʿchōl ʿq-hāddām!“ wəjjōmār<sup>11</sup>:  
 (34) „gollā-ʿelāi-hāḡōm<sup>16</sup> ʿḡhēn gōd ōlā!“ (34) wəjjōmer<sup>16</sup>: „pōhē baʿām,  
 wəʾmqḡm lūhēm: ʾhāggisū hāḡōm<sup>17</sup> ʿis-šōrō wəʿis šajēn,  
 wəšāḡēm bəzē wəʿchāllēm!“<sup>18</sup> wəjjāggisū chḡl-haʿām ʿis-ʿāšēr<sup>19</sup> bəjadō<sup>20</sup>,  
 (36) wəjjāšxōḡ-šim <ʿq-haʿerḡb hāgdōlā, wəjjōchōlū><sup>21</sup>. (36) wəjjōmer šaʾul:  
 „merōdā ʿaxārē fəšitīm lūlā, wənaqqē<sup>22</sup> bəhēw ʿqd-ʾōr hābbōger,  
 wəḡ-nāš ʿēn-bāhēm ʿis!“ wəjjōmārū: „kol-hāḡōb bəʿenēch ʿāšē!“<sup>23</sup>  
 37 wəjjāš ʿel šaʾul bēlohim: „hāʿerēd ʿaxārē fəšitīm? hāḡpīnēm  
 bəjad jiskāʾel?“ wəḡ ʾanāhū <jāhḡē> bājjōm hāhū.  
 38 wəjjōmer<sup>24</sup>: „hāggisū<sup>25</sup> hāḡōm kol-pinnōḡb haʿām, nd ʾū nr ʾū  
 (39) bōmī<sup>26</sup> hajjābā hāzattāḡb hāzēḡb hājjōm: (39) ki-ʾāḡi-jāhḡē  
 hāmmōšīʿ ʿḡb-jiskāʾel, ki-ʾim-jēšnāh<sup>27</sup> bəjōnaḡān bōmī, ki-mōḡb jamūb,

XVII. 1 so W.\* nach LXX 2 so Tu.\*: wəjjōʿq<sup>12</sup> M; davor wəʾis jiskāʾel nigḡs  
 bājjōm hāhū (LXX abweichend) 3 danach wəjjāqḡm mēʾojbāq 4 so (bez. šamū) B.  
 nach LXX: baʿu bəjāʿar M 5 so W. nach LXX: wəḡhū dəbāš M 6 so Kl.\*: hēlēch  
 d. M, holēch dober LXX 7 so Kl.\* nach LXX: māsšiz M 8 danach wəjjāʿq<sup>12</sup> haʿām  
 (hier gestrichen von Kl.) 9 danach jōnaḡān 10 danach lō-, fehlt LXX, gestrichen  
 von B. 11 davor wəjjāqḡm bājjōm hāhū bəppīštim mimmičmāš ʿājjalōnā (das letzte  
 Wort fehlt LXX) 12 so Qere, wəjjāq<sup>12</sup> Kethib; danach haʿām 13 so Kl.\* nach Qere  
 und LXX 14 danach bəḡdāḡm M, ʿv lʿḡḡdām LXX (beanstandet von Kl.) 15 so Tu.\*  
 nach LXX: hājjōm M 16 danach šaʾul 17 so LXX: ʿelāi M 18 danach wəḡ-  
 jēxōḡ ʿū bəjāhḡē lēʿchōl ʿq-hāddām 19 so (Tu.) W.\* nach LXX: šōrō M 20 danach hāḡpīnū M,  
 fehlt LXX, gestrichen von W.\* 21 dafür die unmetrische Zeile 35 wəjjāḡen (+ šam LXX)  
 šaʾul mi-zēx bəjāhḡē. ʾōjō hezel libnōḡb mi-zēx bəjāhḡē 22 so B.\* nach LXX: wənaḡōzū M  
 23 danach wəjjōmer hākkohen: wāqḡbā hāḡōm ʿel-haʾlohim, ev. gestrichen von B.\* 24 dan-  
 nach šaʾul 25 so Kl.\* nach LXX: gōšū M 26 so Tu.\*: bāmmū M, ʿv rīn LXX,  
 per qneq Vulg. 27 so Tu.\*: jēšnō M

- (40) wə'en 'ouehū mikkōl-ha'am!'' (40) wəjjōmēr 'el-kōl-jisra'el:  
 „attēm tihjū b'ēber 'exād, wə'nī wəjōnaβān-bəni  
 nihjē-M'ēber 'exād!'' wəjjōmērū ha'am<sup>28</sup>: „hattōb bə'enēch 'āsē!''  
 41 wəjjōmēr ša'ūl: „jəhucē<sup>29</sup>, <lāmmā lō-anīβ 'ēβ-'əbdāch hajjōm?  
 'im-jrēš bī 'ō-βjōnaβān-bəni hē'arōn həz-zē, jəhucē,  
 'flohē jisra'el, hābā 'urim, wim-jēnō bə'ammāch jisra'el),  
 hābā βummim<sup>30</sup>!'' wəjjillachēd jōnaβān wəšā'ūl, wəha'am jəšā'ū.  
 42 wəjjōmēr ša'ūl: „həpplū bēnī ubēn jōnaβān bəni:  
 <'ēβ-'āšēr jilkōd jəhucē jamūβ!'' wəjjōmēr ha'am: „lō-jihjē  
 həddabār həz-zē!'' wəjjəzāq ša'ūl meha'am, wəjjəpplū bēnō  
 (43) ubēn jōnaβān)<sup>31</sup>, wəjjillachēd jōnaβān. (43) wəjjōmēr ša'ūl 'el-jōnaβān:  
 „həggidā-llī, mē 'asīβā'' wəjjəggēd-lō jōnaβān,  
 wəjjōmēr: „ta'ōm ta'āmī bəqē hamməttē 'āšēr-bəjadī  
 (44) mə'āq dəbās: hīnānī 'amūβ!'' (44) wəjjōmēr <lō><sup>32</sup> ša'ūl:  
 „kō-jə'šē<-llī> 'flohīm wəchō jōsif, ki-mōβ jamūβ<sup>33</sup> jōnaβān  
 (45) <hajjōm><sup>34</sup>!'' (45) wəjjōmēr ha'am 'el-ša'ūl: „həjōnaβān-jamūβ 'āšēr-'asā  
 hūšū'ā həqđōlā həz-zōβ bəjisra'el? xəlilā! xāi-jəhucē,  
 'im-jippōl miššā'rāβ rōšō 'āršā, ki-'im-'flohīm 'asā  
 hajjōm həz-zē!'' wəjjisfū ha'an 'ēβ-jōnaβān, wəlō mēβ.  
 46 wəjjā'əl ša'ūl me'axrē pōlīštim, uflīštim hōschū limqōmām.
- 47 wəšā'ūl lachād hqmīchā 'el-jisra'el, wəjjillāxēm sabīb bəchōl-'əjəbāu:  
 bənō'āb ubibnē- 'ammōn ubē'dōm, ubmāqchē zōbā ubəppōlīštim,  
 ubchōl'āšēr-jifnē jiwəzē<sup>35</sup>.  
 48 wəjjā'əs xāil, wəjjāch 'ēβ-'āmalēq, wəjjāssēl 'ēβ-jisra'el mijjād šosēu.
- 49 wəjjihjū bənē ša'ūl jōnaβān × × × × ×,<sup>36</sup>  
 wəjjiswē umālkīšū', wəšēm štē bənoβāu:  
 šēm həbchirā mēqāb, wəšēm həqfannā mičāl.  
 50 wəšēm-'ēšēβ ša'ūl 'āxīnō'ām bəβ-'āxīmā'ās,  
 wəšēm-'āqār-əbā'ō 'ābinēr bēn-uēr, ulōd ša'ūl.  
 51 wəqīs 'ābi-šā'ūl wənēr 'ābi-'əbnēr bənē-<sup>37</sup> 'ābi'el.
- 52 wəttāhī hammīlkamā xāzāqā 'el-pōlīštim kōl jəmē ša'ūl.  
 wəra'ā-šā'ūl-kpl-'īs gibbōr ubēn-<sup>38</sup> xāil, wəjjā'əsəfēhū 'clāu.

28 danach 'el-šā'ūl 29 'el- (fehlt LXX) j. 'flohē jisra'el; die folgende Ergänzung mit den Kritikern nach LXX 30 so Tu.<sup>a</sup> nach LXX: βamim M 31 so die Kritiker nach LXX 32 so LXX 33 tamūβ 34 so Luc., hajjōm für jōnaβān LXX 35 so Tu.<sup>a</sup> nach LXX: jəqšē' M 36 ergänze wə'βīnādāw? s. B. BUDAK 106 37 so allgemein: bēn- 38 wəchōl-bēn-

XVIII. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung (S<sub>β</sub> und S<sub>α</sub>).

## I, 15.

- 1 *uajjōmer sēmū'el 'el-saūl:*  
„'oβāch-mašūx-jahwē' l mēlēč<sup>1</sup> 'al-jisra'el, w'attā sēmā'laqōl<sup>2</sup> jahwē!
- 2 *kō'amār jahwē' sōba'ōb:*  
»paqād<sup>3</sup>ti 'eβ'āšer- 'asā 'āmāleq ljisra'el, 'āšer-sām.lō × ×  
baqqēreč bə'loβō minimīsrām:
- 3 'attā.lēcl wəhikkibā 'eβ'āmāleq: wəhezrāmta 'oβō<sup>4</sup> <w>'eβ'-kōl-'āšer-lō,  
wəlō βaxmōl 'alāu,  
wəhemāttā <'oβō> me'is 'qd-'issā, me'ōlēl w'ād-jōnēq,  
niššōr w'qd-šē, miggamāl w'qd-xāmōr!<sup>5</sup>“
- 4 *uajjāsmā<sup>6</sup> ša'ūl 'eβ'-ha'im uajjifqedēm bəlām<sup>7</sup> × × × × × ×,*  
5 *uajjābō ša'ūl 'qd-'arē<sup>8</sup> 'āmāleq,*  
(6) *uajjōreβ<sup>10</sup> bəmnāxəl, (6) uajjōmer ša'ūl 'el-haqqēni:* „ləchū-sūrū rədū  
mittōch 'āmāleq<sup>11</sup>, pən-'ešpēch<sup>12</sup> 'immō,  
w'attā 'asīpā xēšēd 'im-<sup>13</sup>bənē jisra'el bə'tōβām wimimīsrām!<sup>14</sup>  
uajjāsqer <haqq>qēnī<sup>15</sup> mittōch 'āmāleq.
- 7 *uajjāch ša'ūl 'eβ'āmāleq mittēlām<sup>16</sup> bə'ach-sūr<sup>10</sup> 'al-pənē mišrām,*  
8 *uajjijpōš 'eβ'āšer mēlēč-'āmāleq*  
(9) *xāi, w'eβ-kōl-ha'am hezrim lβfi-xarēb, (9) uajjāxmōl ša'ūl wəha'am*  
'ql-'āšer w'ql-mēfēb hašpōn wəhəbbaqār  
həšmūnim wəhəkkarim<sup>17</sup>, w'ql-kōl-həfēb, w'ōl'abū haxrimām<sup>18</sup>.  
10 *wəhēl-šer-jahwē' 'el-sēmū'el*  
(11) *lēmōr: (11) „nišāmēl ki-himlāchi 'eβ'-ša'ūl l mēlēč, ki-šab me'axrēi,*  
w'eβ-dəbarāi wəheqim!<sup>19</sup>“
- (12) *uajjāzār lišmū'el, uajjiz'āq 'el-jahwē' kōl-hāllūil<sup>20</sup>. (12) uajjāskēm sēmū'el*  
<uajjēlēč><sup>20</sup> liqrēβ ša'ūl  
bəbbōqer, uajjuggād lišmū'el lēmōr: „bā-ša'ūl həkarmēlā,  
wəhinnē-lišqib<sup>21</sup> lō-jād, uajjissōb  
uajjā'būr uajjērd haggilgāl, <wəhinnēmū wq'lē'olā ləjahwē,  
rešīβ haššalāl, 'āšer-hebi me'wāleq>.“<sup>22</sup>
- 13 *uajjābō sēmū'el<sup>23</sup>, uajjōmer-lō-ša'ūl:* „barūch 'attā ləjahwē:  
hāqimōbi 'eβ-dəbūr jahwē!“

XVIII. 1 *'oβi šalax j. limšaxācha* 2 danach 'ql-'ammō 3 danach dibrē M, fehlt LXX, gestrichen von Th.<sup>2</sup> 4 so Th.<sup>2</sup> nach LXX: wəhezrāmteu M 5 so Th.<sup>2</sup> nach LXX 6 so Kl.<sup>2</sup>: uajjāsmāq M 7 so W.<sup>2</sup>: bəttāla'im M, év Γαλαλις LXX 8 dafür māβaim 'ešf rəzli w'šerēβ 'ālafim 'eβ-'is jəhudā M und, mit andern Zahlen, LXX 9 so Kl.<sup>2</sup> nach LXX: -ir M 10 so B.<sup>2</sup>: uajjāreβ M 11 so Sm.<sup>2</sup>: 'āmāleq M, ha'maleq LXX 12 so LAGARDE<sup>2</sup>: 'osifcha 13 danach kōl- M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.<sup>2</sup> 14 so LXX 15 so W.<sup>2</sup>: mexūwīlū 16 danach 'āšer M, fehlt LXX 17 so W.<sup>2</sup>: wəhəmmūnim w'ql-həkkarim 18 danach wəhəl-həmməlāchū nibzū wənim'šepβ (so W.<sup>2</sup> nach LXX: namibzū wənames 'oβah M) hezrimū 19 -hāllūil M 20 so Th.<sup>2</sup> nach LXX 21 so B.<sup>2</sup> nach LXX: massib M 22 so (Th.)B. nach LXX 23 danach 'el-ša'ūl

- 14 wajjōmer<sup>21</sup>: „umē qōl-həṣṣōn haqqē b'oznāi, wəqōl haḡbaqār  
'āšēr 'anochī šome'?"
- 15 wajjōmer ša'ūl: „me'malēq<sup>25</sup> hēb'e'ām, 'āšēr zamālū<sup>26</sup> ha'am  
'al-mēṣēb haṣṣōn wəḡabbāqār,  
ləmā'qu zəbōc ləjəhwe' 'šlohēch, wə'ēb-hajjōfēr hēcrāmū.<sup>24</sup>“
- 16 wajjōmer šomū'el 'el-ša'ūl:  
„xēfēf wə'aggid āllēch 'ēb'āšēr-āibbēr jəhwe' 'elāi ḡallail<sup>27</sup>:“
- (17) wajjōmer-šō: „dabbēr!“ (17) wajjōmer šomū'el:  
„hālō 'im-qaṭōn 'attā b'e'nēch, rōš-šibṭē jīšra'el 'attā,  
wəjjimšaxēch-jəhwe' ləmlēch 'al-jīšra'el,
- 18 wajjōmer-šō: „bədārēch wajjōmer: šēch wəḡexrāmā 'ēf-hāzēttā'im,  
'ēb'āmālēq, wənīkzāmōw-šō 'ad-kəllofām<sup>28</sup>:“
- 19 wəšimmū lō- šamā'ta bəqōl jəhwe', wəttā'at 'el-hāššalāl,  
wəttā'as harā' b'e'nē jəhwe'?"
- 20 wajjōmer ša'ūl<sup>29</sup>: „šamā'ti bəqōl jəhwe', wə'elēch bəldēfēch  
'āšēr-šəlaṣāni jəhwe',  
wə'abī 'ēb'āšēš mēlēch 'āmālēq, wə'ēb'āmālēq hēxramti:  
21 wajjōmer-šō: „hāzēfēf ləjəhwe'  
šōu ubaqār, rēšēf hēxērem, lizbōx ləjəhwe' 'šlohēch<sup>31</sup>:“
- 22 wajjōmer šomū'el: „həzēfēf ləjəhwe'  
b'e'olēf uzbaxim kišmō' bəqōl-jəhwe'? hinnē-šwō' mizzēfəx šōb,  
ləhaqqēb mēxēlōb 'ēlm<sup>32</sup>:“
- 23 jə'qu-ma'ast 'ēb-dəbār jəhwe', wajjim'asēch <jəhwe'><sup>33</sup> mimməlōch <'al-jīšra'el><sup>34</sup>:“
- 24 wajjōmer ša'ūl 'el-šomū'el: „xaṭāfi, ki'abarti 'ēb-šō jəhwe'<
- (25) wə'ēb-dəbārēch, ki-jarēfū 'ēb-ha'āu wə'šmō' bəqōlim? (25) wə'attū:  
šā'ā' 'ēb-xaṭāfī wəšūb 'immī, wə'ēšaxāwē' ləjəhwe'!“
- 26 wajjōmer šomū'el<sup>31</sup>: „šō'asūb 'immāch: ki-ma'ast<sup>32</sup> 'ēb-dəbār jəhwe',  
(27) wajjim'asēch jəhwe' mihjōf mēlēch<sup>36</sup>:“ (27) wajjōmer šomū'el ləfēchēf,  
(28) wajjōmer bichnāf- mō'elō wajjōmer. (28) wajjōmer 'eldū šomū'el:  
„qarā' jəhwe' 'ēb-māmləchtēch<sup>33</sup> m'e'alēch haḡjōm, ušəlanāh ləre'āch  
(29) haṭṭōb mimmēkkā, (29) wəḡam-nēqax<sup>34</sup> lō jəšəqqēr wəlō jinnaxēm,  
(30) ki-šō 'adām hū-šinnaxēm!“ (30) wajjōmer <ša'ūl><sup>35</sup> 'el-šomū'el):  
„xaṭāfi: 'attā kəbbə'eni nā nēšēd ziqnē-'ammī  
wəšēšēd jīšra'el, wəšūb 'iamī, wəšūšāxāwē' ləjəhwe'<sup>36</sup>:“
- 31 wajjōmer šomū'el 'axārē ša'ūl, wajjōmer-šō: „hāzēfēf ləjəhwe'.  
32 wajjōmer šomū'el: „həggīšū 'elāi  
'ēb'āšēš mēlēch 'āmālēq!“ wajjōmer-šō: „hāzēfēf ləjəhwe' 'eldū 'āšēš m'e'adannōb<sup>31</sup>,

24 danach šomū'el 25 so B. nach LXX: me'āmālēqī M 26 zamāl. Oder lies me(ha)'mālēqī | hēb'e'ām, 'āšēr-xamāl ha'am? 27 ḡallailū M 28 danach jəhwe' 29 so W.\* nach LXX: 'ad-kəllofām 'oḡām M 30 danach 'el-šomū'el 'āšēr 31 danach bəḡḡilgal 32 danach ki xaṭāf-əšəm mēri wə'āu uḡrafim bəfəšar M (und ähnlich LXX) 33 so LXX (vgl. Th.): mimmēlēch M 34 danach 'el-ša'ūl 35 ma'astā M 36 danach 'al-jīšra'el 37 so Kl.\*: 'ēb-māmləchtēf jīšra'el M, 'ēb-māmləchtēch mijjīšra'el LXX 38 neqax jīšra'el M, dīaxēfēfətrea 'šəqāq LXX 39 so LXX 40 danach 'šlohēch. Oder lies w. lēlōhēch? 41 danach wajjōmer 'āšēš 'acheu sur mar-ḡammanūf



- 33 *waǰǰómēr šomū'el* <'el-šgāg>:  
 „*kā'šēr šikkālā našīm xarbach, ken-šikkāl minnašīm 'immách!*“  
*waǰǰusséř šomū'el 'ēb-'šgāg*
- (34) *lifnē jahwē*<sup>42</sup>, (34) *waǰǰéřech šomū'el haramáǰā, wəšū'əl 'alá*  
*'el-bēǰō gib'āǰ ša'úl.*
- 35 *wəłō-jasáf šomū'el lir'ōǰ 'ēb-ša'úl 'aq-ǰōm mōǰō,*  
*ki-hiǰ'abbél šomū'el 'el-ša'úl.*<sup>43</sup>

## XIX. Die Salbung Davids durch Samuel (8β).

## I, 16.

- 1 *waǰǰómēr jahwē 'el-šomū'el:* „*aq-maǰāi 'attá miǰ'abbél 'el-ša'úl,*  
*wə'nē mō'ásitihū*<sup>1</sup>  
*mimlōch 'al-jisra'el! mǰllē qarñach šēṁēn, wələch 'eslaxech*  
*'el-jisšāi bēǰ-hallaxmt,*
- (2) *ki-ra'ibi bəbanāu li-mēřech.*“ (2) *waǰǰómēr šomū'el:* „*šech 'elēch,*  
*wəšamā' ša'úl wəhrazāni!*“  
*waǰǰómēr jahwē:* „*šǰlāǰ baqār tiqqāx bəjadāch, wə'amārt:*  
*»lizbōx ləjahwē bāǰi«,*
- 3 *wəqarāǰa ləjisšāi lazzābāx, wənochi 'ōdi'āch 'ēb-'šēř-tq-'šē,*  
*umašāztā li 'ēb-'šēř-'omār-'elēch!*“
- 4 *waǰǰā'as šomū'el 'ēb-'šēř dibber-'lō*<sup>2</sup> *jahwē, waǰǰabō wēǰ-lāzēm.*  
*waǰǰéxradū-ziqnē ha'ir*
- (5) *tiqrāǰō waǰǰomar'ú:* „*hā'salōm bu'āch, <haro'ē>*“<sup>3</sup> (5) *waǰǰómēr:* „*šalōm:*  
*lizbōx ləjahwē bāǰi:*  
*hiǰqadšū ubūǰēm 'itti bəzzābāx, <ušmāzēm 'itli haǰǰom>*“<sup>4</sup>  
*wəiqaddēš 'ēb-jisšāi wēǰ-banāu,*
- (6) *waǰǰiqrālahēm lazzābāx.* (6) *wəiħi bəbō'am, waǰǰār 'ēb-'ǰi'āb waǰǰomār:*  
 „*ach-nēzēđ jahwē məšixō!*“
- 7 *waǰǰómēr jahwē 'el-šomū'el:* „*al-tabbēř 'el-mar'ēu wēl-gəbōħ qōmaǰō,*  
*ki-mō'ásitihū, ki-lō*  
 <*kā'šēř-jir'ē ha'adām <jir'ē ha'lahēm>*“<sup>5</sup>: *ki-ha'adām jir'ē lə'enāiu,*  
*wəjahwē jir'ē ləllebāb!*“
- 8 *waǰǰiqrā jisšāi 'el-'ābīnadāb, waǰǰā'birēu lifnē šomū'el,*  
*waǰǰómēr:* „*gəm-bazē lō-baxār jahwē!*“
- 9 *waǰǰā'bēr jisšāi <'ēb-šəmmā, waǰǰomār:* „*gəm-bazē lō-baxār jahwē!*“
- 10 *waǰǰā'bēr jisšāi šib'āǰ banāu*  
*lifnē šomū'el, waǰǰómēr šomū'el:* „*lō-baxār jahwē ba'ēllē!*“

42 danach *baggilgal* 43 danach *wəjahwē nixam ki-himlich 'ēb-ša'ul 'al-jisra'el*, gestrichen von N.

XIX. 1 *mō'asitū M* 2 so *Kl.\** nach *LXX: bəzzābāx M* 3 so *LXX* 4 so *Tn.\** nach *LXX* 5 so *Tn.\** nach *LXX* 6 danach *'el-jisšāi M*, fehlt *LXX*, gestrichen von *Kl.*

- 11 *wajjômêr ðömw'el 'el-jissâi:*  
 „hâbâmmü han'arim?“ *wajjômêr: „ðd' haqqatân, wâhinné-ro'ê-baqqôn.“*  
*wajjômêr ðömw'el 'el-jissâi:*
- (12) „ðilxá wəqazémmü, ki-lö-nešeb<sup>8</sup> 'əd-bo'ó<sup>9</sup>!“ (12) *wajjisiläx <'abü>*,  
*wqibi'ēu, wâhü 'admonü,*  
*'im-jofē 'enqim, wəðöb ro'ē. wajjômêr jəhwē <'el-ðömw'el><sup>1</sup>:*  
*„qüm məsaxēu, ki-zē hū!“*
- 13 *wajjiqqäx ðömw'el 'el-gəŕŕen haqqəŕŕen, wajjimäxə'əbðə-bəŕŕəð 'exäu.*  
*wattisiläx rux-jəhwē 'əl-<sup>10</sup> dawid*  
*mehajjôməhəhū-wəamä'lä. wajjəqqəm ðömw'el wajjələŕch haramäbä <'el-bē'əbð>.*

## XX. David kommt zu Saul (8β).

## I, 16.

- 14 *wəru-x jəhwē sārä me'im-ša'ül,*  
 (15) *ubi'lättü rux-ra'ä me'ēb jəhwē. (15) wajjômərü'əbðē-ša'ül'eläu:*  
 „hinné-nä-äx 'əlohim
- (16) *ra'ä məbq'ittäch: (16) jömərü-nä'əbadēch ləfanēch, ubiqšü lə'ðonenu<sup>1</sup>*  
*'is-jodē' naggēn<sup>2</sup> bəkkinnör,*  
*wəhajä bihjəb'alēch rux-<sup>3</sup>ra'ä, wəwiggēn bəjad ö, wəðöb läch!“*
- 17 *wajjômêr ša'ül 'el-äbadäü:*
- (18) „rə'ä-nä-ä'is mēŕib lənaggēn, wəhbl'əbēŕm'eläi!“ (18) *wajjə'än*  
*'exäd mehən'arim wajjömär:*  
 „hinné ra'ibi-bén bjissäi bēb'əhəlaxemī, <wəhū> jodē' naggēn<sup>4</sup>,  
 wəbön dabär wə'is-ä'ər,
- (19) *wəjəhwē 'immö!“ (19) wajjisiläx ša'ül məl'achim 'el-jissäi ləmör<sup>5</sup>:*  
 „ðilxä 'eläi 'el-dawid bənäch<sup>6</sup>!“
- 20 *wajjiqqäx-jissäi-xómər<sup>7</sup> ləxəm wəñöð-jūin, wəðē 'izim 'exäid,*  
*wajjisiläx bəjad-dawid bəñö 'el-ša'ül.*
- 21 *wajjəbó<sup>8</sup> 'el-ša'ül wajjə'mód ləfanū, wajjə'habēhū mə'öd,*  
*wəqihilö nošē chelim.*
- 22 *wajjisiläx ša'ül 'el-jissäi ləmör: „jə'mód-nä-dawid ləfanü,*  
*ki-məqä xən bə'ənäi!“*
- 23 *wəhajä bihjəb-rux ra'ä<sup>9</sup> 'əl-<sup>10</sup>ša'ül, wələqäx dawid 'el-həkkinnör,*  
*wəwiggēn bəjadö, wəwəqäx ləša'ül*
- wəðöb lö, wəsārä me'aläu rux harä'ä.*

7 danach ša'gr M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 8 so W<sup>18</sup> nach LXX: nasob M 9 danach fō M, fehlt LXX, gestrichen von B. 10 'el- M

XX. 1 so W.\* nach LXX: jömər-nä 'əðonenu 'əbadēcha ləfanēcha jəbəqqšü M 2 so ev. W.\* nach LXX: mənaggēn M 3 danach 'əlohim M, fehlt LXX 4 danach wəzibbör xäl wə'is mälxamä: gestrichen von N. 5 so B. nach LXX: wajjômêr M 6 danach 'əšŕr baqqôn: gestrichen von STADE\* 7 so Th.\*: xämör M, γόμορ LXX 8 danach dawid 9 so LXX: rux-əlohim M 10 so LXX: 'el- M

XXI. David und Goliath (S<sub>3</sub>, S<sub>α</sub> und S<sub>γ</sub>).

I, 17.

- 1 *waqq'a'safū fəlištīm 'ēb-məxriēm lammiḵramā, waqq'e'asəfū šəchō<sup>1</sup>,*  
*waqq'a'xnu bēn-šəchō<sup>2</sup> udēn-'āseqā<sup>3</sup>,*
- 2 *wəša'ūl wə'īs- jīšra'el nē'safū, waqq'a'xnu bə'ēmeq ha'elā,*  
*waqq'a' rəchū milzama<sup>4</sup> liqrāb pəlištīm.*
- 3 *uštīštīm 'omədtīm 'ql-<sup>5</sup>hahār mizzē, wəjīšra'el 'omədtīm 'ql-<sup>6</sup>hahār*  
*mizzē, waḡḡgāi bēnēm.*
- 4 *waqq'e<sup>7</sup> 'īs<sup>8</sup> mimma' r'ēcheb<sup>9</sup> pəlištīm, ḡoljāb šəmō miggāb:*  
*ḡobhō šēs-<sup>10</sup>ammōb wəzārēb,*
- 5 *wəchōbq<sup>11</sup> 'ql-rōšō, wəširjōn ḡəšḡəššīm hū-Jabūš, umišḡil ḡəšširjōn*  
*xəməšēl-<sup>12</sup>āliḡim šəḡalīm wəzōšēb,*
- 6 *umišxōb<sup>13</sup> nəxōšēb 'ql-raḡlāu, wəchūdōn nəxōšēb bēn kəpəfāu,*
- 7 *wə'ēs<sup>14</sup> xāniḡō kimnōr 'orəzīm,*
- (8) *wəḡəheḡēb xāniḡō šēs-m'ōb šəḡalīm bərzēl<sup>15</sup>. (8) waqq'a'mōd waqq'iqrā*  
*'ēl-mə' r'ēcheb<sup>16</sup> jīšra'el waqq'ōmər lahēm:*  
*„lammā jəpə'ū lə' rōch milzama? ḡəlō 'anochi ḡaplištī,*  
*wə'əttēm 'ābadīm bəša'ūl?*
- (9) *bəxərā<sup>17</sup> lachēm-<sup>18</sup>īs, wəjerēd 'elāi: (9) 'im-jūchūl ləhliḡəxēm-<sup>19</sup>ittī,*  
*wəhikkāni, wəḡajni<sup>20</sup> lachēm ḡ'badīm,*  
*wim-<sup>21</sup>āni 'uḡḡl-lō wəhikkīḡihū<sup>22</sup>, wəḡijbēn lānā lə'badīm,*
- (10) *wə' bəḡ bēēm 'oḡānū!<sup>23</sup> (10) waqq'ōmər ḡaplištī:*  
*„(hinnē)<sup>24</sup> 'āni xerāḡū 'ēb-mə' r'ēcheb<sup>25</sup> jīšra'el ḡəḡōm ḡəzē:*  
*tənū-<sup>26</sup>īš, wəmilləxədm-<sup>27</sup>ḡəxəḡ!<sup>28</sup>“*
- 11 *waqq'išmā<sup>29</sup> ša'ūl wəchōl-jīšra'el 'ēb-dibrē ḡaplištī ha'ēllē,*  
*waqq'ədtū waqq'iro-<sup>30</sup>ū-mə'ōd.*
- 12 *wəḡihī<sup>31</sup> 'īs 'ēfraḡī<sup>32</sup> mibbēl lēxēm jəhūdā, ušmō jīššūi,*  
*šəša' 'īs<sup>33</sup> zəḡēm, bā bəḡḡamīm<sup>34</sup>. “wəlō šib'ū<sup>35</sup> bənīm,*
- 13\* *wəšēm bənō ḡəbbəchōr 'ēl-<sup>36</sup>ūb, (14) wəšēm ḡəḡḡōm dāwid<sup>37</sup>.*
- 13\* *ušlōšēb<sup>38</sup> bənē- jīššūi ḡəḡḡolim ḡəlechū 'əxre-šə'ūl ləmmilzama<sup>39</sup>,*
- 15 *wədawid ro<sup>40</sup> 'ēb-ḡōu 'abū bēl-ləxəm.*
- 16 *waqq'igḡāš ḡaplištī ḡəḡkēm wəḡ'rēb, waqq'ijəššēb-<sup>41</sup>ārba'im-<sup>42</sup>jōm.*
- 17 *waqq'ōmər jīššūi bədawid<sup>43</sup>.*

XXI. 1 danach 'āšer lihūdā M, r'ēs 'Idonmāias LXX 2 danach bə'ēfēs ḡəmmim M, ḡəpəḡmē LXX 3 so LXX: 'ēl- M 4 danach -ḡəbbənəim M, šurəcōs LXX 5 so Kl. nach LXX (diese hat hier überall den Sing.): mimma'xniōb M 6 danach nəxōšēb M, fehlt LXX 7 so Tu.\* nach LXX etc.: umišxəb M 8 so Qere: wəxēs Kothib 9 danach wənošē ḡəššinnū ḡəlech bəfanū (s. V. 41) 10 mə'archoḡ M (s. Note 5) 11 so Kl.\* nach LXX: bəru- M 12 wəhikkīḡū M 13 so LXX 14 -ōb M (s. Note 5) 15 so Kl.: wədauid bən. — V. 12—31: fehlen LXXB 16 danach ḡəzē: gestrichen von Tu.\* 17 danach bimē ša'ūl 18 so Tu.\* nach einigen Versionen: bə'ānāšim 19 so Kl.: šəmonā 20 (13\*) wəšēm šəlōšēb bənū 'āšer ḡəlechū ḡəmmilzama 'ēl-<sup>ab</sup> ḡəbbəchōr umišnēn 'ābinadob wəḡəššēlīš ḡəmmū. (14) wədauid hū ḡəḡḡōm. ušlōšā ḡəḡḡolim ḡəlechū 'əxirē ša'ūl (zum grōßten Teil gestrichen von Kl.) 21 so Kl.\*: waqq'əchū šəlōšēb 22 ic. ḡəlech wəšab mē'əl šə'ūl līr'ōb 23 danach bənō M, fehlt LXXA

- „gax-ná l'axēch 'ēfāḥ haqqalī haqqē, wə'karū lēxēm<sup>23</sup>,  
 (18) wəhərəs haḡmaḡaxē <wənaḡāḡāḡā><sup>24</sup> l'axēch, (18) wəḡ-āšēreḡ xārišē ḡezalāḥ  
 ha'ellē tabī lāšir ha'āleḡ, wəḡ-axēch tifgōd ləšālōm,  
 (19) wə'ēḡ-ārūbbāḡām tiqqāz:<sup>25</sup> (19) wəš'āl wəḡēmū wəḡchl-'iš jīšra'el  
 (20) bə'ēmeḡ ha'elā miḡramīm 'im-pōlīstīm. (20) wajjāšēḡm dāwid babbōger,  
 wajjittōš 'ēḡ-ḡaššōn 'al-šomer wajjīššā wajjēḡēch kə'šē-šiwēcāḡu jīššāi.  
 (21) wajjābō ḡammaḡalā, wəḡaxāḡil jošē lāmmilzāmā<sup>26</sup>, (21) wattḡ-rōch jīšra'el  
 (22) uflīstīm mə'rachā līgrāḡ mə'rachā. (22) wajjittōš dāwid 'ēḡ-ḡakkelīm  
 me'alāu 'al-jāḡ šōmer ḡakkelīm, wajjārōḡ <'ēl-><sup>28</sup> ḡammaḡrachā.  
 wajjābō wajjīš'āl l'zāḡu ləšālōm. (23) wəḡū wəḡḡbbēr 'immām,  
 wəḡinnē 'iš<sup>27</sup> 'ōlē 'mimma'rēḡēḡ<sup>28</sup> pōlīstīm, ḡḡḡḡḡḡ ḡapḡīšē ləšālōm,  
 miggāḡḡ, ḡ wəḡāḡḡbbēr<sup>29</sup> \* \* \* \* \*
- (24) wajjīšmā dāwid. (24) wəḡchol-'iš jīšra'el bir'ōḡīm 'ēḡ-ha'īš <'olē>,  
 (25) wajjānāšū mīppanāu, wajjār'ū-m'ōd. (25) wajjōmer 'iš jīšra'el:  
 „ḡar'īḡēm ha'īš ha'olē ḡaqqē? kī-ḡarēf 'ēḡ-jīšra'el 'olē,  
 wəḡajū ha'īš 'āšē-ḡakkēnū, ḡa'šōrēnū ḡammēḡēch 'ōšēr<sup>30</sup>,  
 wəḡḡ-bittō jittēn-lō, wə'ēḡ-ḡḡḡḡ 'abū ḡa'šē xofšā-ḡjīšra'el.“  
 26 wajjōmer dāwid 'ēl-<sup>31</sup> ḡa'ōmadīm-'immō lēmōr: „mā-jjē-āšē-ḡa'īš  
 'āšē-ḡakkē 'ēḡ-ḡapḡīšē ḡallāz, wəḡešīr xerḡā me'al jīšra'el?  
 kī-ḡā<sup>32</sup> ḡē'arēl ḡaqqē kī-xerēf mə'rēḡēḡ<sup>33</sup> 'ēlōīm wajjīm?<sup>34</sup>  
 27 wajjōmer-lō-ḡa'ām kəḡḡabār ḡaqqē lēmōr: „kū-jē-āšē-ḡa'īš  
 (28) 'āšē ḡakkēnū!“ (28) wajjīšmā 'ēl'āb 'āšē<sup>35</sup> <dāwid> ḡagḡādōl  
 bəḡḡbrō 'ēl-ha'našīm, wajjīxar-'āf 'ēl'āb bəḡḡdāwid <'azū>,  
 wajjōmer: lammū-zzē jarādī, wə'al-mī naḡāšā mə'āḡ ḡaššōn  
 ḡalēnū ḡammīdbār? 'ānī jud'āḡī 'ēḡ-ḡadōnāch wə'ēḡ-šō' ləbāḡāch,  
 (29) kī-ḡmā'ān rə'ōḡ ḡammilzāmā-jarādī!“ (29) wajjōmer<sup>36</sup>: „mē-'āšīḡi 'a ttā?  
 (30) ḡāḡō dabār-ḡū?“ (30) wajjīšōb me'ēglō 'ēl-mūl 'axēr wajjōmār  
 kəḡḡabār ḡaqqē, waišībūḡ ha'ām dabār kəḡḡabār ḡarīšōn.  
 31 wajjīšmā'ū<sup>30</sup> ḡabārīm 'āšē-ḡībbē-ḡdāwid, wajjagḡīdū lifnē-ša'āl,  
 wajjīḡḡax-ḡū \* \* \* \* \*
- 32 wajjōmer dāwid 'ēl-ša'āl:  
 „'al-jippōl lēb- 'ādōnī<sup>37</sup> 'alān: 'ḡbdāch jēḡēch wəḡnīzām  
 'im-ḡāppōlīšē ḡaqqē!“  
 33 wajjōmer ša'āl 'ēl-dāwid: „lō-jūḡāḡ lalēḡēḡ 'ēl-ḡāppōlīšē  
 ḡaqqē ḡāllazēm-'immō,  
 (34) kī-nā'ar 'a ttā, wəḡū-'iš miḡzāmā unīn-nrān.“ (34) wajjōmer dāwid<sup>38</sup>:  
 „rō'ē-ḡajū-'ābdāch l'abīm  
 ḡaššōn, ubā ḡa'ārī wəḡḡādōb<sup>39</sup>, wənašā šē meḡā'ēḡer,

23 danach ḡaqqē 24 so LXXA 25 wəḡ. ḡajjōšē ('l. jošē' W.) 'ēl-ḡammaḡrachā  
 wəḡere'ū ḡammilzāmū 26 so LXXA 27 danach ḡabbēnām 28 wimmə'ḡeḡōḡē Qere,  
 -rōḡ Kethib M (s. Note 5) 29 danach kəḡḡḡabārim ha'ellē 30 danach ḡadōl 31 da-  
 nach ha'našīm 32 danach ḡapḡīšē 33 mə'rēḡēḡ M (s. Note 5) 34 'azū 35 danach  
 dāwid 36 so W.\*: wajjīšmā'ū 37 so Tu.\* nach LXX: 'ādān M 38 danach 'ēl-ša'āl  
 39 so LXX: wə'ēḡ-h. M (lies 'ō h.? vgl. K.).

- 35 *wəʒasāʃni ʿazārānu wəhikkīʃānu,*  
*wəhissāʔtū mippīnu, wəjjāqəm ʿalāi, wəhəzəqātl bizqauō<sup>40</sup> wəhmiʃnu:*
- 36 *gəm<sup>41</sup> ʿhaʿrī gəm-haddōb hikkā ʿabdāch,*  
*wəhajā haplīstī hēʿarēl hazzē kəʿarād wəhēm, ki-xərēf*  
*məʿrēhēʃ<sup>42</sup> ʿzlohm wəjjīm:*
- 37 *jəhwē<sup>43</sup> ʿāšēr hīssilāni mijjād haʿarēl umijjād haddōb,*  
*hū-jəssilēni mijjād haplīstī hazzē!<sup>44</sup>*  
*wəjjōmēr šaʿūl ʿel-dawīd: „lēch, wəʒəhwē jīhǰē ʿimmāch!“*
- 38 *wəjjalbēs šaʿūl ʿēʃ-dawīd*  
*maqaddānu wənaʃānu qōbq<sup>45</sup> ʿql-rūsā, wəjjalbēs ʿoʔō širjānu.*
- 39 *wəjjəzqō<sup>46</sup> ʿēʃ-zarōb məʿqil ləmaqaddānu,*  
*wəjjēlē<sup>46</sup> ləʔehēʃ, ki-lō-nissā<sup>47</sup>. wəjjōmēr dawīd ʿel-šaʿūl:*  
*„lō-ʿuchāl ləʔehēʃ bəʿēllē,*
- (40) *ki-lō nissīʃni!<sup>48</sup> wəʒisīrūm<sup>49</sup> məʿalānu, (40) wəjjiqqəz məqlō bəjadō,*  
*wəjjibxər-lō <dawīd>*  
*xāmissā xalluqē- ʿābanim min-hammāzəl, wəjjāsəm ʿoʃām bəjjalqū!*  
*ʿāšēr-lō<sup>49</sup> wəqal ʿo bəjadō,*  
*wəjjiggās ʿel-həppōlīstī.*
- 41 *x x x x x x, wəjjēlēch<sup>50</sup> hēplīstī holēch wəqurēb ʿel-dawīd,*  
*wəhaʿtēs məšē həssinnā ləfanānu. x x x x x x x x*
- 42 *wəjjabbēl haplīstī wəjjir ʿē ʿēʃ-dawīd.*  
*wəjjibzēn, ki-hajū nāʿar,<sup>51</sup>*
- 43 *wəjjōmēr<sup>52</sup> ʿel-dawīd: „həchēʔēb ʿanochī, ki-ʿattū bā-ʿelāi bəmmaqlōb?<sup>53</sup>*  
*wəiqallēl haplīstī ʿēʃ-dawīd bəlōhānu.*
- 44 *wəjjōmēr haplīstī ʿel-dawīd: „ləchā ʿelāi, wəttənā ʿēʃ-bəšārēch*  
*lōʿof həssamāim ulbēlmāʃ həssadē!<sup>54</sup>*
- 45 *wəjjōmēr dawīd ʿel-həppōlīstī: „attū bā ʿelāi*  
*bəxərēb ubəznīʃ ubchidōn,*  
*wənochī bā-ʿelēch bəšēm jəhwē ʔəbaʿōb ʿzlohē<sup>55</sup> jīsrāʿel,*
- (46) *ʿāšēr-xərāʃta (46) həjjōm hazzē:*  
*wəsigrāch jəhwē <həjjōm><sup>54</sup> bəjadī, wəhikkīʃich, wəhīsrāʃu ʿēʃ-rūsāch*  
*məʿalēch, wənaʃāʔtū pīzgrāch,<sup>55</sup>*  
*līfne<sup>56</sup> fəlīstīm<sup>57</sup> lōʿof həssamāim ulwəjjūʃ haʿarēs, wənodā<sup>58</sup>*  
*ki-jēs ʿzlohm bəjīsrāʿel<sup>59</sup>:*
- 47 *ki-lō<sup>60</sup> bəxərēb ubəznīʃ jəhōšē<sup>61</sup> jəhwē, ki-ljəhwē ʿəhmmilzəmə,*  
*wənaʃānu ʿēʃchēm bəjadēnū!<sup>62</sup>*

40 danach wəhikkīʃānu 41 danach ʿēʃ- M 42 məʿarchoʃ M (s. Note 5) 43 davor wəjjōmēr dawīd M, fehlt LXX, gestrichen von Th. 44 danach məzəʔēʃ 45 danach dawīd 46 so B.\* (vgl. K.L.) nach LXX: wəjjō ʿel M 47 dafür āpəʔē xəl dīʃ LXX 48 so W.\* nach LXX: wəʒisīrəm dawīd M 49 so W.\*: w. ʿoʃām bichli haroʿim ʿāšēr lō ubəjjalqū 50 V. 41 fehlt LXX 51 danach wəʿadmoni ʿim-jəʔē mqrʿē (aus 16, 12) 52 danach həppōlīstī 53 danach məʿarchoʃ M (Sing. LXX, s. Note 5) 54 so Th. nach LXX (mit Satzschluß nach həjjōm): jəsqəgrəhu jəhwē M 55 so Th.\* nach LXX: pəʒēr M 56 məznē M, wəʒrē məznē LXX 57 danach həjjōm hazzē 58 wəjədōʿu kəl-haʿarēs 59 so B. nach LXX: ləjīsrāʿel M 60 davor wəjədōʿu kəl-həqqahal hazzē

- 48 *uqihî*<sup>61</sup> *ki-qām* *haplišti wajjilēch wajjigrāb liqrāb dawid*,  
*uqimahēr*<sup>62</sup> *dawid wajjārōs hammā' rachā liqrāb haplišti*,
- 49 *wajjūšāx dawid* 'ēb-jadō 'ēl-hakkēš,  
*wajjiqāx-miššām* 'ēbēn <'qāšb><sup>63</sup> *waiqallā'*, *wajjāch* 'ēb-haplišti 'ēl-mišxō,  
*wattihā'* *ha'ēbēn bōmīxō*,  
*wajjippōl* 'ql-panāu 'āršā.
- 50 *wajjēzēzō*<sup>64</sup> *dawid min-hōppōlišti baqqēlq' uba'ēbēn*,  
*wajjāch* 'ēb-haplišti *waimibēu*, *waxēfēb* 'ēn *bōjadō*<sup>65</sup>.
- 51 *wajjārōs dawid wajjā'mōd* 'ql.<sup>66</sup> *haplišti*,  
*wajjiqāx* 'ēb-xarbō *wajjūšbāh mittq'rah*,  
*waimōšbēhū*, *wajjichrōš-bāh* 'ēb-rōšō. *wajjir'ū* *haplištim*,  
*ki-mēš gibbōrām*, *waiuśūn*<sup>67</sup>.
- 52 *wajjaqimū* 'qūšē *jisra'el*<sup>68</sup> *wairi'ūn*<sup>69</sup>, *wajjirdafū* 'ēb-haplištim  
'qd-bō'āchā-zāš<sup>70</sup> *wō'ād-šā'ar*<sup>71</sup> 'ēgrōn,  
*wajjiptū* *xablē* *flištim baddēfēch* <miš>šā'raim<sup>72</sup> *wō'ād-gāš* *wō'ād* 'ēgrōn.
- 53 *wajjašūbū* 'qūšē<sup>73</sup> *jisra'el*  
*midbēlōq* 'qaxrē *flištim waišōssūn*<sup>74</sup> 'ēb-maxnēm, x x x x x
- 54 *wajjiqāx dawid*  
*'ēb-rōš haplišti wajjabē*<sup>75</sup> *jērusalēm*, *wēl-klāu šām b'ōhlō*.
- 55 *wachir'ōš*<sup>76</sup> *ša'ūl* 'ēb-dawid *jošē* *liqrāb haplišti*,  
'amār 'ēl-'qbner *šār haššabā*: „bēn-mi-zē-hannā'ar<sup>77</sup>?“  
*wajjōmer* 'qbner: „xē-nafšāch, hammēlēch, 'im-jadā'ti!“  
56 *wajjōmer* *hammēlēch*: „š'āl 'attā, bēn-mi-zē-ha'ālem?“  
57 *uchšūb dawid mehakšōš* 'ēb-haplišti, *wajjiqāx* 'ōšbō'qbner,  
*waiū'ēu* *lifnē* *ša'ūl*, *wērōš* *haplišti* *bōjadō*.  
58 *wajjōmer* 'elū *ša'ūl*: „bēu-mī 'attā, hannā'ar?“  
*wajjōmer* *dawid*: „bēn-'abdāch *jūšāi* *bēš* *halla'xi*.“

## I, 18.

- 1 *waihi* *kəchallošō* *bəqabbēr* 'ēl-ša'ūl,  
x x x x x, *wəšēfēš* *jōnašan*<sup>78</sup> *niqšērā* *bōnēfēš* *dawid*,  
*wajjē'habihū* *jōnašan*<sup>79</sup> *kənafšō*.
- 2 *wajjiqāxēhū*  
*ša'ūl* *bajjōm-hahū*, *wəlō* *nəpanō* *lasūō* *bēš* 'abū.
- 3 *wajjichrōš* *jōnašan*<sup>78</sup> *wadawid* *bərēš* *bə'āhbašō'ōšō*<sup>79</sup>.
- 4 *wajjibpāšēš* *jōnašan*<sup>78</sup> 'ēb-ham'ūl 'ūšēr-'alāu, *wajjitnēu* *bədawid*,  
*umaddāu* *wō'ād-xarbō* *wō'ād-qāšō* *wō'ād-xāzōrō*.

61 so allgemein: *wəhajū* M 62 diese Zeile fehlt LXX 63 so B.\* nach LXX  
64 V. 50 fehlt LXX 65 *bōjad* *dawid* 66 so LXX, 'ēl-M 67 *wajjanūsū* M 68 da-  
nach *wihūdā*, gestrichen von Kl. 69 *wajjari'ū* M 70 so Tu.\* nach LXX: *gāi* M  
71 *šā're* 72 so Sm.: *baddēfēch* *šā'raim* 73 so Kl.\* nach LXX: *bōne* M 74 *wajjašōssū* M  
75 *waiū'ēhu* M 76 Cap. 17, 55—18, 5 fehlt LXX 77 danach *qbner*, fehlt LXX A  
78 *jōnašan* M 79 danach *kənafšō* (aus 1°)

- 5 *waqqeṣe-dawid bəchōl 'āšer jīlaxēnū ša'ūl jaškil.*  
*wašimēu ša'ūl 'al-ʿašē hōmmilzama, waqqiṣb <dawid>*  
*bəʿenē čiq-l-ha'am wəzām bəʿenē 'qlāṣ ša'ūl.*

## XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sα und Sβ).

## I, 18.

- 6 *waqihī bəbō'am<sup>1</sup>, wətteyēnū hannašim mikkōl-ʿarē jīšra'el*  
 (7) *lašir baqxolōḅ<sup>2</sup> bəpuppim<sup>3</sup> ubōulīšim. (7) wəttq'neṅnū hannašim haṃsəzqōḅ*  
*wəttōmərna: „hikkā ša'ūl bə'lafāu, wədauid bəribəbōḅau!“*  
 8 *waqqiṣār ləša'ūl mō'ōd, waqqirēq' bəʿenū hqdadabār haqqzē,*  
*waqqōmər: „naḅonū lədawid <ha>rbaḅḅḅ<sup>4</sup>, wəll naḅonū ha'lafim<sup>5</sup>!“*  
 9 *waqihī ša'ūl 'oʿjēn 'ēḅ-dawid mehaqqōm-hahū-wāḅāw'ā.*  
 10 *waqihī<sup>6</sup> minnəzərāḅ, wəttiqāx rīx 'qloḥim ra'ā 'ēl-ša'ūl,*  
*waqqiṣqabbē-ḅəḅōch-həbbāḅ.*  
*wədauid mənəggēn bajadō kəjōm-ḅəjōm, wəhəxwīḅ bajād-ša'ūl.*  
 11 *waqqiṣṣōl<sup>7</sup> ša'ūl 'ēḅ-həznīḅ,*  
*waqqōmər: „qkkē ḅədauid ubəqqir!“ waqqiṣsōḅ<sup>8</sup> mippanū pə'māim,*  
 12 <sup>9</sup>*ki-hajā-jəhəwē'immō, umē'im-ša'ūl-šār.*  
 (13) <sup>10</sup>*waqqirā ša'ūl millifwē dawid, (13) waširēu ša'ūl me'imnō*  
*wašimēu-šəšqr-ʿāšf, waqqeṣe waqqabō*  
 (14) *lifwē ha'am. (14) waqihī dawid bəchōl-<sup>11</sup>dərachū məškil,*  
*wəjahwē <hajā> 'immō.*  
 15 *waqqār ša'ūl 'āšer-hū məškil mō'ōd, waqqāzōr mippanū*  
 16 *(wəchōl-jīšra'el<sup>12</sup> 'ohēb 'ēḅ-dawid,*  
 (17) *ki-hū jōšē nbā lifwēn), (17) waqqōmər<sup>13</sup> ša'ūl 'ēl-dawid:*  
*„hinnē bittī haqdōlā,*  
*mərāḅ: 'oḅāh 'ēttēn-lāch w'issā: 'əch-ḅējē-ll bəḅn-xāil,*  
*wəhīllaxēm mīlxāmḅ jəhəwē!“*  
*wəša'ūl 'amār: „ʿl-təlī-jadī-ḅḅ, uḅhi-ḅḅ jād-pəlištīm!“*  
 18 *waqqōmər dawid 'ēl-ša'ūl:*  
*„mī 'anochī, umī xəjji<sup>14</sup> <u>mīšpāxəḅ<sup>15</sup> 'ubi-ḅjīšra'el,*  
*ki-'ēḅē xəḅān ləmmēlčə?“*  
 19 *waqihī bə'ēḅ-ḅḅ 'ēḅ-mərāḅ bəḅ-ša'ūl lədauid, wəhī nittonā*  
*ləqdrī'el haṃzolaḅī w'issā.*

XXII. 1 danach bəšūb dawid mehaqqōḅ 'ēḅ-həppōlištī (aus 17, 57) 2 so Tu.\*: wəhəmməzōlōḅ M; danach liqrīḅ ša'ūl haṃmēlčə M (dafür liqrāḅ dawid an anderer Stelle LXX) 3 danach bəšimxā M, ubšimxā M 4 so W.\* nach LXX 5 danach wə'ōd lō (!) 'əch haṃmāzūchū M, fehlt LXX 6 V. 10—12\* fehlen LXX 7 so Tu.\* nach LXX: waqqiṣṣōl M 8 danach dawid 9 so Kl.\* nach LXX: bəchōl- M 10 danach wīludā 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.\*: xəjji M 13 so Kl.

XXIII. David und Michal (S<sub>γ</sub> und S<sub>α</sub>).

## I, 18.

- 20 *wattē hāb michal baβ-ša'ul 'eβ-dawid, wajjuggād' lša'ul,*  
 (21) *wajjisār haddabār bo'enāu, (21) wajjōmer': „g'etnēnū lō,*  
*uβhī-lō lōmōqēs, uβhī-lō jād-polistīm.“*  
*wajjōmer' ša'ul 'el-dawid: „bišnaβāim' tīβzattēn-βi'.“*
- 22 *xxlxxxz xxxzxxxz, waqisāu ša'ul 'eβ-'ābadāu:*  
*„dabbōrū 'el-dawid ballāi lēmōr: »hinne xafēs bāch*  
*hammēlēch, wəchōl- 'ābadāu 'āhebūch: wə'attā hiβzattēn dammēlēch!«*
- 23 *wqidqbrū' bo'oznē dawid 'eβ-hadbarīm ha'eilē, wajjōmer dawid:*  
*„həngqillā bo'enēchēm hiβzattēn bammēlēch, wanochi 'is-rās wəniqlē?«*
- 24 *wajjaggidū lša'ul' lēmōr: „kaqbarīm ha'eilē dibbēr dawid.“*
- 25 *wajjōmer ša'ul: „kō-βōmōrū lōdawid: »'ēn-xéféš lammelēch*  
*bomohār ki-lme'ā 'erlōβ polistīm, ləhinnaqēm-βoijōbē-hammēlēch.«*  
*wəša'ul xasāb ləhappil 'eβ-dawid βojād-polistīm.*
- 26 *wajjaggidū 'abdē ša'ul' lōdawid 'eβ-hādīβbarīm ha'eilē.*  
*wajjisār haddabār bo'enē dawid ləhiβzattēn bammēlēch.*
- (27) *wəlō malō'ū hajjamīm, (27) wajjāqom dawid wajjēlēch,*  
*hū wə'nasāu, wajjāch baplistīm māβāim 'is.*  
*wajjabē dawid 'eβ-'erlōβēm' lammelēch, ləhiβzattēn-βō'<sup>10</sup>.*  
*wəjjittēn-lō ša'ul 'eβ-michāl bittō l'isšā.*
- 28 *wajjār ša'ul wajjēdā' ki-jahwē 'im-dawid, wəchi-čhōl-jisra'eil*  
 (29) *'āhebō'<sup>11</sup>, (29) wajjōsēf ša'ul lērō mippōnē dawid 'ōd.*  
*wəihī'<sup>12</sup> ša'ul 'ojēb 'eβ-dawid kəl-hajjamīm.*

XXIV. Jonathans Fürsprache für David (S<sub>β</sub>).

## I, 18.

- 30 *wajjēs'ū' šarē šlistīm.*  
*wəihī middē-šēβām, šachāl dawid mikkōl 'abdē ša'ul,*  
*wajjīqār šmō m'ōd.*

## I, 19.

- 1 *wqidabbēr ša'ul 'el-'ābadāu ləhamāβ 'eβ-dawid, wajjōnaβān' bēn-ša'ul*  
*xafēs bōdawid m'ōd.*

XXIII. 1 so LXX: wajjaggidū M 2 danach ša'ul 3 diese Zeile fehlt LXX 4 so Kl.: bištāim 5 danach hajjom 6 danach 'abdē ša'ul 7 'abdē ša'ul lō 8 so LXX: 'ābadāu M 9 danach waqimāl'em LXXA, waqimāl'am M (zur Tilgung vgl. Kl.) 10 bammēlēch 11 so Th.<sup>9</sup> nach LXX: umichāl baβ-ša'ul 'āhebaβhu M 12 diese Zeile fehlt LXX (s. die folgende Note)

XXIV. 1 V. 30 fehlt LXX 2 danach jonaβan bōnō wə'el-kpl., bis wə- gestrichen von B. 3 wəhōnaβau M hier und in folgenden stets



- 2 *waɣjaggéd jónaβán*<sup>4</sup> *bədauid lemór:* „*məbaqqēš 'abi*<sup>5</sup> *lqhmiβách:*  
*wa'attá hiššámer-ná*
- (3) *bəbbóqer wənaɣbēβ*<sup>6</sup> *wəjəšáqblá bəssəβer* <*bəššadē*>, (3) *wə'nī 'eš,*  
*wa'əmádti bəβád-'abi*  
*bəššadē 'ásə'ətú šám, wa'ní 'ádqbbēr bāch 'el-'abi,*  
*wəra'íβi mē', wəhiggádti lāch.*<sup>4</sup>
- 4 *wəqidəbbēr jónaβán bədauid tōb 'el-ša'áil*<sup>7</sup>, *wəjjómēr 'eláu:*  
 „*'ql-jəzəd həmmēlēch bə'qbdāch dawid*<sup>8</sup>,  
*ki-lō zaʔáw-lāch, wəchəp-l.*<sup>10</sup> *mə'sáw tōb<im>.*<sup>11</sup> *lāch*<sup>12</sup> *mə'ód,*
- 5 *wəjjáqem 'el-uaβō bəchəppō,*  
*wəjjáqch 'el-həphtēti wəjjá'ás*<sup>13</sup> *təšú'á zədolá bəchəl-jšra'eil,*  
 <*wa'attá*> *ra'íβi wəttismāx:*  
*wəlámá βəzəd bəđəm naq, bəhamíβ 'el-dawid. xinuám?*<sup>4</sup>
- 6 *wəjjimā' ša'áil bəqōl jónaβán,*
- (7) *wəjjiššábá' ša'áil <lemór>*<sup>14</sup>; *wəj-jəhwē,* 'im-jumáβ!<sup>4</sup> (7) *wəjjigrá jónaβán*  
*bədauid, wəjjággəd-lō*<sup>15</sup>  
 'eβ-kəp-l-həđbarim ha'eilē. *wəjjabē jónaβán 'el-dawid 'el-ša'áil,*  
*wəqilá ləfanáw kə'el-mōl šišōm.*

## XXV. Davids Flucht (8β).

## I, 19.

- 8 *wəttōsef həmmilcamáw lihjóβ, wəjjesē dawid wəjjillāxem bəphtēm,*  
*wəjjáqch-bəhəm-wəkká zədōlá,*
- (9) *wəjjamísú mippawáw.* (9) *wəttāhī rāx 'elohim*<sup>1</sup> *ra'á 'ql-'ša'áil,*  
*wəhú bəbēβō jōšeb,*
- (10) *wəxuwō bajadō, wədauid mənəggén bajadō*<sup>2</sup>. (10) *wəbaqqēš ša'áil*  
*bəhəkkōβ*<sup>4</sup> *bədauid wəqqār,*  
*wəjjifār <dawid>*<sup>5</sup> *mippəwē ša'áil, wəjjáqch 'el-həzníβ bəqqār,*  
*wədauid nəs wəjjimmalē.*
- (11) <*wəihí*><sup>6</sup> *bəllāik-həhú',* (11) *wəjjšlāx ša'áil mət'achim 'el-bēβ dawid*  
*bəšəmrō ləhmiβō*<sup>8</sup> *bəbbóqer.*  
*wəttaggéd bədauid mičāp-l-ššō-lemór:* „*'im-'ənāch məmāllē' 'el-uaβāch*  
*həllāilá, mawār 'attá mūmāβ!*<sup>4</sup>
- 12 *wəttāređ mičāp 'el-dawid bə'ád həzəllōn, wəjjēlēch wəjjibrāx,*
- (13) *wəjjimmalē.* (13) *wəttiqqəx mičāp*

4 *jəhōnaβau* M deagl. 5 *dəvor ša'áil*, gestrichen von Sm.\*; in LXX bloß *ša'áil* vor *wəbaqqēš* 6 so Tu.\* nach LXX; in M hinter *bəssəβer* 7 lies mit Kl. *wa-jihjē* nach LXX? 8 danach *'abiw* 9 so B. nach LXX: *bə'qbdō bədauid* M 10 so Kt.: *wəchi* M, u- LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies <*lammē*>*lēch*? 13 danach *jəhwē* 14 so LXX 15 danach *jəhōnaβau* M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.\* nach LXX: *jəhwē* M 2 'el- M 3 so einige Hss. und LXX: *bajad* M 4 danach *bəzníβ* (vgl. BUDDE 137) 5 so LXX 6 so Tu.\* nach LXX 7 *bəllāilá hū* M 8 so W.\* nach LXX: *wəlqhmíβo* M

- '*ḡb-hattorafīm, waqtāšēm* <'o<sup>š</sup>ām> '*ḡl-hammittā, weḡ-ḡbīr ha'izzīm*  
*šāmā marq'šōfāu, waqtachūs baḡbāzged.*
- 14 *waḡjišlāx ša'ūl maḡ'achīm laḡāzāḡ* '*ḡb-dawid, waqtōmēr* <mi<sup>ch</sup>āl>:  
 (15) „*zolē hū!*“ (15) *waḡjišlāx ša'ūl*  
 (15) '*ḡl-dawid* ° *lēmōr*: „*hā lū 'oḡō ḡammittā 'elāi lqhmīḡō!*“
- 16 *waḡjābō 'ū* <'elāu> *ḡammal'achīm,*  
 <*waḡjir'ū*> *wāhinnē ḡatrafīm* '*ḡl-hammittā, uchtīr ha'izzīm marq'šōfāu.*
- 17 *waḡjōmēr ša'ūl* '*ḡl-michāl*:  
 „*lōmmā-ḡāchā rimmīḡin, waḡšāḡāzī 'ḡb-'oḡābi, waḡjimmakē?*“ *waqtōmēr michāl*  
 '*ḡl-ša'ūl*: „*hū-'amār* 10: > *šāḡāzīu*:  
*lamā 'āmiḡēch?*“ (S. 20, 1)

## XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (Sa).

## I, 19.

- 18 x x x x x x x x x x, *wādawid barāx waḡjimmalēḡ waḡjābō*  
 '*ḡl-šomū'el haramāḡā, waḡjāggād-lō* '*ḡb-ḡḡl-āšēr-'āsū-lō-ša'ūl.*
- (19) *waḡjēlēch hū ušmū'el waḡjēšōbū ḡonajōḡ.* (19) *waḡjuggād lōšā'ūl*  
 (20) *lēmōr*: „*hinnē-ḡawid ḡonajōḡ baramā!*“ (20) *waḡjišlāx ša'ūl maḡ'achīm*  
*laḡāzāḡ* '*ḡb-dawid. waḡjir'ū* 1 '*ḡb-ḡhanbi'im nibbō'im, ušmū'el 'omēd*  
*niššāb 'ālēm, waḡtāhī 'al-maḡ'āchē ša'ūl rūx 'ḡlōhīm,*
- (21) *waḡjīḡnābbō'ū-gam-hēmmā.* (21) *waḡjuggād* 3 *lōšā'ūl, waḡjišlāx maḡ'achīm* 'ḡ*xerim,*  
*waḡjīḡnābbō'ū-gam-hēmmā. waḡjōšēf ša'ūl, waḡjišlāx maḡ'achīm šāšīm,*
- (22) *waḡjīḡnābbō'ū-gam-hēmmā.* (22) <*waḡjīxar-'af-ša'ūl*> 4, *waḡjēlēch gam-hū haramāḡā.*  
*waḡjābō* <ša'ūl> '*qđ-bōr ḡaggōrēn* 5, '*āšēr ḡāššōfī* 6, *waḡjiš'āl*  
*waḡjōmēr*: „*'ēfō šomū'el wādawid?*“ *waḡjōmēr*: „*hinnē ḡonajōḡ!*“
- 23 *waḡjēlēch* <miš>šām 6, *waḡtāhī 'alāu gam-hū rūx 'ḡlōhīm,*  
*waḡjēlēch* <ša'ūl> *halōch wāḡiḡnābbē* 9 '*qđ-bo'ō ḡonajōḡ baramā.*
- 24 *waḡjīššōf* 10 *ḡāḡādāu, waḡjīḡnābbē* 10 *āifnē šomū'el, waḡjīppōl 'arōm*  
*ḡl-hajjōm ḡahū wechḡl-ḡallāil* 11: '*qł-kēn jōmārā*: „*ḡḡḡm-ša'ūl ḡanbi'im?*“

9 so (bis auf ša'ūl) LXX: *w. ša'ūl 'ḡb-hammal'achīm lir'ōḡ* '*ḡb-dawid* M (vgl. Budd 138) 10 danach 'elāi M, fehlt LXX

XXVI. 1 so Tn.\* nach LXX etc.: *waḡjir* M 2 danach *lqḡḡḡḡ* M, *riḡ ḡx-ḡḡḡḡ* = *ḡḡḡḡḡḡ* oder *ḡḡḡḡ* LXX: gestrichen von Bru.: ist das Wort einzusetzen, so muß hernach 'omēd fallen 3 so LXX: *waḡjuggādū* M 4 so Tu.\* nach LXX 5 so Tn.\* nach LXX 6 so (Tu.) W.\* nach LXX: *ḡāššōchū* M 7 danach *baramā*, gestrichen von B. 8 so Tn.\* nach LXX; danach '*ḡl-najōḡ baramā* 9 so B.: *waḡjīḡnābbē* M 10 danach *gam-hū* M, fehlt LXX, gestrichen von (Tu.) B. 11 *-ḡallāilu* M.

XXVII. David und Jonathan (S<sub>β</sub> und S<sub>α</sub>).

## I, 20.

- 1 wajjabō dawīd<sup>1</sup> līfē jonaβān, wajjōmer<sup>2</sup>: „mē ‘asiβi? mē-‘woni umē-xaḡḡāβī
- (2) līfē ‘abiḥ, ki-mbqqqōš ‘ēβ-uqsi?“(2) wajjōmer lō <jōnaβān><sup>3</sup>: „xalilā <llāḥ><sup>4</sup>: lō βamūβ:  
himē lō-ja‘šē ‘abi dabār gadōl ‘ō-dabār qatōn,  
wālo jiglē ‘ēβ-‘ozi:  
unqadāw<sup>5</sup> jastēr ‘abi mimēūni ‘ēβ-ḡaddabār ḡazē? ‘ēn-zōβ!“
- 3 wajjāsēb dawīd ‘ēl-jōnaβān<sup>6</sup>,  
wajjōmer: „jadō<sup>7</sup> jadā<sup>8</sup> ‘abiḥ, ki-maḡāβī xēn bō‘enēḥ,  
wajjōmer: »‘al-jedā- zōβ jōnaβān,  
pēn-je‘asē!<sup>9</sup> w’ ušim xai-ḡahwē<sup>10</sup> wazē nafšāḥ, ki-ḡešāḡ<sup>11</sup>  
bēuḥ ubēn-ḡamāūβ!“
- 4 \* \* \* \* \* x \* \* \* \* \* , wajjōmer jōnaβān ‘ēl-dawīd:  
(5) „mā-ttawwē<sup>12</sup> nafšāḥ w’ē‘šē-llāḥ?“ (5) wajjōmer dawīd ‘ēl-jōnaβān:  
„himē-xōdēš māxār, wanochi <lō-’><sup>13</sup>jašōb- ‘ēšōb ‘im-ḡamlēḥ lē‘chōl:  
(6) wōšillaxatūni wonistārtili ḡāšādē ‘ḡā-ḡā‘ēβ’<sup>14</sup>: (6) ‘im-ḡaḡōd jifḡdēni ‘abiḥ,  
w’ amḡrtā <‘elān>: »niš’ōl niš’āl miunēni dawīd larūs  
bēβ-lēxgm ‘irō, ki-ḡēβḡa ḡajjanūim ḡām lōḡōl-ḡamnišpa.rā.<  
7 ‘im-kō-jomār: »lōb!<sup>15</sup> šolōm b’ḡbdāḥ, win-xarō ḡexrē lō,  
(8) dā<sup>16</sup> ki-ḡalāβā hara‘ā me‘immō: (8) w’ aššīβa xēšēd ‘im-<sup>17</sup>‘āβilāḥ,  
ki-ḡibirīβ ḡahwē<sup>18</sup> hebēβ ‘ēβ-‘ḡbdāḥ ‘imāḥ: w’ im-jēš-bi-‘awōn,  
(9) ḡāniβēni ‘aḡtā: w’ ḡā-‘abiḥ lammā-zēḡ βōbi-ēni?“(9) wajjōmer jōnaβān:  
„xalilā llāḥ: ki-‘im-jadō‘edā<sup>19</sup>, ki-ḡalāβā hara‘ā me‘im-’abi  
(10) labō-‘alēḥ-wālo ‘ofāḥ ‘aggid-llāḥ?“ (10) wajjōmer dawīd ‘ēl-jōnaβān:  
„ni ḡaggid-šī, ‘im-<sup>20</sup>ja‘nēḥ ‘abiḥ ḡāšādē?“
- 11 wajjōmer jōnaβān  
‘ēl-dawīd: „βchā weneš ḡāšādē!“ wajjēs<sup>21</sup>ū-šōnēn ḡāšādē.
- 12 wajjōmer jōnaβān  
‘ēl-dawīd: „(‘ed)<sup>22</sup> ḡahwē ‘ēlōē jīšra‘el, ki-‘exḡūr ‘ēβ-’abi  
(13<sup>a</sup>) kō‘ēβ<sup>11</sup> māxār<sup>12</sup>: wahiunē-tōb ‘ēl-dawīd, (13<sup>b</sup>) kō-ja‘šē ḡahwē<sup>13</sup> jōnaβān,  
(13<sup>a</sup>) wāchō josiḡ, (13<sup>b</sup>) ‘im-lō<sup>14</sup>’āz ‘ēšūx ‘elēḥ wəgalīβi ‘ēβ-‘ozi!<sup>15</sup>  
13<sup>a</sup> wcin<sup>16</sup> ḡiḡāḡ<sup>16</sup> ‘ēl-’abi hara‘ā<sup>16</sup> ‘alēḥ, wəgalīβi ‘ēβ-‘oziwāḥ wōšillaxtiḥ,  
wəhalāḡt lošalōm, wēlī ḡahwē<sup>17</sup> ‘imūāḥ, kq’štr-ḡajū ‘im-’abī!

XXVII. 1 wajjibrax d. miunajōβ baramā wajjabō (vgl. Kl.) 2 w. hier LXX, vor līfē M 3 so Tn. nach LXX 4 so LXX (vgl. Tn. W.): wajjīssābq<sup>1</sup> ‘od dawīd M 5 so Kl.\* nach LXX: ttōmqr M 6 so W.\* nach LXX 7 danach ḡāšālišīβ M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 8 so W.\* nach LXX: ‘al- M 9 so LXX: ‘ō mū- M 10 so Ps.: dafür jodē<sup>1</sup> nach jīšra‘el LXX 11 so W.\*: ka‘ēβ M 12 danach ḡāšōlišīβ, gestrichen von W.\* 13 lies mit B. ‘ēlōim nach LXX? 14 wālo 15 kī M 16 so W.\*: jēfīb . . . ‘ēβ-h. M (LXX verderbt, aber auf dieselbe Grundlage zurückgehend, mit Ausfall von jēfīb ‘ēl-)

- 14 *wim*-<sup>17</sup> 'ōdēnnū zāi, lū-<sup>18</sup> bəq'sē 'immaḏī xēšed, wə'im-wōb<sup>19</sup> 'amūb,  
 15 wəlo-*bəchrt*b 'ēb-xəsdāch me'im-*bēj*<sup>20</sup> bəhəchrtb jəhwē 'ēb-'ojəbēch<sup>21</sup>  
 (16) me'əl-*ḡonē* ha'damā: (16) wə'im-jikkarēb<sup>22</sup> <əm> jonaβān <me>'im-bēb dāwid,  
 (17) ubiqqēs jəhwē mijjād<sup>23</sup> dāwid:<sup>24</sup> (17) wəjjōsef <'ōd><sup>24</sup> jonaβān  
*bhissabē* lədauid<sup>25</sup> bə'āhəbāb-'ojō, ki-'ghbāb nəfō 'āhebo.  
 18 wəjjōmer<sup>26</sup> jonaβān: „maxar-xōdēs, wəniḡādī,  
 (19) ki-jippaqəd mōšabāch. (19) wəšillqāta terēd<sup>27</sup> me'or <həbbōqer><sup>28</sup> ubāb<sup>29</sup>  
 wəšəqābtā 'ēqēl ha'argab hallāz<sup>30</sup>,  
 20 wə'nī 'āšallēs bəxiššim<sup>31</sup> sidō<sup>32</sup> 'orē-šəlləx-li-Aməttarā.  
 21 wəhinūē 'ēšlāx 'ēb-*hanuq'*ar  
 <lemōr><sup>33</sup>: >lēch məšə-<li><sup>33</sup> 'ēb-*həxēš*<sup>34</sup>! <'im-'amūr 'omār lənuq'ar:  
 >hinūē həxēš<sup>34</sup> mimmech wəhēnū:  
 qəxēnnū! <bō'd><sup>35</sup>, ki-šəlōm lāch, wə'ēu dabār, xəi-jəhwē!  
 22 wə'im-kō 'omār la'ēlem:  
 >hinūē həxēš<sup>34</sup> mimmech wəhāw'ā! <lēch, ki-šəlāch jəhwē!  
 23 wəqdābātr 'āšer dībārnū  
 'dnī wə'a'itā, hinūē-jəhwē-<'ēd><sup>36</sup> bēni ubenāch 'qd-'ōlām!<sup>37</sup>  
 24 wəjjissəbər-dāwid bəšādē.  
 (25) wəhī həxōdēs, wəjjēsēb həmmēlēch 'el-həlləxəm lə'chōl, (25) wəjjēsēb<sup>38</sup>  
 'ql-mōšabō kəfē'əm bəfē'əm,  
 'ql-<sup>39</sup> mōšāb həqqr, wəjjādēm<sup>39</sup> jonaβān, wəjjēsēb 'qbnēr mišād-ša'ul,  
 wəjjippaqəd-məqōm dāwid.  
 26 wəlo-dibbēr-ša'ul mə'āmā bajjōm həhū, ki-'amār: „miqrē-šū,  
 bilē šəhōr hū,  
 (27) ki-lō šəhār<sup>39</sup>! (27) wəhī mimmoxtāb<sup>40</sup>, wəjjippaqəd-məqōm dāwid.  
 wəjjōmer ša'ul 'el-jonaβān-bənō:  
 „māddā' lō-bā bēn-jūšāi gəm-təmōl gəm-hajjōm 'el-həlləxəm?“  
 28 wəjjā'əm jonaβān 'ēb-ša'ul:  
 (29) „niš'ōl-niš'ōl-dāwid me'immaḏī 'qd-bēb-šəxəm, (29) wəjjōmer: >šəlxēni nā,  
 ki-xēbqə mišpaxā lānū  
 bə'ir, wəqəwēš-li'xəšī<sup>41</sup>: wə'attā 'im-məšābī xēu bə'ēnēch,  
 'immāšā-nā wə'ēr'ē 'ēb-'ēzāi! <  
 (30) 'ql-kēn lō-bā 'ēl-šulxān həmmēlēch.“ (30) wəjjixər-'āf-ša'ul bəjonaβān

17 wəlo 'im- M (nur wə- oder wə'im LXX?) 18 wəlo M, xal LXX (wəlo Tu.)  
 19 so Tu. nach LXX etc.: x. jəhwē wəlo M 20 danach 'qd-'ōlam wəlo 21 'ojəbē  
 dāwid 'is 22 wəjjichroβ M, εἰρηθῆναι τὸ ὄνομα LXXB (εἰρηθῆναι A) = hikkareβ:  
 s. Tu. u. a. 23 danach 'ojəbē 24 so LXX 25 so Tu.\* nach LXX: ləhəšbi' 'ēb-d. M  
 26 danach lō M, fehlt LXX 27 tippaqəd LXX 28 nur mə'od M, fehlt LXX 29 da-  
 nach 'el-həmmaqōm (məqōmach LXX) 'āšer-nistartu šəam bəjōm həmma'qē 30 so (bez.  
 ha'argob) Tu.\* nach LXX: ha'ēbēn ha'azēl M 31 so W.\* nach LXX: šəlošēb həxiššim M  
 32 so B.\*: sidā 𐤑𐤃𐤁 M 33 so LXX 34 so B.\* nach LXX: -həxiššim M 35 so B.\*  
 nach LXX: wəlo'ā M 36 danach həmmēlēch M, fehlt LXX 37 'el- M 38 so Tu.\*  
 nach LXX: wəjjāqom M 39 so W.\* nach LXX: šəhōr M 40 -qβ M; danach həxōdēs  
 (+ bajjōm LXX) həššeni (außer həxōdēs von den Kritikern meist gestrichen) 41 so  
 (W.) B.\* nach LXX: wəhu šicwā-li 'azī M

- <mo'ōd><sup>42</sup>, wajjōmer lō:  
 „ben-ne'wāp hammardūb<sup>43</sup>, hālō jadā'ēt, ki-zober<sup>44</sup> 'attā-ḥen-jissāi,  
 ləpōtāch ulbōēp 'erwāp 'immāch?  
 31 ki-ḥqīl-hajjamīm 'āšer ben-jissāi xāi 'al-ha'damā, lə-pikkōn  
 'attā umāqchūbāch: wə'attā šəlāx,  
 (32) wəqāw'ōpō'elāi, ki-ḥen-mānū hū!<sup>45</sup> (32) wajjā'amu jōnaβān 'ēb-ša'ūl<sup>46</sup>:  
 „lāmā jūmāp? mē'asā?<sup>47</sup>“  
 33 wajjittōl<sup>48</sup> ša'ūl 'ēb-ḥazūb 'al-jōnaβān<sup>49</sup> ləḥkkoβō, wajjēdō' jōnaβān,  
 ki-ḥabβā hara'd<sup>44</sup> me'im'abū,  
 (34) ləhamīp 'ēb-dawīd. (34) wajjāqom jōnaβān me'im ḥāššūlān bəzri-'āf,  
 wəlō'achāl<sup>50</sup> lə'egem<sup>50</sup>, ki-lichlimō'abū.  
 35 waiḥi bəbbōqer, wajjēē jōnaβān ḥāšadē ləw'ēd dawīd,  
 (36) wənā'ar<sup>51</sup> 'imnō. (36) wajjōmer lannā'ar<sup>52</sup>:  
 „rās məpōnā 'ēb-ḥazīqīm 'āšer'ānū<sup>53</sup> mōrē!<sup>54</sup> ḥannā'ar rās,  
 wəhū-jurā ḥaxēš-lḥq'birō.  
 37 wajjābō ḥannā'ar 'ad-məqōm ḥaxēš 'āšer-jarā<sup>51</sup>, (38) wajjīqrā jōnaβān  
 (38) 'axārē ḥannā'ar wajjōmār:  
 „hālō ḥaxēš mimēch wahlā'ā?<sup>55</sup> wajjīqrā jōnaβān 'axrē-ḥannā'ar:  
 „məherā xūšā, 'al-tā'mōd!<sup>56</sup>“  
 waiqqqē nā'ār jōnaβān 'ēb-ḥazīqīm (<'āšer-jarā>), wajjābō<sup>55</sup> 'el-'ādōnāu.  
 39 wəḥannā'ar lō-jadā'ē mō'ūmā,  
 (40) 'ach-jōnaβān wədawīd jadā'ē 'ēb-ḥaddābār. (40) wajjittēn jōnaβān 'ēb-kelāu  
 'ēl-ḥannā'ar<sup>56</sup> wajjōmer lō:  
 (41) „lēch ḥabē' ha'ir!<sup>57</sup> (41) ḥannā'ar bā, wədawīd-ḡam-ēšēl ha'argāb<sup>57</sup>,  
 wajjīppōl 'al-panū<sup>58</sup> 'ārā,  
 wajjīšṭāxū <lō><sup>59</sup> šalōš pō'amīm, wajjīšṭāqū'is 'ēb-re'ēu,  
 wajjībklū<sup>60</sup> 'ad-'ēb-lēḥēp> dawīd<sup>61</sup>.  
 42 wajjōmer jōnaβān<sup>62</sup>: „lēch ləšālēm, wə'āšer<sup>63</sup> nišq'nu šənēn<sup>64</sup>  
 bəšēm jəhū'ē<sup>65</sup>, jəhū'ē'ēd<sup>66</sup>  
 bēni ubēnāch, ubēn zər'ē ubēn zər'āch 'ad-'ōlām!<sup>67</sup>“

## I, 21.

1 wajjāqom <dawīd><sup>67</sup> wajjēlāch,  
 wəjōnaβān bā-ha'ir.

42 so LXX. Oder lies wajjīzar-'āf ša'ūl || bəjōnaβān? 43 viē κοραίων ἀντο-  
 μολόωντων LXX 44 so Tn.\* nach LXX: bozer M 45 danach 'abū wajjōmer 'elāu M,  
 fehlt LXX 46 so Tn.\* nach LXX: wajjāqēl M 47 so LXX: 'alūu M 48 so (+ ḥalū)  
 LXX: ki-ḥalū hi M 49 danach bəjōm-ḥaxodēš ḥāššēnū (vgl. Ki.) 50 danach ki ne'gab  
 'el-dawīd M, fehlt LXX, gestrichen von B. 51 danach qafon 52 so LXX: ləw'irō M  
 53 'anoḥi M 54 danach jəhōnaβān 55 so Tn.\* nach LXX: wajjābō M 56 danach  
 'āšer lō M ('el-ne'qō LXX?) 57 so Tn.\* nach LXX: ḥammēpō M 58 so LXX: lə'əppūu M  
 59 so LXX 60 danach 'is 'ēb-re'ēu 61 'ad-d. hiḡdūl M, ἕως ἀντελείας μεγάλης LXX  
 62 danach bədawīd M, fehlt LXX 63 so B. nach LXX: 'āšer M 64 danach 'dūqzūn  
 65 danach ləmor, gestrichen von W.\* 66 so LXX: jīhū'ē M 67 so W.\* nach LXX

## XXVIII. David in Nob (Sβ).

## I, 21.

- 1<sup>c</sup> wejjabō dawid nobē 'el-'āximfēḥ ḥakkohēn.  
 2 wejjaxrad 'āximfēḥ liqrāb dawid,  
 wejjōmer lō: „maqdu' 'attā ləbaqqāḥ, wə'is 'en-'ittāḥ?“  
 3 wejjōmer dawid lə'āximfēḥ  
 ḥakkohēn: „ḥammfēḥ siwəqū dābār <ḥajjōm><sup>1</sup> wejjōmer 'elāi:  
 >'is 'al-jēdā' mā'ūmā 'ēḥ-ḥaddabār  
 'āšer-'ānī<sup>2</sup> šolaxāḥ wə'sēr siwəbiḥ!<sup>3</sup> wə'ēḥ-ḥan'arim ḥo'ādī<sup>4</sup>  
 'el-məqōm paloni 'almoni.  
 4 wə'attā 'im-'jēš-āxəḥ- jadāḥ-āduššā-ləxəm, tənā bəjadī 'o-ḥannimā!<sup>5</sup>  
 5 wejjōmer: „'ēn- ləxəm-xol-āxəḥ<sup>6</sup> jadī, ki-'im-ləxəm-qōdēš jēs:  
 'im-nišmərə ḥan'arim 'əḥ me'iššā!<sup>7</sup>  
 6 wejjōmer dawid<sup>8</sup> wejjōmer lō: „'im-'iššā 'āšurā-lānū  
 ki'mōl šūšōm bəšēlā,  
 wejjihjū chələ- ḥan'arim qōdēš<sup>9</sup>, wə'af ki-ḥajjōm jiqdāš<sup>10</sup>!“  
 7 wejjittēn-lō ḥakkohēn qōdēš,  
 ki-lə-ḥajjā-šam-ləxəm ki-'im-ləxəm ḥappanīm ḥannušir<sup>11</sup> millifnē jahwē  
 lašūm ləxəm-xōm bəjōm-ḥillaqəzō.  
 8 wəšam-'is me'qbdē ša'ūl bəjjōm-ḥahū ne'sār lifnē jahwē,  
 ušmō dō'ēg ḥa'dōmī,  
 (9) 'abbir haro'im 'āšer bəšā'ūl. (9) wejjōmer dawid lə'āximfēḥ:  
 „wə'im<sup>12</sup> jēš-pō-ḥəxəḥ jadāḥ  
 xānēḥ 'o-xirēḥ, ki-gəm-xəqbi wəgəm-kell lo-ləqəxti bəjadī,  
 ki-ḥajjā-dbar-ḥammfēḥ nazūs.“  
 10 wejjōmer ḥakkohēn: „xəqēḥ<sup>13</sup> ḥapliši, 'āšer-ḥikkīja bə'eməg ḥa'elā,  
 ḥiunē-ḥilāšā bəššimā  
 'axāré ha'efōd: 'im-'oḥāb liqqəz-lāḥ<sup>14</sup>? ki-'ēn 'axəqēḥ<sup>15</sup> bəzē!<sup>16</sup>  
 wejjōmer dawid: „'ēn kamōḥ:  
 bəqnuū ḥi!<sup>17</sup> <wejjittənēḥ-lō><sup>18</sup>“.

XXVIII. 1 so W.\* nach LXX 2 -'anochi M 3 so (oder ähnlich) Tu.\* nach LXX: jōdā'ti M 4 so B. nach LXX A und Luc.: mē- M. Oder liegt der Fehler in xəmššū (Kl.)? 5 davor 'el- M, fehlt LXX, gestrichen von B.\* 6 danach 'ēḥ-ḥakkohēn 7 davor ki 8 danach wəhū dšrēḥ xol, gestrichen von Kl.\* 9 so EWALD\*: jiqdāš; danach bəkkēli M, δία τὰ σκεῖνά μου LXX 9 so W.\*: ḥannušarim 10 so B.: wə'in M 11 danach gēlqəḥ 12 danach qax 13 danach zulaḥah 14 so (Tu.) W.\* nach LXX

XXIX. David bei Achis in Gath (S $\beta$ ).

## I, 21.

- 11 *uajjibrax*  
*uajjōm-hahū mippōnē ša'ūl,*  
 (12) *uajjabō 'el-'achīs mēlēch-gūḫ.* (12) *uajjōmārū-'abdē 'achīs 'elāu:*  
*„hālō-zē-šāwid-awlēch ha'ārgē?*  
*hātō-lazē-jā'nū bāmxolōḫ lēmōr: šhikkā ša'ūl bā'lafāu,*  
*wəšāwid bərīwōbōḫū? „*  
 13 *uajjāšgm dāwid 'ēḫ-hāddōbarim<sup>1</sup> bilbabō, uajjirā m'ōd*  
 (14) *mippōnē 'achīs<sup>2</sup>, (14) waišqannē<sup>3</sup>*  
*'ēḫ-ḫā'mō bō'enēm, uajjīḫolēl bōjadām, uajjāḫōf<sup>4</sup> 'al-dāḫōḫ hāššā'ar,*  
*uajjōrgē rīrō 'ēl-zəqanō.*  
 15 *uajjōmēr 'achīs 'ēl-'ābadān: „hianē ḫir'ū 'iš mīštaggē':*  
*lāmmā tabī'ū 'ōḫō 'elāi?*  
 16 *<hā>xōr<sup>5</sup> māšggā'ū 'a,nī, ki-hēḫēm 'ēḫ-zē-šhīštaggē' 'alāi?*  
*hāzē jābō 'ēl-bēḫi? „*

## XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob

(S $\alpha$  und S $\beta$ ).

## I, 22.

- 1 *uajjēlēch dāwid mīššām uajjimmaēḫ <uajjabō><sup>1</sup> 'ēl-māšdāḫ<sup>2</sup> 'ādullām.*  
*uajjīšmō'ū'ezāu wəchōl-bēḫ'ablu, uajjērōd'ū'elāu šāmmā.*  
 2 *uajjīḫqābbān'ū'elāu kōl-'iš māšōq wəchōl-'iš 'āšgēr-lō nōšē,*  
*wəchōl-'iš mār-ufēḫ, wāḫī 'āḫū lōšār, uajjīḫjū 'immō*  
 (3) *kə'arbā'ū'mē'ōḫ'īs. (3) uajjēlēch dāwid mīššām mīšpē uō'āb,*  
*uajjōmēr 'ēl-mēlēch mō'āb: „jōšēb-<sup>3</sup> nā'abi wə'immē 'ittāch<sup>4</sup>,*  
 (4) *'qd'āšgēr'edā', mā-jjā'šgē-ll'ḫolām! „ (4) uajjānnixēn<sup>5</sup> līf'nē<sup>6</sup> mēlēch mō'āb,*  
*uajjēšbū'immō kōl-jāmē-ḫjōḫ-dāwid bāmsūdā.*  
 5 *uajjōmēr gād ḫquabi 'ēl-dāwid: „lō šēšēb bāmsūdā,*  
*lēch'ubāḫa-lāch'ērgē jāhūdā! „*  
*uajjēlēch dāwid uajjabō jā'ar-xārgēḫ. x x x x x x x*  
 6 *uajjīšmō'ū'šā'ūl*  
*(ki-nōdā' dāwid wəha'našim<sup>7</sup> 'āšgēr'ittō): wəša'ūl jōšēb bāggib'ā*

XXIX. 1 danach *ha'elē* M, fehlt LXX 2 danach *mēlēch-gūḫ* 3 so (Tn.) W.\*: *waišqannō* M 4 so Tn.\* nach LXX: *waiḫau* M 5 so Kl. nach LXX

XXX. 1 so Tn. nach LXX 2 so (bez. *māšdāḫ*) W.\*: *mə'arāḫ* 3 so (Tn.) B.\* nach Peš. Vulg.: *jēšē*-M, *γνιέσθωσαρ* LXX 4 so Kl.\* nach LXX: *'ittōchem* M 5 so W.\* nach Peš. Vulg. Targ.: *uajjānxeum* 6 *'ēḫ-pōne*. Oder lies *'ēḫ-pōnē ḫamūlēch?* 7 so Kl.\* nach LXX: *wə'našim* M

- (7) *təxəp*-ha'əšl *baqbamā*<sup>8</sup>, *waqznib* *bəjadō*<sup>9</sup>, (7) *waǰjōmər* *ša'ül* *lə'badāu* *hamnišsabim*-alāu: „šim'ü-nā,šmē-jəminī, gām-bəchulchēm jittēn *bən-jiššāi* *šadōp* *uchramin*, *wəchulchēm*<sup>10</sup> *jašim šarē* 'ālafim,  
 (8) *wəkarē* *mē'ōp*, (8) *ki-jəqartēm* *kulləchēm* 'alāi, *wən-golē* 'əp-'oznī *bichrəp*-bənī 'im-bən-jiššāi? *wən-zomē*<sup>11</sup> *mikkēm* 'alāi *wəgolē* 'əp-'oznī, *ki-heqim* *bənī* 'əp-'abdī 'alāi *lə'ojēb*<sup>12</sup>  
 (9) *kajjōm* *haqqzē*?<sup>13</sup> (9) *waǰjō*'an *do'ēg* *ha'domē* (*wəhū* *niššāb* 'im-<sup>14</sup>*abdē* *ša'ül*) *waǰjōmār*: „ra'ībī 'əp-bən- *jiššāi* *bā-nibē*  
 (10) 'əl-'*əximēlch* *bən-* 'əxišūb <*hakkohēn*><sup>14</sup>, (10) *waǰjō*'äl-*lō* *bəlohim*<sup>15</sup>, *wəšedā-nəfān* *lō*, *wə'əp-xəfēb* *goljāp* *haqlisē* *nəfān* *lō*.“  
 11 *waǰjō*'šlāx *hammēlch* *liqrō* 'əp-'*əximēlch* *bən-*'*əxišūb* *hakkohēn*, *wə'əp-ki-l-bēp*-alāu, *hakkohānīm* 'āšp-r-bənōb, *waǰjabō*'ū *chullām* 'əl-*hammēlch*.  
 12 *waǰjōmər* *ša'ül*: „šmq'-nā, *bən-*'*əxišūb*!“ *waǰjōmər*: „hinənī, 'ādōnī!“  
 13 *waǰjōmər*<sup>16</sup>: „lammā *qəšārtēm*-alāi 'attā *wē'n-jiššāi*, *bašittā*<sup>17</sup> *lō* *lēxēm* *wəxəfēb*, *wəša'ōl* *lō* *bəlohim*,  
 (14) *laqūm* 'alāi<sup>18</sup> *lə'ojēb*<sup>19</sup> *kajjōm* *haqqzē*?<sup>20</sup> (14) *waǰjō*'an 'ä*ximēlch* 'əp-*hammēlch* *waǰjōmər*: „umī *bəchöl-* 'ā*badēch* *kədauid* *niē'mān*, *wəxəfān* *hammēlch* *wəšār* <*köl*><sup>19</sup> *māmq'tāch*, *wənichbād* *bəbēpūch*?  
 15 *hājōm* *haqillōbī* *liš'ōl-lō* *bəlohim*? *zalilā* *šl!* 'al-*jašēm* *hammēlch* *bə'qlōl* *šabār* <u>*bəchöl*-<sup>20</sup>*bēp* 'abī: *ki-šō-jadā* 'abdāch *bəchöl-xōp* *dabār* *qatān* 'ō-*zādōl*!“  
 16 *waǰjōmər* *hammēlch* <*ša'ül*><sup>21</sup>: „nōp *tamāp*, 'ä*ximēlch*, 'attā  
 (17) *wəchöl-bēp*-*abīch*!“ (17) *waǰjōmər* *hammēlch* *larəšim* *hamnišsabim*-alāu: „šobbū *wəhamīpū* *kohānē* *jūhwē*, *ki-zām-judām* 'im-*dauid*, *wəchl* *jadə'ū*, *ki-borēx* *hū*, *wəlō* *zalū* 'əp-'*oznī*!“  
*wəlō*-*abū* 'abdē *hammēlch* *liškōx* 'əp-*jadām* *lifgō*  
 (18) *bəchōhānē-jūhwē*. (18) *waǰjōmər* *hammēlch* *lə'ojēg*: „šōb 'attā *užā'* *bakkohānīm*!“ *waǰjō*'šōb *dōjēg*<sup>22</sup>, *waǰjō*'fqn'-*hū* *bakkohānīm*, *waǰjōmər* *baǰjōm* *haqū* *šəmonīm* *wəxmīššā*-*iš-nōšē* 'efōd<sup>23</sup>.  
 19 \* \* \* \* \* x \* \* \* \* \* x \* \* \* \* \* *wə'əp-nōb* 'ir-*hakkohānīm* *hikkā* *lšfi-xəfēb*, 'me'šš *wə'qd*-*šššā*, *mē'ōlēl* *wə'qd-jōnēq*, *wəšōr* *wəqznōr* *icašē*<sup>24</sup>.  
 20 *waǰjō*'mmalē *bən-*'*əxišūb* *li'*'*əximēlch*<sup>25</sup>,  
 (21) *ušmō* 'ə*bjəpār*, *waǰjō*'brāx 'axrē-*šāuid*. (21) *waǰjō*'ggēd 'ə*bjəpār* *lōdauid*, *ki-larūg* *ša'ül* 'əp-*kohānē-jūhwē*.  
 22 *waǰjōmər* *dauid*<sup>26</sup>: „*jadā*'ti *baǰjōm* *haqū*, *ki-šām* *dōjēg*<sup>23</sup>,

8 so Kl.\* nach LXX: *baramā* M 9 danach *wəchöl*-*ābadāu* *niššabim* 'alāu  
 10 so Tu.\* nach LXX: *bəchulchēm* M 11 so Kl.\* nach LXX: -*xolē* M 12 so Kl.\*  
 nach LXX: *lō'oreb* M 13 so B.: 'al- M (*ἐπι τὰς ἡμέρας* LXX) 14 so B. nach  
 LXX 15 so LXX: *bəjūhwē* M 16 danach 'elau *ša'ül* 17 so Kl.\* nach LXX:  
*bəšittā* M 18 so Tu.\* nach den Verss.: 'elqi M 19 so Kl. nach LXX: *wəsar* 'əl- M  
 20 so Tu.\* nach LXX 21 so LXX 22 danach *ha'domē* 23 danach *bad* M, fehlt  
 LXX, gestrichen von B.\* 24 danach *lšfi-xəfēb* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.\*  
 25 danach *bən-*'*əxišūb* 26 danach *lō'əbjəpār*



- ki-haggēd jāggid lōa'ūl!*  
 (23) 'aouchē xābtī<sup>27</sup> bəchq̄l-nēfēs bēḥḥ'abīch: (23) bəbā 'ittā, 'al-tīrā,  
*ki'āsēḥ-jəbaqqēs 'ēḥ-nāfšūch<sup>28</sup>,*  
*jəbaqqēs 'ēḥ-nāfšī<sup>29</sup>, ki-wiisēḥrēḥ 'attā 'immaḏī!<sup>30</sup> <wajjēsēḥ 'immō>.*

## XXXI. David in Qe'ila (Sg).

## I, 23.

- 1 *wajjaggidū bədauid lēmōr:*  
 „hūnē pōlīstīm nīkzāmīm biq'īlā, wəhēcūmā šōšīm 'ēḥ-hagrauōḥ!<sup>31</sup>“  
 2 *wajjīš'āl dāwid bəjāhūḫē*  
*lēmōr: „hə'elēch wəhikkēḥi bəpōlīstīm ha'ellē?<sup>32</sup>“ wajjōmēḥ jāhūḫē<sup>33</sup>:*  
*„lēch wəhikkēḥi<sup>34</sup>, wəhōšāḡt 'ēḥ-qō'īlā!<sup>35</sup>“*  
 3 *wajjōmōrū'qušē ḏāuid 'elāu: „hūnē'ānāzū-sō<sup>36</sup> jərə'ēm,*  
*wə'āf ki-nelēch qō'īlā*  
 (4) 'el-mə'rēḥēḥ<sup>37</sup> pōlīstīm!“ (4) wajjōsēf 'ōd dāwid līš'ōl bəjāhūḫē,  
*wajjā'nēu jāhūḫē wajjōmēḥ: „qūm-rēd<sup>38</sup>,*  
 (5) *kī-ḏūḥ nōḥū 'ēḥ-pōlīstīm bəjad'ūch.“ (5) wajjēlēch dāwid wə'uašūu*  
*qō'īlā, wajjillāxēḥ bəpōlīstīm,*  
*<wajjanūsū mīppānū><sup>39</sup>, wajjiuhāz 'ēḥ-mīquēm, wajjūch-bahēm-makkā šəḏōlā,*  
*wajjōšq' dāwid 'ēḥ-jəbōḥē qō'īlā.*  
 6 *wāhī bərəḏēḥ <dāwid qō'īlā>, wəḥjāḥār bəu-ḏəximlēḥ jərəḏ*  
*'ēḥ-dāwid, <wəhā>'efōd bəjad'ō<sup>40</sup>.*  
 7 *wajjuggād lōa'ūl, ki-bā ḏāuid qō'īlā, wajjōmēḥ ša'ūl:*  
*„machār<sup>41</sup> 'ōḥō 'ēḥlōhīm bəjadī,*  
 (8) *ki-wisgār labō bə'ir dolaḥīm ubrīx!<sup>42</sup>“ (8) wajjāsmā<sup>43</sup> 'ša'ūl*  
*'ēḥ-kq̄l-ha'ām-lāmmīkzāmī*  
 (9) *larēḏēḥ qō'īlā lašūr 'el-dāwid wəl-ānāšū. (9) wajjēd q' dāwid*  
*ki'alāu ša'ūl məxriš hara'ā,*  
 (10) *wajjōmēḥ <dāwid><sup>44</sup> 'el-ḥjāḥār ḥakkōhēn: „haggīsū ha'efōd!<sup>45</sup>“ (10) wajjōmār<sup>46</sup>:*  
*„jāhūḫē 'ēḥlōhē jīšra'el,*  
 (11) *šamō'šamō' 'əbdāch ki-mbaqqēs ša'ūl labō 'el-qō'īlā ləq̄xēḥ*  
*la'ir bə'burī: (11) <wə'attā><sup>47</sup>:*  
*həjēḥēd ša'ūl kə'šēḥ-šamō' 'əbdāch? jāhūḫē<sup>48</sup>, haggēḏ-nā l'əbdāch!<sup>49</sup>“*  
*wajjōmēḥ jāhūḫē: „jēḥēd!<sup>50</sup>“*  
 12 *wajjōmēḥ<sup>51</sup>: „həjāsgirū bə'lē qō'īlā 'ōḥi wəl-ānāšāi-bjad ša'ūl?<sup>52</sup>“*  
*wajjōmēḥ jāhūḫē: „jāsgirū!<sup>53</sup>“*

27 so Tn.\* nach LXX: *šəbbōḥī M* 28 so Tn.\*: -*nāfšī bez. -uq̄šēcha*

XXXI. 1 danach 'el-dāuid M, fehlt LXX, gestrichen von B. 2 danach *bəpōlīstīm* (+ ha'ellē LXX) 3 danach *bihudā*, gestrichen von B. 4 *mə'archoḥ* 5 danach *qō'īlā* 6 so Tn. nach LXX 7 w. *bībrox 'eljaḥār bəu-ḏəxim*. 'el-dāwid (+ wəhū 'im-dāwid LXX) *qō'īlā 'efōd jərəḏ bəjad'ō* (q. *jərəḏ wəhā'efōd b. LXX*) 8 so Tn.\* nach LXX: *nīkqār M* 9 so Kl.\*: *wəšāmmūs M* 10 so LXX 11 danach *dāwid* 12 so LXX; davor *həjāsgirūni bə'lē qō'īlā bəjad'ō M* (bloß *həjāsgēr LXX*), gestrichen von W.\* 13 danach 'ēḥlōhē *jīšra'el* 14 danach *dāwid M LXXA* (V. 12 fehlt LXX B)

- 13 *wajjāqom dāwid wə'našāu: kəsēš-me'ōb'is, wajjēs'ū miq'ilā,*  
*wajjijhāllachū-bə'sēr-jijhalla, chū*  
*ulša'ūl huggād, ki-nimlāt dāwid miq'ilā, wajjēxdāl lašēb,*  
 14\* *wajjēšēb dāwid bəmidbār<sup>15</sup> <šif>.*

## XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sa.

## I, 23.

- 14<sup>b</sup> <*wajjibrāx dāwid*> *mimšudāb' <'ādullām>, wajjēšēb<sup>2</sup> bəmidbār-šif.*  
*wəibəqšēš u ša'ūl kōl-hajjamīm, wəšō-nəšanō 'zlohīm*  
 15 *bəjadō, (15) wajjirā<sup>3</sup> dāwid ki-jasā ša'ūl ləbaqqēs 'ēb-nəfšō.*  
 (16) *wətdāwid bəmidbār- šif bəxōršā, (16) wajjāqom jōnanān bən-ša'ūl,*  
 (17) *wajjēlēch 'ēl-dāwid<sup>4</sup>, wəizazēq 'ēb-jadō bēlohīm, (17) wajjōmēr 'elāu:*  
*„q'l-tirā, ki-šō himša'ēch jad-<sup>b</sup> 'abī: wə'attā timlōch 'q'l-jisra'el,*  
*wənochī 'ēljē- lāch ləmišūē, wəzām-ša'ūl-alā jodē-akēn!“*  
 18 *wajjichrəpū-šənēm bərēb lifnē jəhwē, wajjēšēb dāwid*  
*bəxōršā, wəjōnanān halāch ləbēšō.* (S. 26, 1)

## XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sg.

## I, 23.

- 19 *wajjā'tū <haq>zifim<sup>1</sup> 'ēl-ša'ūl haggib'ābā ləmōr: „hinuē<sup>2</sup> dāwid*  
*mistattēr 'immānū bəmsadōb<sup>3</sup>“:*  
 20 *wə'attā ləchōl- 'əwəšəb nəfšāch, həmmēlēch, lərdēš rēd,*  
*wəlanū həsgirō-šjəd həmmēlēch!“*  
 21 *wajjōmēr ša'ūl: „bərūchīm 'attēm ləjəhwē, ki-xəmmāltēm-<sup>a</sup>alāi:*  
 22 *ləchū-nā hachīnū 'ōd,*  
*ud'ū ur'ū 'ēb-məzōmō 'āšēr-šūjē rəzēš həmhērā<sup>4</sup> šām,*  
*(ki<sup>b</sup>-arōm jə'rīm hū),*  
 23 *ur'ū ud'ū mikkōl həmməzəbo'im 'āšēr jibxəbbē šām,*  
*wəšəbtēm-<sup>c</sup>elāi 'ēl-nachōn,*  
*wəhalāchīti 'ittəchēm, wəhajā 'im-jəšūš bə'arēš, wəxippāšti 'o'bo*  
*bəchōl 'alē šəhūd.“*  
 24 *wajjāqūmū <həzzifim><sup>d</sup> wajjēləchū-šifū lifnē ša'ūl, wətdāwid*  
*wə'našāu bəmidbār ma'on<sup>e</sup>.*  
 25 *wajjēlēch ša'ūl wə'našāu ləbaqqōš<sup>f</sup>. wajjəggidū lədāwid, wajjērdē*

15 *bəmmidbār*XXXII. 1 *bəmməšadōb* 2 danach *bahar* 3 so EWALD\*: *wajjār* 4 danach *zōršā* 5 danach *ša'ul*XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *hālō M, hālō hinne LXX* 3 danach *bəxōršā* + *bəzib'əb həxəchilā 'āšēr mimin həšimōn* (aus Sa 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (Kl.) B.\* 4 so Th.\* nach *ēy 'arēš LXX: mi ra'ahū M* 5 danach *'amar 'elāi M, 'dmarțem 'wli LXX* 6 so Kl.\* nach LXX 7 danach *bə'arabā 'el jəmin həšimōn*, gestrichen von B.\* 8 so Th.\* nach LXX: *ləbaqqōš M*

- haqqēlā' 'āšēr<sup>9</sup> bəmidbār ma'ōn.*  
*wajjīšmā' ša'ūl, wajjirdōf 'aqārē- dawīd midbār ma'ōn.*  
 26 *wajjēlēch ša'ūl <wə'našāu><sup>10</sup>*  
*miššād hahār mizzē, wədawīd wə'našāu miššād hahār*  
*mizzē, wəilā dawīd*  
*nexpās lalēcheḥ mippone ša'ūl, wəša'ūl wə'našāu 'otərīm*  
*'el-dawīd wə'el-'ānašāu*  
 (27) *lōfōšām: (27) umal'āch bā 'el-ša'ūl lēmōr: „mqhrā wələchā,*  
*ki-fašōšū fōlīšīm 'al-ha'āreḡ!“*  
 28 *wajjāšōb ša'ūl mirdōf 'aqārē-dawīd, wajjēlēch liqrāḥ pōlīšīm.*  
*'al-kēn qar'ū<sup>11</sup> lammaqōm haḥū*  
 (24, 1) *šēlō' hammaqəlōqēḥ <'ad-hajjōm haqqē>.* (24, 1) *wajjā'al dawīd miššām*  
*wajjēšēb bimsadōḥ 'ēn-gē.dī.*

XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (S<sub>3</sub>).

## I, 24.

- 2 *wāhē kə'šer-šāb ša'ūl me'axrē pōlīšīm, wajjaggidū lō*  
*lēmōr: „hinne-dawīd bəmidbār 'ēn-gē.dī!“*  
 3 *wajjūqāx ša'ūl šōlōḡē ḡlafīm 'iš-laxarū mikkōt-jisra'ēl,*  
*wajjēlēch ləbaqqēs 'ēḥ-dawīd wə'našāu*  
 (4) *'al-ḡone šurē ha'ēlim. (4) wajjabō 'el-gidrōḥ haqqōn 'al-haqdāreḡch,*  
*wəšām mə'arā, wajjabō ša'ūl*  
*ləhasēch 'ēḥ-rəḡlāu: wədawīd wə'našāu bəjarkōḡē haq'marā jošōbīm.*  
 5 *wajjōmarū 'aḡnšē dawīd 'elāu:*  
*„hinne-hajjōm-naḡān jəhwē<sup>1</sup> 'ēḥ-'ojōbāch bəjadāch, wə'ašīḡ lō*  
*kə'šēr jītāb bə'ēnēḡch!“*  
 7 *wajjōmer<sup>2</sup>: „zallū lli mijjəhwē, 'im-'ē'šē 'ēḥ-həqdabār haqqē*  
*lādonī<sup>3</sup> šišlōx-jəqdī.bō,*  
 (8) *ki-mōšēx-jəhwē.šā!<sup>4</sup> (8) wəšəqqā' 'ēḥ-'ānašāu bəqdbarīm, wəlō nəḡanām*  
*laqām x x l 'el-ša'ūl<sup>5</sup>.*  
 5<sup>a</sup> *wajjāqom dawīd wajjichrōḥ 'ēḥ-kənāf- hammo'<sup>6</sup> 'il 'āšēr-ləša'ūl*  
 (6) *ballāḡ: (6) wāhē 'axrē-chēn,*  
*wajjāch leḥ-dawīd 'oḡō 'al-'āšēr karāḥ 'ēḥ-kənāf hammo'<sup>6</sup> 'il<sup>6</sup>.*  
 8<sup>c</sup> *wəša'ūl qām meḡam'arā,*  
 (9) *wajjēlēch bəqdārēch, (9) wajjāqom dawīd 'axārāu<sup>7</sup> wajjēšē meḡam'arā,*  
*wajjiqrā 'axrē-ša'ūl lēmōr:*  
*„dōnī hamqēlēch!“ wajjabḡḡē ša'ūl 'axārāu, wajjiqqūd dawīd*  
*'appāim 'āršā wajjīšūxū,*

9 so W.\* nach LXX: wajjēšēḥ M 10 so W.\* nach LXX 11 lies qarā?

XXXIV. I h. h. 'āšer-amqr jəhwē 'elēcha hinnē 'anochi noḡen (laḡēḥ LXX)  
 2 danach lə'našāu M, dawīd l. LXX 3 danach līmšəx jəhwē, gestrichen von B. 4 da-  
 nach dawīd 5 vgl. ἀναστράτης θῆσαι (= liḡox?) τὸν Σαούλ LXX (vgl. Tu. ləhroḡ 'ēḥ-)  
 6 so Tu.\* nach LXX: 'ēḥ-kanaf 'āšer ləša'ūl M 7 so B. nach LXX: 'axārē-chen M

- 10 *waǰǰōmēr*<sup>8</sup> *lōša'ūl*: „lāmā *βīsmā'* 'ēβ-dīrē 'adām<sup>9</sup> lemōr:  
 »hinuē dawid məbqagēš ra'aβich<sup>10?</sup>«
- 11 *hinuē-haǰǰōm-hazze* ra'ū 'ēnēch 'eβ-'āšēr-*noβanāch* jahwē  
*haǰǰōm* bojadī *baq'arā*,  
*wa'ma'ēn*<sup>11</sup> *lāhōrāch*, *wa'axūs*<sup>12</sup> 'alēch, *wa'omār*: »lu-'ēslāx jādī  
*bādonī*, *ki-māšax-jahwē-hū*«.
- 12 *gam*-<sup>13</sup>*rō'*ē 'ēβ-kənāf mə'ilāch bojadī: *ki-βchōrβi* 'ēβ-kənāf mə'ilāch  
*wəlo* hāragtēch, *dq'ur*'ē  
*ki'ēn* bojadī ra'ā *wafēšq'*, *wəlo-xatāβi* lāch,  
*wa'attā* sodē 'ēβ-nafsi *baqaxtūh*:
- 13 *jīšpōt* jahwē<sup>14</sup> *bēni* ubēnāch, *waqamāni* jahwē *mimmēkkā*,  
*wajadī* lō-βihjē-bbāch!
- 14 *ka'sēr* jōmōr məqūl *haqqadmoni*: „mersū'im *jesē* rēšq',  
*wajadī* lō-βihjē-bbāch.“
- 15 'axrē-mī *jašū* mēlēch *jišra'el*? 'axrē-mī 'attā *rodēf*?  
 'axrē-kēlēβ mēβ, 'axrē-por'ōš'ezād!
- 16 *wəhajū* jahwē *lōdajjan* *wəšafāi* *bēni* ubēnāch *wajerē*,  
*wəjarēβ* 'ēβ-ribi, *wajīšpōtēni* *mijjadāch*!“
- 17 *wəihī* *kəchallōβ* dawid *lōdabbēr* 'ēβ-hāddabartū ha'ellē  
 'el-ša'ūl, *waǰǰōmēr* ša'ūl:  
 „*ha'attā*<sup>15</sup> zē, *bəni* dawid?“ *waǰǰiškā*<sup>15</sup> *qolō* *waǰǰēbēk*,
- 18 *waǰǰōmēr* 'el-dawid: „*šuddūq* 'attā  
*mimmēnni*, *ki'attā* *gəmallāni* *haqtōbā*, *wa'nī* *gəmallēch* *hara'*.“
- 19 *wə'attā* *hiqdālta*<sup>16</sup> *haǰǰōm*  
 'ēβ-'āšēr-'asīβā 'ittī *šōbā*, 'āšēr<sup>17</sup> *siggorāni* jahwē  
*bojadāch*, *wəlo* hāragtāni:
- 20 *umi*<sup>18</sup> *jimsā'ūš* 'ojōb<sup>18</sup> × × *ē*<sup>19</sup>, *wəšikē* *bədeḡēch* *šōbā*?  
*wəjahwē* *jəšqimēch* *tāxāβ* <haq>šōbā<sup>20</sup>
- (21) 'āšēr 'asīβā ll: (21) *wə'attā* *hinuē-jadq'iti* *ki-malōch* *timlōch*,  
*wəqamā* *bojadāch* *māmlēcheβ* *jišra'el*!
- 22 *wə'attā* *hiššābō'ā* ll *bojahwē*, 'im-tachriβ 'ēβ-zar'i 'axārti,  
*win-təšmīd* 'ēβ-šōmī *mibbēβ* 'abi!“
- 23 *waǰǰiškāb'ū* dawid *lōša'ūl*. *waǰǰēlēch* *ša'ūl* <haqqit'āβū> 'ēl-bēβō,  
*wədawid* *wə'nāšū* 'alū 'ql-haqmūdā.

8 danach dawid 9 ha'am LXX 10 'ēβ-našach LXX 11 so W.\* nach LXX:  
*wə'awar* M 12 so W.\* nach LXX: *wətarps* M 13 davor *wə'abi* *rō'ē* M, fehlt LXX,  
 gestrichen von N. 14 *həqolēcha* 15 danach *ša'ūl* M, fehlt LXX 16 so Kl.\*:  
*hiqqadta* 17 davor 'ēβ M, gestrichen von K.\* 18 so (Kl.)B.: *wəchi* bez. 'ēβ-'ojōbo  
 19 *ἐν φλίψει* LXX (= *baqqarū* Th.\*) 20 *šōbā tāxāβ haǰǰōm hazzē* M, *ἀγαθὸ καθὼς*  
*πεποιήσας σήμερον* LXX

XXXV. Samuels Tod (S<sub>a</sub>).

I, 25.

1 *wajjámof* *samú'el*, *wajjígqabazú* *chol-jísra'el* *wajjispadú-ló*,  
*wajjigbörühú* *bäde'fó* *baramä*. *wajjigom* *dawid* *wajjir'ed*  
*'el-midbär* *ma'ón*<sup>1</sup> \* \* \* \* \*

XXXVI. David und Abigail (S<sub>β</sub>).

I, 25.

2 *wáihis'ís*<sup>1</sup> *béma'ón*, *umq'sén* *bakkarmél*, *wəhu'ís* *gadól* *mə'nd*,  
*wəlö-səón* *šəlö'egf-álatim*<sup>2</sup>;  
(3) *wəhú* *gozéz*<sup>3</sup> *'ēb-səónú* *bakkarmél*, (3) *wəšəm* *hu'ís* *nabäl*,  
*wəšəm* *'istó* *'ābi'zāil*.  
*wəhu'ísšā* *tohu'f-šəchəl* *wəfəb-šə'ar*, *wəhu'ís* *qušē* *wə'áq'* *mq'lalim*<sup>4</sup>.  
4 *wajjisimáq'* *dawid* *bammidloir*,  
(5) *ki-gozēc* *nabäl* *<hakkarméli>*<sup>5</sup> *'ēb-səónú*, (5) *wajjisšāq'*<sup>6</sup> *'āšarā* *mə'arim*,  
*wajjómər* *dawid* *lən'arim*:  
*'ālu* *charmēla*, *ubā'fəm* *'el-nabäl*, *nš'el'ēm-lə* *šišmi* *šəšəlm*,  
6 *wə'martēm*: \* \* \* \* \*  
*'attā*<sup>8</sup> *šəlóm* *wəfəčəh* *šəlóm*, *wəchəl* *'āšər-ləch* *šəlóm!*  
7 *wə'attā* *<hinné>*<sup>9</sup> *šəmá'ti*,  
*kəgəzəzəm-ləch*: *<wə>* *attā* *huro'im* *'āšər-ləch* *hajú* *'immənu*  
*<bammidbär*, *wə'š*<sup>10</sup> *həchqumūim*,  
*wəš-lə-nifqəd* *lahēm* *mə'ūmā* *kəl-jəmē* *həjə'əim* *bakkarmél*:  
8 *šə'əl* *'ēb-mə'arēch*, *wəjagydū* *lāch!*  
*wəjimšə'd* *hən'arim* *xén* *bə'enēch*, *ki-əl-jəm* *lób* *bānu*:  
*tənū-nū* *'ēb-āšər* *timsū* *jadəch*  
(9) *lq'bad'ēch* *wəšibnəch*<sup>11</sup> *lə'dawid*<sup>12</sup> (9) *wajjabə'u* *hən'arim*<sup>13</sup> *wəidqbrú* *'el-nabäl*  
*kəchəl-hqdbarim* *hu'ēllē*  
(10) *bəšəm* *dawid*. *wajjanāxū*<sup>14</sup>, (10) *wajjā'qū* *nabäl* *'ēb-əl-dē* *dawid*,  
*wajjómər*: *'mī* *dawid*,  
*umí* *hən-jiššāi?* *hajjōm* *rəbbū* *<ha>* *'ladim*<sup>15</sup> *hammij-parəšim*  
*'is* *wippənē* *'ādənāu!*  
11 *wəlaquzti* *'ēb-ləxmi* *wəf-jen*<sup>16</sup> *wəf-šibzə'ū* *'āšər* *šəbāxə'š-gozəzāi*,  
*wəna'əttū* *<'ofšim>*<sup>16</sup> *lq'našim*

XXXV. 1 so Tu.\* nach LXX: *pāran* M

XXXVI. 1 so B.\* nach LXX: *wə'is* M 2 danach *wə'elēf* *'izzem* 3 so Kl.\*:  
*wəihil* *bi'gəz* 4 danach *wəhū* *chal'ibi*, gestrichen von Kl. 5 so Tu. nach LXX  
6 danach *dawid* 7 dafür unverständlich *ko* *ləxai* M, *rādē* *elē* *əwəq* LXX. Lies etwa  
*kəwə'mər-ləch-əzəch* (+ *dawid* ?) oder *əgl*? 8 so B.: *wə'attū* 9 so LXX 10 so  
(W.\* B. nach LXX 11 *lq'bad'ēch* *wə-* fehlt LXX 12 so LXX: *mq're* *dawid* M  
13 oder lies *bəšəm* *dawid* *wə'imuzūn* ||? 14 so Tu.\* nach LXX 15 so Tu.\* nach LXX:  
*mimqī* M 16 so LXX

- (12) 'äšer lö-jadq'äti 'e-mizzē hēmmā?'' (12) wajjahfəxū nq'rē-dawid lədqarkim,  
wajjasūbu wajjabō'u wajjagidū lö
- (13) kəlbərim<sup>17</sup> ha'ēllē. (13) wajjōmer dawid lq'našāu: „xizru'is 'ēb-xərbō!''  
wajjəzəgri'is 'ēb-xərbō,  
wajjəzəgər gam-dawid 'ēb-xərbō, wajja'lu 'əxərə-dawid<sup>18</sup> kə'qrbā'me'əb'is,  
uməjūim jəšūā 'əl-həkkelin.
- 14 wəlq'bižāil'ešəfnabəl higgid-nq'qr-'əxād meħānu'sərim lemōr:  
„hinnē šalāx dawid  
mq'achim meħammidbār ləbarēch 'ēb-'ādonēu, wajja'q' bahēm (<'ādonēu),
- 15 wəha'našim təbim-lānu mə'ōd:  
lö hichlimūn<sup>19</sup>, wəlō-faqādūnu mə'āmā kəl-jəmē hiphəqchēnu<sup>20</sup>  
'ittām bihjöbēnu bəšādē:
- 16 wəməšajū'əlēn gam-lālu gam-jōmām kəl-jəmē hējōbēnu 'immām
- (17) rō'im həššōn: (17) wə'attā dō'i  
ur'i mē-tta'ki, ki-chaləbā hara'ā 'əl-'ādonēu wə'əl-kəl-bēfō,  
wəšū-bēn-bəlijq'əl middabbēr 'elāu."
- 18 wətməhēr 'ābižāil wəttiqqāx-məjūim-ləzəəm ušūnim niblē-jūin,  
wəxamēš šōn 'āšujōb,  
wəxamēš sō'im qāl, umē'ā šimmuqim, uməjūim ləbelim,  
wəttāšəm 'əl-həzmōrim,
- 19 wəttōmer lin'arēh: „ibrū ləfanāi: hinzi 'əxrečēm ha'ā!''  
ul'šāh<sup>21</sup> lö higgidā.
- 20 wəhi<sup>22</sup> hi-rochebēf 'əl-həzmōr wəjorədēf bəšəfer hahār, wəhinnē  
dawid wə'našāu jorədīm
- (21) liqāfāh, wəttifqōš 'əjūim. (21) wəduwid 'amār: „'əch-ləššəqer šamāri  
'ēb-kəl-'äšer-ləzē bəmmidbār,  
wəlō-nifqād mikkəl-'äšer-lō mə'āmā, wajjāšəb li  
ra'ā təxāp təbā:
- 22 kō-jq'sē 'ēlohīm lədawid<sup>23</sup> wəchō-josif, 'im-'əš'r mikkəl-'äšer-lō  
'qd-'ōr həbbōqer məštin bəqr!''
- 23 wəttérē 'ābižāil 'ēb-dawid, wətməhēr wəttérēd mē'əl-həxəmər,  
wəttippōl lifnē<sup>24</sup> dawid
- (24) 'əl-pənēh wəttišləxū <lō><sup>25</sup> 'ərs<ā>, wəttippōl 'əl-raqzū (24) wəttōmār:  
„bi-'āni, 'ādoni, hē'ucōn:  
wədqəbēr-nā 'āmāfəch bə'əznēch, ušmə' 'ēb-dibrē 'āmāfəch:  
25 'ēb-hbbō 'əl-'is həblijq'əl həzē, 'əl-nabəl, ki-chišmō kən-hū:  
nabəl šəmō, unbāl 'immō!  
wə'nī 'āmāfəch lö ra'ipī 'ēl-nq'rē 'ādoni 'äšer-šəbixt.

17 so LXX: kəchəl-həqdəbarim M 18 lies 'əxārān? 19 so LXX: wəlō həchlimūn M  
20 hiphəqchēnu M, ūš jūer LXX 21 'əl- M 22 danach nabal M, fehlt LXX 23 so  
Kl. nach LXX: wəšajū M. Oder lies mit B.\* einfaches wəšū? 24 so W.\* nach LXX:  
b'əjōbē dawid M 25 so W.\* nach LXX: b'əppē M 26 so LXX 27 'əl- M

- 26 *wə'attā, 'ādōnī, xai-jahwē<sup>28</sup>*  
 'āšēr mənū'āch<sup>29</sup> mibbō bədanīm, wəhōšē' jadāch lāch,  
*wə'attā jīhū chənabāl*
- (27) 'ojəbēch wəhambəqšīm 'ēl-'ādōnī ra'ā. (27) *wə'attā həbrachā hazzēb*  
 'āšēr-hebī'ā<sup>30</sup> šifzəjāch  
*lādōnī, wənittōnā lan'arīm, haḡmmīhəlləchīm bəraglē 'ādōnī!*
- 28 *šū-nā loffēq' 'āmašāch,*  
*ki-'asō-jə'šē-jahwē lādōnī bāš b' nē'mān (ki-mīkzūmōš-jahwē*  
 'ādōnī nīlām), wəra'ā lə-šimmašē
- (29) *bəchā mījamēch, (29) wəqām<sup>31</sup> 'adām lirdəfāch uləqqəš 'ēb-nəffšāch,*  
*wəhəjəbəl-nēfēš 'ādōnī*  
*šəruā bīšrōr haxajīm 'ēb-jahwē 'ēlohēch, wə'ēb-nēfēš 'ojəbēch*  
*joqul'ēnū bəbēch kaf-ḡəqqāla'!*
- 30 *wəhajā ki-jə'šē jəhwe' lādōnī kəchōl 'āšēr-dībber<sup>32</sup> 'atēch,*  
*wəšewədech lənašid 'al-jīšra'ēl,*
- 31 *wəlō-šihjē-šēb lāch bəfūqā ulmichšōl lēb lādōnī*  
*lišpəch.<sup>33</sup> dām xinnām,*  
*ulhōš' < jūd<sup>34</sup> 'ādōnī lō. wəhēšib jahwē lādōnī,*
- (32) *wəzəchīrt 'ēb-'āmašāch!<sup>34</sup> (32) wəjjōmər dawīd<sup>35</sup>:*  
 „barūch jahwē 'ēlohē jīšra'ēl 'āšēr šələzēch hājjom<sup>36</sup>
- (33) *liqrāšl, (33) ubarūch 'at'mēch,*  
*ubrūchā 'att, 'āšēr kəlīšīn hājjom<sup>37</sup> mibbō bədanīm,*  
*wəhōšē' jadē lī.*
- 34 *wə'ulām xai-jahwē<sup>38</sup> 'āšēr mənū'ānī <hājjom<sup>39</sup> meharā' o'jāch,*  
*ki-šūlē mihīrt wəttabō'<sup>40</sup> liqrāšl,*  
*ki-šim-nōšār lənabāl 'ad-'ōr həbbōqer məšlīn bəqīr!<sup>41</sup>*
- 35 *wəjjiqqā-c dawīd mījadāh*  
 'ēb-'āšēr-hebī'ā-šō, wəlāh 'amār: „'āll ləšulām ləbēbēch:  
 rō'ī šamq'ēl bəqōlēch,
- (36) *wə'ēššā panāich!<sup>42</sup> (36) wəttabō 'ābiqūl 'ēl-nabāl, wəhinnē-lō-mišē*  
*bəbēbō kəmišlē həmmēlēch,*  
*wəleb-nabāl-šōh 'alām, wəhū-šikkōr 'ad-mə'ōd, wəlō-higgidū-llō*  
*dabūr qatōn wəzəādōl*
- (37) *'ad-'ūr həbbōqer. (37) wəqīl bəbbōqer bəšēb hājjin minnabāl,*  
*wəttiqqəd-lō 'išto*  
 'ēb-həbbarīm ha'ēlq, wəjjāmōš lēbbō bəqīrbō, wəhū-šajū-šō-šəqū.
- 38 *wəqīl kə'šēqēb jūmīm<sup>43</sup>,*
- (39) *wəjjiqqūf jahwē 'ēb-nabāl wəjjāmōš. (39) wəjjōmā' dawīd, ki-mēš<sup>44</sup>,*

28 danach *wəxē-nəffšəcha*, gestrichen von N.\* 29 danach *jahwē* 30 so W.\*: *hebī* M 31 so W.\* nach LXX: *wəjjəqəm* M 32 danach *'ēb-həttōbā* 33 so W.\* nach LXX: *wəlišpəch* M 34 so Tu.\* nach LXX 35 danach *lq'biqal*. Ist etwa auch *dawīd* zu streichen und *wəjjōmār* zu lesen? 36 danach *huzzē* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *həzēz* M, fehlt LXX 38 danach *'ēlohē jīšra'ēl* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wəttabōšī* M 41 so W.\* nach LXX: *hājjamim* M 42 danach *nabāl* M (in LXX fehlt auch *ki-mēš*)

- wajjómēr: „barüch jahwé,  
 'ásēr-ráb 'ēb-rüb xerpašá mǝjǝd-nabál, wēb-'abdō zakāch mera'a.  
 wēb-xa'áp nahál hešib<sup>43</sup> bōrōš!<sup>44</sup>  
 wajjisláx dawid wǝidabbēr ba'bišáil lǝqaxtāh lō l'issá.  
 40 wajjabō'ū 'abdē dawid 'ēl-'ābišáil  
 hakkarmēla, waidabbōrū 'elēh lēmōr: „dawid šaxarānū 'elēich  
 lǝqaxtēch lō l'issá!<sup>44</sup>  
 41 wattáqom wattišitáxū 'appāim 'arsā, wattómēr x x x x x:  
 „hinnē 'āmašāich kšifxū  
 (42) lirxōš raglē 'abdē 'ādōnā!<sup>44</sup> (42) wattáqom<sup>44</sup> wattirkāh 'al-harmōr,  
 woxamēs nǝ'rošēh hōhšōp<sup>45</sup> lǝraglāh,  
 wettēlēch 'axrē ma'āchē dawid, wettāh-lō l'issá.  
 43 wēb-'āxinō'am laqāx dawid mǝjǝzr'ēl,  
 (44) wattūljēu gan-šēhēu lō lnašim, (44) wəxə'u'l nafa'n 'ēl-michāl  
 bittō'ēšēp-dawid ləfalū bēn-lāiš<sup>46</sup>.

XXXVII. David in Sauls Lager (S<sub>u</sub>).

## I, 26.

- 1 x x x x x x x x x x x x x, wajjabō'ū hazzitīm 'ēl-ša'úl  
 haggib'āpā lēmōr: „hinnē<sup>3</sup> dawid mistattēr bəzib'āh haxchilá  
 (2) 'al-pəuē hāšimōu!<sup>44</sup> (2) wajjāqom ša'ūl wajjērd 'ēl-midbər-zif,  
 wə'ittō šəlošēb- 'ālofim'is-bəxurē jisra'el ləbaqqēs 'ēb-dawid  
 (3) bəmídbar-zif, (3) wajjixan ša'úl hezib'āp haxchilá<sup>9</sup> 'al-haddāreč.  
 wədawid jōšēh bəumidbār. wajjār ki-bā-ša'úl 'əzārāu hammidbārū.  
 4 wajjisláx dawid mǝraglīm, wajjrd'ē ki-bā ša'úl 'ēl-nachōn,  
 5 wajjāqom dawid wajjabō 'ēl-hammaqōm 'ásēr xawā-šām ša'úl.  
 wajjār<sup>5</sup> 'ēb-hammaqōm 'ásēr šachab-šām ša'úl wə'qbnēr bēn-wēr  
 šār-šəba'ó (wəšə'ūl šəchēb bəmmu'gāl, <wə'abnēr><sup>4</sup> wəha'am  
 (6) xonim šəbibəšá), (6) wajjā'au dawid wajjōmār 'ēl-'āximēlēch haxzitti  
 wēl-'ābišái bēn-xərujā 'āxī jō'āb lēmōr: „mi-jerēd 'ittl  
 'ēl-ša'úl 'ēl-hammaqōnē?<sup>44</sup> wajjōmēr 'ābišái: „ānī 'erēd 'immāch!<sup>44</sup>  
 7 wajjabō dawid wə'bišái 'ēl-hammaqōnē<sup>5</sup> lāilá, wəhinnē ša'ūl  
 šəchēb jōšēh bəmmu'gāl, wəxuzjō mə'uchā-ba'ārēš mǝq'sobān,  
 (8) wə'qbnēr wəha'am šəchəšām šəbibəšim. (8) wajjōmēr 'ābišái 'ēl-dawid:  
 „siggēr 'ēl-hitīm hājōm 'ēb-'ojəbāich bjadāich: wə'attā 'əkkēnu-nā  
 (9) bəxuzib' pǝ'qm'əxāš, wəšō 'šūnē.šō!<sup>44</sup> (9) wajjōmēr dawid 'ēl-'ābišái:  
 „'al-tāxrephēū, ki-mi jisláx'jadō bimsēx jalurē wəniqā?<sup>44</sup>

43 danach jahwē 44 davor wgtmqher M, fehlt LXX; danach 'ābišáil 45 so W.<sup>4</sup>  
 nach LXX; hahohschof M 46 danach 'ásēr mǝjǝllim M, rǝp'ēx 'Poppuc LXX

XXXVII. 1 so LXX: hālo M 2 danach 'ásēr 'al-pəuē hāšimōu 3 danach  
 dawid M (LXX weicht ab) 4 vgl. 7<sup>o</sup> 5 so B.: -ha'am 6 danach uba'arēš  
 7 so S<sub>w</sub>.<sup>4</sup> nach LXX: šalqə M



- 10 *waḡjōmer dawīd*: „*xai-jahwē*, *ki'im-jahwē jigǝǝfēnnā*, 'o-jomō *jabō*  
 (11) *wanēḥ*, 'o-*bqmmikzanā* jerēd *wənispā*: (11) *xalilā* lli *wijjūhwē*  
*mīssēlāx jadī* *bimsēx jahwē!* *wə'attā* *qax-nā* 'ēḥ-*haqenīḥ*  
 'āsēr *məra' sōḥāu*, *wə'ēḥ-sappāxəḥ* *hammāim*, *wənēlchū-līuū!*“  
 12 *waḡjijqāx dawīd* 'ēḥ-*haqenīḥ* *wəḥ-sappāxəḥ* *hammāim* *mimməra' sōḥē* 'āu'ūl,  
*waḡjēlchū-līahēm*, *wənəro'ē* *wəu-jodē*, *wənəməqis*, *ki-chullām jōsenīm*,  
 (13) *ki-āḥrēmāḥ-jahwē* *nafəlā* 'āḥēm. (13) *waḡjijq' bōr dawīd* *ha'ēber*,  
*waḡjijq'mōd* 'qī-rōs- *lahār* *meraxq* (*rəḥ* *hammaqōm* *bənēu*),  
 14 *waḡjijqrā dawīd*<sup>10</sup> *lēmōr*: „*hūlō-ḥu' nē*, 'qbnēr?“ *waḡjijq'an* 'qbuēr  
 (15) *waḡjijōmer*: „*mī'attā qarāḥ* 'ēḥ-*hammēlēḥ*?“ (15) *waḡjijōmer dawīd* 'ēḥ-*qbuēr*:  
*hūlō-ḥis* 'attā, *umī* *chamōchā* *ājisra'el*, *wəḥōmmā* *lō-samūrt*  
 'qī-<sup>11</sup> 'ādōnēḥ *hammēlēḥ*, *ki-bā* 'axād-*lu'am* *lḥqəxəḥ* 'ēḥ-*hammēlēḥ* 'ādōnēḥ?  
 16 *lō-tōḥ* *haddabār* *həzqē* 'āsēr-*āsīḥ*: *xai-jahwē*, *ki-buē-mānḥ* 'attēm,  
 'āsēr *lō-səmārtēm*: 'qī-'ādōnēchēm, 'qī-məḥxə *jahwē!* *wə'attā*:  
*rə'ē* 'ē-xānḥ *hammēlēḥ* *wəḥ-sappāxəḥ* *hammāim* 'āsēr *məra' sōḥāu!*“  
 17 *waḡjijqḥkēr* *ša'ūl* 'ēḥ-*qōl* *dawīd*, *waḡjijōmer*: „*hāqolāx* *zqē*,  
*bənī* *dawīd*?“ *waḡjijōmer dawīd*: „*qōḥ*, 'ādōnī *hammēlēḥ!*“  
 18 *waḡjijōmer* <*dawīd*>: „*lammā-zzē* 'ādōnī *rodēf* 'axqīrē 'qbdō?  
 (19) *ki-wē* 'āsīḥi, *umā* *bḥajqdī* *ra'ā*? (19) *wə'attā* *jiswəq-nā*  
 'ādōnī *hammēlēḥ* 'ēḥ-*āibrē* 'qbdō: 'im-*jahwē* *hēsiḥāch* *bī*,  
*jurqə* *minzā*, *wiməḥonē* *ha'adām* <*hasḥḥā*>, 'ārurīm *hēm*  
*līfūē* *jahwē*, *ki-gērəḥūn* *həjjōm* *mehistappəx* *bənaxlāḥ* *jahwē*,  
 (20) *lēmōr*: „*leḥ'ābōd* 'ēḥ-*lōkīm* 'āxerīm!“ (20) *wə'attā* 'qī-jippōl *dāmī*  
 'āršā *minnēḡed* *pənē* *jahwē*, *ki-jašū* *nēlēḥ* *jisra'el*  
 (21) *bəqəḡqē* 'ēḥ-*nəfḥē*<sup>12</sup> *kirdōf*<sup>13</sup> *həqqrōē* *bəḥarīm!*“ (21) *waḡjijōmer* *ša'ūl*:  
 „*xatāḥi*: *šīb*, *bənī-dawīd*, *ki-lō-arā' lāch* 'ōd  
*təxāḥ* 'āsēr *jaqrū* *nəfḥē* *bə'ēnēḥ* *həjjōm* *həzqē*.  
 (22) *hinnē* *hiskūllī* *wə'əḡḡ* *ḥərḥē* *mə'ōd!*“ (22) *waḡjijq'an* *dawīd*  
*waḡjijōmer*: „*hinnē* *həxənīḥ*<sup>14</sup>, *wəjq' bōr* 'ēxōd *meḥu'arīm* *wəjijqəxəḥ*,  
 23 *wəjəḥwē* *jašīb* *hu'is* *kəḡidqəḥō*<sup>15</sup>, 'āsēr *nəjanāch*<sup>16</sup> *həjjōm*  
*bəjad*<sup>17</sup>, *wəlō* 'abīḥi *līslōx* *jadī* *bimsēx* *jahwē!*  
 24 *wəḥhinnē* *kə'šēr* *ḡadəlā* *nəfḥəch* *həjjōm* *həzqē* *bə'ēuū*,  
*ken-āḡḡdāl* *nəfḥē* *bə'ēnē* *jahwē*, *wəjəḡḡḥēnī* *mikkōl-ḡarā!*“  
 25 *waḡjijōmer* *ša'ūl* 'ēḥ-*dawīd*: „*barūch* 'attā, *bənī* *dawīd*:  
*ḡəm-āso* *ḥu' sēq*, *ḡəm*<sup>18</sup> *jaḥōl* *tuchāl!*“ *waḡjijēḥ* *dawīd* *bəḡrkō*,  
*wəḥḥā'ūl* *šīb* *lūqomō*.

8 lies *wəḥ-sappāxəḥ* *hammāim* | \* \* \* ? (ergänze etwa *həzqēḥ*?) 9 so W.\*: *məra' sōḥe* M 10 danach 'ēḥ-*hu'an* *wə'ēḥ-qbuēr* *bəu-ner* (| - *dibber* LXX) 11 'ēḥ- M 12 so Th.\* nach LXX: 'ēḥ-*ḥu'os* 'ēxōd M 13 *ku'šer* *jirdof* 14 so W.\*: b., *hammēlēḥ* M, *xānḥ* *hammēlēḥ* LXX 15 'ēḥ-*šidqəḥō* *wə'ēḥ-ḡmunaḥō* 16 danach *jahwē* 17 so Th.\* nach LXX: *bəjad* M 18 *wəḡḡu*

## XXXVIII. David bei Achis nach Sa.

## I, 27.

- 1 *waǰǰōmer dāwid 'el-libbō <lemōr>¹:*  
 „q̄ttā 'essafē jom-ʿr̄zād bajād-śa'ul: 'en-l-šōb ki-ʿim? immalet?  
 'el-ʿr̄r̄s p̄lōstīm, wəno' aš minnēnēnī śa'ul l̄baqqēni 'ōd
- (2) *bəchol-gəbūl jīsrā'el, wənimlāttī unjādō!*“ (2) *waǰǰōqm dāwid waǰǰq' bōr*  
*hū wəšē-me'ōp 'is 'āšēr-ʿimmō 'el-'achis bēn-ma'ōch mēlēch-gūp.*
- 3 *waǰǰēšēb dāwid 'im-'achis-šəzāp, hū wq'našāu 'is ubejō².*
- 4 *waǰǰuggād l̄śa'ul, ki-barāx-dāwid-gūp, wəlō-jasāf-ōd l̄baqqō.*
- 5 *waǰǰōmer dāwid 'el-'achis: „im-nū mašāfi xēn bə'ēn'ēch,*  
*jittōmū-l̄maqōm bə'q̄xāp 'arē hašādē, wə'ēsōbā-śšām:*
- (6) *wəlāmmā jəšēb-ʿq̄lōtēch bə'ir haḥmamlachā 'immāch?“(6) waǰǰittēn-lō*  
*'achis haǰǰōm hāhū 'ēp-šiq̄lāz: lachēn haǰǰāp šiq̄lāz*
- (7) *l̄mqlēch jəhūtā 'ad haǰǰōm haqzē. (7) wəq̄hīl mišpār haǰǰamīm*  
*'āšēr-jasōb-dāwid bišdē šlōstīm jamim wərbā'ad xōdāšim.*
- 8 *wə'alā' dāwid wq'našāu ufašāū³ 'al-⁵ haǰǰizrī⁴ wə'q̄l-⁵ ha'muleq̄,*  
*ki-šēmmā <'āz> jōšōlēm 'ēp-ha'ārēs 'āšēr miṭtēlim bə'ach-šūr⁶,*
- (9) *wə'q̄d-ʿr̄r̄s mišraim. (9) wəhikkā dāwid 'ēp-ha'ārēs, wəlō jəxəǰǰē*  
*'is wə'issā, wəlōq̄x-šōn ubaqār wəxmōrim uzmaḥlīm ubzādīm⁷,*
- (10) *waǰǰāšōb waǰǰabō 'el-'achis. (10) waǰǰōmer 'achis: „an-¹⁰ p̄šōttem-haǰǰōm?“*  
*waǰǰōmer dāwid: „q̄l-nēzēb jəhūdā, wə'q̄l-nēzēb haṛāxna'el,*
- (11) *wə'al-¹¹ nēzēb haqqēnī.“ (11) wə'is wə'issā lō-jəxəǰǰē dāwid*  
*l̄habī-šəzāp-šēmōr: „pēn-jəggidū 'alēn lēmōr: »kō-ʿašā dāwid!«“*  
*wəšō mišpatō k̄p̄l-haǰǰamīm 'āšēr-jasōb bišdē šlōstīm.*
- 12 *waǰǰq' nēn 'achis bədāwid <ma'ōd>¹² lēmōr: „həb'ēš hib'is*  
*<dāwid> bə'q̄mmō šjīsrā'el, wəhājū lī lə'ēlēd 'olām.“*

## XXXIX\*. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter (Sa).

## I, 28.

- 1 *wəq̄hīl haǰǰamīm haḥēm waǰǰiq̄bəzū šlōstīm 'ēp-məx̄nēm lašēp'¹*  
*l̄hillaxēm bajīsrā'el. waǰǰōmer 'achis 'el-dāwid: „jadō' tedā'*
- (2) *ki-ʿittī tēšē l̄q̄mməx̄nē 'q̄ttā wq'našēch.“ (2) waǰǰōmer dāwid: „*  
*lachēn-ʿq̄ttā²-šēdā'³ 'ēp-ʿāšēr-jā'šē⁴ 'q̄bdāch.“ waǰǰōmer 'achis*  
*'el-dāwid: „lachēn šomēr l̄roš⁵ 'āšmēch k̄p̄l-haǰǰamīm!“*

XXXVIII. 1 so LXX 2 so Tn.\* nach LXX: *ki-himmalet? immalet? M* 3 danach *dāwid (wəd. LXX) wšē našāu 'axino'qm haǰǰizrō'eliš wq'bišgūl 'ēšēp-nabal hūkkq̄rmāliš* (aus 2, 3, 2 f.), gestrichen von Kl. 4 so B. nach LXX: *waǰǰq' al* bez. *waǰǰifšāu M* 5 'el- M; danach *haqqəšuri* wə- M, fehlt LXX 6 so Qere: *haqqirzi* Kethib 7 so LXX 8 *ki hēnū jōšōbōp ha'ārēs 'āšēr me'ōlam bə'āchu šūrā M*, *kal idōb l̄ ḡḡ xətōxēfēto āpō ēnīxōrtōw ḡ āpō Γυλαμφοῦρε τετερισμένων* LXX: zur Emendation s. WELLS. S. 139 f. etc. 9 oder lies *wəlaq̄āx šōn* | usw. ohne *ubzādīm* am Schluß? 10 so W.\*: 'al- M, 'el- mī LXX 11 wə'el- M 12 so LXX

XXXIX\*. 1 so B. nach LXX: *lq̄šəbā M* 2 danach 'el-'achis 3 so LXX: 'q̄ttā M



- 16 *waqqomer šama'el* „*šalamā tiš'alēni*, *waqawē sār me'alēch?*“
- (17) *wehī 'im-re'āch*<sup>11</sup>, (17) *waqqā'as-jahwē-lāch*<sup>12</sup> *kq'sēr dibber bajadi*,  
*waqqiqrā' jahuē* 'ēb-hāmmamlachā mijjad'ach, *waqqitnēh lare'āch*<sup>13</sup>,  
 18 *kq'sēr lo-šama'ta* *bəqōl jahwē*, *wəlo-āš'fa xārōn-'appō*<sup>14</sup>:  
 'ql-kēn haddabār *hazzē 'asā-lāch jahwē haqqōm hazzē*,  
 19 *waqqittēn jahwē gam-ēb-jisra'el* 'immāch *bajād-jalīstīm*.
- umaxār 'attā ubawēch 'immī*:  
*gām 'ēb-maxwē jisra'el jittēn jahwē bajād jalīstīm!*“
- 20 *waqqiblahēl*<sup>15</sup> *ša'ul*, *waqqippōl*  
*məlo-gomafō 'ārsā*, *waqqirā mō'od middibrē šamu'el*,  
*gam-kōx lo-hājū bō*,  
 (21) *klōš'ach-lēxēm* *kyl-hajjōm wəchōl-hallūl*<sup>16</sup>. (21) *waqtābō ha'issā 'ēl-ša'ul*,  
*waqtērē kī-nihāl-mō'od*,  
*waqtōmēr*<sup>17</sup>: „*hūwē šama'ā šifxajich* *bəqōlich*, *wa'asīm najšī*  
*bəchappī*, *wa'šmā' 'ēb-dəbarēch*  
 (22) 'āšēr-dūbbārta 'elāi: (22) *wə'attā šəma'-nā* *gam-attā bəqōl šifxajich*,  
*wə'asimā ləfawēch* *pəb-lēxēm wē'chōl*,  
 (23) *wih-lach-kōx*, *kī-šēlēch baddārēch!*“ (23) *wəqina'ēu*, *waqqōmēr*: „*lo-uchāl!*“  
*waqqifrəšū-bō 'ābādū*,  
*wəzām-ha'issā*, *waqqišmā' laqōlām*, *waqqāqom* <šā'ul> *weha'arēš*  
*waqqēšēb 'āl-*<sup>18</sup>*hammittā*.
- 24 *wəlo'issā-ēzēl-* *mərbēq bəbbōjēb*, *waqnuhēr waqtibazēhū*,  
*waqtiaqqax-qtmāx waqtālōš*,  
*waqtōfēa maššōb*, (26) *waqtaggēs lifue-ša'ul* *wəlifue 'abādū*, *waqqōchehū*,  
*waqqāqumū waqqelchū* *ballūta hahū*.

XXXIX<sup>b</sup>. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter.

## Fortsetzung (Sa).

## I, 29.

- 1 *waqqiqəzū šlīstīu* 'ēb-kəl-məxwēm 'āfəqā', (2) *wəgruē šlīstīm 'obarim*  
 (2) *ləwe'ōf wəb'lafīm*, *wədauid wə'nasāu 'obarim ba'axronā 'im-achšē*.  
 3 *waqqōmərə-šarē šlīstīm* <'ēl-achšē>: „*mā ha'ābrim ha'lūē?*“  
*waqqōmēr 'achšē 'ēl-šarē šlīstīm*: „*həlō-zē-dawid-ēlēd ša'ul*  
*mēlēch-jisra'el*, 'āšēr *hajū'ittī zē-jamim 'o-zē šənašīm*,  
*wəlō-waš'fū bō mō'āmā mijjōm wəfō* <'ēhū><sup>1</sup>  
 (4) 'qd-hajjōm *hazzē?*“ (4) *waqqiqəfū-ālū šarē šlīstīm waqqōmərə*<sup>4</sup>:

<sup>1</sup> so Tu.\* nach LXX: *w. 'arēcha* M <sup>2</sup> so Tu.\* nach LXX: *lo* M <sup>3</sup> danach *lədauid* <sup>4</sup> danach *bə'mal-q* <sup>5</sup> so W. nach 21<sup>b</sup>: *wəqinher* <sup>6</sup> *-hallūlū* M <sup>7</sup> danach 'elū <sup>8</sup> 'ēl- M

XXXIX<sup>b</sup>. 1 danach *wəjisra'el xonim ba'qin 'āšēr bəjizə'ēl*, gestrichen von B. <sup>2</sup> so Ku.\* nach LXX: *šənim* M <sup>3</sup> so Tu.\* nach LXX <sup>4</sup> danach *lō šarē šlīstīm*, nur *lō* LXX (das Übrige gestrichen von Tu.\*)

„hašēb 'eḏ-ha'is, wəjašōb 'el-məqūmō, 'āšēr hiḡqadlō šām,<sup>5</sup>  
wəlō-jihjē-lōnu ləšatān bəmmuqənē<sup>6</sup>: ubəmmē jəfrāssē-šē 'el-'ādōnu,  
hēlō bərūšē ha'našim haḥēm?“

5 hālo-zē dāwid 'āšēr jə'nū-lō bəmxolēḏ lēmōr:

„hikkā ša'ūt bə'lafān, wədāwid bərībōhəjān?“<sup>7</sup>

6 wəjjigrā 'achīs 'el-dāwid,

wəjjōmēr 'elāu: „zəi-jəhwē ki-jašār 'attā, wəḏōb bə'enqī

šəfīch ubō'ach 'ittī bəmmuqənē, ki-lō-məšāḏi bāch

ra'ā mijjōm-bō'ach 'elāi 'qd-həjjōm həzqē: ub'enē həsranīm

(7) lō-ḏōb 'atā: (7) wə'attā šub-walēch bəšatōn, wəlō-ḏu'šē

(8) rā' bə'enē sərē fəlišēim!“ (8) wəjjōmēr dāwid 'el-'achīs:

„ki-mē 'asīḏ, umā-mnašāḏa bə'qbdāch wəjjōm 'āšēr-həjīḏi ləfawēch

'qd-həjjōm həzqē, ki-lō-abō wənīlqəmī bə'ojōbē 'ādōnī hammēlēch?“

9 wəjjīqū 'achīs wəjjōmēr 'el-dāwid: „jadq'it ki-ḏōb 'attā

bə'enqī kəmql'āch 'ēlohim: 'ach-šarē fəlišēim 'amərū: »lō-jq'lē

(10) 'immaū bəmmūzəmə!“ (10) wə'attā həkšēm bəbbōqer wə'qbdē 'ādōnēch

'āšēr-bā'u 'ittīch, <wəhləchtēm 'el-hammaqōm 'āšēr-hiḡqadti 'eḏ-həb šām,

udbūr bəljjī'ql 'ql-lūšēm bilbabāch, ki-ḏōb 'attā ləfanāi!“

(11) wəššəqantēm bəbbōqer, wə'ōr kəchēm, wəleḥū!“ (11) wəjjəškēm dāwid,

hū wə'našū, lūlēchēḏ bəbbōqer ləšūb 'el-'ērgē pəlišēim,

uflīšēim 'ahū jizro'ēl.

### I, 30.

1 wəyihī bəbō-dāwid wə'našū ḡqlōḡ

bəjjōm hāšēi, wə'malēq<sup>8</sup> pəšətū 'el-(hən)mēḡēb<sup>10</sup> wəjjəkkū 'eḏ-ḡqlōḡ,

(2) wəjjīšəfū'ōḏāh bə'eš, (2) wəjjīšbū 'eḏ-hənnāšim <wə'eḏ-kəḡl-><sup>11</sup> 'āšēr-bah,

mīḡqatōn wə'qd-gadōl: lō-həmīḏū 'is, wəjjīnḡzū wəjjələchū ləlarkām.

3 wəjjəbō dāwid wə'našāu 'el-ha'ir, wəhinnē kərūfā bə'eš,

(4) wəšēm ubnēm ubnōḏēm nīšū. (4) wəjjīšū dāwid wəha'āu

'āšēr-'ittō 'eḏ-qolām wəjjikkū 'qd-'āšēr 'en-bahēm kəx-šikkōḏ <ḏd><sup>12</sup>,

5 ušē nāšē-dāwid nīšū, 'āxno'əm həjjizro'elīḏ,

wə'biḡāil 'ešəḏ-nabāl həkḡarmōi.

6 wəttēqer lədāwid mə'ōd, ki-'amərū-ha'āu ləsqōl,

ki-nūrā nēḡō kəl-ha'am 'is 'ql-banāu wə'āl-bnoḏāu<sup>13</sup>.

7 wəjjōmēr dāwid 'el-'eḏjaḏār həkkoḏēn<sup>14</sup>: „həḡyšā-nū-ū hə'efōd!“

(8) wəjjəḡḡēš 'eḏjuḏār 'eḏ-ha'efōd 'el-dāwid, (8) wəjjīš'āl dāwid bəjhəwē

lēmōr: „(hə)ḡrdōf<sup>15</sup> 'əzārē həḡḡōd- həzqē? hə'ūššēḡēmmū?“

5 danach wəlo jered (!) 'immanū bəmmūzəmə 6 so Kl.\* nach LXX: bəmmūzəmə M 7 V. 5 gestrichen von GAUFF (BUDE S. 185) 8 so (Tr.)Kl.\* nach LXX 9 so W.\* nach LXX: wə'āmalēqī M 10 so B. nach LXX; danach wə'el-ḡqlōḡ. Oder ist bəjjōm hāšēi zu streichen, und zu lesen wəyihī bəbō | dāwid wə'našū ḡ ḡqlōḡ, wə'malēq pəšətū 'el-həmḡēb, wəl-ḡqlōḡ usw.? 11 so (Tr.\*)N. nach LXX 12 so LXX 13 danach wəjjīšəzqē dāwid bəjhəwē 'ēloḡū 14 danach bən-'āximḡēch 15 so W.\* nach LXX

- wajjōmer lō: „rādof, ki-hāššēz tāsšiq wehāqšēl tāsšil!“
- 9 wajjēlēch dāwid<sup>10</sup> wāšēš-me'ōḇ-'iš<sup>11</sup>, wajjabō'ū 'ad-nāzql hābšōr<sup>16</sup>,
- 10 wajjīrdōf dāwid<sup>16</sup> wə'arḇā'-me'ōḇ-'iš, wajjā'mədū-māḇāim 'iš,
- (11) 'āšēr piḡḡerū me'āḇōr 'ēl-hannāzql<sup>19</sup>. (11) wajjims'ū-'iš<sup>20</sup> bāššādē,
- <wəšū 'ajēf>, wajjiqzū 'ōḇ' 'ēl-dāwid, wajjittnū-lō
- lēzēm wajjōchāl, wajjāqūhū māim,
- 12 wajjittnū-lō fēlāz dōbelā usnē šimmuqim,
- wattāšōb ruxō 'elān.
- wajjōchāl<sup>21</sup>, ki-lō-'achūl-lēzēm,

wəto-šāḇā māim šātošā jamim usšōšū lēḇḇ.
- 13 wajjōmer-lō dāwid: „lēmī-'attā, wē-mizzē 'attā?“ wajjōmār:
- „mišri“<sup>22</sup> 'anochi, 'ēḇēd-lis 'āmāleqī, wajjā'zabēni 'adoni,
- (14) ki-xalḇi hājōm šātošā: (14) <wə>'nāznū<sup>23</sup> pāsātnu <'ql-><sup>24</sup> nēzēb hākreḇi,
- wə'ql-'āšēr lihūdā, wə'ql-nēzēb kaleb, wēḇ-ēiqḷēz šarāfnu ba'ēs.“
- 15 wajjōmer 'elān dāwid: „hāšōridēni 'ēl-hagdūd hāzēq?“
- wajjōmer: „hissābō'ā lli bēlohīm, 'im-tōmīḇēni wə'im-tasḡirēnu
- bajād-'adoni, wēriḇdēch 'ēl-hagdūd hāzēq!“ <wajjisāḇā' lō><sup>25</sup>.
- 16 wajjōridēn-<šāmmā><sup>26</sup>, wēhiunē nāšim 'ql-pōnē chōl-ha'arēz 'ochollu
- wəšōim wəxozēḡm bēchōl hāššālil haggadōl 'āšēr laqzū
- (17) me'ērēz pēlišim ume'ērēz jēhūdā. (17) <wajjabō'-'ālēm dāwid> wajjakkēm<sup>27</sup>
- meḡannēšēf wə'ād- ha'ērēb lōhāzrimām<sup>28</sup>, wəlō-nimlūt-mēhēm-'iš,
- ki-'im-'arḇā'-me'ōḇ-'iš-nā'ār, 'āšēr-rāchōbū-'āl-hāḡmāllim
- (18) wānisūn<sup>29</sup>: (18) wajjāqšēl dāwid 'ēḇ-ḵḵl-'āšēr laqzū 'āmāleq<sup>30</sup>,
- 19 wəlō nē'dār- lahēm miqqatōm wə'ād-gadōl<sup>31</sup> wə'ād-bāni ubawōḇ,
- umiššālil wə'ād-ḵḵl-'āšēr-lāqzū lahēm: hākkōl hēšīb dāwid.
- 20 wajjiqzū<sup>32</sup> 'ēḇ-ḵḵl-hāqšōn wəlābbāqār wajjinhāzū<sup>33</sup> lifnē hāššālil<sup>34</sup> lōhū,
- (21) wajjōmōrū: „zē-šālāl dāwid!“ (21) wajjabō' dāwid 'ēl-māḇāim hu'nāšim,
- 'āšēr-piḡḡerū-millēḇēḇ 'āzē dāwid wāqšūbēm<sup>35</sup> bōnāzql hābšōr,
- wajjēš'ū <ha'nāšim> liqrāḇ dāwid wəliqrāḇ ha'am 'āšēr-'ittō,
- (22) wajjiḡšū<sup>36</sup> 'ēl-'hā'am, wajjiš'ālū<sup>38</sup> lahēm lōšālōm. (22) wajjā'qu ḵḵl-'iš-
- rā' ublijjā'ql meḡā'nāšim 'āšēr hābchū 'im-dāwid,
- wajjōmōrū: „jā'qu 'āšēr lō-hābchū 'imnū, lō-nittēn
- lahēm meḡāššālil 'āšēr hiššālnū, ki-'im-'iš 'ēḇ-'išṭō wēḇ-bunūn,

16 danach hu 17 danach 'āšēr 'ittō 18 danach wəḡannōḇarim 'amādū, ge-  
strichen von W.\* 19 'ēḇ-nāzql hābšōr 20 danach -mišri, gestrichen von Kl.  
21 w. steht am Schluß von 12<sup>a</sup> 22 davor nq'ar M, hanuq'ar LXX 23 so Kl.\* nach  
LXX 24 so Tn.\* nach LXX 25 so Luc. 26 so Kl.\* nach LXX (šam Tu.) 27 so  
Kl. nach LXX (nur am Schluß wajjāchi): wajjakkēm dāwid M 28 so W.\*: lōmoxraḇam  
29 wajjanuš M 30 danach wə'ēḇ-šē nāšū hiššil (+ dāwid M), gestrichen von N.  
31 min-hāqatōn wə'ād-haggadol M 32 so W.\*: wajjiqzē (+ dāwid M) 33 so W.\*:  
nāhāzū M, wajjinhāz LXX 34 so LXX: hāmmiqē M. Lies etwa lifnē<im'>-hāššālil?  
35 so Tn.\* nach LXX: wāšūbēm M 36 so W.\* nach Peš.: wajjiḡšē dāwid 37 so B.  
nach LXX: 'ēḇ- M 38 so W.\* nach LXX Peš.: wajjiš'ql M

- 23) *wašjinhūgū wašjele, chū!*<sup>14</sup> (23) *wašjōmer dawiā*: „lo-*šā'*šū *chēn*, 'gēai, + 'eβ-'āšer-našān *qahwē lānū*, *wašjīsmōr 'oβanū*, *wašjittēn*  
 (24) *'ēβ-haylūd hābbā 'alēn bōjadēnū!* (24) *amē jīmāš' lachēm*  
*lqibubār hazzē?* *ki-kaxēlq hājōrēd baqmilzōmā*, *uchxēlq hājōšēl*  
 (25) *'āl-hakkelēn*: *jazdān jažlo, qū!*<sup>15</sup> (25) *waqih mehašjōm hahū*  
*waqmā'ū*, *wašimēh lōzōq nlmōšpāt* *bjīšra'ēl 'qd-hajjōm hazzē.*  
 26 *wašjabō dawiā 'ēl-syqlāš*, *wašqallāx mehqšāalāš lōziqnē jōhūdā*<sup>16</sup>  
*lemōr*: „*hūmē lachēm barachā miššalāl 'ojabē qahwē!*<sup>14</sup>

- 27) <lo'arēm>: *lq'šēr bōbēβ-'ēl*,  
 (28) *waqā'šēr bōramōβ-<sup>10</sup> nēšēb*, *waqā'šēr bōjattir*, (28) *wāqā'šēr bā'ro'ēr*,  
*waqā'šēr bōšifōmōβ*, *waqā'šēr bēšlōmō'*,  
 29) *waqā'šēr bōchqrēl<sup>11</sup>*, *waqā'šēr bō'arē* *hāirāzōmā'ēli*,  
*waqā'šēr bō'nrē haqqōni*,  
 30) *waqā'šēr bōxprnā*, *waqā'šēr bōbōr-'ōšān*, *waqā'šēr bō'šāch*,  
*waqā'šēr bōxprōn*, *nlechōl-hamqōmōβ*  
 'āšēr-hiβhqlēch- šām dawiā, *hū wa'našān*

## XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (S.β).

### I, 31.

- 1 <waqih<sup>1</sup> babbōger><sup>1</sup>, *uflīšim nilzānū<sup>2</sup> bājīšra'ēl <bōhār haqqilbō><sup>3</sup>*.  
*wašjanāšū 'anšē' jīšra'ēl*  
 (2) *mišpōnē fāšīšim*, *wašjīphū xālašim bōhār<sup>5</sup>*. (2) *wašjāqabiqū<sup>6</sup> fāšīšim*  
*'axrē' šā'ūl wa'qaxrē' bawān*,  
*wašjāqkkū<sup>8</sup> 'ēβ-jōnašān wa'ēβ-'ābimudāb*, *waβ-mātki-šū' bōnē šā'ūl*.  
 3 *waqtichbād hammilzōmā' q<sup>9</sup>-šā'ūl*,  
*wašjīmša'āhū hammōrīm<sup>10</sup> baqqāšēβ*, *wašjōxq<sup>11</sup> mō'ōd mequmōriū<sup>12</sup>*.  
 4 *wašjōmer šā'ūl lōnōšē chelāu*:  
 „*šālōf-xqrēbich wašqqrēnū bāh*, *pēn-jabō'ū ha'rēlīm ha'ēllē*,  
*nēqarān<sup>13</sup> wašhīβ'āllēn-bī!*<sup>14</sup>  
*walō 'abū nōšē chelāu*, *ki-jōrē<sup>15</sup>*. *wašjīqqāc šā'ūl*  
*'ēβ-haxēqēb wašjīppōl 'alēh*.  
 5 *wašjār nōšē- chelāu ki-mēβ šā'ūl*, *wašjīppōl gēm-hū*  
*'ql-xqrēb<sup>16</sup>*, *wašjāmōβ 'immō<sup>16</sup>*.  
 6 *wašjāmōβ šā'ūl nšōšēβ banān<sup>11</sup> bājōm hahū jazdān*.

39 danach *brēchū M*, *ulrēchū LXX*; gehört als *l'arēm* (so *KL*\*) an den Eingang des Nachschubs 27 ff. 40 so *LXX*: *bōramōβ- M* 41 so *W.*\* nach *LXX*: *bōrachal M*

**XLI.** 1 so *B.* 2 so *W.*\* nach *Chr.* *LXX*: *nilzānū M* 3 Lücke angesetzt von *B.* 4 *wašjānōš' iš- Chr.* 5 *bōhār haqqilbō' (gilbo' Chr.)* 6 *wašjāqabiqū M Chr.* 7 so nach *Chr.*: *'ēβ-* bez. *w'ēβ-* *M (LXX)* 8 danach *fāšīšim* 9 so *Chr.* *LXX*: *'ēl- M* 10 danach *'ānašān MLXX*, fehlt *Chr.*, gestrichen von *W.*\* 11 *wašjāqēl M Chr.*, *wašjāqēl M Chr.* 12 *mō'ōd m. M*, bloß *mi-hajjōriū Chr.*, *ēlš tā ēpōzōrōdica LXX* 13 fehlt *Chr.* 14 danach *mō'ōd*, fehlt *Chr.* 15 *'ql-haxēqēb Chr.* 16 fehlt *Chr.* 17 danach *nōšē chelāu (+ gēm kōl-'ānašān M) MLXX*; für den zweiten Halbvers liest *Chr.* *wašql-bēβō jažlān meβū*

- 7 *waḡḡir'ū 'aḡṣē-jisra'el*  
'dšer-bo'arē<sup>18</sup> ha'emeq wa'šer bo'arē<sup>19</sup> haḡḡardēn, ki-nasā  
'aḡṣē jisra'el<sup>20</sup>, wəchi-mēḡ<sup>20</sup>
- (8) ša'ul ubanāu, waḡḡaz'zabū 'ef-'arēn<sup>21</sup>, waḡḡanōsu<sup>22</sup>. (8) waḡḡi mimuaxrēḡ,  
waḡḡabo'ū fəliṣtīm ləfəšēḡ 'ef-'haḡlatīm,  
waḡḡimə'ā 'ef-ša'ul wəḡ-šəšēḡ<sup>23</sup> banāu nofəliṣtīm bəhār haḡḡilbā',
- 9 waḡḡichroḡdā 'ef-rōšō, waḡḡəfšitū 'ef-kelāu<sup>24</sup>,  
waḡḡišləwū<sup>25</sup> bə'əfšer- pəliṣtīm sabīb ləbūššer 'ef-<sup>26</sup>əḡabbēm wəḡ-ha'ām.
- 10 waḡḡišimū 'ef-kelāu bēḡ-'əštōrēḡ<sup>27</sup>,  
wəḡ-ḡorwəḡḡəḡ<sup>28</sup> <wəḡ- ḡorwəḡḡəḡ banāu> hoq'ū<sup>29</sup> bəxomāḡ bēḡ-šə'an<sup>30</sup>.
- 11 waḡḡišmə'ā<sup>31</sup> jəšəbē jabēš ḡil'ād
- (12) 'ef-<kol><sup>32</sup> 'dšer-'asū fəliṣtīm ləša'ul, (12) waḡḡaḡūnu kol-'iš xəḡil,  
waḡḡēləḡū-ḡḡḡl-ḡḡḡl<sup>33</sup>,  
waḡḡiqəwū 'ef-ḡorwəḡḡəḡ<sup>34</sup> ša'ul wəḡ-ḡorwəḡḡəḡ<sup>35</sup> banāu<sup>36</sup>, waḡḡi'ām<sup>37</sup> jabēšū,  
waḡḡisrəḡū-ḡḡḡḡ<sup>38</sup> šām,
- 13 waḡḡiqəwū 'ef-'əḡmoḡēm waḡḡiqəwū-<'oḡām> təxāḡ-ho'ēḡ<sup>39</sup> bəjabēš<sup>40</sup>,  
waḡḡišimū šəb'āḡ jamīm.

## XLII. Die Todesbotschaft (Sa).

## II, 1.

- 1 wədawid' šəb mehəḡkōḡ 'ef-'āmaḡēḡ<sup>1</sup>, waḡḡēḡḡ dawid bəsiḡlāḡ
- (2) jamīm šənāim. (2) waḡḡiḡ bəḡḡōm ḡəšlīš, wəḡimnē 'is-bā  
min-həmməḡzēḡ me'īm ša'ul (ubḡadān ḡorw'ām, wə'damā 'əl-rōšō):  
waḡḡi bəbə'ō 'əl-dawid, waḡḡiḡḡōl 'ərsā waḡḡištəḡn <lō><sup>2</sup>.
- 3 waḡḡōmēḡ lō dawid: „'ə-mizzē tabōḡ“ waḡḡōmēḡ 'elāu:
- (4) „mimmaḡnē jisra'el nimlāḡti!“ (4) waḡḡōmēḡ-lō 'dawid: „mē-ḡəḡā ḡəddabār?  
ḡəḡḡḡ-ḡā-šā!“ waḡḡōmēḡ: „dšer-nās ha'ām min-hāmmilzəwā,  
wəḡām-ḡḡḡḡ nāfəl min-ha'ām wəḡiməḡūn<sup>3</sup>, wəḡam-šə'ul wəḡōnəḡḡān
- (5) bənō mēḡ'ū!“ (5) waḡḡōmēḡ dawid 'əl-ḡənnā'ḡḡ ḡəmməḡḡid lō:
- (6) „'əḡ-ḡad'ā ta ki-mēḡ ša'ul wəḡōnəḡḡān bənōḡ?“ (6) waḡḡōmēḡ ḡənnā'ḡḡ:

18 so Kt.\*: -bo'ebēr M LXX (nur 'dšer ba'emeq Chr. 19 'aḡṣē j. fehlt Chr. 20 so Chr.: meḡu M LXX 21 so Th.\* nach Chr. LXX: 'ef-'hə'arim M ('ef- fehlt Chr.: lies waḡḡi'zabū'arēu?) 22 danach waḡḡabo'ū fəliṣtīm waḡḡēšəbīb bəḡḡū (bəḡḡū Chr.) 23 fehlt Chr. 24 waḡḡəḡḡḡḡḡḡ waḡḡišt'ū 'ef-rōšō wə'ef-'kelāu Chr. (wo 9' fehlt) 25 so W.\*: wəḡiḡḡḡḡ M 26 so Th.\* nach LXX: bēḡ- M 27 so B. nach τό ἄσπετος LXX: 'əštōrēḡ M, 'ḡḡḡḡḡ Chr. 28 -ḡḡḡḡ Chr. 29 so LAGARDE\*: taḡ'ū M Chr. 30 bēḡ šām M, Bəḡḡḡ LXX, bēḡ dāḡōn Chr. 31 danach 'elāu M, kol Chr., fehlt LXX 32 so Chr. 33 ḡḡḡḡ M. — V. 12<sup>b</sup> fehlt Chr. 34 waḡḡišt'ū 'ef-ḡəḡḡḡ Chr. 35 -ḡḡḡḡ Chr. 36 danach mēxōmāḡ bēḡ šām (Bəḡḡḡḡ LXX) M LXX, fehlt Chr. 37 so Th.\* nach Chr. LXX: waḡḡabo'ū M 38 so Kt.\*: waḡḡišt'ū 'oḡām M LXX (in Chr. fehlt waḡḡišt'ū — waḡḡiḡḡn und steht 'ef-'əḡmoḡēm hinter waḡḡiḡḡḡ) 39 hə'elā Chr., ḡḡḡḡḡ LXX 40 so Chr.: bəjabēš M

XLII. 1 davor waḡḡi 'əḡḡḡḡ mōḡ ša'ul, gestrichen von (Th.?) B.\* 2 so LXX etc.: -ha'āmaḡ M 3 so Kt. nach LXX 4 so LXX: 'elāu M 5 waḡḡaməḡū M 6 danach ḡəmməḡḡid lō



- „niqrō wiqrēbī bəhār haggilbō“, wəhinnē.šā.ūl.miš.ān ‘ql-xānībō,  
 (7) wəhinnē harēčəfē ubəq’lē həppərəšim? hidbiqūhū. (7) wajjijfen ‘axārāu,  
 (8) wajjir’ēni wajjigrā ‘elqi. wə’omār: »hinnēnī!« (8) wajjōmer li:  
 (9) »mī-’attā?« wə’omār: »’āmāleqī ‘anochī!« (9) wajjōmer: »’āmūd-nā.š.alāi,  
 umōfəbēni, ki.šaxāni hāšābāb, ki-čəl-’ōd nafsī bī!«  
 10 wə’ē’mōd ‘alāu wə’mōfəbēhū, ki.jud’āti ki.šō jixjē  
 ‘axrē niflō, wə’əqqāx hānnēzer ‘āšēr ‘ql-rōšō, wəš’adā<sup>10</sup>  
 (11) ‘āšēr-’al-xoro’ō, wə’bī’ēm ‘ēl-’ūdōnī hēnnā!<sup>11</sup> (11) wajjəzəzq dawid  
 bīšgādāu wajjigrā’ēm, wəzəym.kəl-ha’našim ‘āšēr-’ittō <qarō’ā ‘ēb-bizdēn><sup>11</sup>,  
 12 wajjispedū wajjibkū, wajjašimū ‘qd-ha’arēb ‘ql-šā’ūl wə’ql-jōnašān.šəbō,  
 (13) wə’ql-’ām jəhwe’<sup>12</sup>, ki.nāfəli.šəzārēb. (13) wajjōmer dawid ‘ēl-hannō’ar<sup>12</sup>:  
 (14) »’ēməizē’ā.ūtdā?« wajjōmer: »bēn-’is.gēr<sup>14</sup> ‘anochī!« (14) wajjōmer.šū<sup>12</sup> dawid:  
 »’ēch lō-jarēbā lēšəx jādūch ləšəzēb ‘ēb-məšəx jəhwe’?<sup>14</sup>  
 15 wajjigrā dawid lə’axād meħən’arim, wajjōmer: »gīš pəzəq-’bō!<sup>14</sup>  
 (16) wajjakkēu wajjamōb. (16) wajjōmer ‘elāu dawid: »damēč<sup>16</sup> ‘ql-rōšəch,  
 ki.šich ‘anā.šəch lēmīr: »’anochī mošāttī ‘ēb-məšəx jəhwe’!«  
 17 wəiqonēni dawid qīnā<sup>17</sup> ‘ql-šā’ūl wə’ql-jōnašān.šəbō wajjōmār:  
 [’hinnē<sup>18</sup> čəpūbā ‘ql-sēfer hājjašār ‘ləqammēd bənē.jəhūdā.<sup>18</sup>

XLIII. Davids Klage über Saul und Jonathan.

II, 1.

- |    |               |                            |                                |                               |                                |       |
|----|---------------|----------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------|
| 19 | »<’ēch> × × z | šəbī <sup>1</sup> jīšra’ēl | ‘ql-bīmūjē <sup>2</sup> xalāl! | 6                             |                                |       |
|    |               | ’ēch uafəlū                | šibborim!                      | 3                             |                                |       |
| 20 |               | ’ql-təggidū                | ləzəšēb <wə>’ql-’əbšāriū       | bəzəšəb ‘qəqəlōn,             | 6                              |       |
|    |               | pən-tišməxnū               | bənōb pəlīštim,                | pən-tə’lōznū                  | bənōb hu’relim!                | 3 : 3 |
| 21 | harē          | buggilbō,                  | ’ql-tūl wəl-mafār              | <jerūd> <sup>1</sup> ‘ālēčēn, | šəlē māūb <sup>5</sup> ,       | 8     |
|    | ki.šām        | nīs’āl <sup>6</sup>        | məzēn gibborim,                | məzēn                         | šā’ūl bəlī mošəx! <sup>7</sup> | 8     |

7 lies nach *ισπάρου* LXX mit B. *həssšūm* oder mit W.\* einfach *wəhəppərəšim?*  
 8 danach ‘elāu M, fehlt LXX 9 danach ‘elqi 10 wə’əš’adā M; *wəhəš’adā* W.\* nach  
 LXX (letzteres paßt aber kaum in den Vers) 11 so LXX (vgl. Tu.\*). 12 so M;  
*jəhūdā* LXX; danach beide *wə’ql-’ēb jīšra’ēl* gestrichen von W.\* 13 danach *həmməggid lō*  
 14 danach ‘āmāleqī 15 so LXX: ‘elāu M 16 so Kethib, *daməcha* Qere 17 ‘ēb-  
*həqqinū həzəšēb* 18 die Umstellung nach N. 19 danach *qəšēf* M, fehlt LXX (nach  
 Kl.\* zum Liedtext zu ziehen)

XLIII. 1 nur *həšəbī* M, *σπίλωσον* LXX; das π von σππ und das vorhergehende  
 ππ 17<sup>b</sup> (s. XLII Note 19) sind Reste des ausgefallenen Verbuns (πππ für π); ππ wird  
 verderbt sein 2 ‘ql-bamūjēcha M (ὀπτε τῶν τεθνηκότων + ὀπτε τὰ ὄψη σου LXX)  
 3 so LXX etc. 4 so B.\* nach LXX etc. 5 *uše* *šərimōš* 6 *nīs’al* M 7 so W.\*:  
*mošəx* M, *ἐξοσθη* LXX (oder lies *mošəx?*; danach *hūšəmən*)

- 22 *middām xilālīm, mexelēb gibborīm qōšēb jōnaḥān lō-nasōg 'axōr,* 8  
*uxzērgēb ša'ūl lō-jašūb rēqām!* 4
- 23 *ša'ūl wajōnaḥān haqqē'habīm wəḥan'imim, baxijjēm ulmōḥām lō nifra dū:* 8  
*minšarīm qāllū, me'rajōb gabe rā!* 4
- 24 *hənōḥ jīra'el, 'ql-šə'ūl bəchēnā, haqqmālbišchēn<sup>9</sup> šoni 'im-ādānim,* 8  
*haqqmū'lē 'adi-zahāb 'al ləbušchēn!* 4
- 25 'ēch nafšū gibborīm bəḥēch haqqmilzāmā!  
 <'ēch x x z> jōnaḥān 'al-bāmōḥ<sup>10</sup> xalāl!  
 5 5
- 26 *šar-ll'alēch'axi jōnaḥān, na'āmta lli-mō'ōd:* 5  
*niflō'āḥə'ahbaḥēch lī me'ahḥāḥ nāšim!* 5
- 27 'ēch nafšū gibborīm, wajjōḥōdū xklē milzāmā!<sup>11</sup> 3:3

#### XIV. David in Hebron (S<sub>3</sub> und S<sub>4</sub>).

##### II, 2.

- 1 *waihi 'axārē- chēn wajjiss'āl dawid bəḥwēḥ lēmōr:*  
 „ha'ē'lē bə'axāḥ 'arē jəhūdā?"  
*wajjōmēr jəhwēḥ 'elāu: „āḥ!" wajjōmēr': „ānā 'ē'lē?"*  
*wajjōmēr <jəhwēḥ>: „xēbrōnā!"*
- 2 *wajjū'āksām dawid, wəgām<sup>3</sup> (3) 'ānašū<sup>4</sup> he'lā-dawid 'is nēḥō,*  
 (3) *wajjēsāḥ bə'arē xēbrōn.*
- 4 *wajjabō'u 'anšē jəhūdā <xēbrōnā>, wajjimšaxū-sām 'ēḥ-dawid*  
*lēmēḥēch 'ql-bēḥ jəhūdā.*  
*wajjəggidū bədawid lēmōr: „anšē-jabēš gil'ād<sup>5</sup> qulbrū 'ēḥ-ša'ūl!"*
- 5 *wajjislēx dawid ma'l'achū*  
*'el-'anšē jabēš gil'ād, wajjōmēr 'alēm: „bəruchūm 'attēn*  
*lajəhwēḥ, 'āšēr 'āsīḥēm*  
*həzēqəd həzēḥ 'im-ādōnechēm, 'im-ša'ūl wəttiqbrū'ōḥō.*
- 6 *wə'attā jə's(ē)- jəhwēḥ 'immachēm*  
*xēšōd wē'mēḥ, wəgām 'anochī 'ē'sē 'ittschēm haḥḥōbā*  
*tāxāḥ<sup>6</sup> 'āšēr 'āsīḥēm*
- (7) *haḥḥābār həzēḥ. (7) wə'attā tēzəqān<sup>6</sup> jədechēm, wihjū libnē-xūl,*  
*ki-mēḥ 'ādōnechēm-ša'ūl,*  
*wəgām 'ōḥi māšəxū bēḥ- jəhūdā lēmēḥēch 'alēm!"*

8 'el- M 9 -chēm M 10 -hamōḥēlā

XIV. 1 danach dawid 2 danach šē nasāu 'axino'qm wajjizro'ēḥḥ wə'biḥgūl 'ēšēḥ nabal haqqōrmōli 3 wə'ānašū M, wəḥa'našim LXX; danach 'āšēr-'immo 4 danach 'āšēr 5 80 W.: həzōḥ 6 tēzəqān M

- 8 \* \* \* \* \* , *wə'qbnēr bēn-nēr, šar-qabū 'āšēr lōša'ūl,*  
*laqāx 'ēb-'iš-bā'qī' bēn-ša'ūl, wəjjā'birēkū maqzanām,*  
 9 *wəjjālmīchēhū 'al-<sup>9</sup>haggil'ād, wə'āl-<sup>9</sup>ha'asērī<sup>9</sup>, wə'āl-<sup>9</sup>jizr'ēl,*  
*wə'āl-<sup>9</sup>ēfrām, wə'āl-binjamīn, wə'āl-jisra'ēl kullō,*  
 10 *bēn-'ārba'im šanā 'iš-bā'qī bēn-ša'ūl bəmqlchō 'qī-jisra'ēl,*  
 (11) *ustāim šanīm malāch<sup>10</sup>. (11) wəqūlī mispār hājjamīm*  
*'āšēr-hājū-dawīd mēlēch bəzēbrōn 'qī-bēp jōhūdā*  
*šēbā' šanīm wəšiššā xōdašim.*  
 10<sup>9</sup> *'qch-bēp jōhūdā hājū 'qxrē-dawīd.*

## XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab (Sa und Sp).

## II, 2.

- 12 *wəjjēšē 'qbnēr bēn-nēr*  
 (13) *wə'qbdē 'iš-bā'qī bēn-ša'ūl mimmaqzanām gib'ōnā, (13) wəjō'āb bēn-šrujā*  
*wə'qbdē dawīd jəw'ū <mezebrōn>' <liqrāpām, wəjjillaxāmū>*  
*wəjjifgāšūm 'qī-borechāp gib'ōn<sup>2</sup>.*  
*wəjjēšōbū'ēllē 'qī-hābrechū-mizze, wə'ēllē 'qī-həbrechū mizze.*  
 14 *wəjjōmer 'qbnēr 'ēl-jō'āb:*  
*„jəqāmū nā han'arīm wəzəqū lfaucn<sup>14</sup> wəjjōmer jō'āb:*  
 (15) *„jəqāmū!“ (15) wəjjəqāmū <han'arīm>,*  
*wəjjə'horū bəmispār šənēm 'asūr lōbinjamū l'is-bā'qī<sup>5</sup> bēn-ša'ūl,*  
*nənēm 'asūr me'qbdē dawīd,*  
 16 *wəjjəzəziqū 'iš bərōš re'ēu, wəzərbō bəqād re'ēu,*  
*\* \* \*<sup>4</sup>, wəjjippolū-jəzdūn.*  
*wəjjigrā ləmmaqām hqhū xēlqāp həššurīm, 'āšēr bəzib'ōu.*  
 17 *<jəzdū><sup>5</sup>, wəttōhī hāmmilxamū-qasā 'qđ-mō'ōd hājjōm hqhū,*  
*wəjjinnāzēf 'qbnēr wə'qūšē jisra'ēl lifnē 'qbdē dawīd.*  
 18 *wəjjihīl-šām šəlōšā-bnē-šrujā, jō'āb wə'bišāi wə'šū'ēl.*  
*wə'šū'ēl qū' bəraqzāu kə'axād həšbajīm 'išēr bəššādē,*  
 19 *wəjjirdif 'āšū'ēl 'qxrē 'qbnēr, wəlō-naqā <'āšū'ēl>*  
*lalēchēp 'āl- hājjamīm wə'āl- hāššmōl me'qxrē 'qbnēr.*  
 20 *wəjjifēn 'qbnēr 'qədrāu wəjjōmār: „hə'attā z<sup>3</sup>, 'āšū'ēl?“*  
 (21) *wəjjōmer: „'anoch!<sup>14</sup>“ (21) wəjjōmer lō 'qbnēr: „nāē lāch*  
*'qī-jəmināch 'ō'āl-šəmōlāch, wə'roz-ālēch 'ezād mehan'arīm,*  
*wəqəz-lāch<sup>6</sup> xəlīsu bō!<sup>14</sup>“ wəlō-'qbā 'āšū'ēl lasūr me'qxrāu.*  
 22 *wəjjōsēf 'ōd 'qbnēr ləmōr 'ēl-'āšū'ēl: „sur-lāch me'qxrāi:*  
*lāmmā 'qkēkkū 'ārā, wēch-ēššū fanāi 'ēl-jō'āb 'axīch?<sup>24</sup>“*

7 'iš-bošēp, und so stets im Folgenden 8 'ēl- bez. wə'ēl- M 9 so allg. nach Targ.: ha'āsūrī M, Θεσσιρεί LXX 10 V. 10<sup>9</sup> s. nach 11<sup>9</sup>

XIV. 1 so Tit.\* nach LXX 2 danach jəzdau (gehört zu 17<sup>9</sup>) 3 so allgemein nach Pes.: ul'is-bošēp M (LXX weicht ab: bəmispār bnē binjamīn šənēm 'asūr l'is-bošēp) 4 ergänze wəjjəzəziqū oder wəjjillaxāmū oder dgl.? 5 s. Note 2 6 danach 'ēp- M

- 23 *wa'imā'en lasūr, wajjakkēu 'abnēr 'āxorannīb ba'znīp' 'el-hazrimēs.*  
*waqtēsē ha'znīp me'qarāu wajjippōl- sām wajjāmoḥ ta'znū.*
- 24 *wajjirāfū'wū'āb wa'bīsūi 'axārē 'abnēr, wahaššēmeš bā'ā,*  
*wəhēnmū bū'ū 'ad-gib'āp 'ammā, 'āšēr 'al-paē haddēreḥ?*
- (25) <ba>midbār<sup>10</sup> gib'ōu. (25) *wajjibqābbosū'abūē- binjamū 'axārē 'abnēr.*  
*wajjūhū lq'gaddū 'ezīp, wajjā'modū 'qarōs-gib'ā 'ezāp.*
- 26 *wajjīqrū 'abnēr 'el-jū'āb wajjomīr: 'ahlanēsax tohāl (ha)zēreḥ?''*  
*hālō jadū'tā, ki-warā pihjē ha'āxārōū? wa'ad-majāi*
- (27) *lō-ḥōmār la'ām lašūb wa'axrē 'āzechēu''<sup>12</sup>'' (27) wajjomēr jo'āb:*  
*„xqi-jāhweḥ<sup>15</sup>, ki-lulē dībārta, ki'az 'ad-habbōqer <lū-)><sup>11</sup>na'ā<sup>13</sup> 'is*
- (28) *me'axrē 'axū.''' (28) wajjībqā' jo'āb baššōfār, wajjā'modū kol-hu'āu,*  
*wəlō-jirdofū'ōd 'axārē jisra'ēl, wəlō-jāsofū'ōd ləhllaxēm.*
- 29 *wə'abnēr wə'nasāu halchū ba'rabū kōl hallāila hāhū.*  
*wajjā'harū 'ēb-hajjīrdēn, wajjelchū kol-hābbīfrōu, wajjabū'ū ma'wām <habbōqer>.*
- 30 *wə'jō'āb sūb wa'axrē 'abnēr, wajjīqbōš 'ēb-kpēl-ha'ām,*  
*wajjippaqādū wa'abdē dawīd tīs'ā-āsār'is wa'sa'ēl.*
- 31 *wə'abdē dawīd hikkū bə'awē<sup>16</sup> 'abnēr kolš-me'ōp*
- (32) *wəššāšām 'is<sup>17</sup>. (32) wajjīs'ā 'ēb'āšā'ēl, wajjīqberābū baqēqer 'abū,*  
*'āšēr bēp-lāxēm, wajjelchū chol-hallūil<sup>18</sup>, wajjē'ōr lahēm ba'zēbrōn.*

## XLVI. Davids Kinder (83).

## II, 3.

- 2 *wajjīwealōdū<sup>1</sup> lədawīd banīm ba'zēbrōn, wəhūl bəhorō*  
*'ammōn lə'zinū'ām hajjīra'elīp,*
- 3 *umīnēu chil'āb lə'baḡāil 'ēšēp-ahbāl hāktārmāl, wəhāššāšāsi*  
*'qāšalōm bēu-mə'chā bāp-talmāi mēlēch-gāsūr.*
- 4 *wəhārābī'ī 'ādomijā bēu-xaggīp, wəhaxmīsī šəfatjū bēu-'ābitāl.*
- 5 *wəhāššāšāsi jīfr'ām b'ezū'ā 'ēšēp-dawīd:*  
*'ēllē jullōdū lədawīd ba'zēbrōn. \* \* \* \* \**

7 bə'axārē ha'znīp' nūr 'āxorannīb Kl.<sup>8</sup> 8 danach wəhūl kol-habbū 'el-hammāqūm  
 'āšēr-uafal kam 'āšū'el wajjūmoḥ wajjā'modu: Glossar aus 20, 10 ff., s. Kl.<sup>9</sup> 9 so W.\*;  
 -ḡāx dēreḥ M, ḡe haddēreḥ LXX 10 so W.\* 11 so B. nach LXX 12 so W.\*  
 nach LXX: 'āzechēu M 13 so LXX: ha'ēlohim M 14 so B.: meḥqəbōqer 15 da-  
 nach ha'ām 16 so B.: mibbinjamū mibbōue h. LXX: wə'awē 17 danach aēpū M.  
 παρά κόροθ LXX, gestrichen von W.\* 18 hallāila M; danach jū'āb wə'ānāsūu M,  
 j. wəba'uašim 'āšēr 'immo LXX, gestrichen von B.

XLVI. 1 V. 1 s. zu Eingang des folgenden Abschnitts

XLVII. Abners Verrat und Tod (Sa und Sg).

II, 3.

- 1 x x x x x x x x x x x x x x x x , wəttəhī həmmilkəmə 'ərukəā  
 bən-bēḅ ša'ūl ubēn' dawīd, wədawīd holēch wəzəzēq,  
 (6<sup>b</sup>) ubēḅ ša'ūl holēchīm wədaqlīm. (6<sup>b</sup>) wə'əbnēr<sup>2</sup> həjā mīḥəzəzēq  
 (7) bəbēḅ ša'ūl. (7) ulša'ūl pīlēzēš, wəšmāh rīspā bəḅ-əjjā.  
 <wəjjīqəzəḥ'əbnēr><sup>3</sup>, wəjjōmēr <'is-bə'əl bēn-ša'ūl><sup>4</sup> 'ēl-əbnēr:  
 (8) „məddū<sup>5</sup> bəḅā 'ēl-pīlēzēš 'abī?<sup>6</sup>“ (8) wəjjīzəḥ lə'əbnēr wə'ōd  
 'əl-dībrē 'is-bə'əl, wəjjōmēr: „hārōš kēlēb 'anoch<sup>7</sup> wəjjōm,  
 'əšēr 'ē'ēz-əzəšəd 'im-bēḅ ša'ūl.'abīch, 'ēl-əzūu wə'ēl-mere'ēu,  
 wəlō hīmḥībīch bəjād dawīd, wəttīfōd'əlāi'əwəu 'isā<sup>8</sup>  
 (9) wəjjōm? (9) kə-jə'šē 'ēlōlōm lə'əbnēr wəchō jōsīf lō,  
 kī-kə'šēr nīšbā<sup>9</sup> jəḥwē lədawīd, kī-chēu 'ē'šē-lō,  
 10 ləḥ'əbīr həmməmlachā mībbēḅ ša'ūl ulḥəqīm 'ēḅ-kīssē dawīd  
 'əl-jīsrā'əl wə'əl-jəhūdā mīddūn wə'ad-bə'ēr šābā'<sup>10</sup>  
 11 wəlō-jachōl.'ōd ləḥāsīb 'ēḅ-əbnēr dabār mījjīr'əḅō'əḅō.  
 12 wəjjīšlāx 'əbnēr məl'achīm  
 'ēl-dawīd lēmōr': „ləmī <ha>'əzēš<sup>11</sup>? kəḥpā bəḥībāch 'ittī,  
 wəhīnnē jədī 'imnāich  
 (13) ləḥāsīb 'elēch 'ēḅ-kəl-jīsrā'əl!<sup>12</sup> (13) wəjjōmēr <dawīd><sup>13</sup>: „lōb:  
 'ənnī 'əchərōḅ 'ittāch bəḥīb,  
 'əch-dabār 'əzād 'ənnī<sup>14</sup> wə'ēl me'ittāch, lēmōr: lō-ḥīr'ē 'ēḅ-panāi,  
 kī'īm-hebēḅ<sup>15</sup> 'ēḅ-mīchəl bəḅ-ša'ūl  
 bəbō'əch līr'ōḅ 'ēḅ-panāi!<sup>16</sup>  
 14 wəjjīšlāx dawīd məl'achīm 'ēl-'is-bə'əl bēn-ša'ūl lēmōr: „lōnā  
 'ēḅ-'isīl 'ēḅ-mīchāl, 'əšēr'əzāti lī bəme'ē 'ərlōḅ pōlīštīm!<sup>17</sup>  
 15 wəjjīšlāx 'əbnēr<sup>18</sup> wəjjīqəzəḥ me'im'is<əh><sup>19</sup>,  
 me'im pəlī'əl bēn-lāiš,  
 16 wəjjīlēch 'ittāh 'isāh halōch ubachō 'əzārēḥ 'əd-bəxurīm.  
 wəjjōmēr 'elūu 'əbnēr:  
 „lēch-šūb!<sup>20</sup> wəjjāšōb. x x x x x x x x x x x x x x x x .  
 17 udḅər-əbnēr-həjā 'im-siqnē jīsrā'əl lēmōr: „gəm-təmōl gəm-šīlōm  
 (18) hējīḥēm məbəqšīm 'ēḅ-dawīd ləḥlēch 'əlēchēm: (18) wə'attā 'əšā,  
 kī-jəḥwē'əmər 'ēl-dawīd lēmōr: >bəjād dawīd 'əḅdī  
 'ōšī'<sup>21</sup> 'ēḅ-<sup>16</sup>jīsrā'əl mījjād pōlīštīm umījjād kəl-'əjəbēm!<sup>22</sup>“

XLVII. 1 danach *lēḅ*, gestrichen von W.<sup>2</sup> 2 davor als 6<sup>a</sup> *wəhī bīhōḅ həmmilkəmə bən bēḅ ša'ūl ubēn bēḅ dawīd*, gestrichen von B.<sup>3</sup> 3 so Kt. nach Luc. 4 so Th.<sup>4</sup> nach LXX. 5 danach *'isēr līhūdā* M, fehlt LXX, gestrichen von B.<sup>6</sup> 6 so W.<sup>7</sup> nach LXX: *ha'isāšā* M. 7 davor *taḥtau*; für *lēmōr* — <ha>'əzēš liest LXX *εἰς Θαιλάμ οὐ ἦν παρὰζοῖμα*. 8 so W.; danach *lēmōr*, gestrichen von B. 9 so Tu. nach LXX 10 'anoch<sup>7</sup> M. 11 so Tu.<sup>12</sup> nach LXX: *kī 'im-līf'nē hēḅī'əcha* M. 12 'is bəšēḅ (bez. *Μεμφροβόσθε*). 13 so Tu.<sup>14</sup> nach LXX. 14 so Hitzig<sup>15</sup> nach LXX: *hōšī* M. 15 danach 'əmmī M, fehlt LXX.

- 19 *waqidabbēr gam-'qbnēr bə'oznē binjamīn*, . . . . .  
*waqjēlēch gam-'qbnēr bəqabbēr bə'oznē dawīd*<sup>16</sup> 'ēb-kōl-'āšer-tōb
- (20) *bə'ēnē jisra'el ub'ēnē kōl-bēp binjamīn*. (20) *waqjabō 'qbnēr*  
*'el-dawīd xēbrōn*, *wə'ittō 'ēsrīm 'ānāšīm*, *waqjā'āš dawīd*
- (21) *W'qbnēr wəla'našīm 'āšer'ittō mīšē*. (21) *waqjōmēr 'qbnēr 'el-dawīd*:  
*'aqūmū wəlchā wəqbašā 'el-'ādonī hammēlēch 'ēb-kōl-jisra'el*,  
*wəzichrēpū-'ittāch bōrēp, umalūch bəchōl 'āšer-tawwē*<sup>17</sup> *nəfšāch!*"
- (22) *waqšallāx*<sup>18</sup> 'ēb-'qbnēr, *waqjēlēch bəšalōm*. (22) *wəhinnē 'abdē dawīd*  
*wəjō'āb ba'im*<sup>19</sup> *mehagādū*,  
*wəšatāl rāb 'immām hebi'ū*, *wə'qbnēr 'ēnēnnū 'im-dawīd*  
*bəxēbrōn, ki-šilxō <dawīd>*,
- (23) *waqjēlēch bəšalōm*. (23) *wəjō'āb wəchōl- haššabū 'āšer'ittō bā'ū*,  
*waqjaggidū bəjō'āb lēmōr*:  
*„bā-'qbnēr bēn-nēr 'el-hammēlēch, waqšalxēu, waqjēlēch bəšalōm!*"
- 24 *waqjabō jō'āb 'el-hammēlēch*  
*waqjōmēr <'elāu>*: „*mā-zōb*<sup>20</sup> *'āšpā' hinnē-bā 'qbnēr 'elēch*:  
*lammā-zē šillaxtō waqjēlēch?*
- (25) *hēlō*<sup>21</sup> (25) *jadā'tū 'ēb-<ra'āb>*<sup>22</sup> *'qbnēr bēn-nēr, ki-šōfūtošəch-bā*,  
*wəladā'āp 'ēb-mōšā'āch wəp-mōba'āch*,
- (26) *wəladā'āp 'ēb-kōl- 'āšer'attā 'ošē!*" (26) *waqjēšē-jō'āb-mē'im-dawīd*,  
*waqjīšlāx mql'acīm 'axrē-'qbnēr*,  
*waqjāšibū 'ōpō mibbōr hašširā*, *wədawīd lō jadā'*.
- 27 *waqjāšōp 'qbnēr xēbrōn*,  
*waqjāqtēu jō'āb 'el-jērgē*<sup>23</sup> *haššā'ar bəqabbēr 'ittō bəšāē lī*,  
*waqjakkēu šām*<sup>24</sup> *waqjamōp . . .*
- (28) *bəšām 'āšū'el 'axīu*. (28) *waqjōmā' dawīd me'āxārē-šəhēn*,  
*waqjōmēr*: „*naql 'anochi umamlēchī me'im jahwē 'ad-'ōlām*
- (29) *middamē 'qbnēr*<sup>25</sup>: (29) *jaxitū 'al-rūs jō'āb wə'ql*<sup>26</sup> *l-kēl-bēp'ābū*,  
*wə'āl-jikkarēp mibbēp-jō'āb-zab umšorā' umaxziq bəppēlēch*,  
*wənofēl bəxēlēb wəaxšār-lāxēm!*"
- 
- 30 *wəjō'āb wə'bišāi 'axīu harzū b'qbnēr 'al-'āšēr hemēp*  
*'ēb-'āšū'el 'āxīm bəzib'ōn bəmmilzāmā*.
- 
- 31 *waqjōmēr dawīd 'el-ha'im*<sup>27</sup>:  
*„gir'ū bišdēchēm, wəxizrū šəqqīm, wəsišdū lifnē 'qbnēr!*"
- (32) *wəhammēlēch dawīd holēch 'axrē hammītā*. (32) *waqjibōrū 'ēb-'qbnēr*  
*bəxēbrōn, waqjīššū hammēlēch 'ēb-qōlō waqjēbb 'al-'āšer 'qbnēr*,
- (33) *waqjibkū kōl-ha'im*, (33) *waqionēu hammēlēch <dawīd> 'el-'qbnēr waqjōmēr*:  
(34) „*həkkəmōp nabāl jamūp 'qbnēr?* (34) *jadēch lō-'āsurōp*,

16 danach *bəxēbrōn* 17 -*lō'awwē* M 18 danach *dawīd*, das etwa zum Schluß des verlorenen vorhergehenden Verses gehörte 19 so W.\* nach LXX: *bū* M 20 so LXX: *mē* M 21 so Tu.\* nach LXX: *halōch* M 22 so Kt.\* nach LXX 23 so Tn.\* nach LXX: *-tōch* M 24 danach ('*el- LXX*) *həzomēš* 25 danach *bēn-nēr* 26 so LXX: *wə'ēl* M 27 *l. 'el-jō'āb wə'ēl-kōl-ha'im 'āšer-'ittō* 28 '*el- M*

- wəzəglēch lō- līnəwəstqīm huggā,šū: kīnʔōl<sup>29</sup> bənē-ʔulā nāfāl!<sup>11</sup>*
- (35) *wəjjosəfū cḥl-haʔām lībēḥōḇ ʔalāu. (35) wəjjabō cḥl-haʔīm*  
*lḥābrōḇ ʔēb-dawīd ləxəḡm bəʔōd-ḥəjjōm, wəjjīssāba dawīd lemōr:*  
*„kō-jəʔ-šē-llī-ʔlōlīm wəḥō jōsīf, ʔīm-<sup>20</sup>līfōḇ ḥō-ḥəššēwəḡš*
- (36) *ʔēʔam-ləxəḡm ʔō-cḥl-məʔāmā!<sup>11</sup>* (36) *wəcḥl-haʔām-ḥikkīrū, wəjjīḡḡḡ bəʔənēm,*  
*wəcḥōl<sup>31</sup> ʔāšḡr-ʔāsā ḥəmmēlēch bəʔenē cḥl-haʔām tōḇ*
- 37 *wəjjēd ʔū<sup>32</sup> kī-lō ḥəjəḇā mēḥəmmēlēch lḥamīḇ ʔēb-ʔəbnēr bən-mēr.*  
 38 *wəjjōmēḡ ḥəmmēlēch<sup>32</sup> ʔēl-ʔəbōdāu: „ḥāḡō ləḥdʔā kī-šār wəzədōl*  
 (39) *nəfəl ḥəjjōm ḥəzḡḡ-ḥəjīsrāʔel? (39) wənoḥḡ ḥəjjōm rōḡḡ,*  
*umāsūx mēlēch<sup>31</sup>, wəḥāʔānāsīm ḥaʔellē, bənē ḡərūjō,*  
*qəšīm mīmmēnūt: jəḡqllēm jəḥwēḡ lʔōšḡ haraʔā kərəʔaʔō!<sup>11</sup>*

### XLVIII. Der Tod Isbaals (S<sub>3</sub>).

#### II, 4.

- 1 *wəjjīsmāʔ <ʔis-bāʔal? ʔ bən-šəʔāl kī-mēḇ ʔəbnēr<sup>3</sup>, wəjjīrpū jədāu,*  
*wəcḥl-ḥīsrāʔel nīḥā lū.*
- 2 *nōnē ʔānāsīm šarē-ḡəḡdīm ḥəjū <bʔis-bāʔal? ʔ bən-šəʔāl:*  
*šēm ḥaʔxəd bəʔnā,*  
*wəḡēm ḥəššēnī rēḥāb: bənē-rīmmōn ḥəbʔerōḇī mībənē bīnjamīm*  
*(kī-ḡām-bəʔerōḇ tēxəšē ʔal-bīnjāmīn,*
- 3 *wəjjībrəxū ḥəbʔerōḇīm gītāīm<sup>4</sup>, wəjjīḥjū-šām ḡarīm ʔəd-ḥəjjōm ḥəzḡḡ.<sup>6</sup>*
- 5 *wəjjēləḥū-šənē- rīmmōn ḥəbʔerōḇī,*  
*rēḥāb ubəʔnā, wəjjābōʔū kəxōm ḥəjjōm ʔel-bēḇī ʔis-ḥəʔal,*  
*wəḥū šōḥēḇ ʔēb-mīškāb ḥəḡḡḡrām,*
- 6 *wəḥīnnē šōʔrēḇ ḥəbbāīḇ səḡḡḡḡ ʔīʔīm, wəttānəm wəttāšān.<sup>6</sup>*  
*wəreḥāb ubəʔnā ʔaxīu nīmā lū,*
- 7 *wəjjābōʔū ḥəbbāīḇ, wəʔis-bāʔal? šōḥēḇ ʔal-mīʔāḇō bəxəd ʔr mīškāb.*  
*wəjjəkkūhū wəīmīḇūhū,*  
*wəjjāsrū ʔēb-rōšō, wəjjīḡxū<sup>8</sup> wəjjēləḥū dēḡēḡḡ ḥaʔrōbā kəl-ḥəlīl<sup>9</sup>,*
- 8 *wəjjābīʔū ʔēb-rōš ʔis-bāʔal*  
*ʔel-dawīd ʔəbrōn, wəjjōmərəʔ ʔel-ḥəmmēlēch: „ḥīnnē-rōš ʔis-bāʔal bən-šəʔāl,*  
*ʔəjəḇāḡḡ ʔāšḡr-bīḡḡḡḡ ʔēb-nafšāḡḡ,*  
*wəjjīttēn jəḥwēḡ lūdōnī ḥəmmēlēch nəḡamōḇ ḥəjjōm ḥəzḡḡ*  
*mīššāʔāl <ʔəjəḇāḡḡ<sup>10</sup> umīzḡrʔō!<sup>11</sup>*
- 9 *wəjjāʔan dawīd ʔēb-rēḥāb wēḇ-bəʔnā ʔarīū<sup>11</sup>, wəjjōmēḡ ləḥēm:*

29 danach līfū 30 davor kī, gestrichen von B. 31 kəḥōl M, kol LXX  
 32 danach cḥl-haʔām wəcḥl-ḥīsrāʔel ḥəjjōm ḥəḥū 33 lies dawīd? 34 lies wəḡəḡ  
 mīmmēlēch mit W.?

**XLVIII.** 1 so W.\* nach LXX (Μεμφισόθε, s. S. 63 Note 7) 2 danach bəxḡḡrōn  
 3 so Th.\* nach LXX 4 gītāīm M 5 V. 4 s. nach 9, 3 6 so (W.)B.\* nach LXX:  
 wəḥennā bəʔnā ʔad-tōḡḡ ḥəbbāīḇ loḡxə ʔīʔīm wəjjəkkūhū ʔel-ḥəḡomēš M 7 so LXX:  
 wəḥū M 8 danach ʔēb-rōšō 9 -ḥəlīl M 10 so LXX 11 danach bənē rīmmōn  
 ḥəbbəʔerōḇī

- „xai-jahwē 'äšer-padā 'ēb-naššī  
 (10) mikkəl-sarā, (10) ki-bāmmaggid M lēmór: »hinnē-mēb ša'äl!«  
 wšū-hajā chimbaššēr bā'ēnāu,  
 (11) wa'ōzāzā-lō wa'ēhrzēhū<sup>12</sup>: (11) 'af-ki-'ānašim rša'tm  
 harzū 'ēb-'iš-šaddiq bēbēš  
 'al-miskubō, w'attā hālō 'ābqqēs 'ēb-damō mijjedchēm,  
 ubi'ārti 'ēbchēm min-ha'ārgēs?«  
 12 waqisāu dāwid 'ēb-hānno'arīm, wajjāhrzēm w'ēiqssošū  
 'ēb-jadēm w'ēb-razlēm wajjijlā(m)<sup>13</sup>  
 'al-habrechā baxēbrōn, w'ēb-rōš 'iš-bū'qī laqxi w'ajjibōrū(hū)  
 baxēber-'ābuēr bēn-nēr<sup>14</sup>.

### XLIX. David König in Jerusalem (S<sub>3</sub> und S<sub>a</sub>).

#### II, 5.

- 1 wajjabō'ū kpl-šbē 'ēb-jisra'el 'ēl-dāwid xēbrōnū wajjōmōrū-lō:  
 „hinnē<sup>1</sup> 'āsmāch ubšarāch 'ānānū:  
 2 gam-'ēb-mōl gam-šilōm <gam-><sup>2</sup> b'ijōb-ša'ū-mēlēch 'alēn 'attā hajīb  
 hāmmōšī w'hammēbī 'ēb-jisra'el,  
 wajjōmēr-jahwē-lāch: »attā b'ir'ē 'ēb-'ammī<sup>4</sup>, w'attā tibjē  
 lōnāgīd 'al-jisra'el!«  
 3 \* \* \* \* \* x \* \* \* \* \* wajjizōnū kpl-ziqnē jisra'el  
 'ēl-hāmmēlēch xēbrōnā, wajjichrōb-lahēm hāmmēlēch dāwid bōrēb baxēbrōn  
 līf'nē jahwē, wajjimōxū 'ēb-dāwid lēmēlēch 'al-(kpl-)><sup>5</sup> jisra'el.  
 4 bēn-šlōšim šanā dāwid bōmōlchō, w'arba'im<sup>6</sup> šanā malāch:  
 5 baxēbrōn malāch 'al-jāhudā šēbā<sup>7</sup> šauim w'ššāšā xōdāšim,  
 ubirūšalēm malāch šlōšim w'ššāšō šanā  
 'al-kpl-jisra'el w'ibūdā.  
 6 wajjēlēch hāmmēlēch w'q'našū jōrūsālēm 'al-'hāibūš jōzēb ha'ārgēs.  
 wajjōmēr bōdāwid lēmór: „lō-jabō hēnnā, ki'im-jasirūch<sup>8</sup>  
 (7) hā'iwēm w'āhāppissaxim<sup>9</sup>!« (7) wajjilkōd dāwid 'ēb-mōšadāb šijjō<sup>10</sup>,  
 8 wajjōmēr dāwid bajjōm hāhū: „kpl-makkē jōbūš  
 wajjiggā bōšqawārō: 'ēb-<sup>11</sup>hāppissaxim w'ēb-hā'iwēm <lō->šānā'<sup>12</sup> w'ēlēš dāwid!<sup>13</sup>  
 'al-kēn jōmōrū: „'iwēer w'ššāšēx lō-jabō 'ēl-habbāiḥ!<sup>14</sup>«  
 9 wajjēšēb <hāmmēlēch> dāwid bāqšudā, wajjigrā-lūh-ir dāwid.

12 danach bašiqlag, 'äšer lēpittī-lō bōšorū 13 so LXX 14 so LXX: baxēbrōn M

XLIX. 1 so Tr. nach LXX: lēmór M 2 so Chr. LXX: hīnōnu M 3 so Chr. 4 danach 'ēb-jisra'el 5 so B. nach Chr. LXX 6 so Kl. nach LXX: 'arba'im M 7 'ēl- M 8 so W.<sup>9</sup> nach LXX: hēširācha M 9 danach lēmór lō-jabō dāwid hēnnā, gestrichen von W.<sup>10</sup> 10 danach hī 'ir dāwid, gestrichen von Kl.<sup>11</sup> 11 so B.: w. bāššinnōr w'ēb- M, ἀπέθεω ἐν παραξίφιδι: καὶ τοῦς LXX 12 so B.: šanā'ū Kethib, šōnū'ē Qere LXX



- wajjibn dawid* <ha'ir mis>saḅib<sup>13</sup>  
*min-hammillō saḅāiḅā.* (8. 5, 13)
- 10 *wajjēleḥ dawid* *halēḥ waḡadōl, waḡahwē*<sup>14</sup> *ḡaba'ōḅ 'immō.*  
 11 *wajjīstāx zīrām meḡleḥ-ḡōr meḡ'aelīm 'ēl-dawid, weḡ'ḡē 'āraḡīm,*  
*waḡāraḡō'ēḡ, waḡaraḡō 'ḡḡḡ-ḡīr, wajjībnū-hāiḅ lō dawid.*  
 12 *wajjēdā' dawid, ki-hēinō ḡahwē lmeḡleḥ 'āḡ-jisra'ēl,*  
*waḡhī nīssē <ḡahwē> maḡlaḡhtō bā'ḡūr 'ammō ḡiēra'ēl.*  
 13 (8. 5, 9<sup>a</sup>) *wajjīḡḡāx dawid'ōd pilḡḡšīm waḡnašīm birūsālēm*<sup>15</sup>  
*'ḡaxrē bo'ō meḡḡḡōn,*  
 (14) *wajjīwēlādū'ōd lō dawid banīm ubanōḅ. (14) wa'ēllē ḡōmōḅ*  
*hājjiḡlōdīmōḅ birūsālēm.*  
 (15) *ḡammū' waḡōḅḅ, waḡnaḡōn ušlōmō, (15) wajjīzār weḡ'lisū' waḡēḡḡ,*  
 (16) *waḡjāfi' (16) weḡ'ḡāma', weḡḡādā' weḡ'ḡisūlē.*

## L. Der Philisterkrieg (8a).

## II, 5.

- 17 *wajjīšmō'ū ḡlīstīm, ki-maḡxū 'ēḅ-dawid lmeḡleḥ 'āḡ-<ḡōl>'jisra'ēl,*  
*wajjā'ḡū ḡpl-pōlīstīm lōḡḡḡō'ēḅ 'ēḅ-dawid. wajjīšmō' dawid, wajjērēd*  
 (18) *'ēl-maḡdāḡḡ <'ādullīm>'. (18) uḡlīstīm bā'ū, wajjīnnaḡōšū-ā'ēmeḡ ḡāfa'īm.*  
 19 *wajjīš'āḡ dawid bāḡahwē lēmōr: „ḡā'ē'ḡē 'āḡ-pōlīstīm?*  
*hāḡitēm bōjadāḡ?“ wajjōmḡ ḡahwē': „ḡlē, ki-naḡōn 'ēttēn*  
 (20) *'ēḅ-hāḡpōlīstīm bōjadāḡ!“ (20) wajjāḡō' dawid bōḡā'ḡ-pḡraḡīm,*  
*wajjāḡkēm ḡām, wajjōmḡ: „ḡarāḡ ḡahwē 'ēḅ-'ōḡḡāi lōfanāi*  
*ḡāḡḡḡ māim!“ 'āḡ-kēn ḡarāḡēm-ḡammaḡōm-ḡahū-ḡā'ḡl pḡraḡīm.*  
 21 *wajjā'zōḡ-šām <pōlīstīm> 'ēḅ-'ḡlōhēm, wajjīšsa'ēm dawid weḡ'našāu.*  
 22 *wajjōsīfū 'ōd pōlīstīm ḡā'ḡōḅ, wajjīnnaḡōšū-ā'ēmeḡ ḡāfa'īm.*  
 23 *wajjīš'āḡ <'ōd> dawid bāḡahwē, wajjōmḡ <ḡahwē>: „ḡōḡḡ'ḡē*  
*<ḡiḡḡāḡ>', ḡasēḅ 'ēḡ-'ḡxḡēm: ubāḡa lūḡēm nīmūl <ḡḡ>ḡḡā'īm<sup>10</sup>,*  
 24 *wehī ḡāḡm'āḡ<sup>11</sup> ḡōl ḡō'ādā bōrāsē ḡḡḡā'īm, 'az-ḡxḡḡḡ,*  
*ki-'āz ḡāḡō ḡahwē lōfanēḡ lōḡḡḡōḅ bōḡḡḡḡ ḡlīstīm!“*  
 25 *wajjī'ḡō dawid<sup>12</sup> ḡā'ḡḡ ḡiwēdhū ḡahwē, wajjāḡ 'ēḅ-pōlīstīm*  
*mīḡḡō'ōn<sup>13</sup> 'ād-bō'āḡḡāḡḡḡ.*

13 so B. nach Chr. (vgl. *wajjībḡḡha 'ir* LXX); *dawid* fehlt Chr. LXX 14 danach *'ḡlōhē* M, fehlt Chr. LXX 15 so BERTHEAU\* nach Chr.: *mirūsalem* M LXX

L. 1 so Chr. 2 *'ēḡ-hāmmāḡōšū'ā* (metrisch möglich) 3 so Chr., *'ēḡ* M, *ḡōḡ* LXX 4 davor *lō* Chr., danach *'ēḡ-dawid* M LXX 5 danach *dawid* M Chr., fehlt LXX 6 so W.\* nach Chr. LXX: *-āḡḡḡḡḡḡ* M 7 so Chr. 8 so LXX 9 so Tn.\* nach LXX 10 so Kt.\* nach Chr. (LXX) 11 so Qere und Chr.: *bōḡm'āḡḡa* Kethib; danach *'ēḅ*-12 danach *ken* M, fehlt Chr. LXX 13 so MOVENS\* nach Chr. LXX: *mīḡḡḡō'ā* M

## LI. Die Einholung der Lade (Sa und Sß).

## II, 6.

- 1 *wajjē'sōf' dauid 'εβ-kpl-baxār bajisra'el'2,*  
 2 *wajjāqom wajjēleçh dauid wəçhol-ha'am 'äšer-ittō bə'leḥ'3 jəhūdā,*  
*ləḥe'leḥ miššām 'εβ-'ārōn ha'lohīm, 'äšer-šām' jahweç' səba'ōḥ*  
 (3) *jōšeb ḥəkrubīm, (3) wajjəqrk'ibū 'εβ-'ārōn ha'lohīm 'el-'āzald xādašā'6,*  
 (4) *wə'uzzā wə'axjō bənē 'ābinadāb nohāzīm 'εβ-ha'zala'6, (4) <wə'uzzā*  
*holēç>'1 'im-'ārōn ha'lohīm, wə'axjō holēç lifnē ha'ārōn,*  
 5 *wədauid wəçhol-bēḥ jisra'el məsəzqīm lifnē jahweç' boçhol-'ōz*  
*bəširim'8 ubchinnoḥḥ ubinbalim ubjuppim, ubimnā'nə'im-šəḥeçleçlim.*  
 6 *wajjabō'u 'qd- x z'9, wajjišlāx 'uzā <'εβ-jadō>'10 'el-'ārōn ha'lohīm,*  
 (7) *wajjāxəz bō, ki-šəmāšū'11 ḥəbbaqār. (7) wajjizəq-'āf-jəhweç' bə'uzzā,*  
*wajjakkēu šām ha'lohīm 'ql-'äšer šalāx 'εβ-jadō 'el-ha'ārōn'12,*  
*wajjāmoḥ šām lifnē'13 ha'lohīm.*
- 8 *wajjizār lədauid 'ql-'äšer-pəriš-jəhweç' pəriš bə'uzzā,*  
*wajjiqrā lammaqōm-ḥəḥūç pəriš 'uzzā 'qd-ḥajjōm ḥəzçē.*
- 9 *wajjirā dauid 'εβ-jəhweç*  
*bajjōm ḥəḥū, wajjōmər: „'ech-jabō 'elāi 'ārōn ha'lohīm'14“*
- 10 *wəlo-'abō-dauid ləhošir 'elāu 'εβ-ha'ārōn'15 'ql-'ir dauid,*  
 (11) *wajjāḥēu dauid bēḥ-'obəd-'əḏōm ḥəggitti, (11) wajjēšəḥ ha'ārōn'16*  
*bəbēḥ'17 šəlošā xādašim. wəqibāreçh jahweç' 'εβ-'obəd-'əḏōm*  
 (12) *wə'εβ-kpl-bēḥō. (12) wajjəgād lədauid'18 lemōr: „berāçh jahweç*  
*'εβ-bēḥ-'obəd-'əḏōm wə'εβ-kpl-'äšer-lō bə'būr 'ārōn ha'lohīm.'19*  
*wajjēleçh dauid wajjā'ql 'εβ-'ārōn ha'lohīm mibbēḥ-'obəd-'əḏōm*  
 (13) *'ir-dauid bəšimxā. (13) wəḥi ki-ša'ādū noš'ē 'ārōn ha'lohīm'14*  
 (14) *šišād šə'adim, wajjizbāx šər umri. (14) wədauid məçarkər*  
*bəçhol-'ōz lifnē jahweç', wədauid xəzūr 'efōd bād.*
- 15 *wədauid wəçhol-bēḥ jisra'el mə'ilm 'εβ-'ārōn ha'lohīm'14 biḥrū'ā*  
 (16) *ubqōl šōfūr, (16) wəḥi ha'ārōn'19 bā'ir dauid, umiçəl*  
*bəḥ-ša'ūl nišqə'ā bə'ād ḥəçallōn, wəttérç' 'εβ-ḥəmmēleçh dauid*  
*məfəzçēz umçarkər lifnē jahweç', wəttibēz lō bəlibbāh.*
- 17 *x z x z x z x z x z x z, wajjabō'u 'εβ-'ārōn jahweç',*  
*wajjəšçizū 'ōḥō bimqōmō,*

LI. I SO DE WITTE\* nach Chr. LXX: wajjosef M; danach 'ōd M LXX, fehlt Chr. 2 danach šəlošim (šib'im LXX) 'alef ('εβ-kpl-jisra'el Chr.) 3 so (bez. bə'āl) W.\* nach Chr.: miḥḥə'āle M LXX 4 -niqrā šəm šəm (šəm nur einmal LXX), und am Schlusse 'alāu nach ḥəkrubīm 5 wajjišša'uhū mibbēḥ-'ābinadab 'äšer baggiḥ'ū (aus Sß I, 7, 1), gestrichen von KOSTERS\* 6 danach xādašā — baggiḥ'ū wie Note 5 M, fehlt LXX (desgl. von W.\*) 7 so Th.\* 8 so (bez. nbširim) Th.\* nach Chr.: boçhol 'äçē bərošim M (LXX verderbt) 9 'qd-gorçn nəçōn (nōdab LXX, Kidon Chr., 'Oçrā roš 'leḥəçəçov Luc.); lies 'qd-ḥəggōrçn? 10 so B.\* nach Chr. LXX 11 LXX vocalisiert šəmōt; lies ki-šəmāšūhū? 12 so Th.\* nach Chr.: ha'ēlohīm 'ql-ḥəššal M, fehlt LXX 13 so W.\* nach Chr. LXX: 'im-'ārōn M 14 jahweç 15 'εβ-'ārōn (+ bəriḥ LXX) jahweç 16 'ārōn jahweç 17 so Chr.: bēḥ-'obəd-'əḏōm ḥəggitti 18 lammeleçh dauid 19 so LXX: wəḥəjū 'ārōn jahweç M

- boḥēch ha'ōhēl 'āšēr naḡ-lō dawīd, wəjjā'qī dawīd*  
*'ōlōḥ ušlamīm<sup>10</sup> lifnē jahwē.*
- 18 *wəiqāhāl dawīd meḥq'ōlōḥ ha'ōlā wəšašlamīm, wəiqābāreḥ 'ēḥ-ha'ām*  
*bošēm jahwē ḥəḏa'ōḥ.*
- 19 *wəqizallēq <dawīd> ləchōl-ha'ām, ləchōl-həḡmōn jīsrā'el*  
*ləme'is wə'āḏ-'iššā,*  
*lə'is xallāḥ-lə'xēm 'axōḥ, wə'ēšpār 'exād, wə'ššā 'xālḥ,*  
*wəjjēleḥ kəl-ha'ām 'is ləbēḥō.*
- 20 *wəjjāšəḥ dawīd ləburēch 'ēḥ-bēḥō, wəttēš miḥāl baḥ-ša'ūl*  
*liqāḥ dawīd wəttōmār:*  
*„mā-umichbāḏ hajjōm mēleḥ jīsrā'el, 'āšēr niḡlā hajjōm*  
*lə'ēm 'əmhōḥ 'ābadāu,*
- (21) *kəhiggālōḥ-niḡlōḥ 'axād hareqīm!<sup>11</sup> (21) wəjjōmēr dawīd 'əl-miḥāl:*  
*„lifnē jahwē <'ārqəqēḏ><sup>12</sup>,*  
*'āšēr baxq-r-bi me'abīch umikkōl- bēḥō ləšawwōḥ 'oḥi*  
*lənazēḏ 'əl-'əmmō<sup>13</sup>, 'əl-jīsrā'el:*
- (22) *wəšəqāqī <wəriqqāḏti><sup>14</sup> lifnē jahwē, (22) unqālōḥi 'ōḏ mizōḥ,*  
*wəhajjīḥi šafūl bə'ēnāch<sup>15</sup>,*  
*wə'immān<sup>16</sup> 'ikkabe.ḏū!<sup>17</sup> \* \* \* \* \**
- 23 *ulmiḥāl baḥ-ša'ūl lə-hājū-ləch-jāleḏ 'əḏ-jōm moḥāḥ.*

## III. Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David (8a).

## II, 7.

- 1 [wəqūli ki-jašəḥ ḥammēleḥ <dawīd> bəbēḥō,  
*wəjahwē heuḥ- lō missabīb mikkōl-'əjəbā'<sup>1</sup>*
- 2 *wəjjōmēr ḥammēleḥ*  
*'əl-naḥān ḥannabī: „r'ēnā, 'anoḥī jōšēb bəbēḥ 'ərazīm,*
- (3) *wəjahwē<sup>2</sup> jōšēb bəḥēch ḥəiri'āl!<sup>3</sup> (3) wəjjōmēr naḥān 'əl-ḥammēleḥ:*  
 (4) *<ko>chōl<sup>4</sup> 'āšēr bilḅabāch leḥ-'āšē!<sup>5</sup> (4) wəiqāḥi baḡqūlā ḥahū,*  
 (5) *wəiqāḥi ḏəḅar-jahwē 'əl naḥān <ḥannabī> lēmōr: (5) „leḥ-wəanārt 'əl-'əḏī,*  
*'əl-dawīd: >kō'amār jahwē: ḥə'attā tībē-ūl bəiḥ bōšēl?<sup>6</sup>*
- 6 *kī-lō jašəḥti bəbāiḥi ləmijjōm ḥə'loḥi 'ēḥ-bənē jīsrā'el*  
*mimmisrām wə'āḏ-ḥajjōm ḥəzēḏ: wə'əḥjē miḥqālēch bə'ōḥēl umiḥkān:*
- 7 *bəchōl-'āšēr-ḥiḥqālāchti<sup>7</sup>, ḥāḏəbbēr<sup>8</sup> ulḅərtl 'ēḥ-'axād šəfəḥ<sup>9</sup> jīsrā'el,*  
*'āšər-šəwēiḥi lir'ōḥ 'ēḥ-'əmmī<sup>10</sup>, lēmōr: lamnū-lō-bəniḥēḡm-ḥi-ḏəiḥ?<sup>11</sup>*

20 ušlamīm hier Chr., hinter jahwē M LXX 21 so Tu.\* nach LXX 22 so B. nach LXX: naḡid 'əl-'am jahwē M 23 so Böttcher\* nach LXX 24 so Tu.\* nach LXX: bə'enas M 25 wə'im-ha'āmahōḥ 'āšər 'amart 'immun

III. 1 diese Zeile fehlt Chr. 2 so B.: wə'rūn ha'lohim 3 so Kz.\* 4 danach ki jahwē 'immuch 5 danach bəchōl-(+ bənē M) jīsrā'el 6 so B.\* nach LXX: ḥāḏəḅar M Chr. 7 so Movers\* nach Chr.: šibte M LXX 8 danach ('ēḥ- M) jīsrā'el M LXX, fehlt Chr. 9 bēḥ 'ərazīm

- 8 *w'attā kō-jōmār l'abdī lādavid: kō'amār jahwē šəba'ōp:*  
*'ānī loqaxtič minnawē<sup>10</sup> haššōn lihjōb<āch la>našid<sup>11</sup> 'al-'ammī<sup>12</sup>,*
- 9 *wa'ghjē 'immāč bəchōl 'āšēr-halācht, wa'ačhriβ 'ēβ-<sup>13</sup>ojəbēč mippañčeh:*  
*w'asīβi-lach-šēm<sup>14</sup> kəēm hağdōlm 'āšēr-ba'ārgē,*
- 10 

<i>wəšāmtī maqōm l'ammi jisra'el<sup>16</sup>, ušə'tu wəšachān təxtāu,</i>
<i>wəlo-jirgəz'ōd, wəlo-josifū bən-ē'aulā-'annūβ</i>
(11) <i>ka'šēr barišōnā (11) ləmin-<sup>16</sup>hajjōm 'āšēr-šicwēβi šofətim 'al-'ammī jisra'el.</i>
<i>wahnizōβi lāch mikkəl-'ojəbēč</i>
- wa'zādāləkkā<sup>17</sup>,*
- (12) *ubāiβ 'ēbnē-lāch, wəhajā<sup>18</sup> (12) ki-jiml'ū jamēč, wəšachəbt 'ēβ-'ābojēč,*  
*wəhqimōβi 'ēβ-zəq'āch 'əxəpēč 'āšēr-ješē mimmə'ēč, wəqehinōβi mamlāchtō<sup>19</sup>,*
- 13 

<i>hū jibnē-bāiβ lišmī, wəchonānti 'ēβ-kis'ō<sup>20</sup> 'ad-'olām:</i>
<i>'ānī 'ghjē-lō l'ād, wəhū jihjē-lī ləbən,</i>
<i>wəhochaxtihū<sup>21</sup> bəšəlēf 'ānašim, uβniğ'ē bənē 'adām,</i>
<i>wəxəsdī lō-'asir<sup>22</sup> mimmənnū, * * * * *</i>
- 16 *wəg'mān bēβāč<sup>23</sup> 'ad-'olām ləfanāi<sup>24</sup>, <wə>chis'āch<sup>25</sup> jihjē-nachōn 'ad-'olām!<sup>26</sup>*
- 17 *kəchōl haqbarim hu'ellē<sup>27</sup> ken-dibbēr naβān 'el-<hammēlčeh> david.*
- 18 *wəjjabē hammēlčeh david wəjjəzēb lifnē jahwē wəjjōmār:*
- „mī 'ənochi, 'ādonāi jahwē<sup>28</sup>, ki-hāb'ōβāni 'ad-hilōm?*
- 19 *wəttiqān'ōd-zōβ bə'enēč<sup>29</sup>, wətdabbēr gam-'el-bēβ-'abdāch ləmerašōq!*
- \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* † wəzōβ tōrāp ha'adām<sup>30</sup>:*
- 20 *umā-jjōšf-david'ōd ləqəbbēr 'elēč, w'attā jadā't 'ēβ-'abdāch<sup>31</sup>!*
- 21 *bə'ūr dəbarāch uchlībāč 'asīβ 'ēβ-kəl-hağdōlā<sup>32</sup> hažzōβ<sup>33</sup>:*
- 22 *'al-kēn gađālt<sup>34</sup>, ki-'ēn kamōč, wə'ēn 'əlōhm zulaβāč<sup>35</sup>!*

10 so LXX: *min-hannawē me'əzər M*, *min-'əxdrē Chr.* 11 so LXX 12 danach *'al-jisra'el* ('al- fehlt Chr.) 13 *wa'ačhriβ* (*wa'ačhriβ* Chr.) *'ēβ-kp-*; oder ist *mippañčeha* zu tilgen? 14 danach *gađōl M*, fehlt Chr.LXX, gestrichen von W.\* 15 so Chr.: *lajisra'el M* LXX 16 davor *u- M*, fehlt Chr.LXX, gestrichen von W.\* 17 *wa'zādēleha N*. nach dem LXX-Text der Chr.: *wəhiggid lach jahwē M* LXX, *wə'aggid lach Chr.* 18 *ki-baiβ ja'ēg-lach jahwē M*, *ubāiβ jibnē-lach jahwē wəhajū Chr.*, *ki baiβ tibnē-lō wəhajū LXX* 19 davor *'ēβ-* 20 so Kl.\* nach Chr.LXX: *'ēβ-kissē mamlāchtō M* 21 *wəhochaxtiū M*; davor *'āšēr bəq'əwəβō M* LXX (die ganze Zeile fehlt Chr.) 22 so Th.\* nach Chr.LXX: *jasūr M* 23 dafür *ka'šēr hāsiroβi* (+ *me'im ša'ul M*) *me'āšēr hajā ləfanēcha* (so Chr.: *me'āšēr hāsiroβi mīlfanē LXX*, *'āšēr h. mīlfanēcha M*) 24 danach *umāmlāchtəcha M* (ähnlich auch in Chr. und LXX, welche umarbeiten), gestrichen von Bnigose\* 25 so Kl.\* nach LXX: *ləfanēcha M* 26 so B. nach Chr.LXX 27 danach *wechōl haqizrajon hažzē* 28 danach *umī bēβi* 29 danach *'ādonai* (+ *jahwē M*) 30 danach *'ādonai jahwē* 31 so Nestle: *hağpōdūllā M* 32 danach *bə'ōdi'* *'ēβ-'abdēcha* 33 danach *jahwē* (+ *'əlōhim M*, *'ādonai LXX*) 34 danach *kəchōl 'āšēr-kamə'u bə'əzənū*

- 23 *umí chə'ammách*<sup>35</sup> *gōiə'axēr*<sup>36</sup> *ba'árēq*, 'āšēr-halāch-hā'šlohim<sup>37</sup>  
*līdōb-ōl-ə'ām*, *wəlašūm-ə-lə'ām*, *wəla'šōb lahēm gəđ-ōlōb*<sup>38</sup>?
- mīppənē 'ammách* 'āšēr-padlīša lāch <gerāša><sup>39</sup> *gūjim wəlohēm*<sup>40</sup>,
- 24 *wətchōnēn*<sup>41</sup> 'ēb-'ammách *jīsrā'əl-lach-ə'ām*<sup>42</sup>, *wəhajīša*<sup>43</sup> *lahēm ləlohim!*
- 25 *wə'attā*, 'ādōnai *jāhwē*<sup>44</sup>, *həđdabār* 'āšēr-dībbārt 'əl-'əbdāch *wə'əl-bēšō*,
- (26) *jə'amēn*<sup>45</sup> 'əđ-'ōlām, *wə'sē kə'āšēr-dībbārt*, (26) *wəjīgdāl šəmāch 'əđ-'ōlām*<sup>46</sup>!
- 27 *kī-'attā*<sup>47</sup> *gūlīb*<sup>48</sup> 'ēb-'ōzēn 'əbdāch *lēmōr*: > *bqīlīb 'ēlnē-lāch!* <  
 'əl-kən-mašū-'əbdāch 'ēb-lībbō-lhīp-qallēl 'elēch *həqīllā*<sup>49</sup> *həzōb*.
- 28 *wə'attā*, *jāhwē*<sup>50</sup>, 'attā-hū *ha'lohim*, *uđbarēch jīhū 'ēmēš*<sup>51</sup>:
- 29 *wə'attā hō'el* *uđbarēch 'ēb-bēš-'əbdāch* *līhōb l'ōlām ləfanēch*:  
*kī-'attā*<sup>52</sup> *dībbārt*, *umībīrchašəluā jōborāch bēš-'əbdāch l'ōlām!*<sup>53</sup>]

LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (S<sub>3</sub>).

II, 8.

- 1 *wəhīl 'axērē- chēn wəjīch* *dauid 'ēb-polištim wəjīch*<sup>1</sup> *chū'én*.  
*wəjīqqāx-david 'ēb-mēlēš ha'amā*
- (2) *mījād polištim*. (2) *wəjīch* <*dauid*><sup>1</sup> 'ēb-mō'ab *wəiməđdēm bəzəalim*<sup>2</sup>,  
*həšēb 'ōlām 'aršā*,  
*wəiməđlēd šənē- xəbalim ləhamīš*, *umō həzēbēl ləhəzōb*,  
*wətoh' mō'ab lədauid*<sup>3</sup>.
- 3 *wəjīch* *dauid 'ēb-hūđād'ēzēr bən-rəzōb mēlēch-əšōdā x x*<sup>4</sup>  
*bəlēchō ləhəšēb*<sup>5</sup> *jəđō bənnahār*<sup>6</sup>.
- 4 *wəjīlkōd* *dauid mimmēnū 'ēlēf* <*rēchēb*><sup>7</sup> *uđb' me'ōš parašim*,  
*wə'srīm 'ēlēf'š rəzēl*,  
*wəi'əqqēr* *dauid 'ēb-kīl-harēchēb*, *wəjīšēr mimmēnū me'ārāchēb*.
- 5 *wəttāb* 'ārām *əmmēšeq*  
*lə'zōr ləhəđād'ēzēr*<sup>8</sup>, *wəjīch-david* *bə'rām 'ēsrīm-ušqim* 'ēlēf'š.

35 danach *kajisra'el M*, *jisra'el LXX* 36 so W.\* nach LXX: 'ezad M 37 *halochi-*  
*'šlohim M*, *holichō ha'šlohim LXX* 38 so Tu.\* nach Targ. Vulg.: *lachēm haggəđ-ullā M*,  
*μεγαλωτέρη LXX*; danach *wəuora'ōš lə'aršəcha M*, *καί ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβλάσιν LXX*  
 39 dafür *mimməšrqim* 40 so Tu.\*: *wəlohū M*, *wə'ohalū LXX* 41 danach *lach*  
 MLXX, fehlt Chr. 42 danach 'əđ-'ōlām 43 *wə'attā jāhwē hajīša* 44 *jāhwē*  
*'šlohim M*, 'ādōnai LXX 45 so B. nach Chr. (vgl. *πίστεωσαν LXX*): *həqem M* 46 da-  
 nach *lēmōr jāhwē šəba'ōš 'šlohim 'əl-jisra'el utēš 'əbdəcha* *dauid jīhē nachūn ləfanēcha M*  
 (und ähnlich Chr.), fehlt LXX, gestrichen von B. 47 auch *kī-'attā* fehlt noch in LXX;  
 danach *jāhwē šəba'ōš 'šlohē jisra'el MLXX*, 'šlohi Chr. 48 *gūlībā M* 49 davor 'ēb-  
 50 davor 'ādōnai 51 danach *wəttāđabber 'el* ('əl-Chr.) 'əbdəcha 'ēb-həttōbā *həzōb*  
 52 danach 'ādōnai *jāhwē*

LIII. 1 so LXX 2 so LXX: *bəzəbēl M* 3 danach *lə'badim noš'e minxū*  
 (aus 6<sup>b</sup>) 4 dafür *xəməšū Chr.*; darf man nach 10, 6 an *mēlēch* <'ārām>-*əšōdā* denken?  
 5 so Tu.\* nach Chr. LXX: *ləhəšēb M* 6 so Böttcher\* mit dem Kethib: *bīnəq-paraš*  
*Qere LXX* 7 so Tu.\* nach Chr. LXX 8 danach *mēlēch šūbā* (aus 3<sup>a</sup>)

- 6 *wajjūšēm dāwid nāšibīm*  
*bq'ram<sup>9</sup>, wqtthī 'ārām lādāwid lq'badīm nūšō'ē minxā.*  
*wajjūšōq' jūhwē 'ēb-dāwid<sup>10</sup>.*
- 7 *wajjūšqāz dāwid 'ēb-šilē hazzahāb 'āšēr-hajū 'ql<sup>11</sup> 'qbdē hādqd'āzēr*  
 (8) *wqibi'ēm jōrūšālēm, (8) umittēbax<sup>12</sup>*  
*umibberōbāi 'arē hādqd'āzēr laqāx hāmmēlēch dāwid*  
*nāzōšēb hārbē m'ōd.*
- 9 *wajjūšmā' to'ū<sup>13</sup> mēlēch xāmāb, ki-hikkā dāwid 'ēb-kql-xēl hādqd'āzēr,*  
 10 *wajjūšlāz<sup>11</sup> 'ēb-hādōrām<sup>12</sup> bōnō*  
*'ēl-hāmmēlēch dāwid lū'ql-lō lōšālēm, ulbarchō 'ql-āšēr nūzām*  
*bāhdqd'āzēr wajjūškkēhū,*  
*ki-'iš-mūxāmōb-to'ū<sup>13</sup> hajā hādqd'āzēr, utjadō hajū kēle-chēšef,*  
*uchlē-zahūb uchlē nāzōšēb.*
- 11 *gqm-'ōbām hūqdīs hāmmēlēch<sup>14</sup> lajūhwē 'im-hakkēšef wə<'im-><sup>15</sup> hazzahāb*  
*'āšēr-hiqdīs mikkōl-haggōjīm*
- (12) *'āšēr-kibbēš (12) me'drām umimmō'āl umibūē 'qmmōi umippolštīm<sup>16</sup>,*  
*umiškil hādqd'āzēr bēn-raxūb mēlēch-šōbā.*
- 13 *wajjūš'āš-dāwid-šēm, <u>bšubū<sup>17</sup> mehakkōb<sup>18</sup> 'ēb-ārām <hikkā 'ēb-'ēdōm><sup>19</sup>*  
*lozē-mēlax šēmōnā' asōr-ālef,*
- 14 *wajjūšēm bē'dōm nāšibīm<sup>20</sup>, wqihī chql-'ēdōm 'ābadīm lādāwid,*  
*wajjūšōq' jūhwē 'ēb-dāwid<sup>10</sup>.*
- 15 *wajjūšimūch dāwid 'ql-kpl-jšra'ēl, wqihī<sup>21</sup> 'osē mišpāt*  
*ušdaqū bechōl-'qmmō.*
- 16 *wjō'āb bēn-šōrijā 'ql-hāššabā, wjōšafāt bēn-'āzilūd mazkir,*  
 17 *wšadōq wēljajār<sup>22</sup> kohānim,*
- (18) *wšrajā<sup>23</sup> šōfēr, (18) ubnajā bēn-jōjadā'<sup>24</sup> 'ql-<sup>25</sup>hakrejl wə<'ēl-><sup>26</sup> hāplēbī,*  
*ubūē dāwid hajū kohānim<sup>27</sup>.*

#### LIV. David und Meribaal (S3).

##### II, 9.

- 1 *wajjōmēr dāwid: 'hāchī-jšš-ōd'āšēr nōbār lōēb ša'ūl?*  
*wə'š'šē'immō-xšēd bq'būr jōnāpān!<sup>14</sup>*
- 2 *ulēš-ša'ūl-ēlēd, ušmō šibā, wajjūšq'r-ū-tō 'ēl-dāwid,*  
*wajjōmēr hāmmēlēch 'elāu:*

9 *bq'ram dāmmēšēq* 10 *danach bəchol 'āšēr halach* 11 so Tu.\* nach Chr. LXX: 'ēl M 12 so Tu.\*: *umibbēšax* M 13 so W.\* nach Chr. LXX: *to'i* M 14 *danach to'i* bez. *to'ū* 15 so Tu.\* nach Chr. (LXX): *-jōram-* M 16 *danach dāwid* M Chr., fehlt LXX 17 so LXX 18 *danach umē'āmāleq* 19 so W.\* nach LXX: *bəšubū* M 20 so Buhl.\*: *mehykkōbū* 21 so Buhl.\* nach LXX 22 *danach bechql-'ēdōm (+ šam nāšibīm* M) 23 *danach dāwid* M, fehlt Chr. LXX 24 so B. nach 20, 25: *wšadōq bēn-'āzilūb wə'zīmēlēch bēn-'ēljajār* 25 so M: *wə'asū* LXX, *wəšasū* Chr. 26 *ubnajāhū bēn-jōjadā'* M 27 so allgemein nach Chr.: *wə-* M LXX 28 so nach 20, 23 29 *kohānim hajū*; oder ist *hajū* zu streichen?

- (3) „*hə'attā šibā?*“ *waǰjōmēr*: „*ʿabdāch*.“ (3) *waǰjōmēr hammēlēch* (<ʿel-šibā>): „*hə'əfəš'ōd'īs ləbēš ša'ūl?*“  
*wə'ə'šə'immō.əfəšəd* 'flohīm!“ *waǰjōmēr šibā!*: „*ʿōd.əbən ləjōnašān?*““  
 <(II, 4, 4) *uljōnašān bən-ša'ūl bən*  
*nəchē raǰlaim*: *bən-zamēš.šānīm.əhajād bəbō šəmū'āš ša'ūl*  
*wəjōnašān-<bənō>*<sup>3</sup> *mijjizro'ēl*,  
*waqtīššā'ehū* 'omantō *waqtānūs*. *waqihī bəzəfəš laniš*,  
*waǰjippōl waǰjippasēx*, *ušmō mərībā'əl*<sup>4</sup>).  
 4 *waǰjōmēr*<sup>5</sup> *hammēlēch*: „*ʿəfō hū?*“ *waǰjōmēr šibā* 'el-*hammēlēch*: „*hinnē-hū* <*bə*>*bēš machīr*  
 (5) *bən-ʿammī'ēl* *bəlō dəbār*!“ (5) *waǰjīšlāx hammēlēch dawīd*,  
*waǰjīqazəhū* *mibbēš machīr*<sup>6</sup>.  
 6 *waǰjabō mərībā'əl* *bən-jōnašān bən-ša'ūl* 'el-*hammēlēch*<sup>7</sup> *dawīd*,  
*waǰjippōl* 'əl-*panū* <*ʿārsū*>, *waǰjīšlāx* <*lō*><sup>8</sup>. *waǰjōmēr* <*lō*><sup>9</sup> *dawīd*: „*hə'attā* mərībā'əl!“  
*waǰjōmēr*: „*hinnē ʿabdāch*!“  
 7 *waǰjōmēr lō* *dawīd*: „*ʿəl-tivā*, *ki'asō* 'ə'šə'immāch.əfəšəd  
*bə'šār jōnašān* 'abīch,  
*waqšibōšā lāch* 'əb-kəl-šadē.ša'ūl 'abīch, *wə'attā* tōchāl-*lēxəm*  
 (8) 'əl-šulzanī.āmīd!“ (8) *waǰjīšlāx*,  
*waǰjōmēr*: „*mī* ʿ<sup>10</sup>*abdāch*, *ki-fanīš* 'el-*haqqēlēb hammēš* 'āšər kamōnī!“  
 9 *waǰjīqarā hammēlēch* 'el-šibā *na'ar.ša'ūl*,  
*waǰjōmēr* 'el'āu: „*kōl* 'āšər.əhajā *bəša'ūl* ulchōl-bēšō  
*našāttī* *ləbən-ʿādōnēch*,  
 10 *wə'abādta* *lō*<sup>9</sup> 'attā *ubanēch* *wə'badēch*, *wəhebēša*<sup>10</sup> *lēxəm*<sup>11</sup>  
*ləbēš*.<sup>12</sup> 'ādōnēch *wachōlū*<sup>12</sup>:  
*umribā'əl* *bən-ʿādōnēch* *jūchāl* *tumīd.lēxəm* 'əl-šulzanī.“<sup>13</sup>  
 11 *waǰjōmēr šibā* 'el-*hammēlēch*: „*kəchōl* 'āšər *jəšəwē* 'ādōnī *hammēlēch* 'əb-ʿabdō, *ken-jə'šē* 'abdāch!“  
 x x x x x x x x,  
*umribā'əl* 'ochēl 'əl-šulzān<sup>14</sup> *dawīd* *kə'axəd* *mībənē hammēlēch*.  
 12<sup>a</sup> *wəlimribā'əl* *ben-qatān*,  
 (10<sup>d</sup>) *ušmō mīchā*, (10<sup>d</sup>) *ulšibā.əmiššā'asār* *banīm*, *wə'əsrīm* 'ābadīm,  
 12<sup>c</sup> *wəchōl.mūsāb* *bēš-šibā* 'ābadīm *limribā'əl*.  
 13 *umribā'əl* *jošēb* *bīrūsālēm*, *ki'əl-šulzān* *hammēlēch* *tamid* *hū* 'ochēl,  
*wəhū* *fišēx* *šē.raqlāu*.

LIV. 1 danach 'el-*hammēlēch* 2 danach *nəchē raǰlaim* 3 so LXX 4 so (bez. *mərībā'əl*) allgemein hier und im Folgenden geschrieben für *məšibōšēš* M, *Μεμφοσθε* LXX 5 danach -lō M, fehlt LXX 6 danach *bən-ʿammī'el* *millō dəbar* 7 so LXX 8 so LXX: *mē* 9 danach 'əb-*hə'ādāmū* (vgl. 12<sup>c</sup>) 10 danach *wəhajū* M, fehlt LXX 11 *lēxəm* hinter 'ādōnēcha 12 so BÖTTCHER\* nach Luc.: *ləbən*- bez. *wə'chalō* M LXX 13 V. 10<sup>b</sup> s. nach 12<sup>d</sup> 14 so Tu.\* nach LXX: *šulzanī* M

## LV\*. Der Ammoniter- und Aramäerrieg (Sa).

## II, 10.

- 1 *icqihî 'axârê- chên wajjâmôþ* <uaxâš><sup>1</sup> *mēlēch bônē 'ammôn,*  
 (2) *wajjimlōch xanūn bônō tēxāū.* (2) *wajjōmer* <hammēlēch> *dauid:*  
 „ē'šē'xēšd 'im-xanūn *bēn-naxōš kq'šēr'asū 'abiu 'immadī xēšd!*“  
*icajjislāx dauid bnaqmō' 'al-'ābu. icajjabō'ū 'abdē dauid*  
 (3) *'ēřē bōnē 'ammōn,* (3) *wajjōmōrū-šarē* *bōnē 'ammōn 'ēl-xanūn 'ādonēm:*  
 „*hamchqbbēd dauid 'ēb-'abēch bō'enēch, ki-salāx lāch mōnaxm?*  
*hālō-āq'bir-xōqōr 'ēb-ha'ir ulraglāh ulhořchāh šālāx dauid*  
 (4) *'ēb-'ābadū 'elēch?*“ (4) *wajjiqqāx xanūn 'ēb-'abdē dauid wajgallāx*  
*'ēb-xōšē zaganām, wajjichrōþ 'ēb-mqd'wēm baxōšē 'qd-šōþōēm wajšalzēm.*  
 5 *wajjaggidū bdauid, icajjislāx liqrāšim, ki-hajū 'nichlamū m'ōd.*  
*wajjōmer hammēlēch:* „šōbū bīrēšō 'qd-šammāx<sup>2</sup> zaganchēm wōqbtēm!“  
 6 *wajjir'ū-bōnē 'ammōn, ki-wib'āsū bdauid, icajjislāx<sup>3</sup> wajjikōrū 'ēb-hād qd'ēzēr*  
 (7) *bēn-raxōb mēlēch-šōbā, wō'ēb-mēlēch mq'chā, 'ēb-'iš-šōb.* (7) *wajjisimā' dauid,*  
*wajjislāx 'ēb-jō'āb wō'ēb-kōl-haššabū <wō'ēb>-haggibborim <liqrāšim>.*  
 8 *wajjēs'ū-bōnē 'ammōn icajjā'rōchū milzamā <'qd-><sup>4</sup> þēþax haššā'ar,*  
 (9) *wahāmmolachīm 'āšēr-āu'ū<sup>5</sup> lobqdam baššadē.* (9) *wajjār jō'āb,*  
*ki-hājōþā'eldū pōnē haqumilzamā mippantū ume'axōr, icajjibxār*  
 (10) *kol-šaxār bajisra'el*<sup>10</sup> *wajjā'rōch liqrāþ 'ārām,* (10) *wō'ēb-jēþēr ha'am*  
*naþān bajād 'ābišāi*<sup>11</sup> *'axiu icajjā'rōch liqrāþ bōnē 'ammōn,*  
 11 *wajjōmer:* „*im-tēxōq 'ārām mimmēnuī, wchajjā' lli tōw'ā,*  
*icim-bōnē 'ammōn jēxēzōq mimmēch, wchālāchū bhōšē' lāch:*  
 12 *xōzōq woiþxēzōq bō'ād 'ammēnū, ub'ād 'arē 'šlohēn,*  
 (13) *wajghwē jō'šē' hāřōb bō'enāu!*“ (13) *wajjiqqāš jō'āb wcha'ām*  
*'āšēr'immo lifnē 'ārām laqumilzamā*<sup>12</sup> *, icajjanisū <'ārām> mippānu.*  
 14 *ubnē 'ammōn-ra'ū, ki-nās 'ārām, icajjanisū mippōnē 'ābišāi,*  
*icajjabō'ū ha'ir, icajjāšōb jō'āb me'ālem*<sup>13</sup> *icajjabō jōrūšalēm.*  
 15 *wajjār 'ārām, ki-niggāf lifnē jisra'el, wajje'āsofū-jāxād,*  
 16 *icajjislāx icajjōš'ū*<sup>14</sup> *'ēb-'ārām 'āšēr-me'ēþēr haqnahār, icajjabō'ū xēlām,*  
 (17) *wōšōbāch šār- šōbā hād qd'ēzēr lifnēm.* (17) *wajjuggād bdauid,*  
*icajjē'šōf 'ēb-kōl- jisra'el icajjō'bōr 'ēb-hajjārlēn, icajjabō xēlām.*

LV\*. 1 so Tu.\* nach Chr. 2 danach *bajād 'ābadūn* MLXX, fehlt Chr. (dafür *mq'achim* hinter *dauid*), gestrichen von B. 3 so Tu.\* nach Chr.: 'pl- M 4 danach *ha'ānašim* 5 so LXX: 'qd-(+ 'āšēr Chr.) *jošammax* M Chr. 6 danach *bōnē 'ammōn* (vgl. folgende Note) 7 so B.\*: die Überlieferung bietet

*icajjislāxū-bōnē 'ammōn*

*icajjikōrū 'ēb-'ārām bēb-raxōb wēb-'ārām šōbā 'ēřim'ēřf-raǵli,*  
*wō'ēb-mēlēch mq'chā 'ēřf'is, wō'is-šōb šōnēm-āšār'ēřf'is.*

8 so LXX 9 so Chr.: *wq'ram šōbū urxōb wō'is-šōb umq'chā (wq'maleq LXX) MLXX*  
 10 *mikol baxūrē (baxūr Chr.) bajisra'el (jisra'el LXX)* 11 so Chr. LXX: *'abōqi M*  
 12 so B. nach Chr.: *laqumilzamā ba'ram MLXX* 13 *me'āb bōnē 'ammōn MLXX* (fehlt Chr.)  
 14 so BENZINGER\* nach *w. mq'achim* u. Chr.: *icajjislāx hād qd'ēzēr icajjōšē MLXX*



- wajjád' rəchū'ārām liqrāb dawīd, wajjillaxāmū 'immō.  
 18 wajjānos 'ārām nippōnē jīsr'a'el, wajjābrōz dawīd me'ārām  
 šəbā'ame'ōb'is<sup>15</sup>, weβšəbāqū šar-səba'ō<sup>16</sup> hikkā, wajjāimōβ šām.  
 19 wajjir'ā chol-həmlachīm 'əbdē hādqd'ezēr, ki-niggofū-lifnē jīsr'a'el,  
 wajjāšlimū 'im-dawīd wajjā'əbdūhū<sup>17</sup>, wəlō 'abā<sup>18</sup> 'ārām  
 ləhōšē' 'ōd 'əβ-bənē 'əmmōn.

## II, 11.

- <sup>1</sup> wəhīl lēšūbāβ hāššanā  
 l'əβ-šəβ həmlachīm, wajjīšlāx dawīd 'əβ-jō'ab weβ-ābadūū 'immō,  
 wə'əβ-kəl-jīsr'a'el, wajjāšriβū 'əβ-bawē 'əmmōn, wajjāširū 'əl-rəbbā,  
 wədawīd jōšēb bīrusalēm. (s. 12, 26)

## LVI. David und Bathseba. Urias Tod (Sβ).

## II, 11.

- <sup>2</sup> wəhīl-l'əβ-ha'əzēβ, wajjāqom <həmmēlēc> dawīd me'al mīskabō,  
 wajjīhəllēch'əl-gūz bēβ-həmmēlēc,  
 wajjār 'iššū-roxēzēβ me'al haggāz, wəha'iššā tōbāβ-mqr'ē-mə'ād.  
<sup>3</sup> wajjīšlāx dawīd wajjīdrōš la'iššā,  
 wajjōmēr: „hālo-zəβ bəβ-šəbā' bəβ-'əlī'ām, 'ēšēβ 'ūrījā haxittī?“  
<sup>4</sup> wajjīšlāx dawīd wəl'achīm wajjāqazəh.  
 wəttābō 'elāu, wajjīškāb 'immāh, wəhī-nīβqəddēšēβ mīttum'a'βāh.  
 wəttāšōb <ha'iššā>' 'əl-bēβāh,  
<sup>5</sup> wəttāhər, wəttīšlāx wəttaggēd lədawīd, wəttōmēr: „harā 'awochī!“  
<sup>6</sup> wajjīšlāx dawīd 'əl-jō'ab  
 lēmór: „šəlax'elāi 'əβ-'urījā haxittī!“ wajjīšlāx jō'ab 'əβ-'urījā  
 (7) 'əl-dawīd, (7) wajjābō 'urījā' 'elāu,  
 wajjīš'əl-dawīd-līšlōm jō'ab wəlīšlōm ha'ām wəlīšlōm həmmīlxamā,  
<sup>8</sup> wajjōmēr dawīd lə'urījā:  
 „rēd ləbēβāch, wəzūz rəzēlēc!“ wajjēšē 'urījā' mībbēβ-həmmēlēc,  
 wəttēšē 'azārāu mās'āβ həmmēlēc.  
<sup>9</sup> wajjīškāb 'urījā pēβāx bēβ-həmmēlēc 'əβ-ləql-'əbdē 'ādənāu,  
 wəlō jarād 'əl-bēβō.  
<sup>10</sup> wajjāggīdū lədawīd lēmór: „lō-jarād 'urījā <haxittī> 'əl-bēβō.“  
 wajjōmēr dawīd 'əl-'urījā:  
 „hālo mīdīlēcch 'attū bā? wəddā' lō-jarād 'əl-bēβāch?“  
<sup>11</sup> wajjōmēr 'urījā 'əl-dawīd:

15 so Kl.: rəqəb wə'qrba'im 'əlel parasim MLXX 16 lies -həssabū mit LXX,  
 oder səba'ām? 17 so Chr.: w. 'əβ-jīsr'a'el wajjā'əbdām MLXX 18 so B. nach Chr.:  
 wajjir'ā MLXX

LVI. 1 ha'iššā steht hinter wəttāhər V. 5 2 zu tilgen?

- „ha'arōn jošēb<sup>3</sup> bašsukkōb, wādonī jo'ab wə'abdē 'ādōuī  
 'al-pōnē haššadē zōnīm,  
 wə'nī 'abō 'el-bēbī lē'chōl wətišōb wətiškāb 'im-'išī? "<sup>4</sup>
- 12 wajjōmēr dawīd 'el-'urijā:  
 „šēb-bōzē gam-hajjōm, uuzār 'āšlaxēh<sup>5</sup>! "<sup>6</sup> wajjēšēb 'urijā burūšālēm  
 bajjōm-hahū-aimimmōxriš.
- 13 wajjiqrū-tō-dawīd, wajjōchāl ləfanāu wajjēš, wəišūkkārēh.  
 wajjēšē <'urijā> ba'érēb  
 hīškāb bəmiškabō 'im-'abdē 'ādonāu, wəl-bēšō lō jarūl.
- 14 wəihī bəbōqer, wajjichtīb-dawīd-sēfer
- (15) 'el-'jō'ab wajjišlāx bəjād 'urijā. (15) wajjichtīb bašsēfer lemōr:  
 „habē<sup>6</sup> 'ēb-'urijā <haxittī>  
 'el-mūl<sup>7</sup> hammilzāmā haxzāqā, wəšqbtēm me'axrāu, wənikkā wamēš!<sup>8</sup> "<sup>9</sup>
- 16 wəihī bišmōr jō'ab  
 'el-ha'ir, wajjittēn 'ēb-'urijā 'el-hammaqōm 'āšēr-jadū' ki-'ašē-xāil hān.
- 17 wajjēšē'ū-'ašē ha'ir,  
 wajjišlaxēmū 'ēb-'jō'ab, wajjippōl mi-ha'am me'abdē dawīd,  
 wajjāmōš gam-'urijā haxittī.
- 18 wajjišlāx jō'ab wajjaggēd lədawīd 'ēb-kp̄l-dibrē hammilzāmā.
- 19 wəišūn <jō'ab> 'ēb-hamqal'āch  
 lemōr: „kəchaltōšāch 'ēb-kp̄l-dibrē hammilzāmā lədaqbēr 'el-hammēlēch,  
 wəhajā 'im-tā'lē xāwāš hāmušlēch,
- 20 wə'amār-lāch: „maqādū' niggaštēm 'el-ha'ir ləhillaxēm? hālō jəd'q'tēm  
 'ēb-'āšēr-jorū me'āl haxōmā?<sup>10</sup> <
- 21 mi-hikkā 'ēb-'ābimēlēch bēn-jərubbū'q!<sup>11</sup>? hālō-'išā hīšlāch 'alāu  
 p̄lax-rēchēb wə'āl-haxōmā,  
 wajjāmōš bəšēdēs? lāmmā niggaštēm 'el-haxōmā?<sup>12</sup> x x x x x
- (22) wə'amārā: „gam-'abdāci 'urijā haxittī mēš!<sup>13</sup> "<sup>14</sup> (22) wajjēlēch hamqal'āch,  
 wajjabō wajjaggēd lədawīd
- (23) 'ēb-kp̄l-'āšēr šəlaxō jō'ab. (23) wajjōmēr hamqal'āch 'el-dawīd:  
 „ki-zābōrū'alēu ha'uašīm,  
 wajjēšē'ū-elēn haššadē, wənuibjē 'ālēm 'qd-pēfax haššō'qr,  
 wajjōrū hammōrim 'el-'ābad'ēch
- 24 me'āl haxōmā, wajjamūšū me'abdē hammēlēch <kišmōwā'asār-'iš>!<sup>15</sup> "<sup>16</sup>  
 <wajjišlax<sup>10</sup> lədawīd 'el-'jō'ab,  
 wajjōmēr<sup>11</sup>: „lāmmā niggaštēm 'el-ha'ir ləhillaxēm? hālō jəd'q'tēm  
 'ēb-'āšēr tukkū me'āl haxōmā?  
 mi-hikkā 'ēb-'ābimēlēch bēn-jərubbū'q!<sup>12</sup>? hālō-'išā hīšlāch 'alāu

3 h. wajšira'el wihūdā jōšōbim 4 danach wajjēcha wə- (fehlen LXX) xē nāfēcha  
 'im-'ē'šē 'ēb-haddabar haxzē 5 'āšlaxēkka M 6 so B. nach LXX: habū M 7 da-  
 nach poue M; oder lies 'el-pōnē nach lē ēvarriay LXX? 8 so allgemein für jərubbēšēš M,  
 'šəpōšōū etc. LXX 9 so Kl.<sup>6</sup> nach Luc. 10 das folgende mit B. an dieser Stelle  
 ergänzt nach LXX, welche die Verse nach V. 22 bietet 11 danach 'el-hamqal'āch LXX

- ylax-r'ēhēb me'ql haḫōmā,*  
*wajjānōp bəpēbē? lamḡā niggašēḡem 'ēl-haḫōmā?'* <wajjōmer hamḡal'āch'<sup>11</sup>  
*'ēl-dawid*>: „gqm<sup>12</sup> 'ābdāch 'urijā
- (25) *haḫitl' mēp!*“ (25) *wajjōmer dawid 'ēl-hamḡal'āch:* „kū-ḡōmār 'ēl-jō'āb:  
 »'al-jerq' bō'enēch 'ēḡ-haddabār haqqē,  
*ki-chaḡō wəchaḡē tōchāl hēxāreb! haḡzēq milḡamtāch 'ēl-ha'ir*  
*wəhōrāhē!«* *wəqzēzqēhū*<sup>14</sup>.
- 26 *wattimā' bēšēḡ 'urijā ki-mēḡ 'urijā 'isāh, wattispōd*  
 (27) *'al-bq' lāh, (27) wajjā' bōr ha'ēḡel,*  
*wajjāšlāx dawid wajjā' sēḡel<sup>15</sup> 'ēl-bēḡō, wəttāhī-lō lō'isā,*  
*wəttēḡēd-lō-āḡen: wajjēra' haddabār*  
*'āsēp-āsā-dawid bō'enē jəhwe'.*

LVII. David und Nathan. Salomos Geburt (Sg).

II, 12.

- 1 *wajjāšlāx jəhwe' 'ēḡ-naḡān*  
*'ēl-dawid, wajjabō 'elāu,*  
*wajjōmer lō:* „ḡonē 'ānāšēḡm haḡn bō'ir 'ēxāḡ,  
*'ēxād 'asir, wə'ēxād rāḡ.*
- 2 *lē'asir' haḡn ḡōn ubaqār hārbō mō'ōd, (3) wəlarāš*  
 (3) *'ēn-kōl ki'im-kibšā' qaxāḡ*  
*qəḡānā 'āsēp-ḡānā, wəqzajjēḡ wəttizdāl 'imḡō wə'im-banāu jaxdāu:*  
*mippitēḡ ḡōchāl, umikkosō ḡisēḡ,*
- (4) *wəxēqō ḡisēḡ, wəttāhī-lō-kəbāḡ. (4) wajjabō hēlēch lē'asir',*  
*wajjāzḡmōl laḡāxāḡ miḡḡōnō umibḡarō*  
*lq'sōḡ la'orēx haḡbā 'elāu', wajjāḡāx 'ēḡ-kibšāḡ' harāš,*  
*wajjā'sēḡ la'is haḡbā 'elāu.*
- 5 *wajjāzar-āḡ-dawid ba'is mō'ōd, wajjōmer 'ēl-naḡān:* „xāi-jəhwe',  
*ki-ḡer-māuḡ ha'is ha'osē zōḡ,*
- 6 *wə'ēḡ-həkkibšā jəḡallēm šib'afāim<sup>16</sup>!*

*'ēḡēb 'āsēp-āsā 'ēḡ-haddabār haqqē, wə'al-āsēp-lō-xamāl.*

- 7 *wajjōmer<sup>9</sup>:* „'attā ha'is!“

- kō-amār jəhwe' 'ēḡohē jisra'el:*  
*'ānochī māḡzētiḡ lḡēlēch 'ēl-jisra'el, wənochī hiḡḡalttich mijjād-ša'āl,*  
 8 *wə'ēttānā-lāch 'ēḡ-bənōḡ' 'ādōnēch wēḡ-nāšē 'ādōnēch bəzēḡāch,*  
*wə'ēttānā-lāch 'ēḡ-bənōḡ' jisra'el wihūdā, wə'im-mō'āt,*

12 w. h. ergänzt von B. 13 so B.: *wəḡem* 14 so B.: *wəqzēzqēhū* 15 -*fah* M  
 LVII. 1 so Kl.\* nach LXX: *lō'asir* M 2 *lō'is* hē'asir (vgl. Note 1) 3 so LXX:  
*lō* M 4 danach *ha'is*, fehlt LXX 5 so Th.\* nach LXX: *'arḡā'taim* M 6 danach  
*naḡān 'ēl-dawid* 7 so Th.\* nach Peš. etc.: *bēḡ* MLXX

- (9\*) *wə'osifū lāch kahénna wəchahénnā:* (9\*) *maddā' bazib 'ēb-<sup>9</sup>jəhweč<sup>9</sup>,*  
 10<sup>b</sup> *wəttiqqəx 'ēb-<sup>9</sup>ēšēb 'urijjā həxittī ləhjöb lāch w'issā,*  
 9<sup>a</sup> *wə'ojō harəzta bəxəřēb bənē'əmmōn?* (10\*) *wə'attā lə-<sup>9</sup>pasūr <hə>xəřēb*  
 (11) *mibbēřəch 'əd-<sup>9</sup>ōlām<sup>10</sup>!<* (11) *kō-<sup>9</sup>amār jəhweč: >hinənī meqim 'alčēch*  
*ra'ū mibbēřəch, wəlaqəxti 'ēb-nəšēch w'əwēč, wənařəttī ləre'əch,*  
 (12) *wəšəchəb 'im-nəšēch lə'ənē həššēmeš<sup>11</sup>:* (12) *ki-<sup>9</sup>attā 'asīřa bassəřer,*  
*wə'ūtī 'ē-<sup>9</sup>šē 'ēb-<sup>9</sup>həddabār hazzē nēřēd kəl-<sup>9</sup>jisra'el,*  
 (13) *wəwēřēd həššəmeš!<sup>11</sup><* (13) *wəjjōmer dawid 'el-nařān: >wətāři ləjəhweč!<sup>11</sup>*  
*wəjjōmer nəřān<sup>12</sup>:* „*gam-jəhweč hə'bir wəttāřəch: lə řawūř:*  
 14 *'ēřs ki-ni'ēř nī'əřt 'ēb-<sup>12</sup>jəhweč bəddabār hazzē, gam-<sup>9</sup>həbbēw*  
 (15) *həjjillōd lāch mōř jamūř!<sup>11</sup>* (15) *wəjjələch nəřān 'el-bēřō.*

*wəjjiggōř jəhweč 'ēb-<sup>9</sup>həjjələd*

- (16) *'āšēř-ğələdā'ēšēř-<sup>9</sup>urijjā lədawid, wəjje'əwās,* (16) *wəibəqqəš dawid*  
*'ēb-<sup>9</sup>hə'lohūw bə'əd hənūw'ur,*  
*wəjjəřəm-dawid-řəm, nūā wəlāw <bəššəq><sup>14</sup>, wəšəchəb 'āřšā,*  
 17 *wəjjəřəm-<sup>9</sup>alāw<sup>15</sup> ziqnē bēřō,*  
*ləhəimō mīr-hə'āřš, wəlō 'abā, wəlō-barā'ittām-<sup>9</sup>ləřəm.*  
 18 *wəhī bəjjōm həšbī'ī,*  
*wəjjəřəm-<sup>9</sup>həjjələd, wəjjəřō-<sup>9</sup>əqdē dawid ləhəggōd-lō,*  
*ki-mēř həjjələd, ki-<sup>9</sup>āmərū: >řinnē*  
*bəhjöř-<sup>9</sup>həjjələd wəřī dībərūw 'elāw, wəlō-šamə' bəqōlōnū:*  
*wə'ēch nōmər-<sup>9</sup>elāw: >mēř həjjələd!<sup>16</sup><*  
 (19) *wə'asā ra'ā!<sup>17</sup>* (19) *wəjjəř<sup>16</sup> ki-<sup>9</sup>ābdāw mīřləzšim, wəjjəřən dawid*  
*ki-mēř həjjələd, wəjjōmər<sup>17</sup>:*  
 (20) *həwēř həjjələd?<sup>18</sup>* *wəjjōmərū: >mēř!<sup>18</sup>* (20) *wəjjəřəm dawid wəhə'āřš,*  
*wəjjəřəř wəjjəřəch, wəřəlləř šimləřāw,*  
*wəjjəřō 'el-<sup>18</sup>jəhweč, wəjjəřətəxū <lō><sup>19</sup>, wəjjəřō 'el-bēřō wəjjəřī'ād,*  
*wəjjəřšimū-<sup>9</sup>ləřəm wəjjəřəčəl.*  
 21 *wəjjōmərū 'ābdāw 'elāw: >mə-<sup>9</sup>həddabār hazzē 'āšēř 'asīřā?<sup>20</sup>*  
*bə'ōd<sup>20</sup> həjjələd wəřī šəmtā wəttēb,*  
 (22) *wəchə'šēř mēř həjjələd, qəmtā, wəttəchəl ləřəm!<sup>21</sup>* (22) *wəjjōmər:*  
*„bə'ōd həjjələd wəřī šəmtā,*  
*wə'əbēč, ki-<sup>9</sup>amərū: >mi-<sup>9</sup>jōdē jəxəwēni jəhweč, wəřəřī həjjələd <*  
 23 *wə'attā mēř, lammə-<sup>9</sup>zēč 'əni-řəm?*  
*hə'ūchəl ləhəbōš'ōd? 'əni hōlēch-<sup>9</sup>elāw, wəhū lō-<sup>9</sup>řəšūb 'elāi!<sup>22</sup>*  
 24 *wəřəřəm dawid 'ēb-<sup>9</sup>əř-šēřə' 'istō,*

8 danach *dəřər MLXX*, fehlt Luc.Theod., gestrichen von B. 9 danach

9<sup>b</sup> *lā'sōř harā' bə'ənāw:*

9<sup>c</sup> *'ēb-<sup>9</sup>urijjā həxittī hikkīřa bəxəřēb, wēř-<sup>9</sup>istō laqəřta-lāch w'issā*

(9<sup>c</sup> gestrichen von B. unter Herausnahme von 10<sup>b</sup>) 10 danach *'eqēb ki bəz:řāni*. Oder ist *kō 'amər jəhweč* zu streichen? 11 danach *həzzōř* (vgl. 12<sup>c</sup>) 12 danach *'el-dawid* 13 danach *'əjəbē*, gestrichen von GIEGER\* 14 so B.\* nach Luc. 15 *'alaw* hier LXX, nach *bēřō M* 16 danach *dawid* 17 danach *dawid 'el-<sup>9</sup>ābdāw* 18 *bēř-*; vgl. B. 19 so LXX 20 so W.\* nach Luc. etc.: *bə'ūr*

- wajjabō 'elēh, wajjiskāb 'immāh, <wattāhar><sup>21</sup> wattleēd bēn,*  
*wajjiqrā 'ēb-šmō šlomō.*  
 (25) *wajjawē 'āhebō, (25) wajjiqrā<sup>22</sup> 'ēb-šmō jōdidajōw†ba'būr jahwē.*

LV<sup>b</sup>. Der Ammoniterkrieg. Schluß (Sα).

## II, 12.

- 26 (8. 11, 1) *wajjillāxcm jō'āb bərabāb bōnē'ammōn,*  
 (27) *wajjilkūd 'ēb-'īr hammāim<sup>1</sup> <wajjehrasēh><sup>2</sup>. (27) wajjišlāx jō'āb maq'achīm*  
*'el-dawid wajjōmer: „nikāmti bərabā, gam-lachādū 'ēb-'īr hammāim:*  
 28 *wə'attā 'šōf 'ēb-jēpēr ha'am, wəxanē 'al-'īr <hamlūchā><sup>3</sup>,*  
*wəlpchādā, pen-'elkōd 'ānī 'ēb-ha'īr, wəniqrā šmī 'alēh!<sup>4</sup>*  
 29 *wajjē'sōf 'ēb-ḥol-ha'am, wajjēlēch rəbbābā, wajjillāxcm-šāh-wajjikōdāh,*  
 30 *wajjiqqāx 'ēb-'āterēb- milkom<sup>5</sup> wə'ql-rōš-dawid, umišqalāh kikkār zahāb,*  
*wə'ēben jəqarā, wattāhī 'al-rōš-dawid, ištāl ha'īr hōšī*  
 (31) *harbē mō'ōd, (31) wəb-ha'am 'āšer-bāh hōšī, wajjāsēm bəmgerd,*  
*ubəxrišē ḥəb'arzel ubməzərōp ḥəbbərzēl, wəhē'bid<sup>6</sup> 'ōšim bəmmaq'lobēn<sup>7</sup>.*  
*wəchēn jə'šē lochōl'arēšnē-ammōn, wajjāsēp dawid<sup>8</sup> jərūšalēm.*

## LVIII. Amnon und Thamar. Ammons Tod (Sβ).

## II, 13.

- 1 *wəihī 'əxārē-chen,*  
*ul'qōšālōm bēn-dawid 'axōp jafā <mō'ōd>, ušmāh tamār,*  
*wəjj'habēh-ammōn bēn-dawid.*  
 2 *wajjēsēr wə'ammōn<sup>1</sup> bə'būr tamār 'āxoβō, ki-šḥālā hī,*  
*wəjjijpālēš-ēnē'ammōn*  
 (3) *lq'sōb lāh mō'ūmā. (3) ul'ammōn rē', ušmō jōnadāb,*  
*bēn-šim'<sup>2</sup> 'āxī dawid.*  
 (4) *wəjōnadāb 'lš xachān mō'ōd, (4) wajjōmer lō <jōnadāb>:*  
*„maqdu' attā kəchāwəl, bēn-hammēlēch,*  
*bəbbōqer bəbbōqer? hālō təqqid-šī?<sup>3</sup> wajjōmer lō 'ammōn:*  
*„'ēb-tamār 'āxōβ- 'ābšālōm 'axī*  
 (5) *'ānī 'ohēb!<sup>4</sup> (5) wajjōmer jōnadāb<sup>5</sup>: „šəchāb 'al-miškabāch wəhīfəxāl,*  
*ubā 'abēch lir'ōšāch,*  
*wə'amārtū 'elāu: »tabō-nū-šamār 'āxoβī wəpətrēnī lēxēm,*

21 so Tn.\* nach LXX 22 davor *wajjišlāx bəjəd našan ḥannabi*

LV<sup>b</sup>. 1 so W.\*: *hamlūchā* 2 so ergänzt nach I Chr. 20, 1 3 *'al-ha'īr* 4 da-  
 nach *dawid* 5 so W.\*: *maqkam M, Mšlχōl toβ βasiλēos wōtōw LXX* 6 so G. HOFF-  
 MANN\*: *wəhē'bir* 7 so W.\* nach Qere und LXX (toβ πλινθείων): *bəmmaq'len* Kethib  
 8 danach *wəchēl-ha'am*

LVIII. 1 danach *həhīfəxālōp* 2 lō *jəhōnadāb*; vielleicht ist statt des *lō* der  
 Name zu streichen

- wə'asəʃá l'ēnqi 'ēḫ-habbirjá,*
- (6) *ləná'ánw'ásəʃr'ər'ē wə'achálti mijjadáh!«* (6) *wajjiskāb 'amnon wajjixzil.*  
*wajjabō hammēlēch lir'əʃō,*  
*wajjōmēr 'amnon<sup>9</sup>: „tabō-nā-amōr 'āxōʃá, uʃlabbēb l'ēnqi*  
*štē-ʃibibōḫ, wə'ēbrē mijjadáh!“*
- 7 *wajjilāq dawid 'əl-tamār hābbāʃiā lēmōr: „əchī nā*  
*bēḫ'ammōn 'axēch, wə'āš-lō hābbirjá!“*
- 8 *wattēlēch tawār bēḫ'ammōn 'axēch, wəhū šocheb, wattiqqāz*  
*'ēḫ-hābbāšēq wattalōš, wəʃabbēb l'ēnāu,*
- (9) *wəʃabbēb 'ēḫ-hābbirjā, (9) wattiqqāz <wattittēn> lāmšarēḫ, wajjizōq<sup>4</sup> ləʃauāu.*  
*wəʃimā'ēn <'ammōn><sup>5</sup> lē'chōl,*  
*wajjōmēr<sup>6</sup>: „hōšī'ū chəl-'is me'alāi!“ wajjōšī'ū<sup>6</sup> chəl-'is me'alāu,*  
 10 *wajjōmēr 'amnon 'əl-tamār:*  
*„hābi'i hābbirjá haxēdēr wə'ēbrē mijjadēch!“ wattiqqāz tawār*  
*'ēḫ-hābbirjā 'āšē 'āšā ʃā,*
- (11) *wəʃabbē l'ammōn 'axē haxōdrā, (11) wəʃaggēš 'elāu lē'chōl.*  
*wajjāzēq-bāh <'ammōn>,*
- (12) *wajjōmēr-lāh: „bō'i šichlī 'immī, 'āxōʃī!“ (12) wəʃōmēr lō:*  
*„'əl-'axē, 'əl-t'ammēni,*  
*ki-lō-je'asē chēn bəʃirā'el: 'əl-tə'šē 'ēḫ-hābbalā haxōḫḫ:*  
 13 *wə'ni'ānā 'ōlēch 'ēḫ-xəʃpaʃi<sup>7</sup>*  
*wə'attā dābbēr- uđ 'əl-hammēlēch, ki-lō jimna'ēni mimnēkkā!“*
- 14 *wəʃō 'abā lišmō' bəqōlāh,*
- (15) *wajjizēq mimnēnā wə'ammēh. (15) wajjiskāb 'ittāh<sup>8</sup>, wajjiznā'ēḫ'ammōn*  
*šin'ā ʒōdōlā mō'ōd,*

*ki-ʒōdōlā hāššin'ā 'āšēʃ šōnē'āh me<ha>'āhbā<sup>9</sup> 'āšēʃ 'āhehāh.*

- (16) *wajjōmēr-lāh<sup>10</sup>: „qūmī lē chī!“ (16) wəʃōmēr iō: „'əl-'axē,*  
*ki-ʒōdōlā harā'ā<sup>11</sup> haxōḫḫ*  
*mehārišōnā<sup>12</sup> 'āšēʃ-āšīʃa 'immī<sup>12</sup>!“ wəʃō 'abā lišmō'lāh,*  
 17 *wajjizā 'ēḫ-nə'rō<sup>14</sup> wajjōmār:*  
*„šilcā-nā'ēḫ-zōḫ me'alāi haxōšā, un'ōl haddēlēḫ 'axārēḫ!“*  
 18 *wə'alēḫ kəʃōnēḫ pāssim.*

*ki-chēn tillāšnā bōnōḫ-hammēlēch hāḫʃulōḫ me'ōlām<sup>15</sup>*

- wajjōšē 'ōʃāh mōšārāḫ-haxāz, wajjin'āl<sup>16</sup> hāšidēlēḫ 'axārēḫ,*  
 19 *wattiqqāz-tamār'ēʃēr <wəʃāšēḫ><sup>17</sup> 'əl-rōšāh,*  
*uchʃōnēḫ hāppāssim 'āšēʃ-ālēḫ qārā'ā, wəʃāšēḫ jādō'i 'əl-rōšāh,*

3 danach 'el-hammēlēch. Oder ist 'ammōn zu streichen? 4 'ēḫ-hammšarēḫ wattizōq  
 5 'ammōn steht hinter dem wajjōmēr von 9<sup>o</sup> 6 so B. nach LXX: wajjizō'ū M 7 da-  
 nach wə'attā (ihje kə'axəd hāwəbāhīm bəʃirā'el 8 so W.\* nach LXX: 'ōʃāh M  
 9 so B.\* nach LXX 10 danach 'ammōn 11 so Th.\* nach Luc. etc.: 'əl-'odōḫ harā'ā  
 hāggōdōlā 12 so nach Luc.: me'axēʃēḫ M LXX 13 danach ləšāllēxēni 14 danach  
 mōšārā ḫ: gestrichen von N. 15 so W.\*: wə'ēlīm 16 so Kl.\*: wə'nā'al M 17 so  
 Th.\* nach LXX

- wattēlēch halōch wəzo'eqā<sup>18</sup>.
- 20 wajjōmēr 'elēh 'qbsālōm 'axh: „hə'qmnōn<sup>19</sup> 'axleh-hājūš'immāch?  
wə'attā, 'āxūjā, haxxrišī:  
'qaxich-hū: 'ql-tašifī 'ēf-libbēch lqdabār haxzē!'' wəttēšēb tamār  
šomemā<sup>20</sup> 'ēf-'qbsālōm'axih.
- 21 wəhəmmēlēch<sup>21</sup> šamā' 'ēf-kōl-hədbarim ha'ellē, wajjixār-šomā'ōd,  
22 wəšō-šibbēr 'qbsālōm  
'im-'qmnōn šomerā' wə'qd-tōb<sup>22</sup> 'ql-dabār 'āšēr-'innā 'ēf-šamār 'āxōfō.  
23 wəhī līšuašim jamim,  
wajjigrā 'qbsālōm bəhōl-bənē-həmmēlēch.  
24 wajjābō 'qbsālōm 'el-həmmēlēch wajjōnār: „hīnuē-nā gozəzīm lə'qbdāch:  
jelēch-nū-həmmēlēch wə'badāu 'im-'qbdāch!''  
25 wajjōmēr həmmēlēch 'el-'qbsālōm: „ql-bōwī, 'ql-ūā wēlēch kullānū,  
wəšō nichbād 'alēch!''  
wajjifrəš-bō, wəšō-'qāw lalēchēf, wəbārāchēlā.  
26 wajjōmēr 'qbsālōm: „wəšō,  
jelēch-nā'ittāwī 'qmnōn 'axī!'' wajjōmēr lō həmmēlēch:  
„šammā jelēch 'immāch?''  
27 wajjifrəš-bō 'qbsālōm, wajjīšēl 'ittō 'ēf-'qmnōn wə'ēf-kōl-bənē-həmmēlēch.  
<wajjā'qā 'qbsālōm mišēf  
(28) kəmišē həmmēlēch><sup>28</sup>, (28) wəqisū 'qbsālōm 'ēf-nə'arāw lēmōr: „wə'ū-nā  
kəšōb ləb-'qmnōn bajjūwī,  
wə'amārī 'alēchēw: »hakkū 'ēf-'qmnōn!« wəhmittēm-ōfō, 'āl-tirū'ū:  
hālō kī'awochī šiwēfī 'ēfchēm?  
(29) xizqū wihjū lēwē-xūil!'' (29) wajjā'qā nq'rē 'qbsālōm lə'qmnōn  
kə'šēr šiwā 'qbsālōm.  
wəjjāqāmū kōl- bənē həmmēlēch, wajjīrkəbū'is 'ql-pirdō,  
(30) wəqinūšū<sup>31</sup>, (30) wəhī-šəmmā bəddēlēch,  
wəhəmə'ā bā'ā 'el-dawid-šēmōr: „hikkā 'qbsālōm 'ēf-kōl-bənē-həmmēlēch,  
wəšō-šōfār-mehēm'ezād!''  
31 wajjāqōm<sup>32</sup> wajjigrā' 'ēf-bozadāu wajjīšēkəb 'āršā, wəchōl-'ābadāu  
<həw>nīšəbām-«'alāw qur'ū 'ēf-bizdēm<sup>32</sup>.  
32 wajjā'qā jowādib hən-šim'ā 'āxi-dawid, wajjōmēr: „ql-jomār 'ādōwī:  
>'ēf-kōl-həw'arim<sup>32</sup> hēmišū«,  
kī-'qmnōn ləbqādō mēf: kī-'ql-pā 'qbsālōm hājōfā šimā<sup>33</sup>  
wajjōm 'qmnōfō 'ēf-šamār 'āxōfō.  
33 wə'attā 'ql-jasēm 'ādōnī həmmēlēch 'el-libbō dabār lēmōr:  
>kōl-bənē həmmēlēch mēfā!«

18 so B. nach LXX: wəza'əqū M; oder lies mit K. wəzo'əq? 19 so W.\*: hq'āminōn M 20 so LXX: wəšomemā M 21 danach dawid 22 danach kī-šawē 'qbsālōm 'ēf-'qmnōn, gestrichlen von K.\* 23 so Th.\* nach LXX 24 wajjanusū M 25 danach həmmēlēch 26 so Th.\* nach LXX: nīšəbām qur'ū'ē bozadim M 27 danach bənē-həmmēlēch 28 so Qero, šimā Kethib

- (34) *ki-'im 'amnon̄ ləbqaddō mēḅ*, (34) *wəjēḅer 'exāu šalōm*<sup>29</sup>“  
*waḡjjiššā hānnā'qr haqqosfē 'ēḅ-ēnāu*,  
*waḡjār wəhinē 'am-rāb holochim <baḡḡerch xoronāim baqqmōriād.*  
*waḡjjabō haqqosfē waḡjjaḡḡēd lammeḡeḡch*,  
*waḡjōmer: „ānašim ra'īḅi”*<sup>30</sup> *midleḡerch xoronāim*<sup>31</sup> *miqqād haḡar!*“
- 35 *waḡjōmer jōwadāb 'el-hammēḡeḡch:*  
*„hinē bənē- hammēḡeḡch bā'ū: kidbār 'qbdāch ken-ḡajā!*“
- 36 *wəihl kəchallojō ləbqabbē*,  
*wəlinnē bənē- hammēḡeḡch bā'ū, waḡjiš'ū <'ēḅ-ḡōlām waḡjibkū*,  
*wəḡām-hammēḡeḡch wəchōl-'ābadū*
- (37<sup>b</sup>) *bachū bəchī ḡadōl mō'ūd.* (37<sup>b</sup>) *waḡjiḅ'abbēl <hammeḡeḡch dawid>*<sup>32</sup>  
*'al-bānō kōl-ḡajjamīm.*

LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr (S<sub>3</sub> und S<sub>7</sub>[?]).

## II, 13.

- 37<sup>a</sup> *wə'ābšalōm-barḡx waḡjēḡch 'el-talmūi bən-'ammihūd-mēḡeḡch ḡsūr*,  
 38<sup>b</sup> *wəihl-'šām šalōš šanīm.*  
 39 *wəttāxēl' rux' hammēḡeḡch laḡēḅ 'el-'ābšalōm, ki-nixām 'al-'amnon̄ ki-mēḅ.*

## II, 14.

- 1 *waḡjēd'ō-jō'āb-šefn-šerujā*,  
 (2) *ki-šēḅ hammēḡeḡch <jašā> 'el-'ābšalōm*, (2) *waḡjjiššāx jō'āb təḡō'd*,  
*waḡjiḡḡāx miššām 'iššā xəchamā*,  
*waḡjōmer 'elēḡh: „hiḅ'ābbali-nā, wə'ibšī-nā-šizdē-'ēḅēl*,  
*wə'āl-tasūchī šēḡēn*,  
*wəḡajjēḅ kə'iššā zēḡ jamīm rabīm miḅ'q-ḡēḡēḅ 'al-mēḅ*,  
 3 *ubāḅ 'el-hammēḡeḡch, wəḡibbārt 'elāu*  
*kaḡḡabār haḡzē!*“ *waḡjjašēḡm jō'āb 'ēḅ-ḡiddəbarīm bəfih.*  
 4 *wəttibō<sup>3</sup> ha'iššā haḡḡō'ēḅ 'el-hammēḡeḡch*,  
*wəttippōl 'al-'əppēḡh 'ərsā wəttišāxū, wəttōmer: „ḡōš'ū, hammēḡeḡch!”*  
 5 *waḡjōmer-lāh hammēḡeḡch:*  
*„mā-llāch?” wəttōmer: „ḡāll, 'iššā- 'almand' a,nē. waḡjimməḅ 'išē.*  
 6 *ulšixalāch šənē banīm*,  
*waḡjinnaḡāš-šənēm <ḡaxdāu> baqqādē, wə'ēn maqqīl bənēm*,  
*waḡjāch<sup>3</sup> ha'ēxād 'ēḅ-'axīu?*

29 so Kl.<sup>o</sup>: *waḡjibrax 'ābšalōm* 30 so (Tu.)W.<sup>o</sup> nach LXX 31 so (Tu.)W.<sup>o</sup> nach LXX: *'axūrū M* 32 so Tu.<sup>o</sup> nach LXX

LIX. 1 davor 38<sup>a</sup> *wə'ābšalōm barḡx waḡjēḡch ḡsūr* aus 37<sup>a</sup> wiederholt: die Streichung und die Umstellung von 37<sup>a</sup> nach B. 2 *wəttəchəl* 3 so W.<sup>o</sup> nach Luc.: *dawid* 4 *'al-* (zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 264) 5 so allgemein mit vielen Hss. und den Versionen für *wəttōmer M* 6 so Th.<sup>o</sup> nach LXX: *waḡjakkō M* 7 so W.<sup>o</sup> nach LXX (*'ēḅ-ha'ēxād 'ēḅ-'axīu*): *'ēḅ-ha'ēxād M*



- (7) *uajjāwēb* 'oḫḏ. (7) *waḥinnē gāmā cḥql-ḥammispaʾaḏ'āl-sifzaβāch*  
*uajjōmərū:* »*təni 'ēb-məkkē 'aʾziu,*  
*umneḫēu bonēšē 'aʾziu 'āšer-ḥarəz, wənašmīdā gəmw'ēb-ḥajjōrēs!* «  
*wəchibbū 'ēb-gəzqlē 'āšer niš'a,ʾd!*
- |                         |                    |                         |
|-------------------------|--------------------|-------------------------|
| <i>lōbilli sūm-lišē</i> | <i>šəm uš'erīb</i> | <i>'ql-ponē ḥa'dana</i> |
|-------------------------|--------------------|-------------------------|
- 15 *wə'attā*<sup>8</sup> *'āšer-bāḫi lōdqbbēr 'ēl-ḥammēlēch* *'ādōnī 'ēb-ḥaddabūr ḥazze,*  
*ki-jērə'ən-lu'am, wəttōmēr sifzaβāch:*
- (16) *'ād qbrā-nūā'ēl-ḥammēlēch, 'ālāi jə'šē-ḥammēlēch 'ēl-dōbār 'āmaβō,* (16) *ki-jišimā*<sup>9</sup>  
*ləḥəšl *'ēf-'āmaβō mikəq'lu'is**
- (17) *ləḥəšmīd 'ōḫi wēb-bəni jəzād minnəzēβ jəḥwē*<sup>10</sup>!« (17) *wəttōmār*<sup>11</sup>:  
*„jūhj-nūāwəbr-'ādōnī ḥammēlēch liḥnuzā,*  
*ki-kməq'āch ha'lohīm ken-'ādōnī ḥammēlēch lišmō' ḥəttōb wəḥard',*  
*wəjəḥwē 'šohēch<sup>12</sup> 'immāch!<sup>13</sup>»*
- 8 *uajjōmēr ḥammēlēch*<sup>13</sup>: „*lochi lōbēšech, wə'ni 'āšeqewē 'abīech!<sup>14</sup>»*
- 9 *wəttōmēr ḥa'isšā ḥəqō'tēβ 'ēl-ḥammēlēch:*  
*„ālāi, 'ādōnī ḥammēlēch, ḥə'awōn wə'ql-bēβ 'abi, wəḥammēlēch*
- (10) *wəchiš'ō naqī!<sup>15</sup> (10) uajjōmēr ḥammēlēch:*  
*„ḥamədqbbēr 'elāich, wəḥbēḫū<sup>16</sup> 'elāi, wəlō-josif 'dā*
- (11) *luzū'āḫ βāch!<sup>17</sup> (11) wəttōmār:*  
*„jizkər-nā-ḥammēlēch 'ēb-jəḥwē 'šohēch mēḥarβōβ<sup>18</sup> go'ēl-ḥqdām ləqəzēβ,*  
*wəlō jəšmīdū 'ēb-bəni!<sup>19</sup>»*  
*uajjōmēr <ḥammēlēch>: „zəj-jəḥwē 'iū-jippōl mišəq'əβ bənēch 'āršā!<sup>20</sup>»*
- 12 *wəttōmēr ḥa'isšā:* „*tədqbbēr-nā-sifzaβāch*
- (13) *'ēl-'ādōnī ḥammēlēch dūbār!<sup>21</sup> uajjōmēr: „dāqbbēr!<sup>22</sup> (13) wəttōmēr ḥa'isšā:*  
*„wəlammā zəzābtū kəzōβ*  
*'ql-'ām jəḥwē<sup>23</sup> umīdqbbēr ḥammēlēch ḥqdabār ḥazze kə'asēm,*  
*lōbillē ḥəšēb ḥammēlēch 'ēb-nidzōβ:*
- 14 *ki-mōḫ namūḫ,* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \*  
*wəḥammām ḥənnigərēm 'āršā,*  
*'āšer-ḫō jē'asəfū, wəlō-jisšū-jəḥwē<sup>24</sup> nēšē məzəššēch<sup>25</sup> məzəššōβ*  
*lōbillē jiddēz mimmənu niddāz!<sup>26</sup>»*
- 18 *wəjjā'an ḥammēlēch uajjōmēr*<sup>27</sup>: „*'ql-nā βəḥəxdē mimmənu ilabār*  
*'āšer 'awoḫē bo'ēl 'ōḫāch!<sup>28</sup>»*
- (19) *wəttōmēr ḥa'isšā:* „*jədqbbēr-nā-'ādōnī ḥammēlēch!<sup>29</sup> (19) uajjōmēr ḥammēlēch:*  
*„ḥjāqəd jō'āb 'ittāch wəḥql-zōḫzō!<sup>30</sup>»*  
*wəttā'an ḥa'isšā wəttōmēr <'ēl-ḥammēlēch><sup>31</sup>:* „*zē-nəfšāch, 'ādōnī ḥammēlēch,*  
*'im-jēš<sup>32</sup> ləḥemū ulḥəsmīl*  
*mikkōl 'āšer-dībēr 'ādōnī ḥammēlēch: ki-'əbdāch jō'āb, ḥū-šicwəni,*  
*wəḥū-sām βəfī sifzaβāch*

8 die Umstellung von V. 15—17 nach Cook und B. 9 danach *ḥammēlēch* 10 so B.\*: *'šohim* 11 danach *sifzaβəcha* M, *ha'isšā* LXX 12 danach *jəḫi* 13 danach *'ēl-ha'isšā* M, fehlt LXX 14 so W.\*: *wəḥbēḫō* M 15 so W.\*: *mēḥarβōβ* Kethib, *-qḫ Qere* M 16 so B.: *'šohim* 17 *wəzəzəḫō* M, καὶ λογίζμενος LXX (*zōšēl EWALD*\*) 18 danach *'ēl-ha'isšā* 19 so LXX 20 *-šē* M

- (20) 'eḫ-kōl-hqd̄barīm ha'ēllē: (20) ləbq' būr sqbbēš 'eḫ-pənē hqd̄dabār  
'asā 'qbdāch jō'āb  
'eḫ-hqd̄dabār hazzē: wəq̄donī xachām kaxochmāḫ maq'āch ha'lohīm,  
lad q'āḫ 'eḫ-kōl-'āšēr-ba'āreḡ!<sup>21</sup>
- 21 wajjōmēr hammēlēch 'eḫ-jō'āb: „hinnē-nā 'asīḫī 'eḫ-hqd̄dabār hazzē,  
wəlēch hašēb 'eḫ-hqnūq'ar<sup>22</sup>!”
- 22 wajjippōl jō'āb 'ql-<sup>23</sup>parāū 'ārsā wajjīštāxū wəilārēch 'eḫ-hammēlēch,  
wajjōmēr jō'āb: „hajjōm  
jad q' 'qbdāch, ki-masāḫi xēn bə'ēnēch, 'āq̄donī hammēlēch,  
'āšēr-'asā hammēlēch 'eḫ-dəbār 'qbdāch<sup>24</sup>!”
- 23 wajjāqom jō'āb wajjēlēch qd̄sūrā, wajjabē 'eḫ-'qbdālōm jərūsālēm.
- 24 wajjōmēr hammēlēch (<'eḫ-jō'āb>):  
„jissōb 'eḫ-bēḫō, ufanqī lō-jir'ē!<sup>25</sup> wajjissōb 'qbdālōm 'eḫ-bēḫō,  
ufnē hammēlēch lō-ra'ā.
- 25 uch'qbdālōm lō-hajū'īs- jafē jəjīsrā'el<sup>26</sup>, ləhəlēl mō'od:  
mikḫif rəqlō wə'āq̄ qd̄q̄dō lō-hajū-bō-mūm.
- 26 ubzəq̄rō 'eḫ-rōsō, wəhujā miqqēḡ jamīm lajjamīm  
'āšēr jəzq̄lēx, ki-chabēd 'aldū, wəzīxō wəzəq̄l  
'eḫ-šō'ār rōsō mūḫāim šəq̄alīm bə'ēḫen hammēlēch.
- 27 wajjīwəladū ləbdālōm<sup>28</sup> šəlōšā lanīm ubāḫ'axāḫ,  
uśmāh tamār: hī-hajūḫā'issū jafūḫ mār'ē.
- 28 wajjīšēḫ<sup>29</sup> bərūsālēm šənaḫīm jamīm<sup>31</sup>, (29) wajjīštāx 'qbdālōm 'eḫ-jō'āb  
(29) līšōx 'oḫō 'eḫ-hammēlēch,  
wəlō 'abū labō 'eldū wajjīštāx 'ōd-šənīḫ (<'elāu>)<sup>30</sup>,  
wəlō 'abū labō.
- 30 wajjōmār 'eḫ-'qbdāū: „rə'ū xēlq̄q̄-jō'āb 'eḫ-jadī, wəlō-šām šə'orīm:  
lēchū wəhəḡḡīḫū ba'ēs!<sup>31</sup>”
- (31) wajjəssīḫū 'qbdē 'qbdālōm 'eḫ-həxēlq̄ bə'rēs, (31) wajjāqom jō'āb  
wajjīnōb 'eḫ-'qbdālōm həbbāḫā,  
wajjōmēr-lō<sup>32</sup>: „līmānā hīḡḡīḫū 'ābadēch 'eḫ-həxēlq̄ 'āšēr-lī ba'ēs?<sup>33</sup>”  
wajjōmēr 'qbdālōm 'eḫ-jō'āb:  
„hinnē šillēxēlī 'elēch lemōr: »bō-šēnnū wəšəxū 'oḫāch  
'eḫ-hammēlēch lemōr: lāmū-ḫāḫū miḡḡūr?  
təḫ-lō'ōd 'āni-šām!<sup>34</sup> wə'atū 'er'ē pənē hammēlēch,  
wə'im-jēš-bi'awōn wəḫmīḫīni!”
- 33 wajjabō jō'āb 'eḫ-hammēlēch (<dauid>), wajjāḡḡēd-lō, wajjīḡḡā  
'eḫ-'qbdālōm, wajjabō 'eḫ-hammēlēch,  
wajjīštāxū lō (<wajjippōl>)<sup>35</sup> 'ql-'appāū 'ārsā lifnē hammēlēch,  
wajjīššāq hammēlēch ləbdālōm.

21 danach 'eḫ-'qbdālōm: Leanstandet von Kl.\* 22 'eḫ- M 23 so W.\* mit Qere: 'qbdō Kethib und LXX 24 so Sm. nach Luc. Peš.: bəchq̄l-jīsrā'el. Oder ist ləhəlēl mō'od zu streichen und zu lesen uch'qbdālōm lō-hajū | 'īs jafē | bəchq̄l-jīsrā'el? 25 lies wajjīwəladū-lō usw.? 26 danach 'qbdālōm 27 danach u/ie hammēlēch lō ra'ā (aus 24\* wiederholt) 28 so LXX 29 'elāu 30 so Kl.\* nach LXX

## LX. Die Empörung Absaloms (83).

## II, 15.

- 1 *waqihl me'ázre.chén, wajjé'ás ló 'abšalóm merkabá wəsusím,*  
*wəxmiššim 'iš rašim ləfanáu.*
- 2 *wəhššim 'abšalóm wə'amáq 'al-jad dərečh haššá'ar, waqihl kpl-'iš'*  
*'ášer-jihjé-ló-ríb labó*  
*'el-həmmələčh ləmmišpát, wajjigrá 'abšalóm 'eláu wajjómər <ló>?'*  
*„e-mizxé-'ir-'attá?'' wajjómər:*
- (3) „me'əxád šiblə- jisra'el 'abdāch!“ (3) wajjómər 'eláu 'abšalóm:  
„rə'el dəbarələčh fəbim unchozím,
- (4) *wəšomē' 'en-lāch me'ēb həmmələčh!“* (4) wajjómər 'abšalóm <la'wš>:  
„mī-jəšimēni šoflə bə'arəš,
- 5 *wə'elái' jəbō.chəl-'iš 'ášer-jihjé-ló-ríb- umišpát, wəhššáqtiš'!“*  
*wəhájá bī'fərb-'iš ləhššáxəwəb-ló,*
- 6 *wəšalāx <'abšalóm> 'əb-jadó wəhəxə'q bō' wəšášq ló.*  
*wajjé'ás 'abšalóm kəddəbār həxə'q*  
*ləčhəl-jisra'el 'ášer-jabó'ú' ləmmišpát 'el-həmmələčh, waizənnēb 'abšalóm*  
*'əb-lēb 'ənsē jisra'el.*
- 7 *waqihl miqqəš 'arbə' šaním, wajjómər 'abšalóm 'el-həmmələčh:*  
„ləčhá-nnū-wə'šallēm 'əb-nid-rí,
- (8) 'ášer-nadārti ləjəhə'q bəxəbrón: (8) *ki-nə'qər nadār 'əbdāch*  
*bəšibti bīzšūr' lēmór:*  
*'im-həšēb jəšibēni jəhə'q jərušalēm, wə'abāditi 'əb-jəhə'q <bəxəbrón>!''“*
- 9 *wajjómər-ló həmmələčh:*
- (10) „ləch bəšalóm!“ *wajjəqom wajjələčh xəbrónū, (10) wajjəšlāx 'abšalóm''*  
*bəchəl-šiblə jisra'el lēmór:*  
„kəšəm'əčə'əm-'əb-qól həššofūr wə'mərtēm: »malāch 'abšalóm bəxəbrón!«“
- 11 *wə'əb-'abšalóm hətəchi mā'əim-'iš*  
*mīrušalēm'' qəru'im wəhələčhím ləbummām, wəló jad'ú kpl-dəbār.*
- 12 *wajjəšlāx 'abšalóm <wajjigrá> lə'xə'əšəl''*  
*həggiloni-jó'əš dəwid <xəbrónā, wajjəbō'' 'əxi'əšəl> me'iró,*  
*miggiló bəzəbō' 'əb-həzəzə'im.*  
*waqihl həqəšər 'əmmiš, wəhə'am hələčh warāb 'əb-'abšalóm.*
- 13 *wajjəbō həmməggíd 'el-dəwid lēmór:*
- (14) „hájá-šēb-'ənsē'' jisra'el 'əxə'q' 'abšalóm!“ (14) *wajjómər dəwid*  
*ləčhəl-'əbādáu 'ášer-'ittó bīrušalēm:*  
„qūmú wəšibra.xā, ki-ló-šihjé-lanū fələ'á mippné 'abšalóm!

LX. 1 so Sm.\* nach LXX (und 4<sup>c</sup>): -ha'is M 2 so LXX 3 so B.\*: wə'aləi  
4 wəhššáqtiš M 5 so B.: ló M 6 lies həbba'im? 7 so allgemein nach Luc. etc.:  
'arba'im šanū MLXX 8 danach bə'ram, gestrichen von Cook 9 so Tr.\* nach LXX:  
jəšēb M 10 so Ku.\* nach Luc. 11 danach mərəggə'im, gestrichen von B. 12 mīrušalēm  
und mā'əim 'is zu vertauschen? 13 so W.\* nach Luc.: 'əb-'əxi'əšəl 14 wajjəbō  
ergänzt von (W.) B. 15 so LXX: -'is M

- <wə'attā> mahrū lalčəḫḫ,
- pēn-jəmḫēr wəhissig 'oḥānū<sup>16</sup>, wəhiddāx 'alēn 'ēḫ-hara'd,
- wəhikkā ha'ir wəfi-xərgəḫ!<sup>14</sup>
- 15 wajjōmrū'abdē- ḥammēḫēch 'ēl-ḥammēḫēch: „kəchōl 'əšer-jəḫxār 'ādōnī
- ḥammēḫēch, hinnē 'ābadēḫ!<sup>14</sup>
- 16 wajjēḫ ḥammēḫēch wəchōl-bēḫō bəraqḫāu, wajjō'zōḫ ḥammēḫēch
- 'ēḫ'ēšer nəsīm piləḫšīm
- (17) lišmūr ḥabbāḫ, (17) wajjēḫ ḥammēḫēch wəchōl-'ābadāu<sup>17</sup> bəraqḫāu,
- wajjō'mədū-wēḫ ḥammēḫēxəq,
- 18 wəchōl-ha'am<sup>18</sup> 'obərīm 'əl-jadō, wəchōl- ḥakreḫī wəchōl-ḥajleḫī<sup>19</sup>,
- <kə>wēš-ne'əḫ'āš, <wə>anšē 'ittāi
- ḥaggittī<sup>21</sup> 'əšer-bā'ū bəraqḫō miggāḫ 'obərīm 'əl-pənē ḥammēḫēch.
- 19 wajjōmēr ḥammēḫēch 'ēl-'ittāi ḥaggittī:
- „lammā ḫēlēch ḡam-'attā 'ittānū? šūḫ wəšēḫ 'im-ḥammēḫēch,
- ki-nəḫrī 'attā, ḡam-<sup>22</sup>ḡolē
- (20) 'attā mimḡōmāch<sup>23</sup>: (20) tōmōl bō'āch, wəḥajjōm 'āni'ch 'immānū
- lalčəḫḫ, wə'nē ḫōlēch
- 'al-'əšer-'āni-ḫōlēch! šūḫ wəḫāšēḫ 'ēḫ-'axčēch 'immāch, <wə>jahwē
- jə'sēḫ'immāch<sup>24</sup> xəšēḫ wə'mēḫ!<sup>14</sup>
- 21 wajjō'ān 'ittāi 'ēḫ-ḥammēḫēch wajjōmār: xē<sup>25</sup> <wə>fāsāch<sup>26</sup>, 'ādōnī ḥammēḫēch,
- ki<sup>27</sup> bimḡōm 'əšer jihjē-šām
- 'ādōnī ḥammēḫēch, 'im-lmāuḫ 'im-laxajjīm, ki-sām jihjē 'abdaich!<sup>14</sup>
- 22 wajjōmēr dawid 'ēl-'ittāi: „wəḫ-wə'bor!<sup>14</sup>
- wajjə'bōr 'ittāi<sup>28</sup> wəchōl-'ānāšū wəchōl-ḥattāf 'əšer-'ittō,
- 23 wəchōl-ha'arḫē bōchīm ḡōl-ḡadōl.
- wəḥammēḫēch<sup>29</sup> 'omēd<sup>30</sup> bənāxəl ḡidrōn, wəchōl-ha'am 'obərīm
- 'əl-panāu<sup>31</sup> dərēḫ-wēḫ-<sup>32</sup>ḥammidbār.
- 24 wəḫinnē ḡam-ḡadōḡ wəḫjə'fār<sup>33</sup> 'ittō nōš'īm 'ēḫ-'ārōn ha'lohīm<sup>34</sup>,
- wajjəḫšiqū<sup>35</sup> 'ēḫ-'ārōn ha'lohīm<sup>36</sup>
- (25) 'ad-tōm ḫəl-ḫə'ām lə'bōr min-ha'ir. (25) wajjōmēr ḥammēḫēch bəḡadōḡ:
- „ḫāšēḫ 'ēḫ-'ārōn ha'lohīm ha'ir,
- <wə>šēḫ bimḡōmō<sup>37</sup>, 'im-'ēḫšā xēn bə'ēnē jahwē wəḫšibāni,
- wəḫir'āni 'oḫō wəḫ-wəwē:
- 26 wə'im-ḫō jōmār: »lō-xəfāšti bāch!<sup>14</sup> ḫinnūi: jə'sē-llī
- kə'sēḫ ḫōḫ bə'ēnāu!<sup>14</sup>
- 27 wajjōmēr ḥammēḫēch 'ēl-ḡadōḡ ḫəḫkōhēn: „rə'ū<sup>38</sup> 'attā <wə>ḫjə'fār<sup>39</sup>,<sup>39</sup>

16 wəhissigānū M 17 so Th.\* nach LXX: -ha'am M 18 so Th.\*: 'ābadāu

20 danach wəchōl-ḥaggittim 21 zur Ergänzung vgl. BUDE S. 272 22 wəḡam- M

23 so Th.\* nach LXX: limḡōmēcha M 24 so Th.\* nach LXX 25 xai-jahwē wəxē

26 so Luc. 27 danach 'im Kethib, fehlt Qere und LXX, gestrichen von Th.\* 28 dan-

nach ḥaggittī 29 davor wəchōl-ha'am 'obərīm, gestrichen von Sk. 30 so W.\*: 'ober

31 so W.\* nach Luc.: pənē 32 so EWALD\* nach Luc.: 'ēḫ- M(LXX) 33 so (Th.)B.:

wəchōl-ḫəl-wjīm 34 davor bəriḫ, gestrichen von B.\* 35 wajjəḫšiqū M 36 danach

wajjə'əl 'ēḫjə'fār, gestrichen von Kl.\* 37 so Th.\* nach Luc. 38 so N\* nach LXX

(lies rə'ē mit B.?): harū'ē 39 so B.\*

- ðübä<sup>40</sup> ha'ír bəšālōm,  
 wə'xīmq'əš bənīch wəjōnaβān bən-'əljəβār ðənē hənēchēm 'ittachēm.  
 28 rə'ū 'anochi mīpəqəmēh  
 bə'əbrōβ hāmmīdbār 'əḏ-ḏōḏ ḏabār me'immachēm lahaggīd lī!"  
 29 wəjjāšəβ šəḏōq wəljəβār  
 (30) <həkkohānīm> 'əβ-'ārōn ha'lohīm jərūsālem, wəjjēšəβ<sup>41</sup> šām<sup>42</sup>, (30) wəḏawīd  
 'olē bəmq'lē hāzzəβīm,  
 'olē ubōchē, wərōšō<sup>43</sup> xafūi, wəhū holēch jaxēf,  
 wəchql-ha'am 'āšəp-'itō xafū 'iš-rōšō,  
 (31) wə'alū 'alō ubachō. (31) uldawīd<sup>44</sup> huggūḏ<sup>45</sup> šēmōr: „<gām-><sup>46</sup> 'əxiβōfəl  
 bəqqōšərtīm-'əm-'əbšālōm.“  
 (32) wəjjōmər<sup>47</sup>: „šəkkəl-nū 'əβ-'āšəβ 'əxiβōfəl, jəhwe'ī!“ (32) wəqlōḏawīd-ḏā  
 'əḏ-harōš 'āšəp-jīšəxəwēš-šām  
 lēlohīm, wəhinnē liqrāβō xūšāi ha'qrkē <re'ē dawīd><sup>48</sup>,  
 qarū' kuttōntō, wə'damā 'əl-rōšō.  
 33 wəjjōmər-ḏawīd: „im'əbārta 'ilti, wəhajīβu 'alāi ləməššā,  
 34 wim-ha'ír tašūb, wə'amārtā ləbšālōm:  
 »'əbār 'əxi-hāmmēlēc, wə'əbīch 'əxārāu: wə'nī'əβēd 'əbīch me'az<sup>49</sup>,  
 wə'allā 'ānī<sup>50</sup> 'əbdāchə,  
 (35) wəšəfārtā-llī 'əβ-'āšəβ 'əxiβōfəl: (35) wəhīlō 'immāch šām  
 šəḏōq wəljəβār həkkoḏānīm?  
 wəhajā kəl-ḏəḏabār 'āšəp-tišmə' mībbēβ-hāmmēlēc, taqqīd ləšəḏōq ul'əljəβār<sup>51</sup>:  
 36 hinnē-šām 'immām šənē-šənē,  
 'əxīmq'əš ləšəḏōq wəjōnaβān ləljəβār, wəlxərtēm bəjadām 'elāi  
 kəl-ḏabūr 'āšəp tīšmə,'ū!“  
 37 wəjjəḏō xūšāi re'ēḏawīd-ha'ír, wəbšālōm jābō jərūsālem.

LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem (S<sub>3</sub>).

## II, 16.

- 1 wəḏawīd 'əbār mə'qē məharōš,  
 wəhinnē-šībā-mā'ar məribū'al liqrāβō, wə'immō' xəmorīm xəbūšīm,  
 wə'lēm mūβāim-ləxəru ume'ā šimmūqīm,  
 (2) ume'ā qāš, wəneβel jāin, (2) wəjjōmər hāmmēlēc 'əl-šībā:  
 „mā'ellē llāch?“ wəjjōmər šībā:  
 „həxmōrīm ləbēβ-hāmmēlēc lirkōb, wəhəlləxəru wəhəqqāšē lə'chōl ḡan'arīm,

40 so B.\*: šulū 41 so W.\* nach LXX: wəjjēšəβū M 42 ergänze danach  
 bīmgoḏō (vgl. 25<sup>c</sup>), so daß dawīd zur folgenden Zeile rückt? 43 so B. nach LXX:  
 wərōšō lō M 44 so W.\* nach Luc.: wəḏawīd MLXX 45 so Th.\* nach LXX: higgīd M  
 46 so Th.\* nach LXX 47 danach dawīd 48 so Th.\* nach LXX 49 so im wesent-  
 lichen Anschluß an Kl.: 'əbdāchə 'ānī hāmmēlēc 'əljē 'əβēd 'əbīchə wə'nī me'az M,  
 'əbərū 'əxīch wəhāmmēlēc 'əxārāi 'əbār 'əbīch + 'əxē 'əβēd 'əbīch 'ānī me'az LXX  
 50 so LXX: wə'nī M 51 danach həkkoḏānīm

LXI. 1 so Kt.\*: wəšəmēd

- wəhajjān lištōḅ hajja'ēf baḡmidbār.*"
- 3 *wəjjōmēr haḡmmēlēch:* „wə'ajjē bēn-'ādonlēch?“ *wəjjōmēr šibā 'ēl-haḡmmēlēch:*  
*„hinnē jošēb bīrūsālēm,*  
*ki-'amār:* »*hajjōm jašibū-li-šēḅ jīśra'el 'ēf-maḡmlēlēḅ?*“ *'abi!*«
- 4 *wəjjōmēr haḡmmēlēch bəšibā:*  
*„hinnē-lāch kōl 'āšēr limribā'at!“* *wəjjōmēr:* „*hištāzāwēlā:*  
*'ḡmšū-zēn bə'ēnēlēch, 'ādonī haḡmmēlēch!*“
- 5 *wəjjabō*<sup>1</sup> *haḡmmēlēch dawid 'qd-bqzūrtm, wəšūnē-mištām*<sup>2</sup> *'īs jōšē*  
*mimmispāxāḅ bēḅ-ša'āl, ušmō šim'i*
- (6) *bēn-gerā,* <*wəhū*>*jošē jaxō umqallēl* (6) *wəšāqkkel ba'banīm 'ēḅ-dawid*  
*wə'ēḅ-kōl-'qbdē haḡmūlēlēḅ*<sup>3</sup>
- (7) *mimīnō umištōlō.* (7) *wəšlō-'amār šim'ē-l-bqqlēlō:* „*šē-šē,*  
*'īs haḡdamīm wə'īs haḅlijjā'at!*
- 8 *hešēb 'alēlēch jahwē kol-ləmə bēḅ-ša'āl, 'āšēr-malāqhta taztāu,*  
*wəjjittēn jahwē'ēḅ-haḡmluchā*  
*bajqd-'ābšālōm-bənāich, wəšimāch bəra'āḅāch, ki-'īs damīm 'attā!*“
- 9 *wəjjōmēr 'ābšāi bēn-šərujā 'ēl-haḡmmēlēch:*  
*„lāmmā jəqallēl haḅkēlēḅ haḡmmēḅ haqzē'ēḅ-'ādonī haḡmmēlēch?*  
*'ē' bəra-nnā-wə' asirū 'ēḅ-rōšō!*“
- 10 *wəjjōmēr haḡmmēlēch:* „*mā-ll wəlachēm, bənē šərujā, ki-jəqallēl?*  
 <*haḡmlēlō lō wəqallēl!*><sup>4</sup>  
*ki' jahwē'ēḅ amār-lō:* »*qallēl 'ēḅ-dawid:* *umī jōmār <lō>:*  
 »*maqddū' asīḅā kēn?*«
- 11 *wəjjōmēr dawid 'ēl-'ābšāi wə'ēl-kōl-'ābdān:* „*hinnē bənī,*  
*'āšēr-jāšā mimme'āi, məbqqēs 'ēḅ-nqšāi:*  
*wə'af ki-'attā bēn-haḡmīnī? haḡmlēlō lō wəqallēl,*  
*ki-'amār-lō jahwē'ēḅ:*
- 12 *'ālāi jir'ē jahwē'ēḅ bə'əwji,* *wəhešēb-jahwē'ēḅ šōbā*  
*tāxāḅ-qibləlāḅ hajjōm haqzē'ēḅ!*“
- 13 *wəjjēlēch dawid wə'nāšū bəddārēch, wəšim'ī holēch <'al-jadō>*<sup>10</sup>  
*bəšēlā' hahār, halōch wəqallēl*<sup>11</sup>,
- (14) *wəšakkēl*<sup>14</sup> *ba'banīm mištiddō*<sup>12</sup> *wə'əppēr*<sup>11</sup> *bē'afār.* (14) *wəjjabō haḡmmēlēch*  
*wəschōl-ha'am 'āšēr-'ittō*
- (15) *x x z*<sup>13</sup> *'āḡfēm, wəjjinnu'ēšēšām.* (15) *wəšālōm wəschōl*<sup>14</sup> *'īs jīśra'el*  
*ba'ū jərišālēm, wə'zīḅōfēl 'ittō.*
- 16 *wəqihī kə'šēr-bā zūšāi ha'arḅē re'ē'ē-dawid 'ēl-'ābšālōm,*  
*wəjjōmēr zūšāi 'ēl-'ābšālōm:*

2 so W.\*: *maḡmēchūḅ* M 3 danach *šibā* 4 so B.\* nach LXX: *ubā* M 5 danach *dawid wəschōl-ha'am wəschōl-haḡḡiblorim* 6 so Kl.\* nach LXX 7 so B.\* nach Qero und LXX: *wəhū* Kethib 8 so Kl.\* nach LXX 9 so Tu.\* nach LXX: *bə'woni* Kethib, *bə'ēni* Qere M 10 so N. nach LXX für *L'ammaḅō* M (beides hinter dem folgenden *bəšēlā' hahār* MLXX) 11 so B.\* nach LXX: *wəqallēl wəšāqkkel* bez. *wə'ipper* M 12 so B.\* nach LXX: *L'ammaḅō* M 13 Lücke angesetzt von W.\* 14 danach *ha'am* M, fehlt LXX, gestrichen von B.\*

- (17) „jəxī hammaŋleçh<sup>15</sup>!“ (17) wəjjómēr 'qəšəlóm 'el-xūsāi: „xə-xəsdəçh 'eβ-re'əçh?  
lāmmā lə-haləçt 'eβ-re'əçh?“
- 18 wəjjómēr xūsāi 'el-'əbšəlóm: „lō, kī-'āššēr baxār qəhweŋ,  
wəhə'ām haqzē wəçəpl-'iš jīšra'əl,
- (19) lō 'eçhŋē, wə'ittō 'ešēb: (19) wəhəššēnīβ: ləmī 'ānū'e'wōd,  
hālō lifnē bənō?  
kə'ššēr 'əbādū lifnē 'əbīçh, kən 'eçhŋē ləfanŋeçh!“
- 20 wəjjómēr 'qəšəlóm 'el-'əxiβōfēl:
- (21) „habū-ləçətm'ešā mā-nəq'sē!“ (21) wəjjómēr 'əxiβōfēl<sup>16</sup>: „bō-'el-pīlagšəw'əbīçh  
'āššēr-hinnīx līmōr həbbāiβ,  
wəšəməq' kəl-jīšra'əl, kī-nīb'āš 'eβ-'əbīçh, wəxəzəqū-jədē-kəl-'āššēr-'ittāçh!“
- 22 wəjjəttū ləbšəlóm ha'əhəl 'əl-həggāz,  
wəjjəbō 'qəšəlóm 'el-pīlagšəw'əbīçh lə'ənē kəl-jīšra'əl.
- 23 wə'qəβ 'əxiβōfēl<sup>17</sup> bəjjəmīm hahēm  
kə'ššēr jīš'əl-'iš<sup>18</sup> bīd'ār ha'lohīm: kən-kəl-'āšīβ 'əxiβōfēl.

gām ləda'awīd, gām-ləbšəlóm.

## LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge (8β).

## II, 17.

- 1 wəjjómēr 'əxiβōfēl ləbšəlóm<sup>1</sup>:  
„'eβxədrā-nnā'eçl'e'is wə'aqūmū wərdəfā 'axərdē-da'awīd həlīlū<sup>2</sup>,  
2 wə'əbōš'alū, wəhū jəzē,  
urfē jəd'ām, wəhəxərdē 'əbō, wənās kəl-hə'ām 'āššēr-'ittō,  
wəhīkkēfī 'eβ-hammaŋleçh ləqəddō,  
3 wə'asībū çəpl- ha'ām 'el'eçh kəšāb <həkkəllā 'el-'išāh:  
'əçh-nəfēš 'iš'eçd><sup>4</sup> 'əttā məbəqqēs,  
(4) <wə>çəpl-<sup>5</sup>ha'ām jūhŋē šəlōm!“ (4) wəjjīsār həddabār bə'ənē 'qəšəlóm,  
ul'ənē kəl-zīqūš jīšra'əl.  
5 wəjjómēr 'qəšəlóm <'el-'əbādāu>: „qī'ū<sup>6</sup> nā gām ləxūsāi ha'arē,  
wənīmō'ā mā-bəfū gəm-hū!“  
6 wəjjəbō xūsāi 'el-'qəšəlóm. wəjjómēr 'qəšəlóm 'el'āu lēmōr:  
„kəddabūr haqzē dībbēr 'əxiβōfēl:  
(7) hənəq'sē 'eβ-dəbarō? 'im-'āin, 'əttā-dəbbēr!“ (7) wəjjómēr xūsāi 'el-'qəšəlóm:  
„lō-tōbā ha'ešā 'āššēr-jə'āš 'əxiβōfēl  
(8) bəppə'əm haqzōβ!“ (8) wəjjómēr xūsāi: „əttā jəd'ā' 'eβ-'əbīçh,  
wəβ-'ānāšāu, kī-gībbōrīm hēmūdā,  
umārē-nəfēš-hēmū kədōb šəkkāl bəšādē, wə'əbīçh 'iš-mīlçəwā,

<sup>15</sup> danach jaxī hammaŋleçh M, fehlt LXX <sup>16</sup> danach 'el-'əbšəlóm <sup>17</sup> danach 'āššēr ja'əš <sup>18</sup> so Qere, fehlt Kethib und LXX

LXII. <sup>1</sup> 'el-'əbšəlóm <sup>2</sup> davor šənəm-'āšār (vgl. B. 278) <sup>3</sup> həlīlū M <sup>4</sup> so Tu.\* nach LXX; dafür həkəl ha'is 'āššēr M <sup>5</sup> so Tu.\* nach LXX <sup>6</sup> so Tu.\* nach LXX etc.: qərū M

- wəłō jālin 'ēb-ha'am:
- 9 hinnd'attāhū. nɛxəbō bə'axāp̄ hapxap̄im, 'ōbaɣzād̄ hamqōmōp̄,  
wəhajā kinfōl ba'am<sup>6</sup>  
batxillā, wəšamā' hqššōmē' wə'amār: >həjəbā maggefā ba'am  
'āšēr 'axārē 'ābšalōm <,
- 10 wəhajā' zam-bɛn-xāil, 'āšēr-libbō-kələb ha'arjē, himmēs jimmās,  
ki-jodē' kpl-jisra'el, ki-gšbbōr 'abich,
- (11) ubnē-xāil 'āšēr'ittō. (11) ki-<chō ja'ōš><sup>8</sup> ja'āšt: he'asōf je'asēf  
'al'ēch kpl-jisra'el,  
kazōl 'āšēr- 'al-hajjām larōb, ufan'ēch hōləchīm bəqirbām<sup>10</sup>.
- 12 ubānū 'elāu bə'axāp̄ hamqōmōp̄  
'āšēr nimšū-šām, wənāxnu 'alū ka'šēr-juyyōl-hattāl 'al-ha'damā.  
wəłō-nōbār-šō ubchōl-ha'našim
- (13) 'āšēr'ittō gam-'exād. (13) wim-'el-'ir je'asēf, wəjašimū<sup>11</sup> chōl-jisra'el  
'el-ha'ir hahl xābālim,  
wəszābnu 'ōbāh<sup>12</sup> 'qd-hamqaxl 'qd'āšēr- lō-nimšū šām gam-šrōr!<sup>13</sup>
- 14 wəjjōmēr 'ābšalōm wəchōl-'is jisra'el:  
'šōbā 'āšāp̄-xušāi ha'arēl me'āšāp̄ 'āxišōfēl!<sup>14</sup> wəjəwē' šiwā  
bəhafēr 'ēb-'āšāp̄ 'āxišōfēl hattōbā,
- (15) bəq'bu'r habi' jəhwē' 'ēl-'ābšalōm 'ēb-hara'ā. (15) wəjjōmēr xušāi  
'ēl-šādōq wēl-'ējbəfār hakkohānīm:  
'kazōp̄ wəchazōp̄ ja'ās 'āxišōfēl 'ēb-'ābšalōm wəb-ziqnē jisra'el,  
wəchazōp̄ wəchazōp̄ ja'āšt 'a ni:
- 16 wə'attā šilxū<sup>15</sup> wəhəggidū lədawēd lēmōr: >'al-tālen hallāil<sup>16</sup>  
bə'ābrōb hammidbār, gam<sup>14</sup> 'q'bōr tē'bōr,  
'omōdim bə'ēn-rozēl, wəhalchā haššifzā,  
wəhiggidū lahēm, wəhēn jēləchū wəhiggidū lammēlēch dawēd,  
ki-lō jūchāhū-šhera'ōp̄
- (18) labō ha'irū. (18) wəjjār 'ōjām nā'ār, wəjjəggēd labšalōm.  
wəjjələchū-šmēm məherā,  
wəjjabō'ū 'ēl-bēp̄- 'is bəqaxrim, wəłō b'ēr bəxšerō,
- (19) wəjjērdū-šām, (19) wəttiqāx ha'isšā  
wəttifrōs 'ēb-hammasāch 'al-pōnē hāb'ēr, wəttišēx 'alāu harifōp̄,  
wəłō nōdā' dabār.
- 20 wəjjabō'ū 'qbdē 'ābšalōm 'ēl-ha'isšā həbbāip̄, wəjjōmērū-<el'ēh>:  
'ajjē 'āximō'ās wəjōnəpān?<sup>17</sup>  
wəttōmēr lahēm<sup>10</sup>: „ābrū<sup>16</sup> həmmāim!<sup>14</sup> wəqibāqū wəłō məša'ā,  
wəjjāšubū <ha'badīm> jərūšalēm.

6 SO DATHE\* nach Luc.: bahēm MLXX 7 SO KL.\* nach Luc.: wəhū MLXX 8 SO  
TH.\* nach LXX 9 danach mid'dan wə'qd-bə'er šēbā' 10 SO TH.\* nach LXX: baqqrab M  
11 SO B.\*: wəhissū'ū M 12 SO KL.\* nach LXX: 'ōbō M 13 danach məherā. Oder ist  
wə'attā zu streichen? 14 wəzəm M 15 danach ha'isšā 16 danach mičqī M (Glosse  
zu ha'isšā), μικρόν LXX



- 21 *wəihl'əzrēlçtām, wajjō'g'lu məhəb'ēr, wajjələchū wajjəggidu ləmmələç'it',*  
*wajjōmərū 'əl-dawid: „gəmu*  
*wə'ibrū wəherā 'əb-hənnəim, ki-chāchā ju'əš 'əlēçəfəm 'əxi'ə'el'it'*
- 22 *wəjjəqəm dawid wəçhəl-ha'am 'əššər'ittō,*  
*wəjjəq'əbrū 'əb-həjjərdēn: 'əd-'ər həbbəqər 'əd-'əxəd lō nē'dār*  
*'əššər lō-'əbār 'əb-həjjərdēn.*
- 23 *wə'xi'ə'el'it' rā'ā, ki-lō nē'əbā 'əšəbō, wəjjəqəzəš 'əb-həxmōr,*  
*wəjjəqəm wəjjələç 'əl-bēšō 'əl-'irō,*  
*wəjəniū 'əl-bēšō, wəjjəxənəq wəjjəməb, wəjjəqəbər-bəqəbər 'əbū.*
- 24 *wədawid bī məxnəimā,*  
*wəbšəlōm 'əbār 'əb-həjjərdēn, hū wəçhəl-'is jīsrā'el 'immō.*
- 25 *wəb-'əməšā šəm-əbšəlōm tūçəb-jō'əb 'əl-həšəbā,*  
*wə'məšā bən-'is wəšō jīsrā wəjjəšmə'ell<sup>16</sup>, 'əššər-bā*  
*'əl-'əbšəgūl bəb-(<'isšəi bən-)><sup>16</sup> naxāš,*
- (26) *'əxōb šərūjā, 'ēm jō'əb. (26) wəjjəçən <kōl-)><sup>16</sup> jīsrā'el*  
*wə'əbšəlōm-əçšə haggit'ād.*
- 27 *wəihl' kəbō-dawid məxnəimū, wəšəbī bən-naxšə mərəbšə bən-ə'əmmōn,*  
*wəçhər bən-'əmmū'əl millō-dəbār,*
- (28) *wəçzillāi haggit'ādī mərəçlīm- (28) <hebi'ū 'ərsōb><sup>21</sup> miškū <wəqəbādīm><sup>21</sup>*  
*wəšəppōš wəçlī jūšər,*  
*wəçzillm uš'orīm, wəçəməç wəçəlī, n'əl wə'əšim † wəçəlī,*
- 29 *wəçšə wəçəm'ā wəçšōn,*  
*wəššō bəqər higgisū lədawid wəla'am 'əššər-'ittō lə'çhōl,*  
*ki-'əmərū: „ha'am rā'əb*  
*wə'əçəf wəšəmə bəqəmmid bār'it'*

XLIII. Die Schlacht. Absaloms Tod (S<sub>3</sub>).

## II, 18.

- 1 *wəjjəqōd dawid 'əb-ha'am 'əššər'ittō,*  
*wəjjəšəm 'əlēm šarē 'əlafīm,*
- (2) *wəšərē me'əb, (2) wəišəllōš<sup>1</sup> 'əb-ha'am, həšlīšš bəjād-jō'əb,*  
*wəhəšššššš bəjād 'əbšəi*  
*bən-šərūjā 'əçl jō'əb, wəhəšššššš bəjād-'ittāi haggitti.*  
*wəjjəməç həmmələç 'əl-ha'am:*
- (3) *„jəšō 'əçšə gəm-'əni 'imməçəm'it'“ (3) wəjjəməç ha'am <'əl-həmmələç>,*  
*„lō-šəšš, ki'im-nōš nənūš,*  
*lō-jəšimū 'elēn lēb: wə'im-jamūšū xəçjənu,*  
*lō-jəšimū 'elēn lēb,*

17 *danac' dawid* 18 so Tu.\* nach Chr.: *həjjəšr'elī* 19 so B. 20 so LXX  
 21 so (Kl.)B.\* nach LXX

LXIII. 1 so Kl.\* nach Luc: *wəišəlləç MLXX*; *danach dawid*

- ki-'attā chamōnū 'āsarā 'ālafīm, wə'attā tōb ki-ḥūjē-  
llānū.ba'ir<'ēzər><sup>1</sup> lə'zōr!<sup>14</sup>
- 4 wajjōmer 'ālēm ḥammēlēch: „<'ēb->'āsēr- jūṭāb bə'ēnēchēm<'ē'sē!<  
wajjō'mōd ḥammēlēch 'ēl-jād ḥāššā'ar,  
(5) wəchōl-ha'am jāšə'u ləme'ōḥ wəlq'lofīm. (5) wəqīšū ḥammēlēch  
'ēb-jō'āb wēb-'ābīsūi wēb-'ittāi  
lēmōr: „lə'q-lā lānnā'ār ləbšālōm!<sup>15</sup> wəchōl-ha'am šamə'u  
bəšəwəwəḥ ḥammēlēch 'ēb-kōl-ḥāššarīm  
(6) 'al-dəbār 'qbsālōm. (6) wajjēš <kōl-><sup>16</sup> ha'am ḥāššādē liqrāḥ jūšə'el,  
wəttāhī ḥammīlzamā bəjā'ar 'ēfrūim<sup>1</sup>.  
7 wajjinnūzəfū šām 'ām jūšə'el lifnē 'qbdē dāwid,  
wəttāhī<sup>2</sup> ḥamməggefā zədōlā  
(8) bajjōm ḥāhū, 'ēšrīm<'ēlēf->'is><sup>8</sup>. (8) wəttāhī-šām ḥammīlzamā  
nafōšēḥ 'al-pənē chōl-ha'āreš,  
wəjjēreḥ ḥajjā'ar lē'chōl ba'am me'šēš 'achələ ḥaxēreḥ  
(9) bajjōm ḥāhū. (9) wajjāqarē 'qbsālōm  
lifnē' qbdē dāwid, wəqbsālōm rochēb 'al-happēreḥ, wəjjābō happēreḥ  
təxəḥ-šōḥeḥ ha'elā ḥaydōlā,  
wəjjəzəzəq rōšō ba'elā, wəjjittōl<sup>7</sup> bēn-ḥāššamām ubēn ha'āreš,  
wəhappēreḥ 'abār mittaxtāu<sup>8</sup>.  
10 wajjār 'is'əxād, wajjəgəd bəjō'āb, wajjōmer: „hinnē ra'ijā  
'ēb-'qbsālōm talūi ba'elā!<sup>14</sup>  
11 wajjōmer jō'āb la'is ḥamməgəjād lō: „wəhinnē ra'ijā,  
uməddū' lō-ḥikkijō<sup>9</sup> 'āršā,  
wə'alūi ləḥēḥ lāch 'āsarā chēšēf wəqzōrā 'əxāḥ!<sup>14</sup>  
12 wajjōmer ha'is 'ēl-jō'āb:  
„wəlū 'anochī šaqū!<sup>10</sup> 'al-kappāi 'ēlēf-kēšēf, lō-ēšlax  
<'ēb->jadī 'ēl-hēn ḥammēlēch,  
ki-š'oznēn šiwəā ḥammēlēch 'oḥāich wēb-'ābīsūi wēb-'ittāi lēmōr:  
>šimrū-ll<sup>11</sup> bannā'ār bəbšālōm!<sup>14</sup>  
13 'ō-'asīḥi bənafšō šēqēr, wəchōl-dabār lō-šikkaxəd min-ḥammēlēch,  
wə'attā tišjəšēḥ minnēšəd!<sup>14</sup>  
14 wajjōmer<sup>12</sup>: „lāchēu <'anochī> 'axillā<sup>13</sup> bfanēch!<sup>14</sup> wajjāqār <jō'āb><sup>14</sup>  
šəlōšā šəlaxīm<sup>16</sup> bəchəppō,  
(15) wajjibqā'ēm-šəlēb 'ābšālōm 'ōdēnnū-zəqī<sup>16</sup> (15) wajjāsōbbū 'āsarā nə'arim,  
nošə'ē kəlē jō'āb,  
(16) wajjakkū 'ēb-'qbsālōm wəimijūhū. (16) wajjijqā' jō'āb bəššōfār,  
wəjjāšəḥ ha'am mirradōf

2 so B. nach LXX: nur me'ir M 3 so LXX 4 lies mit B. bajjā'ar? 5 da-  
nach šam M, fehlt LXX, gestrichen von W.\* 6 so Kt.\* nach LXX 7 so W.\* nach  
LXX etc.: wajjuttūn M 8 'āšēr-təxtāu 'abar M, ὑποκρίτω αὐτοῦ παροξισμεν LXX 9 da-  
nach -šam M, fehlt LXX 10 so W.\*: šəqel 11 so Tu.\* nach LXX etc.: -mi M  
12 danach jō'āb (vgl. Note 14) 13 so B.\* nach LXX: lō-chen 'oxilū M 14 so LXX  
15 so (Tu.)\* nach LXX: šəbatim M 16 danach bəlēb ha'elā

- (17) 'aqdrē jisra'el, ki-zasūch jō'ab 'ēb-ha'am. (17) wajjiqrā 'ēb-'qbšalōm  
wajjāšlchū 'obō bajjā'ar  
'el-happāxāp haggadōl, wajjāsqšūw'ābiu-gāl- 'ābanīm gadōl mō'od:  
wəchōl-jisra'el-nāsū 'is lohahiu.
- 18 wabšalōm niūqar<sup>17</sup>, wajjāsqšēb-lō dawid<sup>18</sup> 'ēb-māsqšēbēb × × ×,  
'āsqšēb-ēmeq-hammēlēch, ki'amār:  
„en-lō<sup>19</sup> bēn bā'būr haqkār šomō<sup>19</sup>!“ wajjiqrā lammasqšēbā<sup>20</sup> 'ql-šomō<sup>21</sup>  
jād 'qbšalōm 'ad-hajjōm haqqē.

LXIV. Die Trauerbotschaft (S<sub>3</sub>).

## II, 18.

- 19 wā'ximā'as bēn-šadōq 'amār <'ēl-jō'ab><sup>1</sup>: „arūšā-nūwəq'bašrā 'ēb-hammēlēch,  
ki-šfalō jəhwē' mijjād 'ojōbāu!“
- 20 wajjōmēr-lō-jō'ab: „lō'is bəšōrā 'attā hajjōm haqqē,  
ubiššārtā bājōm 'axēr:  
wəhajjōm haqqē lō ləbqššēr, ki'ql-<kēn><sup>2</sup> bēn-hammēlēch nēb!“
- 21 wajjōmēr jō'ab lakkūš:  
„lech-haggēd lammelēch 'āšēr ra'ibā!“ wajjištāwā<sup>3</sup> lōjō'ab wajjarōš.
- 22 wajjōsqš'ōd 'āximā'as bēn-šadōq  
wajjōmēr 'ēl-jō'ab: „wihimā 'arušā-nūwəq'bašrā 'axēr hakkūš!“  
wajjōmēr <'ēl-āu> jō'ab:  
„lammū-zzē 'attā-rāš, hōwē, ulchā 'ēn-bəšōrā mušēb<sup>4</sup>!“
- 23 <wajjōmēr><sup>5</sup>: „wihimā 'aruš!“  
wajjōmēr-lō: „rūš!“ wajjārōš<sup>6</sup> dērēch hākkikkār, wajjā'bōr 'ēb-hakkūš.
- 24 wədawid jōšēb bēn-šomē haš'arim.  
wajjēlēch haqqōš'ē 'ēl-gāš haqqōš'ār 'ēl-haxōmā, wajjiššā 'ēb-ēnāu,  
wajjār wəhiunē-<sup>7</sup>is rās ləbqddō
- (25) <lofanāu><sup>8</sup>, (25) wajjiqrā haqqōš'ē wajjaggēd lammelēch. wajjōmēr hammēlēch:  
„im-ləbqddō, bəšōrā bəfiu.“
- (26) wajjēlēch halōch wəqarēb. (26) wajjār haqqōš'ē 'is-'axēr rās,  
wajjiqrā haqqōš'ē 'ql-hāššā'ar<sup>9</sup>  
wajjōmēr: „hiunē-<sup>10</sup>is <'axēr><sup>9</sup> rās ləbqddō!“ wajjōmēr hammēlēch:
- (27) „gəw zē mō'āššēr!“ (27) wajjōmēr haqqōš'ē:  
„ānū rō'ē 'ēb-mərušāp hārišōu kimrušāp 'āximā'as bēn-šadōq!“  
wajjōmēr hammēlēch: „is-tōb zē,  
(28) wə'ēl-bəšōrā tōbā jabō.“ (28) wajjiqrā<sup>10</sup> 'āximā'as <'ēl-hāššā'ar>

17 so B. nach LXX: laqar M 18 so (bez. 'abiu) B.: bəxajjan M, laβēw LXX  
19 so Kl.\* nach LXX: -li bez. šomi M 20 lammasqšēbēb M 21 danach wajjiqqarē  
lah M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.\*

LXIV. 1 so Kl. nach Luc. 2 so allgemein nach Qere und LXX 3 danach  
chūšī 4 so W.\* nach LXX: mošēb M 5 so Ta.\* nach LXX 6 danach 'āximā'as  
7 so Kl. nach LXX der aber ləbqddō streicht 8 so Sm.\*: 'ēl-hāššā'ar LXX, 'ēl-hāššō'er M  
9 so Ta.\* nach LXX etc. 10 so W.\* nach Luc.: wajjiqrā MLXX

- wəjjōmēr 'el-hammēlēch: „šalōm!“  
 wəjjīštāzū lammēlēch l'əppāu 'āršā, wəjjōmēr: „barūch jəhəwē  
 'elohēch 'āsēr-siggōr-⟨həjjōm  
 bzjadūch⟩<sup>11</sup> 'ēf-ha'našīm 'āsēr-nasō'ū 'ēf-jadām bədonī hammēlēch!<sup>12</sup>  
 29 wəjjōmēr hammēlēch: „⟨hā⟩šalōm“<sup>13</sup>  
 lənnā'ār ləbšalōm?<sup>14</sup> wəjjōmēr 'āximā'as: „ra'īfā hēhamón haggadōl  
 kīšlōx 'əbdəch jō'āb  
 (30) 'ēf-<sup>15</sup>'əbdəch, wəlō jadā'ti mā<sup>14</sup>!“ (30) wəjjōmēr hammēlēch: „šōb,  
 hīfjəššēb kō!“ wəjjissōb wəjjō'mōd,  
 31 wəhinnē həkkušī bā. wəjjōmēr<sup>16</sup>: „jīfəbššēr 'ādōnī hammēlēch,  
 kī-šfaṭəch jəhəwē<sup>17</sup> həjjōm  
 (32) mījjād ləp- həqqamīm 'alēch!“ (32) wəjjōmēr hammēlēch ləkkūšī<sup>18</sup>:  
 „hāšalōm lənnā'ār ləbšalōm?“  
 wəjjōmēr həkkušī: „jīhū chənnā'ār 'ojəbē 'ādōnī hammēlēch,  
 wəchōl 'āsēr-qimū 'alēch brā'ā!“

## LXV. Davids Trauer um Absalom (S3).

## II, 19.

- 1 wəjjirgāz hammēlēch, wəjjō'əl 'ā- 'āljjōš həššā'ar wəjjēbk,  
 wəchō 'amār bələchō?<sup>1</sup>  
 „bōnī<sup>2</sup> bōnī 'əbšalōm, mī-jittēn mūšī 'ānī təxtēch,  
 'əbšalōm bōnī bōnī!“  
 3 wəttəhī hətšū'ā<sup>3</sup> l'əbēl ləchəl-ha'am, kī-šamā' ha'am<sup>4</sup> lēmōr:  
 „m'əšəb hammēlēch 'əl-bōd!“  
 4 wəjjīšgənnēb-ha'am<sup>5</sup> ləbō ha'ēr kə'šēr jīšgənnēb ha'am  
 hənnehlāmīm bənūsōm bəmmikramā.  
 5 wəhəmmēlēch lāf' 'ēf-pənāu wəjjīz'āq<sup>6</sup> qōl-šadōl: „bōnī 'əbšalōm,  
 'əbšalōm bōnī bōnī!“  
 2 wəjjuggād ləjō'āb <lēmōr><sup>7</sup>: „hinnē-həmmēlēch bochē umīf'əbbel' 'əl'əbšalōm!“  
 6 wəjjabō jō'āb 'el-həmmēlēch  
 həbbāifū wəjjōmēr: „hōbāšta həjjōm 'ēf-pənē chōl'ābadēch  
 həmmaf'īm 'ēf-nəfšāch həjjōm,  
 wə'ēf-nēfšē bənēch ulnōjēch, wənēfšē nāšēch wənēfšē pīlāzēch,  
 7 l'əhōdā 'ēf-šōns'ēch wəlišō 'ēf'-ohābēch:  
 kī-higgādta həjjōm, kī-ēn-ləch-šarīm wə'badīm: kī-jadā'ti həjjōm,  
 kī-šū 'əbšalōm xāi,

11 zur Ergänzung vgl. B. 12 so Kl.\* 13 lišlōx 'ēf-'ēfēd hammēlēch jō'āb  
 wə'ēf- (vgl. W.\*) 14 lies mē-ššām nach LXX? 15 danach həkkušī M, lammēlēch LXX  
 16 'el-həkkušī

LXV. 1 lies mit Kl.\* bīchōšō nach Luc. etc.? 2 davor bōnī 'əbšalōm M, fehlt  
 LXX 3 danach həjjōm həhū (zur zweiten Stelle vgl. Sx. und B.) 4 so W.\*: lə'at M  
 5 danach hammēlēch MLXX, fehlt Luc. etc., gestrichen von Kl.\* 6 so Kl.\* nach LXX  
 7 so B. nach Targ. Peš.: wəjjīf'əbbel M(LXX)

- (8) *wəʃhullānū hajjōm meʃīm, ki-ʾāz jakār bəʾenēch!* (8) *wəʾattā:*  
*qum-šē wədqbbēr ʾal-lēb ʾābadēch,*  
*ki-ʾhjaheʾē nīšdʾāʾi, ki-ʾ(ʾim)<sup>8</sup> ʾenāch-jōšē, ʾim-jaʾīm ʾis ʾittāch*  
*haʾlāl ʾ, wəra ʾālach-šōḇ*  
*mikkōl-haraʾā ʾāšer-bāʾā ʾalēch min-ʾurēch ʾqd-hajjōm haqzeʾ<sup>10</sup>!*  
 9 *wəjjāqom haqqmēlech wəjjēšēb baššāʾar,*  
*nlehl-haʾām-higgādū lēmōr: ʾhinnē haqqmēlech jōšēb baššāʾar!*  
*wəjjabō chol-haʾām lifnē haqqmēlech.*

LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem (S<sub>2</sub>).

II, 19.

- 9<sup>a</sup> *wəjisraʾel-nās ʾis lohalāu, (10) wəqih chol-haʾām naḏōn*  
 (10) *bochōl-šibṭē jisraʾel*  
*lēmōr: ʾhaqqmēlech <dauid><sup>1</sup> hiššilānū mikkāf <kōl><sup>2</sup> ʾojobēn,*  
*wəhū millatānū mikkāf pōšētīm:*  
*wəʾattā barāx min-haʾāreḡ <u>meʾāl <maqlachtō nippōnē><sup>3</sup> ʾqbsalōm,*  
 11 *wəqbsalōm ʾāšer-masāxenu ʾalēn <ləmēlech><sup>4</sup>,*  
*mēḇ baqqmūxamā: wəʾattā lamāʾattēn məxrišim ləhašib ʾēḇ-haqqmēlech?<sup>5</sup>*  
 12<sup>a</sup> *udbār kōl-jisraʾel bā ʾel-hamwōleḡch<sup>6</sup>,*  
 12<sup>b</sup> *wəhaqqmēlech dauid šalix ʾel-sudōq wēl-ʾēḇjaḇār haqqhōḏnīm lēmōr:*  
*ʾdqbbōrū ʾel-ziqnē johūdā*  
*lēmōr: ʾlāmmā ḥihjū ʾaxronīm ləhašib ʾēḇ-haqqmēlech ʾel-bēḇō?*  
 13 *ʾaxqīʾattēn, ʾašmī ubšarī ʾattēn,*  
 (14) *wəlāmmā ḥihjū ʾaxronīm ləhašib ʾēḇ-haqqmēlech? <(14) wəlaʾmasā ḥōmərū:*  
*ʾhāḏō ʾašmī ubšarī ʾattā?*  
*kū-jqʾšē-ll-ʾēlohīm wəchō jōšif, ʾim-lō šar-šabū tihjē*  
*ləfanqī chol-hajjamīm tāqəḇ-jōʾāb! <“*  
 15 *wəjjēt ləqāḇ<sup>8</sup> kōl-ʾis-johūdā kəʾis ʾexād <ʾaxrē-dauid><sup>9</sup>,*  
*wəjjīšəxū ʾel-haqqmēlech <lēmōr><sup>9</sup>:*  
 (16) *ʾšib ʾattā wəchōl-ʾābadēch!<sup>10</sup> (16) wəjjūšəḇ haqqmēlech wəjjabō*  
*ʾqd-hajjardēn, wihūdā bā*  
*haqqilgālū lələḡēḇ liqrāḇ haqqmēlech, ləqəʾbīr ʾēḇ-haqqmēlech ʾēḇ-hajjardēn.*  
 17 *wəqimqəḥēr šim ʾi bən-gerā*  
*bēn-həminī, ʾāšer miḇqaxrīm, wəjjérēḡ ʾim-ʾis johūdā*  
*liqrāḇ haqqmēlech dauid,*  
 18 *wəʾēḡef ʾis ʾimmō miḇdinjamū. wəšibā nāʾār bēḇ-šəʾūl*  
*wəqxmēšēḇ ʾašūr banāu*  
*wəʾgērīm ʾābadāu ʾittō šələxū<sup>9</sup> hajjardēn lifnē haqqmēlech,*

8 so Kl.\* 9 haqqilū M 10 ʾqd-ʾattū

LXVI. 1 so LXX 2 so Peš. (mikkōl- LXX) 3 so Kl.\* nach LXX 4 so Kl.\* nach Luc. 5 V. 12<sup>a</sup> in LXX hier und nochmals nach 12<sup>a</sup>; in M folgt noch ʾel-bēḇō (aus 12<sup>a</sup>), gestrichen von Kl.\* 6 davor ʾēḇ-, gestrichen (nach Targ.) von Sm.\* 7 so B. 8 so Kl. nach LXX 9 so W.\*: wəšələxū

Abhandl. d. K. S. Gesellsch. d. Wissensch., phil.-hist. Kl. XXIII 1v.

- 19 *ucəjjə' bəda' ha' bəda' ləhə' b'ir*<sup>10</sup>  
'*əb-bēb* *hammēlēch* *wələ' šəb' haqqōb* *bə'enāu. wəšim'i bən-gerā*  
*naḥāl liḥnē hammēlēch*
- (20) *bə'əbrō bajjərdēn*, (20) *ucəjjōmər 'əl-hammēlēch*: „*əl-jaxšəb-ll'ādōnī 'awōn*,  
*wəl-tizkōr 'əb'āšər hē'wā 'əbdāch*  
*bajjōm 'āšər-jasā hammēlēch*<sup>11</sup> *mīrūsālēm, lašūm hammēlēch 'əl-libbō*:  
21 *ki-jadā' 'abdāch, ki'ānī xaḥāšā*.  
*wəhinnē (<'ānī)-bāḥi hajjōm rīšōn* *wəhəl-bēb jōšēf*  
*larēdēb liqrāb 'ādōnī hammēlēch*!“
- 22 *ucəjjə' an 'ābišāi*<sup>12</sup> *ucəjjōmər*: „*hāḥāzəqāb zəb lō-jumāb šim'i*,  
*ki-qilləl 'əb-məšēx jahwē?*“
- 23 *ucəjjōmər (<'elāu) dawid*: „*mā-llī wəlachēm, bənē šərujā*,  
*hi-ḥihjū-lī hajjōm bəšāḥān*  
*hajjōm jumāb 'is bajisra' el? ki-hālo jəda' tēm*<sup>13</sup> *ki-hajjōm*  
*'ānī-malāchitī*<sup>14</sup> *'əl-jisra' el?*
- 24 *ucəjjōmər hammēlēch 'əl-šim'i*: „*lō-ḥamāḥāb*!“ *ucəjjīššābq' lō hammēlēch*.  
25 *umribā' al bən-<jōnaḥin*  
*bən-)*<sup>15</sup> *šā'ūl jarād liqrāb hammēlēch, wəlō- 'asā rəzliū*,  
*wəlō- 'asā šəfamō*,  
*wə'əb-bəzadāu lō chibbēs mijjōm*<sup>16</sup> *lēcēḥ hammēlēch 'ad-hajjōm*  
*'āšər-bā bəšālōm <jərušālēm*<sup>17</sup>.
- 26 *wəhī ki-bā*<sup>18</sup> *liqrāb hammēlēch, ucəjjōmər lō hammēlēch*:  
*„lāmmā lō-halāchta 'immi, mərībā' al?*“
- 27 *ucəjjōmər (<'elāu mərībā' al)*<sup>19</sup>: „*ādōnī hammēlēch, 'abdī rimmāni*,  
*ki'amār <lō*<sup>20</sup> *'əbdāch*:  
*»xəbšā*<sup>20</sup> *llī haqmōr, wə'erkəb 'alēh, wə'elēch 'axārē*<sup>21</sup> *hammēlēch*! c  
(28) *(ki-šisēx 'əbdāch)*, (28) *wəqiraggəl*  
*bə'əbdāch 'əl-ādōnī hammēlēch. wə'ādōnī hammēlēch kəməl'āch ha'lohīm*,  
*wə'šē haqqōb bə'enēch*:  
29 *ki-lō-hajā-kəl- bēḥ'abī ki'əm- 'anšē-māuḥ liḥdōnī hammēlēch*,  
*wəttīšēḥ 'əb-'əbdāch bə'ochalē šulzanāch*:  
*umā-ijšē-lī 'ōd šədaqā, wəliz'ōq 'ōd 'əl-hammēlēch?*“
- 30 *ucəjjōmər lō hammēlēch*:  
*„lāmmā təḏəbbēr*<sup>22</sup> *'ōd dəbarēḥ? 'amārti: 'attā wəšibā*  
(31) *(axləqū 'əb-həšādē)*<sup>23</sup> (31) *ucəjjōmər mərībā' al*  
*'əl-hammēlēch: „gām 'əb-həkkōl jiqəx, 'axārē 'āšər-bā 'ādōnī*  
*hammēlēch bəšālōm 'əl-bēḥō*!“

10 so (Kl.) B. nach LXX: *wə'əbərū ha'əbarū lq'bir* M 11 davor 'ādōnī. Die Tilgungspunkte über *jašū* in M gehören vermutlich zu diesem 'ādōnī 12 danach *bən-šərujā* 13 so Kl.\* nach LXX: *jadā' ti* M 14 so (oder *molēch* Th.\*) LXX: *-mēlēch* M 15 so Kl. nach Poš. und vielen Hss. von LXX (aber nicht Codex B) 16 so B.: *lēmīn-hajjōm* M 17 *jərušālēm* hier Luc., nach -*bā* 26\* MLXX 18 so Kl. nach LXX 19 so Kl.\* nach LXX 20 so Th.\* nach LXX: *'xəbšā*- M 21 *'əb-* 22 lies mit Kl.\* *ṭərbē* nach Luc.?

- 32 ubarzellai haggil'ad<sup>1</sup> jarad merozaim, wajja'bor 'el-hammleçh hajjarden,  
<wachimham bochor<sup>2</sup> 'itt<sup>3</sup>''<sup>11</sup>.
- 33 ubarzellai zaqen.mo<sup>4</sup>d: bæn-šamonim šanā, wehū-chilkāl  
'el-hammleçh bošitō<sup>5</sup> lomaqznaim,
- (34) ki-'iš gadōl hā mo<sup>6</sup>d. (34) wajjōmer hamleçh 'el-barzellai:  
„attā 'qōr 'itt,
- (35) wechilkālū 'o<sup>7</sup>šich<sup>8</sup> 'immadi birūšalem!<sup>9</sup> (35) wajjōmer barzellai 'el-hammleçh:  
„kamā šomē-šonē xajjai, ki-'e<sup>10</sup>lē
- (36) 'el-hammleçh jērūšalem? (36) bæn-šamonim šanā 'anochi hajjōm:  
ha'e<sup>11</sup>dā<sup>12</sup> bēn-šōb lora<sup>13</sup>?  
'im-jit<sup>14</sup> am 'abdāch <'ōd<sup>15</sup>''<sup>16</sup> 'e<sup>17</sup>b-<sup>18</sup>dšēr 'ochal we<sup>19</sup>b-<sup>20</sup>dšēr 'ešē?  
'im-'ešmē<sup>21</sup> 'ōd-šoqōl šarim wešarōb?  
wəlammā jūhē<sup>22</sup> 'abdāch 'ōd lomaššā 'al-<sup>23</sup>'ādōnī hamleçh?
- 37 kim'at jō'bor 'abdāch  
hajjarden<sup>24</sup> 'el-hammleçh: wəlammā jizməleū hamleçh hagnūā haqzōb?<sup>25</sup>
- 38 jašōb-nā'abdāch, we'amūb  
bo'irī 'im-qōer 'abi we'immi: wehinnē 'abdāch kimhām  
jō'bor 'im-<sup>26</sup>ādōnī hamleçh,
- (39) we'šē-llō 'e<sup>27</sup>b-<sup>28</sup>dšēr- lōb bo'enēch!<sup>29</sup> (39) wajjōmer <lō> hamleçh:  
„ittī jō'bor-kimhām, we'nt<sup>30</sup> 'e<sup>31</sup>šē-llō  
'el-hattōb bo'enēch, wechōl 'dšēr-tibāq<sup>32</sup> 'alqī 'e<sup>33</sup>šē-llāch!<sup>34</sup>
- 40 wajja'bor kol-ha'ām 'el-hajjarden,  
wehamleçh 'amad<sup>35</sup>, wajjiššāq hamleçh lobarzellai weibarzechēū,
- (41) wajjāšōb limqomō. (41) wajja'bor hamleçh  
haggilgāū, wechimham 'abq<sup>36</sup> 'immō, wechpl-'ām jōhūdā 'obōrim<sup>37</sup>  
'el-hammleçh, weqām xāšō'ām jišra'el.
- 42 wehinnē kol-'iš jišra'el ba'im 'el-hammleçh wajjōmorū'elāu<sup>38</sup>:  
„maqduā gōnabūch 'axēn,  
'iš jōhūdā, wajja'birū 'el-hammleçh we<sup>39</sup>b-<sup>40</sup>bejō 'el-hajjarden, wechullānū<sup>41</sup>  
'anōē dawīd 'immām<sup>42</sup>?'<sup>43</sup>
- 43 wajjā'an kol-'iš jōhūdā 'el-<sup>44</sup>'iš jišra'el <wajjōmer<sup>45</sup> lahēm>:  
„ki-garōb hamleçh 'elāi:  
wəlammā-<sup>46</sup>zē<sup>47</sup> xarū-lāch 'el-haddabūr haqzē? he'achōl 'uchānū min-hammleçh?  
'im-niššē<sup>48</sup> niššā lānū?'<sup>49</sup>
- 44 wajjā'an 'iš- jišra'el 'e<sup>50</sup>b-'iš jōhūdā wajjōmar<ū>lahēm):  
„šē<sup>51</sup>ér-jadōb-<sup>52</sup>šē<sup>53</sup> dhamleçh,  
gam-bochor<sup>54</sup> 'anū-<sup>55</sup>amimāch: umqadā' hāqillobāni? wehō-<sup>56</sup>'hujā dōbarī  
rišōn-<sup>57</sup>ā<mīhūdā><sup>58</sup> bhašib 'el-malki?<sup>59</sup>  
wajjāqēš dōbūr- 'iš jōhūdā middobār 'iš jišra'el.

23 so im Anschluß an einen Vorschlag von Kl.\*; dafür bšābšō 'e<sup>23</sup>b-hajjarden (-hajj. LXX) 24 so W.\* nach LXX: bōšibōš M 25 lies mit Tu.\* šēbašāch nach LXX? 26 so Kl.\* nach LXX 27 'el- M 28 davor 'e<sup>28</sup>b-, gestrichen von Kl.\* 29 so Kl.\*: 'abar 30 so W.\* nach LXX: wajja'birū Kethib, he'birū Qere M 31 'el-hammleçh 32 wechpl- 33 'immō 34 'al- M 35 so (oder lēmor) Kl.\* nach LXX. Lies wajjōmorū? 36 so Tu.\* nach LXX: weqam-bōdawīd M 37 so Kl.\*: welo- 38 so Kosters nach LXX (vgl. Budde 295)

## LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod (Sj).

## II, 20.

- 1 *uśōām niqrā'is bolijā'āl,*  
*uśmō-šēbā' bēn-bichrī, 'is jōminī, wajjibqā' baššōfār wajjōmār:*  
 „ēn-lānū xēlēq bōdawēd,  
*uślō-nqxlā-lānū bōbēn-jūššāi: 'is lohalāu, jisra'el!''*
- 2 *wajjā'āl kol-'is jisra'el*  
*me'axrē dawid 'axrē-šēbā' bēn-bichrī, u'is jōhudā dabqū*  
*lōmqkām min-hajjārēn u'ād jōrušalēm.*
- 3 *wajjabō dawid 'ēl-bēbō jōrušalēm, wajjiqqāc' 'ēb'ēqer' pilagšāu'*  
*'āšēr-hinnic lišmōr haqbāi,*  
*wajjitnēn' bēb-mišmēreḥ, waqichalkēl 'ōfān', wa'lēn' lō-bā, waqtthjēn'*  
*šōrurōb 'qd-jōm-muḥān 'almanōb xajjōb'.*
- 4 *wajjōmēr hammēleḥ <dawid> 'ēl-'āmasā: „haq'ēq-lē-ēb-'is-jōhudā:*  
*šēlōšēb jamim, u'attā fō'āmōd!''*
- 5 *wajjēleḥ 'āmasā lhaq'iq 'ēb-jōhudā. wajjōxer <'āmasā> min-hammō'zd*  
*'āšēr jō'adō <dawid>'*,
- 6 *wajjōmēr dawid 'ēl-'ābišāi: „attā jarē' lānu šēbā' bēn-bichrī*  
*min-'qbāalōm: u'attā<sup>11</sup> qax<'ittāc'><sup>11</sup>*  
*'ēb-'ābdē 'ādōnēḥ urdōf 'axārū, pēn-jimšā<sup>12</sup> lō'arim bašurōb*  
 (7) *wənišqāl b'ēnēn<sup>13</sup>!''* (7) *wajjāqom<sup>15</sup> <'ābišāi*  
*wajō'āb> 'axū<sup>16</sup>, <u>'ənšē jō'āb uqhakreḥ<sup>17</sup> uqhāppoleḥ<sup>18</sup>,*  
*uqēhōl-haggibbōrim, wajjēš'ū mirūšalēm*
- (8) *lirdōf 'axārē šēbā' bēn-bichrī. (8) hēm 'im-ha'ēbēu haqd ōlā*  
*'āšēr bōšib'ōn, uq'masā bā*  
*lifnē ha'am<sup>19</sup>, wajō'āb labūš middō<sup>20</sup>, u'alāu xazūr<sup>21</sup> xēreḥ*  
*məšummēdeḥ 'al-mōḥnāu bōḥ'rah.*
- (9) *uqēh jəš'ā<sup>22</sup> †wattippōl × × z. (9) wajjōmēr jō'āb lq'masā:*  
*„hāšalōm 'attā, 'azī?''*
- (10) *waqtōxer qd-jōmin jō'āb biqān 'āmasā linšōq-lō, (10) uq'masā*  
*lō-mišmār baqereḥ 'āšēr bajad-jō'āb,*  
*wajjākkēu bāh <jō'āb><sup>21</sup> 'ēl-haxōmēš, wajjispōch me'āu 'āršā,*  
*uślō-šanūš, wajjamōb.*  
*wajō'āb uq'bišāi 'axū radāf 'axārē šēbā' bēn-bichrī,*
- 11 *u'is 'amāq'ālāu minuq'rē jō'āb,*  
*wajjōmēr: „mī'āšēr xafēš bōjō'āb, umī'āšēr-lōdawid,*

LXVII. 1 danach *hammēleḥ* 2 danach *-našim* MLXX, fehlt Luc., gestrichen von Kl.<sup>2</sup> 3 so Kl.<sup>2</sup> nach LXX: *pilagšim* M 4 *wajjittnēm* M 5 *waqichalkōlem* M 6 *uq'leḥem* M 7 *waqtthjēnā* M 8 so W.\* nach LXX: *'almanōb xajjōb'* M 9 so Tu.\* nach Luc. 10 so N.\* nach LXX: *jerq'* M 11 'attā M, u'attā 'attā LXX 12 so Tu.\* nach LXX 13 so Tu.\*: *-masā* M 14 so B.: *uqhāššil 'ēneū* 15 *wajjēš'ū* 16 *'axārū* (das ergänzte *'qbāi* in LXX) 17 so Kl.<sup>2</sup>: *lifnēhem* 18 u. *xazūr middō lōbūš* 19 so Tu.\* nach LXX: *xazūr* 20 so Tu.\* nach LXX: *uqēh jəšū* M 21 so LXX



- (12<sup>a</sup>) 'axärē jō'āb!<sup>14</sup> (12<sup>b</sup>) wə'masā miḡgolē  
 12<sup>b</sup> baḏām bəḡōch ḥamsillā. (12<sup>c</sup>) <wəihī><sup>22</sup> kə'sēr-ru'ā kəl-ḥabbā 'alān,  
 12<sup>so</sup> wə'amād, (12<sup>o</sup>) wajjār ḥa'īs,  
 12<sup>d</sup> ki-'amād kəl- ḥa'am, wajjasēb 'ēḡ-āmasā min-ḥamməsillā  
 12<sup>e</sup> ḥəššādē, wajjašēkē' alāw-ḥəḡēd.  
 13 <wəihī><sup>22</sup> kə'sēr-ḥuggā<sup>24</sup> <'āmasā> min-ḥamsillā, 'abār kəl-'īs 'axrē-jō'āb  
 lirdōf 'axärē šēḡā' bēn-bichrī.  
 14 wajjā'ḥōr bəchəl- šibte jisra'el, <wəjjabō><sup>25</sup> 'abēlā bēḡ<sup>26</sup> mə'chā  
 wəchōl-ḥa<'o>bərīm<sup>27</sup> <'immō>.  
 (15) wajjīqqāhdū' qnšō jō'āb wə'bišāi<sup>28</sup>, (15) wajjabō'ū wajjarūqū 'alān  
 bə'abēlā bēḡ ḥammə'chā,  
 wajjišpachū solab 'el-ḥa'ir<sup>29</sup>, wəchōl-ḥa'ām 'āšēr 'ēḡ-<'ābišāi w>ēḡ-jō'āb  
 məxəšbim<sup>30</sup> ləḥappil ḥaxōmā.  
 16 wəttēḡ<sup>31</sup> 'iššā xəḥamā min-ḥa'ir <wəttə'mōḏ bəqēl<sup>32</sup> wəttiqrā>:  
 „šim'ū šim'ū, 'imrū-nā 'el-jō'āb:  
 (17) »qərēb 'qd-ḥénū, wə'dābbərā'elēch!<sup>33</sup> (17) wajjiqrēb 'elēḡ <jō'āb>,  
 wəttōmēr ḥa'iššā: „ḥə'attā jō'āb?<sup>34</sup>  
 wajjōmēr: „a, nē!<sup>35</sup> wəttōmēr lō: „šəḡā' dibrē 'āmaḡāch!<sup>36</sup>  
 wajjōmēr: „šəḡā' 'anochi!<sup>37</sup>  
 18 wəttōmēr <ḥa'iššā> lēmōr: „ləḡbbēr jəḏəbrū bartšonā-lēmōr:  
 »šə'əl jəšə'alū bə'abēl uḏān<sup>38</sup>,  
 (19) ḥəḡəmmū (19) 'āšēr-kāmū<sup>39</sup> 'ēḡmūnē jisra'el: <w>'attā<sup>31</sup> məbəqqēš ləḥəxēḡ<sup>35</sup>  
 'ir wə'ēm bəjisra'el:  
 (20) lammā ləḡallā' nəxələḡ jəḡḥēḡ?<sup>40</sup> (20) wajjā'ən jō'āb wajjōmār:  
 „xəlīlā xəlīlā lē  
 (21) 'im-'āḡallā' wim-'əšxēḡ: (21) lō-ḥén ḥəḏlāḏār, ki'īs meḡār 'ēfrāim,  
 šēḡā' bēn-bichrī šəmō,  
 našā jəḏō bəmmēḡēch dāwīḏ<sup>36</sup>: tənū-'oḡō-<ti><sup>37</sup> ləḡāḏō,  
 wə'ēšəḥā-mē'əl-ḥa'ir!<sup>41</sup>  
 wəttōmēr ḥa'iššā 'el-jō'āb: „ḥinnē-rōḏō mušēich-ēḡēch-bə'ād ḥaxōmā!<sup>42</sup>  
 22 wəttāḏō ḥa'iššā <'el-ḥa'ir,  
 wəḏḡbbēr><sup>38</sup> 'el-kəl- ḥa'ām bəxəḡmaḡāḥ, wajjichrəḡū'ēḡ-rōš šēḡā'  
 bēn-bichrī wajjašēlichū 'el-jō'āb,  
 wajjiḡḡā' bəššōfār, wajjaḡiḡū' <kəl-ḥa'ām> mē'at-ḥa'ir lē ləḥalāu,  
 wəjō'āb šāb jərūšalēm 'el-ḥammēḡēch.  
 23 wəjō'āb 'əl-<sup>39</sup>ḥəššabā<sup>40</sup>, uḏnəjā bēn-jōjadā'<sup>41</sup> 'əl-ḥəkrēḡē wə'əl-ḥəḡlēḡi,  
 41 jəḡōjadā' M

22 so (einschließlich der Umstellung) Kl.\* 23 so W.\* 24 ḥozū M, ἔφραειν LXX  
 25 so B.\* 26 so Ewald\*: uḡēḡ 27 wəchōl-ḥabbērīm M, καὶ πάντες ἐν Χαρρεὶ = wəchōl-  
 ḥəbbēchērīm LXX 28 wajj. wajjabō'ū 'af-'axārāu 29 danach das wəttə'mōḏ bəqēl  
 von 16\*: umgestellt von W.\* 30 so W.\* nach LXX: məxəšbim M 31 so Kl.: wəttiqrā  
 32 so W.\* nach LXX: wəḡēch M 33 so Ewald\* nach LXX: ḥəḡəmmū (19) wə'ānochi  
 šolumē M 34 so Kl. nach LXX 35 ləḡamīḡ 36 so LXX: bəḏawīḏ M 37 so LXX  
 38 so Böttcher\* 39 so B.: 'el kəl- 40 danach jisra'el, gestrichen von W.\*  
 41 jəḡōjadā' M

- 24 wādōnīrām<sup>42</sup> 'ql-hammās,  
wajōsafat<sup>43</sup> bēn-'axilūd hammazkūr,  
25 ušwēl sofer, wəqadōq wəljəbār kohānīm, (26) wəzām-'irā hajja'irī  
(26) hajl chohēn lədauid.

LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden (S<sub>3</sub>).

## II, 21.

- 1 <wəqihī 'axārē chēn> wəqihī ra'āb' šalōš šanīm,  
šānā 'axārē šānā,  
wəqibəqqēs dāuid 'ēb-pənē jahwē, wajjōmer <lō> jahwē:  
„al-'ša'ūl wə'ql-'bēḇḇ dāmīm<sup>4</sup>,  
(2) 'ql-'āšēr-hemīḇ 'ēb-hāggīb'onīm!<sup>4</sup> (2) wajjīqrū hammēlēch <dāuid><sup>4</sup>  
laggīb'onīm wajjōmer 'qlēm:  
wəhāggīb'onīm lō mibbōnē jīsrā'el hēmā,  
ki'im-mijjēber ha'morš, ubnē jīsrā'el nišbō'ū lahēm,  
wəqibəqqēs ša'ūl ləhakkōḇām, bəqān'opō-libnē-jīsrā'el<sup>5</sup>.  
3 wajjōmer dāuid 'ql-hāggīb'onīm:  
„mā-'ē'šē lachēm, ubammā 'āchappēr, ubarchū 'ēb-nəqlēḇ jahwē?<sup>6</sup>  
4 wajjōmərū-lō<sup>6</sup>: „'ēn-ū 'kēšef wəzahāb  
'im-ša'ūl wə'im-bēḇḇ, wə'ēn-lānu-šē ləhamīḇ bajīsrā'el!<sup>7</sup> wajjōmār:  
„mā-'attēm 'omərīm, 'ē'šē lachēm!<sup>8</sup>  
5 wajjōmərū 'ql-hammēlēch: „ha'is 'āšēr-akūllānū, wə'šēr dimmā-ləhəmidēnū<sup>9</sup>  
mehīḇjəšēḇ-bəchōl- gəbūl jīsrā'el,  
6 jinnəḇēn-'lānū šib'ā 'ānāšīm mibbānāu, wəhōqə'nūm ləjahwē  
bəzib'ōn bəhār<sup>10</sup> jahwē?<sup>11</sup>  
(7) wajjōmer hammēlēch: „'ānī 'ettēn!<sup>12</sup> (7) wajjəxmōl hammēlēch <dāuid>  
'ql-mərīb'āq bēn- jōnəḇān bēn-ša'ūl,  
'ql-kəbu'āḇ jahwē 'āšēr bənoḇām, bēn-dāuid ubēn jōnəḇān  
(8) bēn-ša'ūl, (8) wajjīqqəx hammēlēch  
'ql-šānē bōnē rišpā bəḇ-'ajjā, 'āšēr jalədā ləša'ūl,  
'ēb-'armonī wə'ēb-mərīb'āq,  
wəḇ-zəməšēḇ bōnē merāḇ<sup>13</sup> bəḇ-ša'ūl, 'āšēr jalədā-'l-qdri'el,  
bēn-bār-zillāi-həmqzolaḇ,  
9 wajjitnēm bəzād haggīb'onīm wajjoq'ūm bahār lifnē jahwē,  
wajjīppōld šəḇq'tām<sup>14</sup> jāxād.

42 so W.\* nach LXX: wəq'doram M 43 wihōsafat M

LXVIII. 1 danach bimē dāuid, gestrichen von B. 2 'ql- bez. wə'ql- M 3 so (Tu.)W.\* nach LXX: bēḇ haddāmim M 4 so LXX 5 danach wihūdā, gestrichen von W. 6 danach haggīb'onim 7 so Kethib: -lanū Qere und LXX 8 so EWALD\* nach LXX: -lanū nišmədnū M 9 so Kr.\* mit dem Kethib: juttqn- Qere 10 so W.\*: bəzib'əḇ ša'ūl bəzir M, bəzib'ōn ša'ūl bəzūrē LXX 11 so Ta.\* nach 1, 18, 19 und Luc.: miḇal MLXX 12 so Qere und LXX: -qim Kethib

- wəhəmmā humzūhū bimē qəšīr <šə'orim><sup>13</sup> harisonim<sup>14</sup> × × ×<sup>15</sup>.  
 10 wəqtīqqūx rīspā bəḡb-'ajjā  
 'ēb-həššāq wəttatī'ēu lāh 'al-<sup>16</sup>həqšūr mitxillāḡ qəšīr <šə'orim><sup>15</sup>  
 'ad-nūtāch-māim-'ālem min-həššāmāim,  
 wəlō-nəḡnā 'ōf həššāmāim lānu'x 'ā'ēm jōmām,  
 wəḡb-xəjjāḡḡ həššādē lāilā.  
 11 wəjjuggāḡ bəḡawīd 'ēb-'āšēr-'asəḡā rīspā<sup>17</sup> pīlēḡḡ šə'āl,  
 12 wəjjīstāx<sup>18</sup> dawīd <jabēš gil'ād><sup>19</sup>,

wəjjūḡḡx 'ēb-'əsmōḡ šə'āl, wəḡb-'əsmōḡ jōnəḡān bəno  
 me'ēḡ bə'lē jabēš gil'ād, 'āšēr-gānəbū-'oḡām  
 merəḡb bēḡ-šān, 'āšēr tələjūm šāmmā polīstīm<sup>20</sup>  
 bəjōm-həkkōḡ polīstīm<sup>21</sup> 'ēb-šə'āl <wə'ēb-jōnəḡān> bəḡḡḡbō'.

- 13 wəjjā'qī miššām 'ēb-'əsmōḡ šə'āl wəḡb-'əsmōḡ jōnəḡān bəno,  
 wəjjā'səfū 'ēb-'əsmōḡ həmmīqā'tīm,  
 14 wəjjūḡḡbərə 'ēb-'əsmōḡ- šə'āl w<'ēb-'əsmōḡ><sup>22</sup> jōnəḡān-bəno-šə'ēḡḡ bīnqāmīn<sup>23</sup>  
 bəḡḡḡḡ qēš 'ābiu.  
 wəjjā'sū kol-'āšēr- šiwəḡ həmmīḡḡḡ, wəjjē'əḡēr jəhwe'ē<sup>24</sup> la'ūrḡ.

## LXIX. Davids Gegner und Helden (Anhang zu 8a).

## II, 21.

- 14<sup>a</sup> <wəqīhī><sup>1</sup> 'əqārē- chēn, (15) wəthi-'ōd mīlzamā laplīstīm 'ēb-jīra'əl,  
 15<sup>b</sup> wəjjēḡḡ dawīd wə'badāu 'immō, wəjjīllāxədmū-'ēb-polīstīm.  
 16<sup>a</sup> wəjjēšəbū-ḡəḡōḡ<sup>2</sup>, (15<sup>b</sup>) wəjjūḡḡm dōd<sup>3</sup>, (16<sup>b</sup>) 'āšēr bilidē harafā,  
 16<sup>b</sup> umīḡqāl qenō šəlōš-me'ōḡ-šēḡḡḡ', <wəḡōḡa'> naxōšḡḡ <'al-rōšō>,  
 wəhū xəḡār × × × xēḡāšā, wəjjōmḡr ləhəkkōḡ 'ēb-dawīd.  
 17 wəjjā'zər-ḡōr 'ābīšāi bən-ḡərūjā, wəjjāch 'ēb-həplīstī wəimīḡēu.  
 'az-nīšə'ū-ḡānē- dawīd lō lēmōr: „lō-ḡēḡ  
 'ōd 'ūtīnū ləmmīlzamā, wəlō ḡəchəbbē 'ēj-nēr jīra'əl!“  
 18 wəqīhī 'əqārē- chēn, wəthi-'ōd həmmīlzamā-ḡəḡōḡ 'im-polīstīm:  
 'az-šikkā wībchāi həxūšəḡḡ-'ēb-ōš, 'āšēr bilidē harafā.  
 19 wəthi-'ōd həmmīlzamā ḡəḡōḡ 'im-polīstīm, wəjjāch 'ēlcunān bən-jā'ūr<sup>4</sup>  
 bēḡḡ hālləxēmi 'ēb-ḡḡḡḡḡḡ ḡəḡḡḡḡ, <'āšēr bilidē harafā><sup>5</sup>,  
 (20) wə'ēš xānīḡḡ kimmōr 'orəḡīm. (20) wəthi-'ōd mīlzamā ḡəḡḡḡḡ,  
 wəqīhī-šām<sup>6</sup> 'iš-middā<sup>7</sup>, wə'ḡḡḡḡ-ōḡ-jəḡāḡāu wəḡḡḡḡḡ ḡəḡḡāu šəš-wəcāšē:

13 so B. nach LXX: qəšīr M 14 so Kl.\*: barišōnim 15 dafür die Glosse  
 təxillāḡḡ (bīḡx. Qere) qəšīr šə'orim, gestrichen von W.\* 16 'ēl-M 17 danach bəḡb-'ajjā  
 18 so B.: wəjjēḡḡ 19 so B. 20 so Qere: talūm šam həppolīstīm Kethib 21 lies  
 bəjōm həkkōḡām? 22 so Tu.\* nach LXX 23 danach bəšclā': oder ist dies zum folgenden  
 Vers hinüberzuschieben, bez. bə'ḡḡḡ bīnqāmīn zu streichen? 24 'ḡlōhīm

LXIX. 1 so Kl.\* (mit Chr. I, 20, 4) 2 so W.\*: wəjjēšəbū (wəjjēšəbū Qere) bəno  
 3 wəjjūḡḡm W.\*, dōd K. (dōdō Kosters): wəjjā'af dawīd M, καὶ ἑπορεύθη Δαυὶδ LXX  
 4 so W.\* nach LXX etc.: mišqāl M 5 so Gessenius\*: bən-jā'rē 'orəḡīm 6 zur Ergänzung  
 vgl. BUDDE S. 312 7 so B. 8 so W.\*: midjan Kethib, maḡōn Qere

- '*šrím wə'arbā* *mispār*<sup>9</sup> <*kullām*>: *wəzəm-hū jullād larafā*<sup>10</sup>,  
 21 *wəizaréf 'ēb-jisra'el*, *wəjjgkkēu jōnəpān bən-šim'ā*<sup>11</sup> 'āzī dāwid  
 22 'ēllē<sup>12</sup> jullōdū larafā<sup>10</sup> bəzāb, *wəjjippōlū bəjād-dāwid*  
*ubjad 'ābādāu*,

## II, 22.

- 1 *wəidabbēr* <*hammēlēch*> *dāwid lajawē* 'ēb-dibrē hašširā hazzōb  
 (2) *bəjōm hiqqēl jawē* 'ōbō *mikkaf-kūl-'ōjōbāu*<sup>15</sup>, (2) *wəjjōmār*:  
 (folgt II, 22, 2—51 = Psalm 18)

## II, 23.

- 1 *wə'ellē dibrē* *dāwid ha'axronīm*:  
 (V. 1—7 s. Metr. St. I, 425)

<*wə*>'ēllē šəmōb *haggibborīm-'āsēr* dāwid:

- 'išbā'al ha-xəchmonī<sup>14</sup> rōš hašlōšā<sup>15</sup>: *hū-'ōrēr 'ēb-'ēš xāniḫō*<sup>16</sup>  
 (9) 'āl-šəmonē-me'ūb-zalūl bəfū'am 'əxād. (9) *wə'axrāu 'ēl-'azār bən-dodī*<sup>17</sup>  
*ha'xozī*<sup>18</sup> bišlōšā <*hag*>*gibborīm*<sup>19</sup>: <*hū-hajā*><sup>20</sup> 'im-dāwid × × × × ×<sup>21</sup>:  
 (10) *uflīstīm*<sup>22</sup> nē'əfū- šām lammiḫamā, *wəjjā'hū*<sup>23</sup> 'iš-jisra'el, (10) <*wə*>*hū*<sup>24</sup> qān  
*wəjjāch baplištīm 'aḏ-ki-jāzō'ā-jadō*, *wəttidbāq jadō 'ēl-haxzērb*,  
*'wəha'ām jašūbū 'axrāru*<sup>25</sup>: <sup>a</sup>*wəjjā'as jawē* tšū'ā zədōlā<sup>26</sup>.  
 11 *wə'axrāu šəmmā bən-'azē* <*hə*>*hrarī*<sup>27</sup>: *wəjjē'asafū flīstīm*  
*l'əxjā*<sup>28</sup>, *wəttəh-* šām xəlqāb *haššadē mōl'ā 'ādāšim*,  
 (12) *wəha'ām nās mippōuē flīstīm*: (12) *wəjjijjəssēb bəjōch-haxzēlqā*,  
*wəjjəssilēm*<sup>29</sup> *wəjjāch 'ēb-pōlīstīm*: *wəjjā'as jawē* tšū'ā zədōlā.  
 13 *wəjjerdū* <*hə*>*šlōšā* × × × × ×<sup>30</sup>, *wəjjabō'u 'ēl-həssūr*<sup>31</sup> 'ēl-dāwid,  
*'ēl-məzūdāb*<sup>32</sup> 'ādullām, *wəjjājāb pōlīstīm xonā bə'emeq rəfa'im*,  
 14 *wədauid 'āz bəmsūdā*, *uməsqāb pōlīstīm 'āz bēb-ləzəm*.  
 15 *wəjjib'əwēl-dāwid*, *wəjjōmər*: „*mī-jəšqēu mām mibbōr bēb-ləzəm*  
 (16) *'āsēr bəššā'ār?*“ (16) *wəjjibqō'ū šlōšā*<sup>33</sup> *haggibborīm bəməznē flīstīm*,  
*wəjjis'ādū-mām mibbōr bēb-ləzəm 'āsēr bəššā'ār*, *wəjjis'ā*  
*wəjjabi'ū 'ēl-dāwid*, *wəlō 'abā lištōpām*, *wəjjəssēch 'ōfām*  
 (17) *ləjawē*<sup>34</sup>, (17) *wəjjōmər*: „*xalūlū lll* <*mij*>*jəwē*<sup>35</sup> *me'əloḫi zēb*:  
*ḫāḏām ha'našim haḫoləchim bənəfəšōfām?*“ *wəlō 'abā lištōpām*.

9 *mispār* M 10 *bharafū* M 11 so Qere: *šim'i* Kethib 12 davor 'ēb-'arbā' qāb  
 13 danach *umikkaf ša'ul* 14 so W.\*: *jōšeb bəššēbēb təkzəmoni* M (*jəšp'am* ... Chr. 1, 11, 11,  
*'təšəšə* LXX, *'təšəšə* Luc.) 15 so W.\* nach Luc.: *haššlōšī* MLXX 16 *hū 'ādīnō*  
*ha'əšnō* (-ni Qere), vgl. *hū-'ōrēr 'ēb-xāniḫō* Chr. (so Th.\*) 17 -*dodō* Qere 18 so W.\*  
 nach Chr.: *bən-'āxozī* M 19 so allg. nach Qere und LXX 20 so Th.\* nach Chr.  
 21 lies *bə'ēffēs* (oder *bəfōš*) *dəmmīm?*: *bəppəš dəmmīm* Chr., *bəzarafum* MLXX 22 so  
 (Th.) Kl.\* nach *wəjjəppōlīstīm* Chr.: *bəppōlīstīm* MLXX 23 lies *wəjjānuqs?* 24 so Kl.\*  
 nach Luc. 25 danach 'āch *bəfāššē* 26 danach *bəjjōm haḫū* 17 so Th.\* nach Chr.:  
*harari* M 28 so BOCHART\*: *ləxajū* 29 so B.: *wəjjəssiləḫa* 30 *wəjj. šlōšā* (so Qere,  
 LXX, Chr. etc.) *məhaššlōšim* (+ *rōš* M). Lies *se. h. 'im-həššlōšim* oder *barōš hašlōšim?*  
 31 so Th.\* nach Chr.: 'ēl-qəšir M, *ēlš Kadōw* LXX 32 so W.\*: *-mə'arāb* 33 *šlōšēb* M  
 34 so Th.\* nach Peš. etc.

- (18) 'ēlīq̄ 'asū šəlošim<sup>35</sup> haggibborim. (18) wq'bišq̄i 'axi-jū'ab bən-šərijuā, hū'roš hašlošim<sup>36</sup>, wahū 'ōrer 'ēb-xānišō 'al-šəlošim<sup>37</sup> 'ōb-xəlal, (19) wəlo-šəm bašlošim<sup>37</sup>: (19) min-hašlošim<sup>38</sup> nichbād, wəhīl lah'ēm ləšār, (20) wə'ād-hašlošū lō-bā. (20) ubnaja<sup>39</sup> bən-jūjadā'<sup>40</sup> 'is-xāil miqqəbš'<sup>41</sup>, rāb-pə'alim: hū-hikkā 'ēb-šənē (bənē)<sup>42</sup> 'āri'el (mim)mō'āb,<sup>43</sup> wəhū jarād wəhikkā 'ēb-ha'ārī'<sup>44</sup> 'əbōch-həbbōr bəjōm haššāleq̄.
- 21 wəhū hikkā 'ēb-'is mišrī, 'āšer x x x mqr'<sup>45</sup>, wəjād hāmmisrī xāniš x x x<sup>46</sup>, wəjjerēd 'ēlū baššāleq̄, wəjjigzəl 'ēb-həcnīš mijād hāmmisrī, wəjjihrožehū bəxnišō.
- 22 'ēlīq̄ 'asū bənaja<sup>40</sup> bən-jūjadā'<sup>40</sup>, wəlo-šəm bišlošim<sup>47</sup> haggibborim:
- 23 min-hašlošim nichbād, wəl-hašlošā lō-bā, wəqisimēu dauid 'el-mišmā'ō.

(24) 'āšā'el<sup>48</sup> 'āxi-jū'ab bašlošim. 'ēlcānan bən-dodū (mib)bc̄p̄ laxem. (25) šəmmā haqzrodi. 'ēliq̄ haqzrodi. (26) xēlēš həppāli. 'irā bən-'iqqēš haqō'i. (27) 'ābi-šer ha'ənšōbi. məbunnai haqxašāfi. (28) šalmōn ha'xozī. mahrai haqsofāfi. (29) xēlēš bən-bq'nā haqsofāfi. 'ittai bən-ribai miggib'əb bənē binjamin. (30) bənajahu (həp)pir'əšoni. hiddai minaxlē-za'q̄š. (31) 'ābi-'alōn ha'ərbaši. 'azmauḅ haqbarxumi. (32) 'ēlaxbā haššə'alboni. bənē jašen jəhōnašan (33) šəmmā haqhrari. 'āxi'am bən-šarar hārari. (34) 'ēlišēq̄ bən-'āxqsbai bən-həmmā'chaši. 'ēli'am bən-'āxišōfēl haggiloni. (35) xēšrai haqkərmāli. pə'rqi ha'ərbi. (36) jig'əl bən-našan miššōbā. bāni haggadi. (37) xēlēš ha'əmmōni. naqraqi haq'eroḅi nošē kolē jū'ab bən-šərijuā. (38) 'irā haqjibri. garēb haqqibri. (39) 'arijū haqxilli. kol šəlošim wəšib'ā.

LXX. Volkszählung, Pest und Altarban (Sg).

II, 24.

- 1 wəjjōšef 'āf-jəhuc̄ē  
laqrōḅ bəjīšra'el, wəjjāšēḅ 'ēb-dawīd bal'ēm lēmōr: „lech-mənē  
'ēb-jīšra'ēl-wēḅ-jəhūdā'“<sup>44</sup>
- 2 wəjjōmēr hāmmēlēch 'el-jū'ab (wəl-)šar(ē)<sup>45</sup> haqxāil 'āšer-'ittō: „šūṭū-nā'<sup>46</sup>  
bəchōl-šibē jīšra'el  
middān wə'ād-b'ēr šēbq̄, ufiqdū 'ēb-ha'am, (wəhəbi'ū 'elōi)<sup>47</sup>,  
wəjadā'ēl 'ēb-misḅār ha'am.“<sup>48</sup>
- 3 wəjjōmēr jū'ab 'el-hāmmēlēch: „wəjōšēf jəhuc̄ē 'ēl-ha'am

35 šəlošēḅ M 36 so W.\* nach Pes.: haššəliši Kethib, -ošū Qero und LXX 37 so W.\*: baššəlošū 38 so W.\* nach LXX: haššəlošū M; danach hēchi M, ha'ellē LXX 39 ubnajaḅ M 40 jəhūjadā' M; danach bən- M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.\* 41 miqq. erst nach -pə'alim 42 so Tu.\* nach LXX 43 so Druicker\* 44 so Qero: ha'arje Kethib 45 ergänze mit Tu. (kə'ēš-sullām) nach LXX? 46 bənajahu M 47 so W.\*: bišlošū 48 der Rest des Capitels stellt nur einen prosaischen Namensauszug aus dem voraussetzenden alten Versteht dar. Von dem Versuch einer Emendation ist abgesehen worden.

LXX. 1 so Tu.\* nach Luc. Chr.: šqr MLXX 2 so Kl.\* nach Luc.: šūṭ-nā MLXX 3 so Chr.

- kahem wochahem me'a s' amim,*  
*w' enē 'ādōnī- hammēleç ro'ōb: w' dōnī hammēleç lāmūd<sup>4</sup>*  
*zafēs bqdādāb' hazzēz<sup>4</sup>*
- 4 *wajjeszāq dōbār-hammēleç 'ql-'jō'āb w' q' l. šarē hēzāil, wajjesē jō'āb*  
*wōsarē hēzāil < mīl> līf'nē<sup>6</sup> hammēleç*
- (5) *līf'qōd 'ēb-ha'am, 'ēb-jisra'el.* (5) *wajjā' bōrū 'ēb-hajjardēn, wajjāzēllū me'rō'er*  
*umin 'ha'ir 'dēp' bōjōch-hannāzal*
- (6) *haggād wēl-jā'zēr,* (6) *wajjabō'ū haggil'ādā, w<ajjā' bōrū>'ēl-'ērs hēzittim*  
*qadēā<sup>8</sup>, wajjabō'ū dādā,*
- (7) *umiddān sabōbū<sup>9</sup> 'ēl-'šidōn < rābbā><sup>10</sup>, (7) wajjabō'ū mēšār-šōr,*  
*w<'ēl-'><sup>11</sup> kpl-'arē hēzīwēl wōhaknā'nī,*
- (8) *wajjēp'ū'ēl-nēzēb jōhūdā bō'ēr-šābq', (8) wajjāšūfū bōchōl-ha'ārs,*  
*wajjabō'ū mēšārē hīs'ā xq'dāšim*
- (9) *w' ēšrīm jōm jōrūsālem.* (9) *wajjittēn jō'āb 'ēb-mēšār mīf'qād-ha'am*  
*'ēl-hammēleç, wātthē jisra'el*  
*šōmonē-me'ōb'ēl'ēf 'iš-xāil šōlēf-xēpē, w' īš jōhūdā < hajū>*  
*xāmēš-me'ōb'ēl'ēf 'iš.*
- 10 *wajjāch leb-dawid 'ōpō 'qarē-chēn <'ql-'dē'r> safār 'ēb-ha'am,*  
*wajjōmēr dawid 'ēl-jahwē:*  
*„zafājn mō'ōd 'dēp' aš'fī: w' attā, jōhwē, hē'ber-nā*  
*'ēb-'dōwn 'qbdāch, ki-miškālti mō'ōd!“*
- 11<sup>b</sup> *udbār-<sup>12</sup> jōhwē-hājā 'ēl-gād hānnabī xozē <b> dawid<sup>13</sup> lēmōr:*  
 12 *„halōch wōd'ōbbārt 'ēl-dawid:*  
*»kō'amār jōhwē: šālōš 'anochī nōfē<sup>14</sup> 'alēch: baxar-lāch*  
*'qzāb-mehēm w' šē-lāch:*
- 13<sup>c</sup> *hābād-lach šālōš-<sup>16</sup> šanīm ra'āb bō'arsāch, wim-šōlōšē<sup>10</sup> xq'dāšim*  
 13<sup>d</sup> *nusāch līf'nē-šārāch<sup>11</sup>,*
- 13<sup>e</sup> *wōhū roš'afāch, wim-hējōb šōlōšā<sup>16</sup> jamīm dēbēr bō'arsāch?«<sup>11</sup>*
- 13<sup>f</sup> *wajjabō-zād'ēl-dawid wajjāggēd-lō,*  
 13<sup>h</sup> *wajjōmēr lō: (13<sup>f</sup>) „attā-dq'-ur'ē, mū-'āšib šōlōzē dābār!“*
- 14 *wajjōmēr dawid 'ēl-gād:*  
*„qar-ī mō'ōd: nippōlā-nnā-šōjād- jōhwē, ki-rābbīm raxmāu,*  
*ušjād-'adām 'ql-'ēplā!“*
- 15 *<wajjibxar-lō dawid 'ēb-hāddēber. wqihī bimē-qēšir xittim,*  
*wattāzēl hāmmāggēf-ā-ba'am><sup>19</sup>.*
- 11<sup>a</sup> *wajjāqom dawid bābbōqer, <wajjīššā dawid 'ēb-'enāu wajjār<sup>20</sup>*  
 16<sup>a</sup> *wōhinnē> mēl'ōch<sup>21</sup> jōhwē*

4 lies *wōlānmā 'ādōnī hammēleç?* 5 'ēl-MLXX 6 so Kl.\* nach Luc. etc. 7 so W.\* nach Luc.: *wajjāxrnū bō'rō'er jamin (mimim LXX) MLXX* 8 so Hirtzo\* bez. Th.\* nach Luc.: 'ēl-'ērs *taxtim xq'dā M, ēlē tīn Θερασών η έστιν Ναυσασι LXX* 9 so W.\*: *jō'qn wōsātib M, καὶ Οὐδών και ἐκένκλωσαν LXX* 10 so Kl.\* nach Luc. 11 so B. nach Luc. 12 V. 11<sup>a</sup> s. nach 15<sup>b</sup> 13 so Luc. 14 so W.\* nach Chr.: *nōfel M* 15 so Th.\* nach Chr.: *šēbq' MLXX* 16 *šōlōšā MChr.* 17 so B.\*: *šārēcha M* 18 *šōlōšēp MChr.* 19 so (Th.W.)B.\* nach LXX (nur mit *wōhājjamim jōmē* für *wimē LXX* statt des obigen *wqihī bimē*); den Text von M s. als 15<sup>ed</sup> unten nach 16<sup>d</sup> 20 so Chr. 21 *uqēl'ach*

- 16<sup>r</sup> 'omēd<sup>22</sup> 'im-gōrēn 'ōrnān hābūšē (16<sup>a</sup>) wəḏolēx jadō ləqzēb<sup>24</sup>.  
 17<sup>a</sup> wəjjōmēr dawīd 'ēl-jāhūqē  
 17<sup>b</sup> bīr'ōjō 'ēb-hammal'āch hammākkē bā'ām: „hinne 'anochi xatābī,  
 17<sup>d</sup> wə'ellē hāqšōn mē-'asū?  
 17<sup>ee</sup> 'anochī<sup>26</sup> hē'wēbī: (17<sup>r</sup>) təh-nā-jadāch dī ubbēb 'abī!“  
 16<sup>b</sup> wəjjinnāzēm jāhūqē 'ēl-hara'ā,  
 16<sup>c</sup> wəjjōmēr lammal'āch hammāqzēb bā'ām: „rqb'attā: harpē<sup>26</sup> jadāch!“  
 16<sup>d</sup> <wəjjērf hammal'āch 'ēb-jadō>.  
 15<sup>c</sup> wəjjittēn jāhūqē bəjisra'ēl <'ēb-hād>dēbēr<sup>27</sup> mēhābbōqēr wə'ad-'ēb mō'ēd,  
 wəjjāmoq min-ha'ām<sup>28</sup> šib'im'ēlēf'ā.  
 18 wəjjabō-zūd'ēl-dawīd bəjjōm hāhū, wəjjōmēr lō: „'āīē  
 hāqēm ləjāhūqē mizbēx  
 (19) bəzōrēn 'ōrnān hābūšī!“ (19) wəjjā'āl dawīd kidbār-gād,  
 kə'šēr šiwēwā-<'ōjō><sup>29</sup> jāhūqē.  
 20 wəjjāšēqēf 'ōrnān wəjjār 'ēb-hammēlēch wēb-'ābādāu 'ōbōrēm 'ādau,  
 (<wə'ōrnān dās xitfīm>)<sup>30</sup>,  
 (21) wəjjesē 'ōrnān wəjjīšlāxū lammēlēch 'appāu 'ārsā (21) wəjjōmār<sup>31</sup>:  
 „maddū' bā 'ādōnī-  
 hammēlēch 'ēl-'ābdō?“ wəjjōmēr dawīd: „liqūb me'immach 'ēb-haggōrēn,  
 līdōb mizbēx ləjāhūqē,  
 (22) wəb'e'asār hammaggefā me'āl ha'ām!“ (22) wəjjōmēr 'ōrnān 'ēl-dawīd:  
 „jiqāx wəjā'āl 'ādōnī hammēlēch  
 hāttōb bō'enāu: rō'ē hābbaqār la'olā wəhāmōriqēm,  
 uchlē hābbaqār la'ešīm:  
 23 hākkōl-nābān'ēlēd 'ādōnī<sup>32</sup> hammēlēch lammēlēch!“ wəjjōmēr 'ōrnān<sup>33</sup>,  
 „jāhūqē 'ēlohēch jirēnī!“  
 24 wəjjōmēr hammēlēch 'ēl-'ōrnān: „lō, kī-qanō 'eqnē me'ittāch<sup>35</sup>  
 bīmā'ēr, wəlō 'q'lē  
 ləjāhūqē 'ēlohū 'olōb xinnām!“ wəjjiqēn dawīd 'ēb-haggōrēn<sup>36</sup>  
 bəchésef šəqallīm xəmissīm,  
 25 wəjjībēn-'šām<sup>37</sup> mizbēx ləjāhūqē, wəjjā'āl 'olōb wəlamēm,  
 wəjjē'ābēr-jāhūqē la'ārsē<sup>38</sup>  
 wəttē'asār-hammaggefā  
 me'āl jisra'ēl.

22 so Chr.: *hajā MChr.* 23 so hier etc. (mit B. 334) stets nach Chr. und 'Ovā  
 LXX: 'ārqunā M 24 wəjjīšlāx jadō hammal'āch jərəšāleim ləqzētāh 25 wə'anochi  
 26 hērf M 27 dēbēr bəjisra'ēl M, bəjisra'ēl dēbēr LXX 28 danach *midlan wə'ad-b'e'er*  
 šēbā'. Ist auch das folgende šib'im noch zu streichen? 29 so LXX (vgl. Kl.) 30 so  
 Th.<sup>a</sup> nach Chr. 31 danach 'ārqunā 32 'ēlēd 'ādōnī W.<sup>a</sup>: 'ārqunā 33 danach  
 'ēl-hammēlēch 34 so W.<sup>a</sup>: *jiršecha* 35 so allgemein nach LXX: me'ōjōcha M 36 da-  
 nach wə'ēb-hābbaqār 37 danach dawīd 38 aus 21, 14<sup>c</sup> wiederholt

## Anhang.

## LXXI. Salomo wird zum König gesalbt (83).

## I Reg. 1.

- 1 *wəhəmməleç dawid zaqən, bā bajjamim,*  
*wəqichəssihū bəbzadim, wəlō jəxəmə-lō.*
- 2 *wəjjōmərū-lō-ʔbadāu:* „jəbəqšū lādōnī həmməleç nə'rā bəʔbulā,  
*wə'amədā-lifnē həmməleç,*  
*uʔhi-lō sochēneʔb wəšachəbā bəzēdāç, wəxəqim lādōnī həmməleç.“*
- 3 *wəlbəqšū <'əbdē həmməleç>*  
*nə'rā jafā ʔchəl-gəbūl jisra'el, wəjjimə-ʔ'ū 'əb-ʔəbišəz həššunəmmib,*  
*wəjjabī-ʔ'ū 'əbāh 'əl-həmməleç',*
- 4 *'wəttəh-lō-ʔsochēneʔb, wətsərsəʔhū:* *“wəhannə'rā jafā 'əd-mə'əd,*  
*'wəhəmməleç lō jəda'ah.*
- 5 *wə'donijjā-ʔ bən-xəggib <'əšəp jalədā ləmməleç dawid> miʔnəššē*  
*lēmōr:* „ʔnī 'əmlōch!“  
*wəjjā-ʔs lō rəçhəb uʔrasim, wəxəmisšim-ʔ'is-xəsim ləfanān.*
- 6 *wəlō-ʔəçəbō 'abū*  
*mijamū lēmōr:* „mādū-ʔkəchū 'əšib?“ *wəxəmə-hū tōb-to'ar mə'əd,*  
*wə'əbō jalədā 'əxre 'əbšəlōm.*
- 7 *wəjjihū dəbarāu 'im-gō-ʔəb bən-sərujā wə'im 'əbjaʔər həkkoħən,*  
*wəjjā-ʔzərū-ʔəxre 'ədonijjā.*
- 8 *wəšədəz həkkoħən ubnəjā bən- jōjadā-ʔ wənaʔān hənəbi,*  
*wəšim-ʔi re'ē <həmməleç>\*,*  
*wəhəggibbōrim 'əšəp lədawid <wəhəkreʔi wəhəppələʔi>*  
*lō-hajū 'əxre\* 'ədonijjā.*
- 9 *wəjjizəz 'ədonijjā šōn ubəqār umrī 'im-ʔəbən həz-xəleʔ,*  
*'əšəp-ʔəçel 'ən roçel,*  
*wəjjiqrā 'əb-kəl-ʔxāu-ʔ wə'əb-kəl-ʔ'ənšē jəhūdā, 'əbdē həmməleç,*
- 10 *wəʔ-həggibbōrim wə'əb-šəlōmō 'əxū lō qarā.*
- 11 *wəjjōmər nəʔān 'əl-bəʔ-šəbā-ʔ*  
*'əm-šəlōmō lēmōr:* „həlō-šəməq-ʔ, kəmaləç 'ədonijjā bən-xəggib,  
*wədonēn dawid lō-jadā'?*
- 12 *wə'əttā bəhī 'i-əšəç nā 'əšā, uməq-ʔi 'əb-nəfšəç*  
*wə'əb-nəfšəç bənəç šəlōmō:*
- 13 *bəhī ubō'i 'əl-həmməleç dawid <həxəd-rū>, wə'amərt 'elāu:*  
*»həlō-ʔəttā, 'ədonī həmməleç,*

LXXI. 1 so LXX: *həmməleç* M 2 *həmməleç* (in LXX hinter *sochēneʔb*) 3 so hier und V. 7<sup>b</sup>. 18: sonst stets *'ədonijjahū* M 4 *ubnəjahū* bez. *jəhōjadā'*, und so stets im Folgenden M 5 so Josephus: *wəre'i* M, *wəl 'Pəçel* LXX 6 so LXX: *'im-* M 7 danach (in LXX erst nach *jəhūdā*) *bənē həmməleç* 8 so 10 Has., sonst *uləçp-* M



- nšbá'ta la' ma'jách lémór ki-šlomō bənēch jimlōch 'axārāi,  
wəhū jēšēb 'al-kis't?
- (14) umāqdū' malāch 'ādonijjā? « (14) <w>hinnē<sup>9</sup> 'ōdāch mādabbērgēb šām  
'im-hammēlēch, wə'nī 'abō
- (15) 'axārāich umillējī 'ēb-dobarāich! « (15) wəttabō bəb-šēbā' 'ēl-hammēlēch haqādā'á,  
wəhammēlēch zaqēn ma'ōd,
- (16) wə'bišāz haššūnammīb māsārāb'ēb-hammēlēch. (16) wəttiagōd bəb-šēbā'<sup>10</sup> lammelēch,  
wəjjōmer hammēlēch: „mā-llāch?“
- 17 wəttōmer<sup>11</sup>: „ādonī, 'attā nišbā'ti bəjəwē'ē'ēlohēch la' ma'jách,  
ki-šlomō bənēch jimlōch 'axārāi,
- (18) wəhū jēšēb 'al-kis't: (18) wə'attā hinnē 'ādonijjā-malāch,  
wə'attā<sup>11</sup>, 'ādonī hammēlēch, lō-jadā't?
- 19 wəjjizbāx šōr umrī-wəšōn-larōb, wəjjigrā lochōl-bənē-hammēlēch,  
u'l'ēlja'jár haqqohēn u'jō'āb šar-həššabā,
- (20) wəlišlomō 'abādech lō qarā. (20) wə'attā, 'ādonī hammēlēch,  
'ēnē cho'l-jisra'ēl 'alēch,  
wəggid ləhēm, mī-jēšēb 'al-kissē 'ādonī-hammēlēch 'axārāu.
- 21 wəhajā kikkāb 'ādonī-  
hammele'ch 'im-'ābo'jáu, wəhajjī 'ānī ubnē šəlomō wəttā'im!<sup>12</sup>
- 22 wəhinnē 'ōdēnnū mādabbērgēb
- (23) 'im-hammēlēch, wəna'án hannabī bā. (23) wəjjaggidū lammele'ch lémór:  
„hinnē na'án hannabī!“
- wəjjabō lifnē hammēle'ch wəjjistāxū lammele'ch 'al-'appāu 'āršā,
- 24 wəjjōmer na'án (<'ēl-hammēle'ch>):  
„ādonī hammēle'ch, 'attā 'amārt: »ādonijjā jimlōch 'axārāi,  
wəhū jēšēb 'al-kis't«:
- 25 ki-jarād ha'jōm wəjjizbāx šōr umrī-wəšōn larōb,  
wəjjigrā lochōl-bənē-hammēle'ch,  
ukarē həššabā u'l'ēlja'jár haqqohēn, wəhinnām 'ochəlm<sup>13</sup> lofanāu,  
wəjjōmərū: »jəx' hammēle'ch 'ādonijjā! «
- 26 wəll 'āni-'abādech ulšadūq haqqohēn wəlibnā'ā bēn-jōjadā',  
wəlišlomō 'abādech lō-qarā.
- 27 'im (<umnām> me'ēb 'ādonī hammēle'ch ni'jā ha'ddabār hašzē,  
wəlō hōdā't 'ēb-'ābadēch<sup>14</sup>,
- (28) mī-jēšēb 'al-kissē 'ādonī-hammēle'ch 'axārāu? « (28) wəjjā'ān<sup>15</sup> dawīd,  
wəjjōmer: „qir'ū-ll loqəb-šābā! «
- (29) wəttābō<sup>16</sup> wəttā'mōd lifnē hammēle'ch, (29) wəjjisšābā' hammēle'ch wəjjōmər:  
„xəi-jəhwe'ē' šēer-padā 'ēb-nəqšā mikkol-qarā,
- 30 ki-wə'šēr nišbā'ti lāch bəjəwē'ē'ēlohē jisra'ēl lémór  
ki-šlomō bənēch jimlōch  
'axārāi, wəhū jēšēb 'al-kis't ləxtāi, ki-wēn 'ē'šē

9 so LXX 10 danach wəttistāxū 11 danach lō M, fehlt LXX 12 so LXX:  
wə'atta M 13 danach wəšofim 14 so Kethib: 'abdocha Qere und LXX 15 danach  
hammele'ch M, fehlt LXX 16 danach lifnē hammēle'ch

- (31) *hajjōm hazzē!*" (31) *waṭtiqqōd baḥ-šēba'*  
 'appāim 'ārs(ā'), *waṭtištāzū laṃmēlēch, waṭtōmer: „jəzī 'ādōnī*  
*hammēlēch dauid b'olām!"*
- 32 *waḥjōmer hammēlēch* 17: „*qir'ū-lī šadōq haḥkohēn* 18 *wəlōbnajā bən-jōjadā'!*"  
*waḥjabō'ū līfnē hammēlēch,*
- 33 *waḥjōmer hammēlēch laḥēm:* „*qəzū 'immachēm 'ēb-'qōdē 'ādōnēchēm,*  
*wəhirkəṭēm 'ēb-šolomō bəni*
- (34) *'al-happirdā 'āšer-lī, wəhōrjāṭēm'ōjō 'el-gizōn,* (34) *umašəw'ōjō-šām*  
*šadōq haḥkohēn* 19 *ləmēlēch*  
*'al-jisra'el, wəjqa'ṭēm baššōfār wə'martēm: „jəzī hammēlēch šolomō!«*  
 35 *wə'ṭēḥēm 'aqārūu, ubā*  
*wəjašəb 'al-kis'ī, wəhū jimōch taṭtāi, wə'ōjō šiwēiḥi* 20  
*liḥjōḥ naḡid 'al-jisra'el* 21!"
- 36 *waḥjō'an bənajā bən-jōjadā' 'ēb-hammēlēch, waḥjōmer: „jā'mēn* 22 *jaḥwē*  
*'ēb-dibrē* 23 *'ādōnī hammēlēch:*
- 37 *kə'šēr-hajā-jəḥwē 'im-'ādōnī hammēlēch, kən jūhē* 24 *'im-šolomō,*  
*wiṭqaddēl 'ēb-kis'ō mikkišē 'ādōnī*
- (38) *hammēlēch dauid!*" (38) *waḥjērd šadōq haḥkohēn wənaḥan ḥannabī*  
*ubnajā bən-jōjadā',*  
*wəḥkreḥā wəḥpəleḥā, waḥjərkibū 'ēb-šolomō 'al-pirdāḥ hammēlēch dauid,*  
*waḥjōlichū 'ōjō 'el-<sup>25</sup>gizōn.*
- 39 *waḥjōqəx šadōq haḥkohēn 'ēb-qəreṇ haššēṃen min-ha'əḥel waḥjimšəx*  
*'ēb-šolomō <ləmēlēch 'al-jisra'el>,*  
*waḥjōḥp'ū baššōfār, waḥjōmərū kəl-ha'ām: „jəzī hammēlēch šolomō!"*
- 40 *waḥjō'ṭū ḥpəl-ha'ām*  
*'aqārūu, wəha'ām məxəlṭəm baḥliḥm, wəməxīm šimzā zəḏōlā,*  
*waṭtūbaqə'ha'ārəṣ ləqōlām.*
- 41 *waḥjōšmā' 'ādōnijā wəḥpəl-həqrū'īm 'āšer'ittō (wəhəməkillū-š'əḥōl),*  
*waḥjōšmā' jū'āb 'ēb-qəl haššōfār,*
- (42) *waḥjōmer: „məldā' ḥəqqirjā* 26 *hōmā?*" (42) *'ōdēnnū məḏabbēr, wəhinne*  
*bā, waḥjōmer <lō> 'ādōnijā: „bō, ki-'š-wəḥil 'əttā,*
- (43) *wəḥōb təbaššēr!"* (43) *waḥjō'qu jōnaḥān,*  
*waḥjōmer* 27: „*'ābəl: 'ādōnēn hammēlēch- dauid ḥimlich 'ēb-šolomō,*
- 44 *waḥjōšlāx 'ittō-hammēlēch*  
*'ēb-šadōq haḥkohēn wəḥ-ḥənaḥan ḥannabī ubnajā bən-jōjadā',*  
*wəḥkreḥā wəḥpəleḥā,*
- (45) *waḥjərkibū 'ōjō 'al-pirdāḥ hammēlēch, (45) waḥjimšəx* 28 *'ōjō-šadōq haḥkohēn* 29

17 danach *dauid* 18 danach *uḥnaḥan ḥannabī* 19 danach *wənaḥan ḥannabī*,  
 gestrichen von BENZINGER 20 so M und Luc. (*wə'mi šiwēiḥi* LXX); lies *ki-'ōjō š.*?  
 21 danach *wə'al-jəḥidū* 22 *'amen kən jōmer* M, *'amen ja'men* LXX 23 so Luc.:  
*'šlōhē* MLXX 24 so Qere: *jəhi* Kethib 25 'al- M 26 davor *qəl-* 27 danach  
*la'donijahu* M, fehlt LXX 28 *waḥjimšəx* 29 danach *wənaḥan ḥannabī*, gestrichen  
 von BENZINGER

- lēmēlēch <'al-jisra'el> bəzizōn,  
 wəjjā'ulū miššām, <wəchəl-ha'ān 'əqārāu> šəmeziḥ, wəttəhōm haqqōrjā:  
 hū-həqqōl 'āšēr šəmā'ēqēm.
- 46 wəzām-jāšōb šəlōmō 'əl-kissē hāmūchā, (47) wəzām-bī'ū 'əbdē hāmmēlēch  
 (47) bəbarēch 'ēb-'ādōwēn hāmmēlēch dawīd,  
 lēmōr: »jēṯēb <jəhwe'> 'šlohēch<sup>30</sup> 'ēb-šēm šəlōmō miššōmāch,  
 wəzqāddēl 'ēb-kis'ō mikkis'āch!«
- (48) wəjjisīlāxū hāmmēlēch 'āl-hāmūsiḥūb, (48) wəzām-kāchū 'anāš hāmmēlēch:  
 »barūch jəhwe' 'šlohē jisra'el,  
 'āšēr-nəbān-həjjōm <mizqar'><sup>31</sup> jōšēb 'al-kis'el, wə'ēnāi ro'ōp!«
- 49 wəjjəzādū wəjjəqāmū həl-həqrū'ūn
- (50) 'āšēr lə'dōwījā, wəjjēlōchū'is bədqarkō. (50) wə'dōwījā-jarē  
 mippōwē šəlōmō, wəjjəqōm<sup>32</sup>
- (51) wəjjēlēch wəjjəzəzēq bəqārnoḥ hāmmizbēx. (51) wəjjuggād lūšlōmō lēmōr:  
 „hinnē 'ādōwījā jarē  
 'ēb-hāmmēlēch šəlōmō, wəhinūē 'azāz bəqārnoḥ həwəizbēx ləwōr:  
 »jisšabāq-'l-həjjōm<sup>33</sup> šəlōmō,
- (52) 'ūn-jawīḥ 'ēb-'əbōd bəzārēb!« (52) wəjjōwēq šəlōmō: „im-jūhē bəḡen-zāil,  
 lō-jippōl miššāq'raḥō 'āršā,
- (53) wəin-ra'ā bīmnašē- bō, wəmeḥ'!« (53) wəjjisīlāx hāmmēlēch šəlōmō  
 wəjjōri'dēhū<sup>34</sup> me'āi hāmmizbēx.  
 wəjjəbō wəjjisīlāxū hāmmēlēch šəlōmō, wəjjōmēq-lō<sup>35</sup>: „l'ch bəḡe'ḥich!«

## LXXII. Davids letzter Wille und Tod.

### I Reg. 2.

- 1 wəjjəqrōbū-jōmē- dawīd lamūḥ, wəizāw'ēb-šəlōmō bəwō
- (2) lēmōr: (2) „'ānī 'šlohēch bəšēreḥ kəl-ha'ārēš, wəzəzāqā wəhəjijā b'is.  
 3 wəšəmāri 'ēb-mišmēreḥ jəhwe' 'šlohēch lələḥēḥ bīd-rachūu <wə>lūšmōr  
 zəwqōbāu mišwəbāu umišpaṯāu wə'edōbāu, kəkkəfūb bəjōrāḥ mošē,  
 ləmā'ən təškil 'ēb-kəl-'āšēr-əq'šē, wə'ēb-kəl-'āšēr-əl-fə'šām,  
 4 ləmā'ən jəqīm jəhwe' 'ēb-əbārō 'āšēr-əl-bbēṯer' alāi lēmōr:  
 »'im-jisṯōrū bawēch 'ēb-dərkām lələḥēḥ bəfanāi bə'mēḥ  
 bəchəl-bəhām<sup>3</sup>, lō-jikkārēḥ-ləch 'is me'āl-kissē jisra'el!«  
 5 wəzām 'əttū-jadā'it 'ēb-'āšēr-əšā'āi jō'āb bēn-šəwājā,  
 'āšēr-əšā'āi lūmē-karē šū'ōp jisra'el, b'əbnēr ḡen-nēr wəlq'mašā  
 ḡen-jēḥēq wəjjəhrəzēm, wəjjāšēq dōmē- mīlzamā bəšəlōm, wəjjitēu  
 dōmē-ziḥūm<sup>3</sup> bəzəzōrāḥō 'āšēr bəwōjṯāu, ubnə'lō 'āšēr bəzāzāu.  
 6 wə'āšēḥ kəzəqḥmaḥēch wəlō-ḥōrēd šēwəbō bəšəlōm šə'ōl'ā).

30 'šlohēcha Kethib, 'šlohim Qere und LXX, nur jəhwe' Luc. 31 so LXX  
 32 wəjjəqōm M 33 danach hāmmēlēch M, fehlt LXX 34 wəjjōri'dēhū 35 danach  
 šəlōmō

LXXII. 1 'anochi 2 danach ubchyl-nəfšəum M, fehlt LXX, und weiter lēmōr  
 MLXX 3 so LXXA und Luc.: mīlzamā M

- 7 wəlibnē bərzūlāi haggil'adī tq'šē-xēšēd, wəhajū·b'ochōlē šukzanāch,  
ki·chēn qarobū 'elji bəbraxī mippōnē 'qšāšālōm 'azich.
- 8 wəhinnē 'immāch šim'i bēn·gerā bēn·hqimīni mibbaxurim,  
wəhū qilāni qolāl nimirēš bəjōm lēchēl məxnaim,  
wəhū·jarād liqrābi hajjardēn wə'ēšāba' lō bəjahucē lemōr:
- (9) »im·'āmišēch bəxirēb!« (9) wə'attā' 'al·tənaqqēu, ki·'iš zachām 'attā,  
wəjadā't 'ēb·'āšēr tq'šē·llō, wəhōrādī 'ēb·šēba·jō·bədām šō'ūl(ā)!"
- 10 wəjjiskāb <hammēlēch> dawid 'im·'ābo·jāu, wəjjiqqabēr·bō'ēr dawid,
- 11 

wəhajjamim 'āsēr·malāch dawid 'al·jisra'el 'arba'im šanā: baxēbrōn·malāch·šēba' šanīm, ubirūšalēm malāch šəlōšim wəšalōš šanīm
--
- 12 išlōmō jāšāb 'al·kissē·dawid·'abiu, wəttikkōn mqlchubō m'ōd.

LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis (S<sub>3</sub>).

## I Reg. 2.

- 13 wəjjabō 'ādonijjā bēn·xaggīb 'el·baβ·šēba' 'ēm šəlōmō, wəttōmār:  
„hāšālōm bō'āch?" wəjjōmēr: „šālōm!"
- 14 wəjjōmēr: „dabār lī 'elāich!" wəttōmēr: „dabbēr!" (15) wəjjōmār:  
(15) „'att·jadā'it ki·lī hajōβā hamluchā,  
wə'alāi šāmū chīl·jisra'el pənēm limlōch, wəttissōb  
hamluchā wəttihī l'azī,
- (16) ki·mijjahucē hajōβā llō. (16) wə'attā šō'clā 'axāβ <qzānnā><sup>1</sup>  
'anochī šō'el me'ittāch:
- (17) 'al·tasi·bi 'ēb·panāi!" wəttōmēr<sup>2</sup>: „dabbēr!" (17) wəjjōmēr: „'imri·nā lišlōmō",  
ki·lō·jašib 'ēb·panāich,
- (18) wəjittēn·lī 'ēb·'ābišāq haššunammīβ l'iššā!" (18) wəttōmēr<sup>4</sup>: „šōb:  
'anochī 'ādqbēr 'alēch 'el·hammēlēch!"
- 19 wəttabō bəβ·šēba' 'el·hammēlēch šəlōmō lə·dabbēr·lō·'al·'ādonijjā.  
wəjjāqom hammēlēch liqrā·jāh,  
wəjjistā·xū lāh, wəjjēšēb 'al·kis'ō, wəjjūšēm kissē·'em·hammēlēch,  
(20) wəttēšēb liminō (20) wəttōmār:  
„šō'elā 'axāβ qzānnā 'āni' šō'ēlēβ me'ittāch: 'al·tāšēb 'ēb·panāi!"  
wəjjōmēr·lah·hammēlēch: „šā'li, immī,
- (21) ki·lō·'asīb 'ēb·panāich!" (21) wəttōmēr: „juttān 'ēb·'ābišāq haššunammīβ  
lq'donijjā 'azich l'iššā!"
- 22 wəjjā'qn hammēlēch<sup>6</sup> wəjjōmēr l'immo: „wəlamā 'att šō'ēlēβ  
'ēb·'ābišāq haššunammīβ lq'donijjā?  
wəšā'li·lō <gam>'ēb·hamluchā: ki·hū 'azī haggadōl

4 so Luc: wə'attā

LXXIII. 1 so Luc. 2 danach 'elū 3 danach hammēlēch 4 danach bəβ·šēba' 5 'anochi 6 danach šəlōmō

- mimmēnū, wəḏ 'ēḏjaḅār<sup>7</sup> ḥakkohēn,  
 (23) wəḏ jō'āb<sup>7</sup> ḅēn-ḡəriḷā!<sup>10</sup> (23) wəjjissāḅā' ḥammēlēch ḡəḥomō  
 ḅajḥwē lēmōr: „kū-ḡā' šē-llī' ḡloḥīm  
 wəchō jōšif, ki-ḥnaḡōḏō dībḅēr 'ādōnijjā 'ēḅ-ḥaddabār ḥazzē.  
 24 wə'attā xai-jḥwē, 'āšēr ḥēchinānī,  
 wəjjōšibēnī 'al-kissēḏawid' abī, wə'šēr'āḏū-lō<sup>10</sup> ḅāiḅ kə'šēr-dībḅēr,  
 ki-ḥajjōm jūmāḅ 'ādōnijjā!<sup>11</sup>  
 25 wəjjissāx ḥammēlēch ḡəḥomō ḅajād ḅənajā ḅēn-jūjadā,  
 wəjjifḡā'-ḅō, wəjjamāḅ.  
 26 ul'ēḏjaḅār ḥakkohēn 'amār ḥammēlēch: „attā-lēch 'ānaḅōḅ<sup>9</sup> 'al-ḥad'ēch,  
 ki-wis'māuḅ' a'ttā-ḅajjōm ḥazzē,  
 wəḏ<sup>10</sup> 'āmīḅēch, ki-nasāḅ 'ēḅ-'efōd<sup>11</sup> tifnē' abī<sup>12</sup>, wəchī ḥiḅ'annīḅ  
 ḅəchōl 'āšēr-ḥiḅ'annā' abī!<sup>13</sup>  
 27 wəizāḡēš <ḥammēlēch> ḡəḥomō 'ēḅ-ēḏjaḅār miḥjōḅ kohēn lajḥwē.  
 [wəḡlē 'ēḅ-dəḅār jḥwē 'āšēr-dībḅēr 'al-ḅēḅ' e'li ḅəšilō  
 28 wəḥāsmu'ā ḅā'ā 'ad-jō'āb,  
 [ki-jō'āb naḡā 'axārē 'ādōnijjā, wə'axrē 'əḅšalōm lō-naḡā  
 wəjjānūs jō'āb 'el-'ōḡel jḥwē, wəjjaxzēq ḅəḡarḡōḅ ḥammizḅēx.  
 29 wəjjuggād lammēlēch ḡəḥomō,  
 ki-nās jō'āb 'el-'ōḡel jḥwē, „wəḥinnē 'ēḡel ḥammizḅēx!“  
 <wəjjissāx ḡəḥomō 'el-jō'āb  
 lēmōr: „mā-ḥājā- ulāch ki-nāst 'el-ḥammizḅēx? wəjjōmēr jō'āb:  
 „ki-jarēḅi mirpan'ēch, wə'anūs 'el-jḥwē!“<sup>13</sup>  
 wəjjissāx ḡəḥomō 'ēḅ-ḅənajā ḅēn-jūjadā' lēmōr: „lēch pəḡā'-ḅō!“  
 30 wəjjāḅō ḅənajā <'el-jō'āb>  
 'el-'ōḡel jḥwē, wəjjōmēr 'elāw: „kū-'amār ḥammēlēch: »šē!«  
 wəjjōmēr: „lō, ki-fō' amūḅ!“  
 wəjjāšēḅ ḅənajā 'ēḅ-ḥammēlēch dāḅār lēmōr: „kū-dībḅēr jō'āb,  
 (31) wəchō 'anānī!“ (31) wəjjōmēr-lō-ḥammēlēch:  
 „āšē kə'šēr-dībḅēr, ufḡā'-ḅō wḅḡarḡō, wəḥsirōḅ dāḡē-xinnām 'āšēr-šafāch<sup>14</sup>  
 me'alāi ume'al ḅēḅ' abī,  
 32 wəḥšēḅ jḥwē 'ēḅ-damō 'al-rōḏō, 'āšēr-pəḡā' ḅišnē-'ānašim  
 ḡaddiqim wəḡōḅim mimmēnū,  
 wəjjāḥrəḡēm-ḅəḡēḡēḅ, wə'abī dawid lō-jadā': 'ēḅ-ḡəḅnēr ḅēn-nēr  
 šar-ḡəḅā jisra'ēl, wə'ēḅ-'āḡāšā  
 (33) ḅēn-jēḅēr šar-ḡəḅā jōḥūḏā: (33) wəšāḅū ḡəḡēm ḅərēš jō'āb  
 ul-rōš ḡar'ō lō'olām,  
 uldawid<sup>15</sup> ulḅēḅō ulchis'ō jīḥjōšalōm 'ad-'olām me'im jḥwē!“

7 so die Versionen: ul'ēḏjaḅār bez. uljō'āb M 8 li 9 so LXX: 'ānaḅōḅ lech M  
 10 so LXX: wəjjōm h. lō M 11 'ēḅ-'ārōn 'ādōnai jḥwē 12 davor dawid M, fehlt  
 LXX 13 so Kl. nach LXX 14 danach jō'āb M, fehlt LXX 15 dannach ulḡar'ō

- 34 *wajjā' al bənajā bən-jəjadā'*  
*wajjifga'-bō wəimijehā, wajjiqabēr bobēbō bəmmidbār.*
- 35 *wajjittēn hammēlēch <šəlomō>*  
*'ēb-bənajā bən-jəjadā' taxtāu 'al-ħaṣṣabā, wēb-šadōq ħəkkohēn nəbān*  
*ħammēlēch tāxāb 'ēljabār.*
- 36 *wajjislāx hammēlēch wajjiqrā ləšim'ī, wajjōmēr lō: „bənē-lāch*  
*bāiḥ birūsālem, wəjāsābtā šām,*
- (37) *wəlō-šeqē-miššām 'ənē wə'ānā: (37) wəħajā bəjōm šēbāch,*  
*wə'abārtā 'ēb-nāxəl qidrōn,*  
*jadō' teḏā' ki-mōḥ tamūḥ: damāch jihjē bərōšāch!''*  
*<wajjāsābtā' dū hammēlēch*
- (38) *bəjjōm ħəhū''<sup>16</sup>, (38) wajjōmēr šim'ī ləmmēlēch: „tōb ħəddabār:*  
*ħə'šēr dibbēr 'ādōnī hammēlēch,*  
*ken-jə'šē 'qbdāch!'' wajjēšē šim'ī birūsālem jamīm rabīm.*
- 39 *wəihī miqqēe šəlōš šānim,*  
*wəjjibrəxū-šənē- 'ābādīm ləšim'ī 'ēl-'āchīs bən-mə'chā mēlēch-gāḥ,*  
*wəjjaggidū ləšim'ī ləmōr:*
- (40) *„ħinnē 'ā'adēch bəzāḥ!'' (40) wajjāqom šim'ī wajjəxboš 'ēb-xəmorō*  
*wəjjēlēch gāḥā 'ēl-'āchīs*  
*ləbaqqēš 'ēb-'ābadū, wəjjēlēch šim'ī, wəjjābē 'ēb-'ābadū miḡgāḥ.*
- 41 *wəjjuggād līšlomō <ləmōr>''<sup>17</sup>*
- (42) *ki-ħalēch šim'ī mirūsālem-gāḥ, wajjāsōb, (42) wajjislāx hammēlēch*  
*wajjiqrā ləšim'ī, wajjōmēr 'elāu:*  
*„ħāwō ħišbā'tiḥ bəjəwē''<sup>18</sup> ləmōr: »bəjōm šēbāch <mirūsālem>''*  
*wəħalāchtā 'ənē wə'ānā,*  
*jadō' teḏā' ki-mōḥ tamūḥ!« wəttōmēr''<sup>19</sup>: »tōb ħəddabār:*  
*šāmā't!« (43) umāldā' lō-šamārt*
- (43) *'ēb-šəbu'āḥ jəħwē wə'ēl-ħəmmišwā 'āšēr-šiwēiḥ 'alēch?''*
- 44 *wəjjōmēr hammēlēch 'ēl-šim'ī:*  
*„əttā jadā't 'ēb-šəl-ħarā'ā''<sup>20</sup> 'āšēr-'āšīḥā bədauid 'abi,*  
*wəħēšīb jəħwē 'ēb-'ra'āḥiḥ bərōšāch,*
- 45 *wəħəmmēlēch šəlomō bərūch, wəħiššē dauid jihjē nəchōn*  
*līf'nē jəħwē 'qd-'ōlām!''*
- 46 *wəiqāu hammēlēch <šəlomō> 'ēb-bənajā bən-jəjadā', wajjēšē*  
*wajjifga'-bō, wajjamāḥ.*

<sup>16</sup> so LXX <sup>17</sup> so LXX <sup>18</sup> danach wa'a'id bəcha <sup>19</sup> danach 'elqi. Oder lies wəttōmār-'elqi: „tōb? <sup>20</sup> danach 'āšēr jad q' bəbəcha

Übersicht über die Quellenscheidung.<sup>1)</sup>

Inhalt:	Σα	Σα	Σβ	Auszuscheidendes
I. Samuels Geburt.	I, 1, 1-2, 11	—	—	2, 1-10 ('Ps. Hannas')
II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend	2, 12-26	—	—	—
III. Der Gottesmann bei Eli	—	2, 27-36	—	—
IV. Samuels erstes Gesicht	3, 1-4, 1 <sup>a</sup>	—	—	3, 1 <sup>a</sup> . 12. 14. 20
V. Der Verlust der Lade und Elis Tod	4, 1 <sup>b</sup> -9 <sup>b</sup>	—	4, 9 <sup>a</sup>	—
	10-13 <sup>b</sup>	—	13 <sup>a</sup> -15	—
	16-22	—	—	4, 22
	—	—	—	—
VI. Die Lade bei den Philistern	5, 1-4	—	—	—
	6-12	—	5, 5	—
VII. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (vgl. LI)	—	—	6, 1-7, 1	6, 12 <sup>d</sup> . 15 <sup>d</sup> -18
VIII. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt	—	7, 2-17	—	—
IX. Israels Bitte um einen König	—	8, 1-22	—	8, 18 <sup>b</sup> . 22 <sup>b</sup>
X. Saul bei Samuel	9, 2 <sup>b</sup> -8	—	9, 1-2 <sup>a</sup>	—
	—	—	9	—
	10	—	11-27	9, 16 <sup>d</sup>
	—	—	—	—
XI. Saul von Samuel zum König gesalbt	10, 8	—	10, 1-7	—
	—	—	9-16	—
XII. Sauls Königswahl durchs Los	—	10, 17-27 <sup>b</sup>	—	10, 25-27 <sup>b</sup>
XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König	—	—	10, 27 <sup>c</sup> -11, 15	11, 12-14
XIV. Samuel legt das Richteramt nieder	—	12, 1-25	—	12, 12 <sup>a</sup> . 13 <sup>b</sup> -15. 21. 22 <sup>b</sup>
XV. Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas	13, 7 <sup>c</sup> -18	—	13, 1-7 <sup>b</sup>	13, 1
	—	—	19-22	—
	23	—	—	—
XVI. Die Schlacht bei Michmas	14, 15	—	14, 1-14	—
	—	—	16-23 <sup>e</sup>	—
XVII. Der Ausgang des Kampfes nach Sc	14, 23 <sup>d</sup> -52	—	—	14, 47-48. 49-51
XVIII. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung	—	—	15, 1-23	—
	15, 24-31	—	32-35	—
XIX. Die Salbung Davids durch Samuel	—	—	16, 1-13	—
XX. David kommt zu Saul	—	—	16, 14-23	16, 23 <sup>o</sup>

1) Durch Sperrdruck in Spalte 1 sind die Abschnitte ausgezeichnet, die aus verschiedenen Quellen zusammengesetzt sind. — Die oben in die Fußnoten verwiesenen kleineren bez. unmetrischen Ausscheidungen sind hier in der Schlußcolumnne nicht berücksichtigt.

Inhalt:	S $\alpha$	S $\beta$	S $\gamma$	Auszuweisendes:
XXI. David und Goliath	—	17, 1—11	—	—
	17, 12—15	—	—	—
	—	16	—	—
	17—31	—	—	—
	—	32—40	—	—
	41	—	—	—
	—	42—48 <sup>a</sup>	17, 48 <sup>b</sup>	—
	—	49	—	—
	—	—	50	—
	—	51—54	—	17, 54
—	—	17, 55—18, 1 <sup>a</sup>	—	
—	18, 1 <sup>b</sup>	—	—	
—	—	18, 2—5	—	
XXII. Sauls Eifersucht. David und Merab	18, 6—9	—	—	—
	—	18, 10—19	—	—
XXIII. David und Michal	—	—	18, 20—21	—
	18, 22—25 <sup>b</sup>	—	—	—
	—	—	25 <sup>c</sup>	—
	26 <sup>a</sup>	—	—	—
	28—29 <sup>a</sup>	—	26 <sup>b</sup> —27	—
—	—	29 <sup>b</sup>	—	
XXIV. Jonathans Fürsprache für David	—	18, 30—19, 7	—	—

Inhalt:	S $\alpha$	S $\beta$	Auszuweisendes:
XXV. Davids Flucht	—	19, 8—17	—
XXVI. David auf der Flucht bei Samuel	19, 18—24	—	—
XXVII. David und Jonathan	—	20, 1—3	—
	20, 4—10	—	—
	—	11	—
XXVIII. David in Nob (vgl. XXX)	—	12—17	—
	—	—	20, 18—21, 1 <sup>b</sup>
XXIX. David bei Achis in Gath (vgl. XXXVIII.)	—	21, 1 <sup>c</sup> —10	—
XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (vgl. XXVIII)	—	21, 11—16	—
	22, 1—4	—	—
	6—18	22, 5	—
XXXI. David in Keila	—	19—23	—
	—	23, 1—14 <sup>a</sup>	—
XXXII. David in der Steppe Ziph nach S $\alpha$ (vgl. XXXIII)	23, 14 <sup>b</sup> —18	—	—
XXXIII. David in der Steppe Ziph und Maon nach S $\beta$ (vgl. XXXII)	—	23, 19—24, 1	—
XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (vgl. XXXVII)	—	—	24, 14
XXXV. Samuels Tod	25, 1	—	—
XXXVI. David und Abigail	—	25, 2—44	—
XXXVII. David in Sauls Lager (vgl. XXXIV)	26, 1—25	—	—
XXXVIII. David bei Achis (vgl. XXIX)	27, 1—12	—	—



Inhalt:	Sec	Sß	Auszuscheidendes:
XXXIX <sup>a</sup> . Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter	28, 1-2	—	—
XL. Saul bei der Hexe von Endor	—	28, 3-24	28, 16 <sup>b</sup> -19 <sup>a</sup>
XXXIX <sup>b</sup> . Fortsetzung von XXXIX <sup>a</sup> .	29, 1-30, 30	—	29, 5, 30, 5, 6 <sup>a</sup> , 12 <sup>abd</sup> , 27 ff.
XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (vgl. XLII)	—	31, 1-13	—
XLII. Die Todesbotschaft (vgl. XLI)	II, 1, 1-17	—	1, 17 <sup>b</sup>
XLIII. Davids Klagehied über Saul und Jonathan	(1, 19-27)	—	—
XLIV. David in Hebron	—	2, 1-7	—
	2, 8-11	—	2, 10 <sup>ab</sup> , 11
XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab	2, 12-13 <sup>b</sup>	—	—
	17-32	2, 13 <sup>c</sup> -16	—
XLVI. Davids Kinder	—	3, 2-5	—
	3, 1, 6-11	—	—
	14	3, 12-13	—
XLVII. Abners Verrat und Tod	17-21 <sup>c</sup>	15-16	—
	27 <sup>a</sup> -39	21 <sup>d</sup> -27 <sup>c</sup>	—
	—	—	3, 30, 36 <sup>b</sup>
XLVIII. Der Tod Isbaals	—	4, 1-12	—
	—	5, 1-2	—
XLIX. David König in Jerusalem	5, 3-9 <sup>a</sup>	9 <sup>bc</sup>	5, 4, 5, 8 <sup>c</sup>
	10-12	—	—
	—	13-16	—
L. Der Philisterkrieg (vgl. LIII. LV <sup>ab</sup> )	5, 17-25	—	—
LI. Die Einholung der Lade (vgl. VII)	6, 1-16	—	6, 8
	—	6, 17-23	6, 23
LII. [Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David]	[7, 1-29]	—	[7, 1 <sup>b</sup> , 10-11, 13-15]
LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Amoritern (vgl. L. LV <sup>ab</sup> )	—	8, 1-18	—
LIV. David und Meribaal	—	9, 1-13	—
LV <sup>a</sup> . Der Ammoniter- und Moabiterkrieg (vgl. L. LIII)	10, 1-11, 1	—	—
LVI. David und Bathseba. Urias Tod	—	11, 2-27	—
LVII. David und Nathan. Salomos Geburt	—	12, 1-25	12, 6 <sup>b</sup> , 7 <sup>b</sup> -15
LV <sup>b</sup> . Schluß von LV <sup>a</sup>	12, 26-31	—	—
LVIII. Amnon und Thamar. Ammons Tod	—	13, 1-37 <sup>b</sup>	13, 15 <sup>c</sup> , 18 <sup>b</sup>
LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr	—	13, 37 <sup>a</sup> , 38 <sup>b</sup> -14, 33	13, 38 <sup>a</sup> , 14, 7 <sup>a</sup> , 14, 25-27 (zu Sy?)
IX. Die Empörung Absaloms	—	15, 1-37	—
LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem	—	16, 1-23	16, 23 <sup>a</sup>

Inhalt:	Stz	Sp	Anznscheidendes:
LXII. Husai vereitelt Abithophels Ratschläge	—	17, 1—29	—
LXIII. Die Schlacht. Absaloms Tod	—	18, 1—18	—
LXIV. Die Trauerbotschaft	—	18, 19—32	—
LXV. Davids Trauer um Absalom	—	19, 1—9 <sup>a</sup>	—
LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem	—	19, 9 <sup>a</sup> —44	—
LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod	—	20, 1—26	20, 24 <sup>a</sup>
LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden	—	21, 1—14 <sup>a</sup>	21, 2 <sup>a</sup> —3 <sup>a</sup> , 12 <sup>bcd</sup> e
LXIX. (Davids Gegner und Helden: Anhang zu Sg.)	(21, 14 <sup>a</sup> —23, 38)	—	22, 1—51 (mit Ps. 18) 23, 1—7 (mit Davids letzte Worte) [24—35]
LXX. Die Volkszählung, Pest und Altarbau	—	24, 1—25	24, 25 <sup>b</sup>
LXXI. Salomon wird zum König gesalbt	—	I R. 1, 1—53	—
LXXII. Davids letzter Wille und Tod	—	—	I R. 2, 1—12 [11]
LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis	—	2, 13—46	2, 27 <sup>b</sup> , 28 <sup>b</sup>



**Date Due**

JE 4 '88

SE 24 '88

JE 4 '88			
SE 24 '88			

Demco 293-5

89095707196



b89095707196a